叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 毛猿(the Hairy Ape) 000001

2. 毛猿(the Hairy Ape) 000002

3. 毛猿(the Hairy Ape) 000003

4. 毛猿(the Hairy Ape) 000004

5. 毛猿(the Hairy Ape) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

毛猿(The Hairy Ape)
第1/5页

" [ðə; ði] ['heəri] [eɪp]
" THE HAIRY APE
" 这 毛茸茸 猿

《毛茸茸的猿猴》

" [ə; eɪ] ['kɒmədi] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɒd(ə)n] [laɪf]
" A Comedy of Ancient and Modern Life
" 一个 喜剧 的 古老的 和 现代的 生活

《古今生活喜剧》

[ɪn] [eɪt] [siːnz]
In Eight Scenes
在 八 场景

八幕剧

[baɪ]
By
经过

经过

['juːdʒiːn] [əʊ'niːl]
EUGENE O'NEILL
尤金 奥尼尔

尤金·奥尼尔

['kærəktəz]
CHARACTERS
人物

人物

['rɒbət] [smɪθ] , " [jæŋk]
ROBERT SMITH , " YANK
罗伯特 史密斯 , " 扬克

罗伯特·史密斯，“美国佬”

" ['pædi]
" PADDY
" 稻田

“稻田

[lɒŋ]
LONG
长的

长的

['mɪldrɪd] ['dʌgləs]
MILDRED DOUGLAS
米尔德 道格拉斯

米尔德里德·道格拉斯

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt]
HER AUNT
她 阿姨

她的姑姑

['sekənd] [ˌendʒɪ'nɪə(r)]
SECOND ENGINEER
第二 工程师

二副

[ə; eɪ] [gɑːd]
A GUARD
一个 警卫

一名警卫

[ə; eɪ] ['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn]
A SECRETARY OF AN ORGANIZATION
一个 秘书 的 一个 组织

某组织的秘书

['stəʊkə(r)] , ['leɪdɪz] , ['dʒentlmən] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
STOKERS , LADIES , GENTLEMEN , ETC .
司炉 , 女士们 , 先生们 , ETC .

司炉工、女士们、先生们等等。

[siːn]
SCENE
场景

场景

[ai]
I
我

我

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ]
SCENE II
场景 二

第二幕

[siːn] [θriː]
SCENE III
场景 三、

第三幕

[siːn] [ˌaɪ 'viː]
SCENE IV
场景 第四

第四幕

[siːn] [viː]
SCENE V
场景 V

第五幕

[siːn] ['sɪksθ]
SCENE VI
场景 六年级

第六幕

[siːn] [sevn]
SCENE VII
场景 七

第七幕

[siːn] [eɪtθ]
SCENE VIII
场景 八

第八场

[siːn]
SCENE
场景

场景

[ai]
I
我

我

[siːn] — [ðə; ði]['faɪərmɛnz] ['fəʊksl] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌtrænzət'læntɪk]['laɪnə(r)][æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)] ['seɪlɪŋ]
SCENE — The firemen's forecastle of a transatlantic liner an hour after sailing
场景 — 这 消防员的 前甲板 的 一个 跨大西洋 衬垫 一个 小时 后 帆船
[frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ə'krɒs] .
from New York for the voyage across .
从 新的 约克 为了 这 航程 穿过 .

场景——一艘跨大西洋客轮从纽约启航一小时后，消防员所在的船首楼。

[tɪəz] [ɒv; əv] ['nærəʊ] , [stiːl] [bʌŋks] , [θriː] [diːp] , [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] .
Tiers of narrow , steel bunks , three deep , on all sides .
层级 的 狭窄的 , 钢 上下铺 , 三 深的 , 在 全部 侧面 .

四周是层层叠叠的狭窄钢制床铺，每层三层。

[æn; ən] ['entrəns] [ɪn][rɪə(r)] .
An entrance in rear .
一个 入口 在 后部 .

后门。

['bentʃɪz] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [bʌŋks] .
Benches on the floor before the bunks .
长凳 在 这 地面 前 这 上下铺 .

床铺前的地板上摆放着长凳。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪz] ['kraʊdɪd] [wɪð] [men] , ['ʃaʊtɪŋ] , [kɜːrs] , ['lɑːfɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] — [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ,
The room is crowded with men , shouting , cursing , laughing , singing — a confused ,
这 房间 是 挤 和 男人 , 喊叫 , 咒骂 , 笑 , 歌唱 — 一个 使困惑 ,

房间里挤满了男人，他们喊叫、咒骂、大笑、唱歌——一片混乱。

[ɪn'kəʊət] ['ʌprɔː(r)] ['swelɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['juːnəti] , [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] — [ðə; ði] [bɪ'wɪldəd] ,
inchoate uproar swelling into a sort of unity , a meaning — the bewildered ,
未成形的 骚动 肿胀 进入 一个 种类 的 统一 , 一个 意义 — 这 困惑 ,
['fjʊəriəs] ,
furious ,
狂怒 ,

混沌的骚动逐渐汇聚成一种团结，一种意义——困惑、愤怒的，

['bæfld] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [biːst] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] .
baffled defiance of a beast in a cage .
困惑 蔑视 的 一个 兽 在 一个 笼 .

笼中野兽困惑的反抗。

['nɪəli] [ɔːl][ðə; ði][men][ɑː(r); ə(r)] [drʌŋk] .
Nearly all the men are drunk .
几乎 全部 这 男人 是 醉 .

几乎所有男人都喝醉了。

['meni] ['bɒtlz] [ɑː(r); ə(r)] [pɑːst] [frɒm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd] .
Many bottles are passed from hand to hand .
许多 瓶子 是 通过了 从 手 到 手 .

许多瓶子在人与人之间传递。

[ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] [drest] [ɪn] [ˌdʌŋgə'riː] [pænts] , ['hevi] ['ʌgli] ['ʃuːz] .
All are dressed in dungaree pants , heavy ugly shoes .
全部 是 穿着 在 背带裤 裤子 , 重的 丑陋的 鞋 .

他们都穿着工装裤和笨重难看的鞋子。

[sʌm; səm] [weə(r)] ['sɪŋglət] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [mə'dʒɒrəti] [ɑː(r); ə(r)] [strɪpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [weɪst] .
Some wear singlets , but the majority are stripped to the waist .
一些 穿 单打 , 但 这 多数 是 脱衣舞 到 这 腰部 .

有些人穿着背心，但大多数人都赤裸着上身。

[ðə; ði] ['triːtmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [siːn] , [ɔː(r)] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪ] ,
The treatment of this scene , or of any other scene in the play ,
这 治疗 的 这 场景 , 或者 的 任何 其他 场景 在 这 玩 ,

对这一幕或剧中任何其他场景的处理方式，

[ʃʊd; ʃəd] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [biː; bi] [ˌnætʃ(ə)rə'lɪstɪk] .
should by no means be naturalistic .
应该 经过 不 方法 是 自然主义 .

绝不应是自然主义的。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [sɔːt] ['ɑːftə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [kræmpt] [speɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['baʊəlz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃɪp] ,
The effect sought after is a cramped space in the bowels of a ship ,
这 影响 寻求 后 是 一个 狭窄 空间 在 这 肠道 的 一个 船 ,

想要营造的效果是船舱深处那种狭窄拥挤的空间。

[ɪm'prɪznd] [baɪ] [waɪt] [stiːl] .
imprisoned by white steel .
被监禁 经过 白色的 钢 .

被白色钢铁囚禁。

[ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] [bʌŋks] , [ðə; ði] ['ʌpˌraɪt] [sə'pɔːtɪŋ] [ðem; ðəm] ,
The lines of bunks , the uprights supporting them ,
这 线条 的 上下铺 , 这 立柱 支持 他们 ,

一排排的铺位，以及支撑它们的立柱，

[krɒs] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [stiːl] ['freɪmwɜːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [keɪdʒ] .
cross each other like the steel framework of a cage .
叉 每个 其他 喜欢 这 钢 框架 的 一个 笼 .

它们像笼子的钢架一样相互交错。

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] [krʌʃ] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [menz] [hedz] .
The ceiling crushes down upon the men's heads .
这 天花板 暗恋 向下 之上 这 男士 头部 .

天花板塌了下来，砸在男人们的头上。

[ðeɪ] ['kænɒt] [stænd] ['ʌpraɪt] .
They cannot stand upright .
他们 不能 站立 直立 .

它们无法直立站立。

[ðɪs] [æk'sentjueit] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['stuːpɪŋ] ['pɒstʃə(r)] [wɪtʃ] ['ʃʌv(ə)lɪŋ] [kəʊl] [ænd; ənd] [ðə; ði]
This accentuates the natural stooping posture which shovelling coal and the
这 强调 这 自然的 弯腰 姿势 哪个 铲雪 煤炭 和 这
[rɪ'zʌltənt] ['əʊvə(r)] - [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] [bæk] [ænd; ənd] ['ʃəʊldə(r)] ['mʌs(ə)lz] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm]
resultant over - development of back and shoulder muscles have given them
结果 超过 - 发展 的 后退 和 肩膀 肌肉 有 给定 他们
.
.
.

这加剧了他们因铲煤而形成的自然弯腰姿势，以及由此导致的背部和肩部肌肉过度发达。

[ðə; ði] [men] [ðəm'selvz] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zemb(ə)l] [ðəʊz] ['pɪktʃəz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]
The men themselves should resemble those pictures in which the appearance of
这 男人 他们自己 应该 类似 那些 图片 在 哪个 这 外貌 的
[ni'ændətɑːl] [mæn] [ɪz] [gest] [æt; ət] .
Neanderthal Man is guessed at .
尼安德特人 男人 是 猜对了 在 .

这些人本身应该类似于那些用来猜测尼安德特人外貌的图片。

[ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] ['heəri] - ['tʃestɪd] , [wɪð] [lɒŋ] [ɑːmz] [ɒv; əv] [trə'mendəs] ['paʊə(r)] , [ænd; ənd] [ləʊ] ,
All are hairy - chested , with long arms of tremendous power , and low ,
全部 是 毛茸茸 - 胸部 , 和 长的 武器 的 巨大的 力量 , 和 低的 ,
[ri'siːdɪŋ] [braʊz] [ə'bʌv] [ðeə(r)] [smɔːl] ,
receding brows above their small ,
消退 眉毛 多于 他们的 小的 ,

他们胸毛浓密，手臂修长有力，眉毛低垂，位于他们小小的......上方。

[fɪəs] , [rɪ'zentf(ə)l] [aɪz] .
fierce , resentful eyes .
凶猛的 , 不满 眼睛 .

充满凶狠和怨恨的眼神。

[ɔːl] [ðə; ði] ['sɪvəlaɪzd] [waɪt] ['reɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌreprɪ'zentɪd] , [bʌt; bət] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [slaɪt]
All the civilized white races are represented , but except for the slight
全部 这 文明 白色的 种族 是 代表 , 但 除了 为了 这 轻微
[ˌdɪfəˌrenʃi'eɪʃn] [ɪn] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [heə(r)] ,
differentiation in color of hair ,
差异化 在 颜色 的 头发 ,

所有文明的白种人都有代表，但除了头发颜色略有不同之外，

[skɪn] , [aɪz] , [ɔːl] [ðiːz] [men] [ɑː(r); ə(r)] [ə'laɪk] .
skin , eyes , all these men are alike .
皮肤 , 眼睛 , 全部 这些 男人 是 同样 .

肤色、眼睛，这些男人都一样。

[ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] ['raɪzɪz] [ɒn] [ə; eɪ] ['tjuːmʌlt] [ɒv; əv] [saʊnd] .
The curtain rises on a tumult of sound .
这 窗帘 上升 在 一个 骚乱 的 声音 .

帷幕在一阵喧闹声中拉开。

[jæŋk] [ɪz] ['siːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːgraʊnd] .
YANK is seated in the foreground .
扬克 是 坐着 在 这 前景 .

YANK 坐在前景中。

[hiː; hi] [siːm] [brɔːdə] , ['fɪəsə(r)] , [mɔː(r)] ['trʌkjələnt] , [mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] , [mɔː(r)] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [hɪm'self]
He seems broader , fiercer , more truculent , more powerful , more sure of himself
他 似乎 更广泛 , 更凶猛 , 更多的 好斗的 , 更多的 强大的 , 更多的 当然 的 他自己
[ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] .
than the rest .
比 这 休息 .

他看起来比其他人更魁梧、更凶猛、更桀骜不驯、更强大、更自信。

[ðeɪ] [rɪ'spekt] [hɪz; ɪz] [suː'pɪəriə(r)] [streŋθ] — [ðə; ði] ['grʌdʒɪŋ] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] [fɪə(r)] .
They respect his superior strength — the grudging respect of fear .
他们 尊重 他的 优越的 力量 — 这 勉强地 尊重 的 害怕 .

他们敬畏他超凡的力量——那是出于恐惧而产生的勉强敬畏。

[ðen] , [tuː] , [hiː; hi] [ˌreprɪ'zents] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ][self] - [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['veri] [lɑːst] [wɜːd] [ɪn]
Then , too , he represents to them a self - expression , the very last word in
然后 , 也 , 他 代表 到 他们 一个 自己 - 表达 , 这 非常 最后的 单词 在
[wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,
what they are ,
什么 他们 是 ,

此外，对他而言，他也代表着一种自我表达，是他们自身存在的最终体现。

[ðeə(r)][məʊst] ['haɪli] [dɪ'veləpt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .
their most highly developed individual .
他们的 最多 高度 发达 个人 .

他们中最杰出的个体。

['vɔɪsɪz] — [gɪf; dʒɪf][ˌem 'iː] [trɪŋk] [dɪə] , [juː; jʊ] !
VOICES — Gif me trink dere , you !
声音 — GIF 我 饮料 德雷 , 你 !

声音——给我饮料，你！

- ['ɑːveɪ][ə; eɪ] [wet] !
' Ave a wet !
- 大道 一个 湿的 !

来点湿的！

[sə'luːt] !
Salute !
礼炮 !

礼炮！

[gə'zʊndhaɪt] !
Gesundheit !
gesundheit !

Gesundheit!

[skəʊl] !
Skoal !
斯考尔 !

斯考尔！

[drʌŋk] [æz; əz][ə; eɪ] [lɔːd] , [gɒd] ['stɪf(ə)n][juː; jʊ] !
Drunk as a lord , God stiffen you !
醉 作为 一个 主 , 上帝 变硬 你 !

醉得像个国王，上帝保佑你！

[hɪrz] [haʊ] !
Here's how !
这里是 如何 !

方法如下！

[lʌk] !
Luck !
运气 !

运气！

[pɑːs] [bæk] [ðæt] ['bɒt(ə)l] , [dæm] [juː; jʊ] !
Pass back that bottle , damn you !
经过 后退 那 瓶子 , 该死 你 !

把瓶子还给我，该死的！

['pɔːrɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [hɪz; ɪz] [nek] !
Pourin ' it down his neck !
倾倒 - 它 向下 他的 脖子 !

把水倒进他的脖子里！

[həʊ] , ['frɒgi] !
Ho , Froggy !
何 , 青蛙 !

嚯，青蛙！

[weə(r)] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ?
Where the devil have you been ?
在哪里 这 魔鬼 有 你 到过 ?

你到底跑哪儿去了？

[lɑː] [tuː'ren] .
La Touraine .
拉 图兰 .

拉图赖讷。

[ai][hɪt][hɪm] [smæʃ] [ɪn] [jɔː] , ['paɪ] [gɑːt] !
I hit him smash in yaw , py Gott !
我 打 他 粉碎 在 偏航 , py 上帝 !

我狠狠地撞了他一下，我的天哪！

['dʒeŋkɪnz] — [ðə; ði] [fɜːst] — [hiːz] [ə; eɪ]['rɒt(ə)n] [swaɪn] —
Jenkins — the First — he's a rotten swine —
詹金斯 — 这 第一的 — 他是 一个 烂 猪 —

詹金斯——第一任——他是个卑鄙无耻的家伙——

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔpəz] [næbd] [hɪm] — [ænd; ənd][ai] [rʌn] —
And the coppers nabbed him — and I run —
和 这 铜 被抓获 他 — 和 我 跑步 —

警察抓住了他——然后我就跑了——

[ai] [laɪk] [pɪə(r)]['betə(r)] .
I like peer better .
我 喜欢 同伴 更好的 .

我更喜欢同伴这个称呼。

[ˌaɪ 'tiː][doʊnt][pɪg] [hed] [gɪf; dʒɪf][juː; jʊ] .
It don't pig head gif you .
它 不 猪 头 gif 你 .

它不会给你猪头gif图。

[ə; eɪ] [slʌt] , [aɪm] ['seɪɪn] - !
A slut , I'm sayin ' !
一个 荡妇 , 我是 说 - !

我说，她是个荡妇！

[ʃiː; ʃi] [rɔb] [ˌem 'iː] - —
She robbed me aslape —
她 被抢劫 我 - —

她抢劫了我——

[tuː; tə] [hel] [wɪð] - [ɪm] [ɔːl] !
To hell with ' em all !
到 地狱 和 - 呃 全部 !

去他妈的！

[jʊr; jər] [ə; eɪ] ['blʌdi] ['laɪə(r)] !
You're a bloody liar !
你是 一个 血腥 说谎者 !

你真是个彻头彻尾的骗子！

[seɪ] [dɒt] [ə'gen] !
Say dot again !
说 点 再次 !

再说一遍点！

[[kə'məʊʃn] .
[Commotion .
[骚动 .

[骚动。

[tuː] [men] [ə'baʊt] [tuː; tə] [faɪt] [ɑː(r); ə(r)] ['pʊld] [ə'pɑːt] .]
Two men about to fight are pulled apart .]
二 男人 关于 到 斗争 是 拉 除 .]

两个正要打架的男人被拉开。

[nəʊ] ['skræpɪn] - [naʊ] !
No scrappin ' now !
不 铲球 - 现在 !

现在可别打架了!

[tuː; tə] - [naɪt] —
To - night —
到 - 夜晚 —

今晚-

[siː] [huz] [ðə; ði] [best] [mæn] !
See who's the best man !
看 谁是 这 最好的 男人 !

看看谁是最佳人选!

['blʌdi] ['dʌtʃmən] !
Bloody Dutchman !
血腥 荷兰人 !

该死的荷兰人!

[tuː; tə] - [naɪt] [ɒn] [ðə; ði] [skweə(r)] .
To - night on the for'ard square .
到 - 夜晚 在 这 向前 正方形 .

今晚在前广场。

[aɪl] [bet] [ɒn] ['dʌtʃi] .
I'll bet on Dutchy .
患病的 赌注 在 荷兰 .

我赌Dutchy赢。

[hiː; hi] ['pækə] [ˌdiː 'eɪ] ['wɒləp] , [ai] ['tɛlə] [juː; jʊ] !
He packa da wallop , I tella you !
他 包装 达 重击 , 我 特拉 你 !

他威力十足，我跟你说!

[ʃʌt] [ʌp] , [wɒp] !
Shut up , Wop !
关闭 向上 , 沃普 !

闭嘴，意大利佬!

[nəʊ] ['faɪtɪn] - , ['meɪti] .
No fightin ' , maties .
不 战斗 - , 水手们 .

伙计们，别打架。

[wɪr] [ɔːl] [tʃʌm] , [eɪnt] [wiː; wi] ?
We're all chums , ain't we ?
是 全部 朋友们 , 不是 我们 ?

我们都是好朋友，对吧?

[[ə; eɪ] [vɔɪs] [stɑːrts] [bɔːl] [ə; eɪ] [sɒŋ] .]
[A voice starts bawling a song .]
[一个 嗓音 开始 嚎啕大哭 一个 歌曲 .]

[一个声音开始嚎啕大哭地唱歌。]

" [bɪə(r)] , [bɪə(r)] , ['glɔːriəs] [bɪə(r)] !
" Beer , beer , glorious beer !
" 啤酒 , 啤酒 , 辉煌 啤酒 !

啤酒，啤酒，美妙的啤酒！

[fɪl] [jɔː'selvz] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə] [hɪə(r)] .
Fill yourselves right up to here .
充满 你们自己 正确的 向上 到 这里 .

请把酒倒到这里。

" [jæŋk] — [[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌprɔː(r)] [ə'baʊt] [hɪm] ,
" YANK — [For the first time seeming to take notice of the uproar about him ,
" 扬克 — [为了 这 第一的 时间 似乎 到 拿 注意 的 这 骚动 关于 他 ,

"扬克——（他似乎第一次注意到了围绕他的轩然大波，

[tɜːnz] [ə'raʊnd] ['θretnɪŋli] — [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [kən'temptʃuəs] [ɔː'θɒrəti] .]
turns around threateningly — in a tone of contemptuous authority .]
转弯 大约 威胁地 — 在 一个 语气 的 轻蔑的 权威 .]

他转身，带着威胁的语气——一种轻蔑而权威的语气。

" [tʃəʊk] [ɒf] [dæt] [nɔɪz] !
" Choke off dat noise !
" 呛 离开 数据 噪音 !

"关掉那个噪音！"

[weə(r)] - [get] [dæt] [bɪə(r)] [stʌf] ?
Where d'yuh get dat beer stuff ?
在哪里 - 得到 数据 啤酒 东西 ?

你从哪儿弄来的啤酒？

[bɪə(r)] , [hel] !
Beer , hell !
啤酒 , 地狱 !

啤酒，见鬼！

[bɪrz] [fɔː(r); fə(r)] [gɔɪlz] — [ænd; ənd] ['dʌtʃmən] .
Beer's for goils — and Dutchmen .
啤酒的 为了 女孩们 — 和 荷兰人 .

啤酒是给女人和荷兰人喝的。

[ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] - [wɪt] [ə; eɪ] [kɪk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] !
Me for somep'n wit a kick to it !
我 为了 - 有 一个 踢 到 它 !

我想要点刺激的！

['gɪmi] [ə; eɪ] [drɪŋk] , [wʌn] [ɒv; əv] [juːz] [gaɪz] .
Gimme a drink , one of youse guys .
给我 一个 喝 , 一 的 有色 伙计们 .

给我来杯饮料，你们谁来？

[['sevrəl] ['bɒtlz] [ɑː(r); ə(r)] ['iːgəli] ['ɒfəd] .
[Several bottles are eagerly offered .
[一些 瓶子 是 急切地 提供 .

有人热情地递上几瓶酒。

[hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [gʌlp] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ; [ðen] , ['kiːpɪŋ] [ðə; ði]['bɒt(ə)l][ɪn]
He takes a tremendous gulp at one of them ; then , keeping the bottle in
他 需要 一个 巨大的 咕噜 在 一 的 他们 ; 然后 , 保持 这 瓶子 在
[hɪz; ɪz][hænd] ,
his hand ,
他的 手 ,

他猛灌了一口其中一杯；然后，手里仍然拿着瓶子，

[glɛə] [bə'lɪdʒərəntli] [æt; ət][ðə; ði]['əʊnə(r)] , [huː] ['heɪsnz] [tuː; tə] [ˌækwi'es] [ɪn] [ðɪs] ['rɒbəri] [baɪ]
glares belligerently at the owner , who hastens to acquiesce in this robbery by
眩光 好战地 在 这 所有者 , WHO 加快 到 默许 在 这 抢劫 经过
['seɪɪŋ] :
saying :
说 :

他恶狠狠地瞪着店主，店主赶紧默许了这次抢劫，说道：

] [ɔːl] ['raɪtəʊ] , [jæŋk] .
] All righto , Yank .
] 全部 好的 , 扬克 .

好的，美国佬。

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hæv; həv][ə'nʌðə(r)] .
Keep it and have another .
保持 它 和 有 其他 .

留着它，再来一个。

" [[jæŋk] [kən'temptʃuəsli] [tɜːnz] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [kraʊd] [ə'gen] .
" [Yank contemptuously turns his back on the crowd again .
" [扬克 轻蔑地 转弯 他的 后退 在 这 人群 再次 .

扬克再次轻蔑地背对着人群。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] [ðeə(r)][ɪz][æn; ən] [ɪm'bærəst] ['saɪləns] .
For a second there is an embarrassed silence .
为了 一个 第二 那里 是 一个 尴尬的 沉默 .

一阵尴尬的沉默。

[ðen] —]
Then —]
然后 —]

然后-]

['vɔɪsɪz] — [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [hʊk] .
VOICES — We must be passing the Hook .
声音 — 我们 必须 是 通过 这 钩 .

旁白——我们一定是经过了钩子。

[ʃiːz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][rəʊl][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
She's beginning to roll to it .
她是 开始 到 卷 到 它 .

她开始顺势而为。

[sɪks] [deɪz] [ɪn] [hel] — [ænd; ənd] [ðen] [saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] .
Six days in hell — and then Southampton .
六 天 在 地狱 — 和 然后 南安普顿 .

在地狱里待了六天——然后就到了南安普顿。

['paɪ]['jeɪzəs] , [ai] [vɪʃ] [teɪk] [maɪ][fɜːst] [vætʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
Py Yesus , I vish somepody take my first vatch for me !
py 耶稣 , 我 维什 一些 拿 我的 第一的 瓦奇 为了 我 !

Py Yesus，我希望有人能帮我拿下我的第一个vatch！

['gɪtɪn] - ['siːsɪk] , [skweə(r)] - [hed] ?
Gittin ' seasick , Square - head ?
吉廷 - 晕船 , 正方形 - 头 ?

方头，晕船了吗?

[drɪŋk] [ʌp] [ænd; ənd] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] !
Drink up and forget it !
喝 向上 和 忘记 它 !

喝光它，然后忘掉它!

[wʌts] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒt(ə)l] ?
What's in your bottle ?
是什么 在 你的 瓶子 ?

你瓶子里装的是什么?

[dʒɪn] .
Gin .
杜松子酒 .

杜松子酒。

[dɑːts] ['nɪgə(r)] [trɪŋk] .
Dot's nigger trink .
点的 黑鬼 饮料 .

Dot的黑鬼小玩意儿。

['æbsɪnθ] ?
Absinthe ?
苦艾酒 ?

苦艾酒?

[ɪts] [dəʊpt] .
It's doped .
它是 掺杂 .

它被下了药。

[jʊl] [gəʊ] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [tʃʌmp] , ['frɒgi] !
You'll go off your chump , Froggy !
你会 去 离开 你的 嚼 , 青蛙 !

你这傻瓜，弗罗吉!

[koʊ'ʃɑːn] !
Cochon !
猪 !

猪!

['wɪski] , [ðæts] [ðə; ði] ['tɪkɪt] !
Whiskey , that's the ticket !
威士忌酒 , 那就是 这 票 !

威士忌，就是它了!

[wɛrz] ['pædi] ?
Where's Paddy ?
在哪里? 稻田 ?

帕迪在哪儿?

['gəʊɪŋ] [ə'sliːp] .
Going asleep .
去 睡着了 .

准备睡觉。

[sɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['wɪski] [sɒŋ] , ['pædi] .
Sing us that whiskey song , Paddy .
唱歌 我们 那 威士忌酒 歌曲 , 稻田 .

帕迪，给我们唱首威士忌之歌吧。

[[ðeɪ] [ɔːl] [tɜːn] [tuː; tə][æn; ən][əʊld] , ['wɪz(ə)nd]['aɪ(ə)rɪʃmən] [huː] [ɪz]['dəʊzɪŋ] , ['veri] [drʌŋk] , [ɒn][ðə; ði]
[They all turn to an old , wizened Irishman who is dozing , very drunk , on the
[他们 全部 转动 到 一个 老的 , 干瘪 爱尔兰人 WHO 是 打盹 , 非常 醉 , 在 这
['bentʃɪz] ['fɔːwəd] .
benches forward .
长椅 向前 .

[他们都转向坐在前排长椅上打盹的、饱经风霜的爱尔兰老者，他醉得很厉害。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [ɪk'striːmli] ['mʌŋki] - [laɪk] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][sæd] ,
His face is extremely monkey - like with all the sad ,
他的 脸 是 极其 猴 - 喜欢 和 全部 这 伤心 ,

他悲伤的表情让他看起来非常像猴子。

['peɪʃ(ə)nt] ['peɪθɒs] [ɒv; əv] [ðæt] ['ænɪm(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [smɔːl] [aɪz] .]
patient pathos of that animal in his small eyes .]
病人 感伤 的 那 动物 在 他的 小的 眼睛 .]

那只动物的小眼睛里流露出的怜悯之情。

['sɪŋgə][ˌdiː 'eɪ] [sɒŋ] , [kə'ruːzoʊ][pæt] !
Singa da song , Caruso Pat !
新加坡 达 歌曲 , 卡鲁索 拍 !

唱首歌吧，卡鲁索·帕特！

[hiːz] ['gɛtɪn] - [əʊld] .
He's gettin ' old .
他是 获得 - 老的 .

他年纪大了。

[ðə; ði] [drɪŋk] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
The drink is too much for him .
这 喝 是 也 很多 为了 他 .

他喝的酒太多了。

[hiːz] [tuː] [drʌŋk] .
He's too drunk .
他是 也 醉 .

他喝得太醉了。

['pædi] — [['blɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] , [stɑːrts][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [rɪ'zentfəli] , ['sweɪɪŋ] , ['həʊldɪŋ] [ɒn]
PADDY — [Blinking about him , starts to his feet resentfully , swaying , holding on
稻田 — [眨眼 关于 他 , 开始 到 他的 脚 怨恨地 , 摇晃 , 保持 在
[tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʌŋk] .]
to the edge of a bunk .]
到 这 边缘 的 一个 假寐 .]

帕迪——（眨了眨眼，不满地站起身来，摇摇晃晃地扶着床沿。）

[aɪm]['nevə(r)] [tuː] [drʌŋk] [tuː; tə] [sɪŋ] .
I'm never too drunk to sing .
我是 绝不 也 醉 到 唱歌 .

我从来不会醉到不能唱歌。

- [tɪz]['əʊnli] [wen] [aɪm] [ded] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [aɪ'd][biː; bi] ['wɪʃfəl] [tuː; tə] [sɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
' Tis only when I'm dead to the world I'd be wishful to sing at all .
- 的 仅有的 什么时候 我是 死的 到 这 世界 ID 是 愿望 到 唱歌 在 全部 .

只有当我与世隔绝时，我才会渴望歌唱。

[[wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][sæd] [kən'tempt] .]
[With a sort of sad contempt .]
[和 一个 种类 的 伤心 鄙视 .]

[带着一种悲哀的轻蔑。]

" ['wɪski] ['dʒɒni] , " [jiː; ji] [wɒnt] ?
" Whiskey Johnny , " ye want ?
" 威士忌酒 约翰尼 , " 是的 想 ?

"威士忌约翰尼，你要吗？"

[ə; eɪ] ['ʃænti] , [jiː; ji] [wɒnt] ?
A chanty , ye want ?
一个 船歌 , 是的 想 ?

你们想要一首歌谣吗？

[naʊ] [ðæts] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] [wɪʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌgli] [laɪk] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [gɒd] [help] [juː; jʊ] .
Now that's a queer wish from the ugly like of you , God help you .
现在 那就是 一个 酷儿 希望 从 这 丑陋的 喜欢 的 你 , 上帝 帮助 你 .

你这种丑陋的人竟然会许下如此怪异的愿望，上帝保佑你。

[bʌt; bət] [nəʊ] - .
But no matther .
但 不 - .

但没关系。

[[hiː; hi] [stɑːrts] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [θɪn] , ['neɪz(ə)l] , ['dəʊlf(ə)l] [təʊn] :]
[He starts to sing in a thin , nasal , doleful tone :]
[他 开始 到 唱歌 在 一个 薄的 , 鼻腔 , 悲伤的 语气 :]

[他开始用一种尖细、鼻音重重、悲伤的嗓音唱歌：]

[əʊ] , ['wɪski] [ɪz] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [mæn] !
Oh , whiskey is the life of man !
哦 , 威士忌酒 是 这 生活 的 男人 !

哦，威士忌是男人的生命！

['wɪski] !
Whiskey !
威士忌酒 !

威士忌酒！

[əʊ] ['dʒɒni] !
O Johnny !
哦 约翰尼 !

哦，约翰尼！

[[ðeɪ] [ɔːl] [dʒɔɪn] [ɪn] [ɒn] [ðɪs] .]
[They all join in on this .]
[他们 全部 加入 在 在 这 .]

他们都参与其中。

[əʊ] , ['wɪski] [ɪz] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [mæn] !
Oh , whiskey is the life of man !
哦 , 威士忌酒 是 这 生活 的 男人 !

哦，威士忌是男人的生命！

['wɪski] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['dʒɒni] !
Whiskey for my Johnny !
威士忌酒 为了 我的 约翰尼 !

给我的约翰尼来杯威士忌！

[[ə'gen] ['kɔːrəs]]
[Again chorus]
[再次 合唱]

[再次合唱]

[əʊ] , ['wɪski] [drəʊv] [maɪ] [əʊld] [mæn] [mæd] !
Oh , whiskey drove my old man mad !
哦 , 威士忌酒 驾驶 我的 老的 男人 疯狂的 !

哦，威士忌快把我老爸逼疯了！

['wɪski] !
Whiskey !
威士忌酒 !

威士忌酒！

[əʊ] ['dʒɒni] !
O Johnny !
哦 约翰尼 !

哦，约翰尼！

[əʊ] , ['wɪski] [drəʊv] [maɪ] [əʊld] [mæn] [mæd] !
Oh , whiskey drove my old man mad !
哦 , 威士忌酒 驾驶 我的 老的 男人 疯狂的 !

哦，威士忌快把我老爸逼疯了！

['wɪski] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['dʒɒni] !
Whiskey for my Johnny !
威士忌酒 为了 我的 约翰尼 !

给我的约翰尼来杯威士忌！

[jæŋk] — [[ə'gen] ['tɜːnɪŋ] [ə'raʊnd] ['skɔːnfəli] .]
YANK — [Again turning around scornfully .]
扬克 — [再次 转弯 大约 轻蔑地 .]

猛地——（再次轻蔑地转身。）

[ɔː] [hel] !
Aw hell !
啊 地狱 !

糟糕！

[nɪks] [ɒn] [dæt] [əʊld] ['seɪlɪŋ] [ʃɪp] [stʌf] !
Nix on dat old sailing ship stuff !
尼克斯 在 数据 老的 帆船 船 东西 !

别提那些老旧的帆船玩意儿了！

[ɔːl] [dæt] ['bʊlz] [ded] , [siː] ?
All dat bull's dead , see ?
全部 数据 公牛的 死的 , 看 ?

那些牛都死了，明白了吗？

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [ded] , [tuː] , [jʌ] [dæmd] [əʊld] [hɑːp] , [oʊni] [jʌ] [doʊnt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
And you're dead , too , yuh damned old Harp , on'y yuh don't know it .
和 你是 死的 , 也 , 嗯 该死的 老的 竖琴 , 仅限 嗯 不 知道 它 .

你也死了，你这该死的老哈普，只是你自己不知道而已。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , [siː] .
Take it easy , see .
拿 它 简单的 , 看 .

放轻松点。

[gɪv] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [rest] .
Give us a rest .
给 我们 一个 休息 .

让我们休息一下。

[nɪks] [ɒn] [diː] [laʊd] [nɔɪz] .
Nix on de loud noise .
尼克斯 在 德 大声 噪音 .

禁止大声喧哗。

[[wɪð] [ə; eɪ] ['sɪnɪk(ə)l] [grɪn] .]
[With a cynical grin .]
[和 一个 愤世嫉俗 咧嘴笑 .]

（脸上带着一丝嘲讽的笑容。）

[kænt] [ju:z] [si:] [aɪm]['traɪɪn] - [tu:; tə] [tɪŋk] ?
Can't youse see I'm tryin ' to t'ink ?
不能 有色 看 我是 尝试 - 到 墨水 ?

你们难道看不出来我正在思考吗?

[ɔ:l] — [[rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:d] ['ɑ:ftə(r)] [hɪm] [æz; əz] [wʌn] [wɪð] [seɪm] ['sɪnɪk(ə)l] [ə'mju:zd] ['mɒkəri] .]
ALL — [Repeating the word after him as one with same cynical amused mockery .]
全部 — [重复 这 单词 后 他 作为 一 和 相同的 愤世嫉俗 觉得好笑 嘲讽 .]

所有人——（齐声重复他的话，语气中带着同样的愤世嫉俗的嘲讽。）

[θɪŋk] !
Think !
思考 !

思考!

[[ðə; ði] ['kɔ:rəst] [wɜ:d] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['breɪz(ə)n] [mə'tælɪk] ['kwɒləti] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [θrəʊt] [wɜ:(r); wə(r)] ['fəʊnəgrɑ:f] [hɔ:nz] .
[The chorused word has a brazen metallic quality as if their throats were phonograph horns .
[这 齐声说道 单词 有 一个 厚颜无耻 金属 质量 作为 如果 他们的 喉咙 是 留声机 角 .

齐声高呼的词语带着一种厚颜无耻的金属质感，仿佛他们的喉咙是留声机喇叭。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['fɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['ʌprɔ:(r)] [ɒv; əv] [hɑ:d] , ['bɑ:kɪŋ] ['lɑ:ftə(r)] .]
It is followed by a general uproar of hard , barking laughter .]
它 是 随后 经过 一个 一般的 骚动 的 难的 , 叫声 笑声 .]

随后是一阵刺耳的、如同犬吠般的哄笑声。

['vɔɪsɪz] — [dəʊnt] [bi:; bi] ['krækɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [hed] [wɪd] [ʌt] , [jæŋk] .
VOICES — Don't be cracking your head wid ut , Yank .
声音 — 不 是 裂纹 你的 头 宽 ut , 扬克 .

声音——别用你的头撞东西，美国佬。

[ju:; jʊ] [gæt] ['hedeɪk] , ['paɪ] - !
You gat headache , py yingo !
你 门 头痛 , py - !

你头疼了，笨蛋!

[wʌn] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] — [ˌaɪ 'ti:] [raɪmz] [wɪð] [drɪŋk] !
One thing about it — it rhymes with drink !
一 事物 关于 它 — 它 韵律 和 喝 !

有一点值得一提——它和"drink"（饮料）押韵!

[hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

[drɪŋk] , [dəʊnt] [θɪŋk] !
Drink , don't think !
喝 , 不 思考 !

喝酒，别思考!

[drɪŋk] , [dəʊnt] [θɪŋk] !
Drink , don't think !
喝 , 不 思考 !

喝酒，别思考!

[drɪŋk] , [dəʊnt] [θɪŋk] !
Drink , don't think !
喝 , 不 思考 !

喝酒，别思考!

[[ə; eɪ] [həʊl] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [hæz; həz]['teɪkən] [ʌp] [ðɪs] [rɪ'freɪn] , ['stæmpɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,
[A whole chorus of voices has taken up this refrain , stamping on the floor ,
[一个 所有的 合唱 的 声音 有 已采取 向上 这 避免 , 冲压 在 这 地面 ,

[一群人齐声高唱这句歌词，同时跺着脚，

['paʊndɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['bentʃɪz] [wɪð] [fɪsts] .]
pounding on the benches with fists .]
猛击 在 这 长椅 和 拳头 .]

用拳头猛击长凳。

[jæŋk] — [['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʌlp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['bɒt(ə)l] — [gʊd] - ['neɪtʃərdli] .]
YANK — [Taking a gulp from his bottle — good - naturedly .]
扬克 — [采取 一个 咕噜 从 他的 瓶子 — 好的 - 自然地 .]

扬克——（愉快地从瓶子里喝了一口。）

[ɔː] [raɪt] .
Aw right .
啊 正确的 .

哦，对。

[kæn; kən][diː] [nɔɪz] .
Can de noise .
能 德 噪音 .

可以降噪。

[ai][gɒt] [jʌ] [diː] [fɔɪst] [taɪm] .
I got yuh de foist time .
我 得到 嗯 德 强加 时间 .

我给你留了第一次时间。

[[ðə; ði]['ʌprɔː(r)] [səb'saɪdz] .
[The uproar subsides .
[这 骚动 消退 .

骚动平息了。

[ə; eɪ] ['veri] ['drʌŋkən] [ˌsentɪ'ment(ə)l]['tenə(r)] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [sɪŋ] :]
A very drunken sentimental tenor begins to sing :]
一个 非常 醉 感伤的 男高音 开始 到 唱歌 :]

一个醉醺醺、多愁善感的男高音开始歌唱：

" [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɪn]['kænədə] ,
" Far away in Canada ,
" 远的 离开 在 加拿大 ,

"远在加拿大，

[fɑː(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] ,
Far across the sea ,
远的 穿过 这 海 ,

远在海的另一边，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [læs] [huː] ['fɒndli] [weɪts]
There's a lass who fondly waits
有 一个 小姐 WHO 深情地 等待

有一位姑娘在深情地等待着

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] —
Making a home for me —
制作 一个 家 为了 我 —

为我打造一个家——

" [jæŋk] — [['fɪəsli] [kən'temptʃuəs] .]
" YANK — [Fiercely contemptuous .]
" 扬克 — [激烈地 轻蔑的 .]

"YANK——[极其轻蔑。]

[ʃʌt] [ʌp] , [jʌ] [laʊsi] [buːb] !
Shut up , yuh lousey boob !
关闭 向上 , 嗯 糟糕的 胸部 !

闭嘴，你这个蠢货！

[weə(r)] - [get] [dæt] [traɪp] ?
Where d'yuh get dat tripe ?
在哪里 - 得到 数据 肚 ?

你从哪儿弄来的牛肚？

[həʊm] ?
Home ?
家 ?

家？

[həʊm] , [hel] !
Home , hell !
家 , 地狱 !

家，地狱！

[aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [jʌ] !
I'll make a home for yuh !
患病的 制作 一个 家 为了 嗯 !

我会给你一个家！

[aɪl] [nɒk] [jʌ] [ded] .
I'll knock yuh dead .
患病的 敲 嗯 死的 .

我会把你打死。

[həʊm] !
Home !
家 !

家！

-
T'hell
-

地狱

[wɪt] [həʊm] !
wit home !
有 家 !

回家！

[weə(r)] - [get] [dæt] [traɪp] ?
Where d'yuh get dat tripe ?
在哪里 - 得到 数据 肚 ?

你从哪儿弄来的牛肚？

[dɪs] [ɪz] [həʊm] , [siː] ?
Dis is home , see ?
迪斯 是 家 , 看 ?

这就是家，明白了吗？

[wɒt] - [wɒnt] [wɪt] [həʊm] ?
What d'yuh want wit home ?
什么 - 想 有 家 ?

你想要回家做什么？

[['praʊdli] .]
[Proudly .]
[自豪地 .]

[自豪地。]

[ai] [ɹʌnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [maɪn] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kɪd] .
I runned away from mine when I was a kid .
我 跑 离开 从 矿 什么时候 我 曾是 一个 孩子 .

我小时候就离家出走了。

[oʊni] [tuː] [glæd] [tuː; tə] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] , [dæt] [wɒz; wəz] [ˌem 'iː] .
On'y too glad to beat it , dat was me .
仅限 也 高兴的 到 打 它 , 数据 曾是 我 .

我很高兴能战胜它，那就是我。

[həʊm] [wɒz; wəz] ['likiŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [dæts] [ɔːl] .
Home was lickings for me , dat's all .
家 曾是 舔舐 为了 我 , 数据 全部 .

家对我来说只是个避风港，仅此而已。

[bʌt; bət] [jʌ] [kæn; kən] [bet] [jɔː(r); jə(r)] - [ˌnoʊ'wʌn] [eɪnt] ['nevə(r)] [lik] [ˌem 'iː] [sɪns] !
But yuh can bet your shoit noone ain't never licked me since !
但 嗯 能 赌注 你的 - 没有人 不是 绝不 舔过 我 自从 !

但你绝对可以肯定，从那以后，再也没有人能打败我！

['wɒntə] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['eni] [ɒv; əv] [juːz] ?
Wanter try it , any of youse ?
想要 尝试 它 , 任何 的 有色 ?

你们谁想试试？

[hʌ] !
Huh !
嗯 !

哈！

[ai] [ges] [nɒt] .
I guess not .
我 猜测 不是 .

我想应该不是。

[[ɪn] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [plə'keit, 'pleikeit, 'plæ-] [bʌt; bət] [stɪl] [kən'temptʃuəs] [təʊn] .]
[In a more placated but still contemptuous tone .]
[在 一个 更多的 安抚 但 仍然 轻蔑的 语气 .]

（语气缓和了一些，但仍然充满轻蔑。）

[gɔɪlz] [weɪtɪn] - [fɔː(r); fə(r)] [jʌ] , [hʌ] ?
Goils waitin ' for yuh , huh ?
戈伊尔斯 等待 - 为了 嗯 , 嗯 ?

女孩们在等你呢，是吗？

[ɔː] , [hel] !
Aw , hell !
啊 , 地狱 !

哎呀，糟糕！

[dæts] [ɔːl] [traɪp] .
Dat's all tripe .
数据 全部 肚 .

都是胡说八道。

[deɪ] [doʊnt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌnoʊ'wʌn] .
Dey don't wait for noone .
戴伊 不 等待 为了 没有人 .

他们不会等任何人。

- ['dʌb(ə)l] - [krɒs] [jʌ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['nɪk(ə)l] .
Dey'd double - cross yuh for a nickel .
- 双倍的 - 叉 嗯 为了 一个 镍 .

他们为了五分钱就会背叛你。

- [ɔːl][tɑːrts] , [get][ˌem 'iː] ?
Dey're all tarts , get me ?
- 全部 蛋挞 , 得到 我 ?

她们都是些轻浮的女人，明白我的意思吗?

[triːt] - [ɪm] [rʌf] , [dæts][ˌem 'iː] .
Treat ' em rough , dat's me .
对待 - 呃 粗糙的 , 数据 我 .

我就是喜欢对他们粗暴对待。

[tuː; tə] [hel] [wɪt] - [ɪm] .
To hell wit ' em .
到 地狱 有 - 呃 .

去他妈的。

[tɑːrts] , [dæts] [wɒt] , [diː] [həʊl] [bʌntʃ] [ɒv; əv] - [ɪm] .
Tarts , dat's what , de whole bunch of ' em .
蛋挞 , 数据 什么 , 德 所有的 束 的 - 呃 .

是馅饼，就是那一大堆馅饼。

[lɒŋ] — [['veri] [drʌŋk] , [dʒʌmps][ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪk'saɪtɪdli] , [dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɪn]
LONG — [Very drunk , jumps on a bench excitedly , gesticulating with a bottle in
长的 — [非常 醉 , 跳跃 在 一个 长椅 兴奋地 , 做手势 和 一个 瓶子 在
[hɪz; ɪz][hænd] .]
his hand .]
他的 手 .]

朗——（醉得很厉害，兴奋地跳上长椅，手里挥舞着酒瓶。）

['lɪs(ə)n] - [eə(r)] , ['kɒmreɪdz] !
Listen ' ere , Comrades !
听 - 埃雷 , 同志们 !

同志们，听着！

[jæŋk] - [eə(r)][ɪz] [raɪt] .
Yank ' ere is right .
扬克 - 埃雷 是 正确的 .

Yank'here 说得对。

- [iː] [sez] [ðɪs] - [eə(r)] ['stɪŋkɪn] - [ʃɪp] [ɪz]['aʊə(r)] - ['əʊmi] .
' E says this ' ere stinkin ' ship is our ' ome .
- E 说道 这 - 埃雷 臭气熏天 - 船 是 我们的 - 一些 .

“E说这艘破船就是我们的家。”

[ænd; ənd] - [iː] [sez] [æz; əz] - ['əʊmi][ɪz] - [el] .
And ' e says as ' ome is ' ell .
和 - e 说道 作为 - 一些 是 - 艾尔 .

他说“家很好”。

[ænd; ənd] - [iːz] [raɪt] !
And ' e's right !
和 - 的 正确的 !

他说得对！

[ðɪs] [ɪz] - [el] .
This is ' ell .
这 是 - 艾尔 .

这是“ell”。

[wiː; wi][laɪvz; lɪvz][ɪn] - [el] , ['kɒmreɪdz] — [ænd; ənd] [raɪt] [ɪ'nʌf] [wiːl; wil][daɪ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
We lives in ' ell , Comrades — and right enough we'll die in it .
我们 生活 在 - 艾尔 , 同志们 — 和 正确的 足够的 出色地 死 在 它 .

同志们，我们生活在地狱里——而且我们注定也会死在地狱里。

[['reɪdʒɪŋ] .]
[Raging .]
[愤怒 .]

[愤怒。]

[ænd; ənd] [huz] [tɜː] [bleɪm] , [ai] - [jə(r)] ?
And who's ter blame , I arsks yer ?
和 谁是 特尔 责备 , 我 - 你的 ?

那又该怪谁呢？我问你。

[wiː; wi] [eɪnt] .
We ain't .
我们 不是 .

我们不是。

[wiː; wi] ['wʌznt] [bɔːn] [ðɪs] ['rɒt(ə)n] [wei] .
We wasn't born this rotten way .
我们 不是 出生 这 烂 方式 .

我们生来并非如此堕落。

[ɔːl] [men] [ɪz] [bɔːn] [friː] [ænd; ənd] - .
All men is born free and ekal .
全部 男人 是 出生 自由的 和 - .

人人生而自由，皆为平等。

[ðæts] [ɪn] [ðə; ði] ['bliːdɪn] - ['baɪb(ə)l] , ['meɪti] .
That's in the bleedin ' Bible , maties .
那就是 在 这 出血 - 圣经 , 水手们 .

那可是写在圣经里的，伙计们。

[bʌt; bət] [wɒt] - [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] — [ðem; ðəm] ['leɪzi] , ['bləʊtɪd] [swaɪn] [wɒt] ['trævlz]
But what d'they care for the Bible — them lazy , bloated swine what travels
但 什么 - 关心 为了 这 圣经 — 他们 懒惰的 , 腹胀 猪 什么 旅行
[fɜːst] ['kæbɪn] ?
first cabin ?
第一的 舱 ?

但他们又怎会在乎《圣经》呢——那些懒惰臃肿、坐头等舱的猪猡们？

[ðɛmz] [ðə; ði] [wʌnz] .
Them's the ones .
它们是 这 一个 .

就是他们。

[ðeɪ] [drægd] [ˌjuː 'es] [daʊn] - [tɪl] [wɪr] [oʊni] [weɪdʒ] [sleɪvz] [ɪn] [ðə; ði] ['baʊəlz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['blʌdi] [ʃɪp]
They dragged us down ' til we're on'y wage slaves in the bowels of a bloody ship
他们 拖拽 我们 向下 - 直到 是 仅限 工资 奴隶 在 这 肠道 的 一个 血腥 船
,
,
,

他们把我们拖入深渊，直到我们沦为一艘破船船舱里的奴隶。

['swɛtɪn] - , ['bɜːrnɪn] - [ʌp] , ['iːtɪn] - [kəʊl] [dʌst] !
sweatin ' , burnin ' up , eatin ' coal dust !
出汗 - , 燃烧 - 向上 , 吃 - 煤炭 灰尘 !

汗流浃背，热得要命，还吃煤尘！

[hɪts] [ðɛmz] [tɜː] [bleɪm] — [ðə; ði] [dæmd] ['kæpɪtəlɪst] - !
Hit's them's ter blame — the damned capitalist clarss !
热门歌曲 它们是 特尔 责备 — 这 该死的 资本家 - !

都怪他们——该死的资本主义阶级！

[[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['grædʒuəl] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] [kən'temptʃuəs] [rɪ'zentmənt] ['raɪzɪŋ] [ə'mʌŋ]
[There had been a gradual murmur of contemptuous resentment rising among
[那里 有 到过 一个 逐渐地 低语 的 轻蔑的 怨恨 上升 之中
[ðə; ði] [men] [ʌn'tɪl] [naʊ] [hiː; hi] [ɪz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [stɔːm] [ɒv; əv] ['kætkɔːl] ,
the men until now he is interrupted by a storm of catcalls ,
这 男人 直到 现在 他 是 中断 经过 一个 风暴 的 吹口哨 ，

[男人们之间逐渐升起一阵轻蔑的怨恨低语，直到此刻，一阵阵的嘲笑声打断了他。

[his] , [buːz] , [hɑːd] ['lɑːftə(r)] .]
hisses , boos , hard laughter .]
嘶嘶声 ， 嘘声 ， 难的 笑声 .]

嘘声、喝倒彩声、刺耳的笑声。

['vɔɪsɪz] — [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] !
VOICES — Turn it off !
声音 — 转动 它 离开 !

声音——关掉它!

[ʃʌt] [ʌp] !
Shut up !
关闭 向上 !

住口!

[sɪt] [daʊn] !
Sit down !
坐 向下 !

坐下!

\- [ˌdiː 'eɪ] [feɪs] !
Closa da face !
\- 达 脸 !

Closa da face!

\- [fuːl] !
Tamn fool !
\- 傻子 !

塔姆·福尔!

([ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .)
(Etc .)
(ETC .)

(ETC。)

[jæŋk] — [['stændɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['gleərɪŋ] [æt; ət] [lɒŋ] .]
YANK — [Standing up and glaring at Long .]
扬克 — [常设 向上 和 刺眼 在 长的 .]

扬克——（站起身，怒视着朗。）

[sɪt] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [nɒk] [jʌ] [daʊn] !
Sit down before I knock yuh down !
坐 向下 前 我 敲 嗯 向下 !

坐下，不然我就把你打倒!

[[lɒŋ] [meɪks] [heɪst] [tuː; tə] [ɪ'feɪs] [hɪm'self] .
[Long makes haste to efface himself .
[长的 制作 匆忙 到 抹去 他自己 .

[朗急于抹去自己的存在。

[jæŋk] [gəʊz] [ɒn] [kən'temptʃuəsli] .]
Yank goes on contemptuously .]
扬克 去 在 轻蔑地 .]

扬克继续轻蔑地说道。

[diː]['baɪb(ə)l] , [hʌ] ?
De Bible , huh ?
德 圣经 , 嗯 ?

《圣经》?

[diː] - [klɑːs] , [hʌ] ?
De Cap'tlist class , huh ?
德 - 班级 , 嗯 ?

是队长名单上的那种吗?

[ɔː] [nɪks][ɒn][dæt][sæl'veɪʃ(ə)n] ['ɑːmi] - ['səʊʃəlɪst] [bʊl] .
Aw nix on dat Salvation Army - Socialist bull .
啊 尼克斯 在 数据 救恩 军队 - 社会主义 公牛 .

哎，别信救世军的社会主义那一套。

[gɪt][ə; eɪ]['səʊpbɒks] !
Git a soapbox !
git 一个 肥皂盒 !

拿个讲台来!

['haɪə(r)][ə; eɪ][hɔːl] !
Hire a hall !
聘请 一个 大厅 !

租用场地!

[kʌm] [ænd; ənd][biː; bi] [seɪvd] , [hʌ] ?
Come and be saved , huh ?
来 和 是 已保存 , 嗯 ?

来接受救赎吧?

[dʒɜːk][ˌjuː 'es][tuː; tə]['dʒiːzəs] , [hʌ] ?
Jerk us to Jesus , huh ?
混蛋 我们 到 耶稣 , 嗯 ?

想把我们拉到耶稣面前?

[ɔː] [gwɑːn] !
Aw g'wan !
啊 继续 !

哎呀!

[aɪv] ['lɪsnd] [tuː; tə][lɒts][ɒv; əv] [gaɪz] [laɪk][juː; jʊ] , [siː] , - [ɔːl] [rɒŋ] .
I've listened to lots of guys like you , see , Yuh're all wrong .
我已经 听着 到 很多 的 伙计们 喜欢 你 , 看 , - 全部 错误的 .

我听过很多像你这样的人的话，你看，你们都错了。

['wɒntə] [nəʊ] [wɒt]
Wanter know what
想要 知道 什么

想知道什么

[ai] [tɪŋk] ?
I t'ink ?
我 墨水 ?

我想?

[jʌ] [eɪnt] [nəʊ] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˌnoʊ'wʌn] .
Yuh ain't no good for noone .
嗯 不是 不 好的 为了 没有人 .

你对谁都没好处。

- [diː] [bʌŋk] .
Yuh're de bunk .
- 德 假寐 .

你是在胡说八道。

[jʌ] [eɪnt] [gɒt] [nəʊ] [nɔɪv] , [get] [ˌem 'iː] ?
Yuh ain't got no noive , get me ?
嗯 不是 得到 不 诺伊夫 , 得到 我 ?

你一点儿也不懂，明白吗?

- ['jeləʊ] , [dæts] [wɒt] .
Yuh're yellow , dat's what .
- 黄色的 , 数据 什么 .

你是黄种人，就是这样。

['jeləʊ] , [dæts] [juː; jʊ] .
Yellow , dat's you .
黄色的 , 数据 你 .

黄色，那就是你。

[seɪ] !
Say !
说 !

说！

[wʌts] [ˌdiː iː 'em] [slɔb] [ɪn] [diː] [fɔɪst] ['kæbɪn] [gɒt] [tuː; tə] [duː; də] [wɪt] [ˌjuː 'es] ?
What's dem slobs in de foist cabin got to do wit us ?
是什么 民主 邋遢鬼 在 德 强加 舱 得到 到 做 有 我们 ?

前排小屋里的那些懒汉跟我们有什么关系?

[wɪr] ['betə(r)] [men] [dæn] [deɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [eɪnt] [wiː; wi] ?
We're better men dan dey are , ain't we ?
是 更好的 男人 担 戴 是 , 不是 我们 ?

我们比他们强多了，不是吗?

[ʃʊə(r)] !
Sure !
当然 !

当然！

[wʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [gaɪz] [kʊd; kəd] [kliːn] [ʌp] [diː] [həʊl] [mɒb] [wɪt] [wʌn] [ˌem aɪ 'tiː] .
One of us guys could clean up de whole mob wit one mit .
一 的 我们 伙计们 可以 干净的 向上 德 所有的 暴民 有 一 密特 .

我们当中任何一个人都能用一只手套把整个暴徒都清掉。

[pʊt] [wʌn] [ɒv; əv] - [ɪm] [daʊn] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [wɒtʃ] [ɪn] [diː] ['stəʊkhəʊl] , ['hwʌtɪd] ['hæpən] ?
Put one of ' em down here for one watch in de stokehole , what'd happen ?
放 一 的 - 呃 向下 这里 为了 一 手表 在 德 炉膛 , 什么 发生 ?

把其中一个放在这里，换一块手表，放在锅炉井里，会发生什么?

- ['kæri] [hɪm] [ɒf] [ɒn] [ə; eɪ] ['stretʃə(r)] .
Dey'd carry him off on a stretcher .
- 携带 他 离开 在 一个 担架 .

他们会用担架把他抬走。

[ˌdiː iː 'em] [bɔɪdz] [doʊnt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['nʌθɪn] - .
Dem boids don't amount to nothin ' .
民主 类动物 不 数量 到 什么也没有 - .

那些家伙一事无成。

- [dʒʌst] ['bægɪdʒ] .
Dey're just baggage .
- 只是 行李 .

他们只是累赘。

[huː] [meɪks] [dɪs] [əʊld] [tʌb] [rʌn] ?
Who makes dis old tub run ?
WHO 制作 迪斯 老的 浴缸 跑步 ?

谁让这台旧浴缸运转起来?

[eɪnt] [ˌaɪ 'tiː][ˌjuː 'es] [gaɪz] ?
Ain't it us guys ?
不是 它 我们 伙计们 ?

难道不是我们吗?

[wel] [den] , [wiː; wi] [bɪ'lɒŋ] , [doʊnt][wiː; wi] ?
Well den , we belong , don't we ?
出色地 丹 , 我们 属于 , 不 我们 ?

那么，我们属于这里，不是吗?

[wiː; wi] [bɪ'lɒŋ] [ænd; ənd] [deɪ] [doʊnt] .
We belong and dey don't .
我们 属于 和 戴 不 .

我们属于这里，而他们不属于这里。

[dæts] [ɔːl] .
Dat's all .
数据 全部 .

就这些。

[[ə; eɪ] [laʊd] ['kɔːrəs] [ɒv; əv][ə'pruːv(ə)l] .
[A loud chorus of approval .
[一个 大声 合唱 的 赞同 .

【一片热烈的赞同声。】

[jæŋk] [gəʊz] [ɒn]]
Yank goes on]
扬克 去 在]

扬克继续说道]

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][dɪs] [biːn] - [hel] — [ɔː] , [nʌts] !
As for dis bein ' hell — aw , nuts !
作为 为了 迪斯 是 - 地狱 — 啊 , 坚果 !

至于说这是地狱——哎呀，胡扯！

[jʌ] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] [nɔɪv] , [dæts] [wɒt] .
Yuh lost your noive , dat's what .
嗯 丢失的 你的 诺伊夫 , 数据 什么 .

你失去了你的知识，就是这样。

[dɪs][ɪz][ə; eɪ][mænz][dʒɒb] , [get][ˌem 'iː] ?
Dis is a man's job , get me ?
迪斯 是 一个 男人的 工作 , 得到 我 ?

这是男人的工作，明白吗?

[ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] .
It belongs .
它 属于 .

它属于这里。

[ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [dɪs] [tʌb] .
It runs dis tub .
它 跑步 迪斯 浴缸 .

它运行 dis tub。

[nəʊ] [stɪf] [niːd] [ə'plai] .
No stiffs need apply .
不 僵硬 需要 申请 .

不欢迎死板的人。

[bʌt; bət] - [ə; eɪ] [stɪf] , [siː] ?
But yuh're a stiff , see ?
但 - 一个 僵硬的 , 看 ?

但你这个人很死板，明白吗?

- ['jeləʊ] , [dæts] [juː; jʊ] .
Yuh're yellow , dat's you .
- 黄色的 , 数据 你 .

你是黄色的，那就是你。

['vɔɪsɪz] — [[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [hɑːd] [praɪd] [ɪn] [ðem; ðəm] .]
VOICES — [With a great hard pride in them .]
声音 — [和 一个 伟大的 难的 自豪 在 他们 .]

声音——（带着强烈的自豪感。）

['raɪtəʊ] !
Righto !
好的 !

好的！

[ə; eɪ] [mænz] [dʒɒb] !
A man's job !
一个 男人的 工作 !

这是男人的工作！

[tɔːk] [ɪz] [tʃiːp] , [lɒŋ] .
Talk is cheap , Long .
讲话 是 便宜的 , 长的 .

空谈无益，朗。

[hiː; hi] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [həʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [end] . <
He never could hold up his end . <
他 绝不 可以 抓住 向上 他的 结尾 . <

他始终无法履行自己的承诺。

[teɪk] [hɪm] !
Divil take him !
魔鬼 拿 他 !

魔鬼把他带走！

[-] [raɪt] .
Yank's right .
扬克的 正确的 .

扬克说得对。

[wiː; wi] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊ] .
We make it go .
我们 制作 它 去 .

我们让它运转起来。

['paɪ] [gɑːt] , [jæŋk] [seɪ] [raɪt] [tɪŋ] !
Py Gott , Yank say right ting !
py 上帝 , 扬克 说 正确的 ting !

Py Gott，Yank 说得对！

[wiː; wi] [dəʊnt] [niːd] [ˌnoʊ'wʌn] ['kraɪɪn] - ['əʊvə(r)] [ˌjuː 'es] .
We don't need noone cryin ' over us .
我们 不 需要 没有人 哭泣 - 超过 我们 .

我们不需要任何人为我们哭泣。

['meɪkɪn] - ['spiːtʃɪz] .
Makin ' speeches .
马金 - 演讲 .

发表演讲。

[θrəʊ] [hɪm] [aʊt] !
Throw him out !
扔 他 出去 !

把他赶出去！

['jeləʊ] !
Yellow !
黄色的 !

黄色的！

[tʃʌk] [hɪm] ['əʊvəbɔːd] !
Chuck him overboard !
查克 他 落水 !

把他扔下船！

[aɪl] [breɪk] [hɪz; ɪz][dʒɔː][fɔː(r); fə(r)][hɪm] !
I'll break his jaw for him !
患病的 休息 他的 颚 为了 他 !

我会替他打断他的下巴！

[[ðeɪ] [kraʊd] [ə'raʊnd] [lɒŋ] ['θretnɪŋli] .]
[They crowd around Long threateningly .]
[他们 人群 大约 长的 威胁地 .]

他们气势汹汹地围住了朗。

[jæŋk] — [[hɑːf] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [ə'gen] — [kən'temptʃuəsli] .]
YANK — [Half good - natured again — contemptuously .]
扬克 — [一半 好的 - 自然 再次 — 轻蔑地 .]

YANK——（语气半是善意，半是轻蔑。）

[ɔː] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .
Aw , take it easy .
啊 , 拿 它 简单的 .

哎呀，别紧张。

[liːv] [hɪm] [ə'ləʊn] .
Leave him alone .
离开 他 独自的 .

别管他。

[hiː; hi] [eɪnt] [wɔɪθ] [ə; eɪ] [pʌntʃ] .
He ain't woith a punch .
他 不是 woith 一个 冲床 .

他没本事打人。

[drɪŋk] [ʌp] .
Drink up .
喝 向上 .

喝吧。

[hɪrz] [haʊ] , [huː'evə(r)] [əʊnz] [dɪs] .
Here's how , whoever owns dis .
这里是 如何 , 谁 拥有 迪斯 .

方法如下，无论谁拥有这个。

[[hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['swɒləʊ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['bɒt(ə)l] .
[He takes a long swallow from his bottle .
[他 需要 一个 长的 吞 从 他的 瓶子 .

他从瓶子里喝了一大口。

[ɔːl] [drɪŋk] [wɪð] [hɪm] .
All drink with him .
全部 喝 和 他 .

大家都和他一起喝酒。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ɔːl][ɪz] [hɪ'leəriəs] [ˌeɪmiə'bɪləti] [ə'gen] , [bæk] - ['slæpɪŋ] , [laʊd] [tɔːk] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .]
In a flash all is hilarious amiability again , back - slapping , loud talk , etc .]
在 一个 闪光 全部 是 太搞笑了 和蔼 再次 , 后退 - 拍打 , 大声 讲话 , ETC .]

转眼间，一切又恢复了欢乐友好的气氛，大家互相拍着背，大声交谈等等。

['pædi] — [[huː] [hæz; həz] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['blɪŋkɪŋ] ,
PADDY — [Who has been sitting in a blinking ,
稻田 — [WHO 有 到过 坐着 在 一个 眨眼 ,

帕迪——[一直坐在一个眨眼的，

['melənkəli] [deɪz] — ['sʌd(ə)nli] [kraɪz] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [fʊl] [ɒv; əv][əʊld] ['sɒrəʊ] .]
melancholy daze — suddenly cries out in a voice full of old sorrow .]
忧郁 发呆 — 突然 哭泣 出去 在 一个 嗓音 满的 的 老的 悲哀 .]

忧郁的恍惚——突然用充满旧日悲伤的声音喊了出来。

[wiː; wi] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðɪs] , [jʊr; jər] ['seɪɪŋ] ?
We belong to this , you're saying ?
我们 属于 到 这 , 你是 说 ?

你的意思是，我们都属于这里?

[wiː; wi] [meɪk] [ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə][gəʊ] , [jʊr; jər] ['seɪɪŋ] ?
We make the ship to go , you're saying ?
我们 制作 这 船 到 去 , 你是 说 ?

你的意思是，我们造船是为了让它航行?

- [ðen] , [ðæt] [ɔːl'maɪti] [gɒd][hæv; həv]['pɪti] [ɒn][ˌjuː 'es] !
Yerra then , that Almighty God have pity on us !
- 然后 , 那 全能者 上帝 有 遗憾 在 我们 !

那么，愿全能的上帝怜悯我们!

[[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rʌnz] ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kiːn] , [hiː; hi] [rɒks] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ɒn][hɪz; ɪz] [bentʃ] .
[His voice runs into the wail of a keen , he rocks back and forth on his bench .
[他的 嗓音 跑步 进入 这 哀号 的 一个 敏锐的 , 他 岩石 后退 和 前进 在 他的 长椅 .

他的声音变成了哀鸣般的呜咽，他在长凳上前后摇晃。

[ðə; ði] [men] [steə(r)] [æt; ət] [hɪm] , ['stɑːtld] [ænd; ənd] [ɪm'prest] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] .]
The men stare at him , startled and impressed in spite of themselves .]
这 男人 盯 在 他 , 惊慌 和 印象深刻 在 尽管如此 的 他们自己 .]

男人们盯着他看，不由自主地既惊讶又佩服。

[əʊ] , [tuː; tə] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [faɪn] [deɪz] [ɒv; əv][maɪ] [juːθ] , [ɒk'əʊn] !
Oh , to be back in the fine days of my youth , ochone !
哦 , 到 是 后退 在 这 美好的 天 的 我的 青年 , 奥克涅 !

哦，真想回到我美好的青春岁月啊!

[əʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [faɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃɪps] [ðem; ðəm] [deɪz] — ['klɪpərz] [wɪd] [tɔːl] [mɑːsts] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]
there was fine beautiful ships them days — clippers wid tall masts touching the
那里 曾是 美好的 美丽的 船舶 他们 天 — 剪子 宽 高的 桅杆 接触 这
[skaɪ] — [faɪn] [strɒŋ] [men] [ɪn][ðem; ðəm] — [men] [ðæt] [wɒz; wəz] [sʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [æz; əz] [ɪf] -
sky — fine strong men in them — men that was sons of the sea as if '
天空 — 美好的 强的 男人 在 他们 — 男人 那 曾是 儿子们 的 这 海 作为 如果 -
[twɒz] [ðə; ði]['mʌðə(r)] [ðæt] [bɔː(r)][ðem; ðəm] .
twas the mother that bore them .
那是 这 母亲 那 钻孔 他们 .

那时有漂亮精美的船只——高耸入云的帆船——船上有英俊强壮的船员——他们是大海的儿子，仿佛大海是他们的母性。

[əʊ] , [ðə; ði] [kliːn] [skɪnz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði][klɪə(r)] [aɪz] ,
Oh , the clean skins of them , and the clear eyes ,
哦 , 这 干净的 皮肤 的 他们 , 和 这 清除 眼睛 ,

哦，他们干净的皮肤，清澈的眼睛！

[ðə; ði] [streɪt] [bæks] [ænd; ənd] [fʊl] [tʃests] [ɒv; əv][ðem; ðəm] !
the straight backs and full chests of them !
这 直的 背部 和 满的 箱子 的 他们 !

他们挺直的脊背和饱满的胸膛！

[breɪv] [men] [ðeɪ] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd][bəʊld] [men] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] !
Brave men they was , and bold men surely !
勇敢的 男人 他们 曾是 , 和 大胆的 男人 一定 !

他们真是勇敢的人，真是胆大妄为的人！

[wɪd] [biː; bi] ['seɪlɪŋ] [aʊt] , [baʊnd] [daʊn] [raʊnd] [ðə; ði] [hɔːn] ['meɪbi] .
We'd be sailing out , bound down round the Horn maybe .
我们会 是 帆船 出去 , 边界 向下 圆形的 这 喇叭 或许 .

我们会扬帆出海，或许会绕过合恩角。

[wɪd] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [seɪl][ɪn][ðə; ði] [dɔːn] , [wɪð] [ə; eɪ][feə(r)] [briːz] ,
We'd be making sail in the dawn , with a fair breeze ,
我们会 是 制作 帆 在 这 黎明 , 和 一个 公平的 微风 ,

我们将于黎明时分扬帆起航，那时微风习习。

['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃænti] [sɒŋ] [wɪd] [nəʊ] [keə(r)] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
singing a chanty song wid no care to it .
歌唱 一个 船歌 歌曲 宽 不 关心 到 它 .

漫不经心地唱着一首小调。

[ænd; ənd] [ə'stɜːn] [ðə; ði][lænd] [wʊd] [biː; bi] ['sɪŋkɪŋ] [ləʊ] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [aʊt] ,
And astern the land would be sinking low and dying out ,
和 倒车 这 土地 会 是 下沉 低的 和 垂死 出去 ,

而船尾的陆地则会逐渐下沉，最终消亡。

[bʌt; bət] [wɪd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][nəʊ] [hiːd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [lɑːf] , [ænd; ənd]['nevə(r)][ə; eɪ] [lʊk] [bɪ'haɪnd] .
but we'd give it no heed but a laugh , and never a look behind .
但 我们会 给 它 不 注意 但 一个 笑 , 和 绝不 一个 看 在后面 .

但我们会对此不予理会，只会一笑置之，而且绝不会回头看一眼。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] , [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] ,
For the day that was , was enough ,
为了 这 天 那 曾是 , 曾是 足够的 ,

过去的一天已经足够了。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][wɒz; wəz] [friː] [men] — [ænd; ənd][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] - [tɪz]['əʊnli] [sleɪvz] [duː; də][biː; bi]
for we was free men — and I'm thinking ' tis only slaves do be
为了 我们 曾是 自由的 男人 — 和 我是 思维 - 的 仅有的 奴隶 做 是
['gɪvɪŋ] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ðæts] [gɒn] [ɔː(r)][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [kʌm] — [ʌn'tɪl] ['ðer] [əʊld] [laɪk]
giving heed to the day that's gone or the day to come — until they're old like
给予 注意 到 这 天 那就是 已消失 或者 这 天 到 来 — 直到 它们是 老的 喜欢
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

因为我们是自由人——而我想，只有奴隶才会关心过去的日子或未来的日子——直到他们像我一样老去。

[[wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] .]
[With a sort of religious exaltation .]
[和 一个 种类 的 宗教 提高 .]

【带着某种宗教般的狂热。】

[əʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[tuː; tə][biː; bi] ['skʌdɪŋ] [saʊθ] [ə'gen] [wɪd][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [treɪd] [wɪnd] ['draɪvɪŋ][hɜː(r); hə(r)]
to be scudding south again wid the power of the Trade Wind driving her
到 是 疾驰 南 再次 宽 这 力量 的 这 贸易 风 驾驶 她
[ɒn] ['stedi] [θruː] [ðə; ði] [naɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] !
on steady through the nights and the days !
在 稳定的 通过 这 夜晚 和 这 天 !

在信风的推动下，她将再次向南疾驰，日夜不停地前进！

[fʊl] [seɪl][ɒn][hɜː(r); hə(r)] !
Full sail on her !
满的 帆 在 她 !

全速前进！

[naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] !
Nights and days !
夜晚 和 天 !

日夜不停！

[naɪts] [wen] [ðə; ði] [fəʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪk] [wʊd] [biː; bi] ['fleɪmɪŋ] [wɪd]['faɪə(r)] ,
Nights when the foam of the wake would be flaming wid fire ,
夜晚 什么时候 这 泡沫 的 这 唤醒 会 是 炽盛 宽 火 ,

那些夜晚，船尾的泡沫会燃起熊熊烈火。

[wen] [ðə; ði] - [biː; bi] ['bleɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] [wɪd] [stɑːz] .
when the sky'd be blazing and winking wid stars .
什么时候 这 - 是 炽烈 和 眨眼 宽 明星 .

那时天空繁星闪烁，璀璨夺目。

[ɔː(r)][ðə; ði] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] ['meɪbi] .
Or the full of the moon maybe .
或者 这 满的 的 这 月亮 或许 .

或许是满月之夜。

[ðen] [jʊd] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['draɪvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [greɪ] [naɪt] , [hɜː(r); hə(r)][seɪlz] ['stretʃɪŋ] [ə'lɒft]
Then you'd see her driving through the gray night , her sails stretching aloft
然后 你会 看 她 驾驶 通过 这 灰色的 夜晚 , 她 帆 伸展 高空
[ɔːl]['sɪlvə(r)][ænd; ənd] [waɪt] ,
all silver and white ,
全部 银 和 白色的 ,

然后你就会看到她驶过灰蒙蒙的夜空，银白色的风帆高高扬起。

[nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒn] [ðə; ði] [dek] , [ðə; ði] [lɒt] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ['driːmɪŋ] [driːmz] , [tɪl] [jʊd] [bɪ'liːv] - [twɒz]
not a sound on the deck , the lot of us dreaming dreams , till you'd believe ' twas
不是 一个 声音 在 这 甲板 , 这 很多 的 我们 做梦 梦境 , 直到 你会 相信 - 那是

甲板上寂静无声，我们所有人都在做梦，直到你相信那真是……

[nəʊ] ['riːəl] [ʃɪp] [æt; ət] [ɔːl] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] [ɒn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [gəʊst] [ʃɪp] [laɪk] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['dʌtʃmən] [ðeɪ] [seɪ] [dʌz] [biː; bi] ['rəʊmɪŋ] [ðə; ði] ['siːz] [fəˌrevə'mɔː] [wɪ'daʊt] ['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [pɔːt] .
no real ship at all you was on but a ghost ship like the Flying Dutchman they say does be roaming the seas forevermore widout touching a port .
不 真实的 船 在 全部 你 曾是 在 但 一个 鬼 船 喜欢 这 飞行 荷兰人 他们 说 做 是 漫游 这 海域 永远 无 接触 一个 港口 .

你乘坐的根本不是一艘真正的船，而是一艘像“飞翔的荷兰人号”一样的幽灵船，据说它将永远在海上漂泊，永不靠岸。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [deɪz] , [tuː] .
And there was the days , too .
和 那里 曾是 这 天 , 也 .

当然，还有那些日子。

[ə; eɪ] [wɔːm] [sʌn] [ɒn] [ðə; ði] [kliːn] [deks] .
A warm sun on the clean decks .
一个 温暖的 太阳 在 这 干净的 甲板 .

温暖的阳光洒在干净的甲板上。

[sʌn] ['wɔːmɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ,
Sun warming the blood of you ,
太阳 变暖 这 血 的 你 ,

阳光温暖着你的血液，

[ænd; ənd] [wɪnd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [maɪlz] [ɒv; əv] ['ʃaɪni] [griːn] ['əʊʃ(ə)n] [laɪk] [strɒŋ] [drɪŋk] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [lʌŋz] .
and wind over the miles of shiny green ocean like strong drink to your lungs .
和 风 超过 这 英里 的 闪亮的 绿色的 海洋 喜欢 强的 喝 到 你的 肺 .

海风吹过绵延数英里的碧绿大海，如同畅饮烈酒般沁入肺腑。

[wɜːk] — [aɪ] , [hɑːd] [wɜːk] — [bʌt; bət] [huːd] [maɪnd] [ðæt] [æt; ət] [ɔːl] ?
Work — aye , hard work — but who'd mind that at all ?
工作 — 是的 , 难的 工作 — 但 谁会 头脑 那 在 全部 ?

工作——没错，是辛苦的工作——但谁会介意呢？

[ʃʊə(r)] , [juː; jʊ] [wɜːkt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [skaɪ] [ænd; ənd] - [twɒz] [wɜːk] [wɪd] [skɪl] [ænd; ənd] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
Sure , you worked under the sky and ' twas work wid skill and daring to it .
当然 , 你 工作 在下面 这 天空 和 - 那是 工作 宽 技能 和 大胆 到 它 .

没错，你是在露天工作，而且那是一项需要技巧和勇气的工作。

[ænd; ənd] [wɪd] [ðə; ði] [deɪ] [dʌn] , [ɪn] [ðə; ði] [dɒg] [wɒtʃ] , ['sməʊkɪŋ] [ˌem 'iː] [paɪp] [æt; ət] [iːz] ,
And wid the day done , in the dog watch , smoking me pipe at ease ,
和 宽 这 天 完毕 , 在 这 狗 手表 , 吸烟 我 管道 在 舒适 ,

一天结束，我在看狗的时候，悠闲地抽着烟斗。

[ðə; ði] ['lʊkaʊt] [wʊd] [biː; bi] ['reɪzɪŋ] [lænd] ['meɪbi] ,
the lookout would be raising land maybe ,
这 瞭望台 会 是 提高 土地 或许 ,

瞭望台可能会抬高地势，

[ænd; ənd] [wɪd] [siː] [ðə; ði] ['maʊntənz] [ɒv; əv] [saʊθ] - [wɪd] [ðə; ði] [red] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and we'd see the mountains of South Americy wid the red fire of the
和 我们会 看 这 山脉 的 南 - 宽 这 红色的 火 的 这
['setɪŋ] [sʌn] ['peɪntɪŋ] [ðeə(r)] [waɪt] [tɒps] [ænd; ənd] [ðə; ði] [klaʊdz] ['fləʊtɪŋ] [baɪ] [ðem; ðəm] !
setting sun painting their white tops and the clouds floating by them !
环境 太阳 绘画 他们的 白色的 最高额 和 这 云 漂浮的 经过 他们 !

我们会看到南美洲的群山，落日余晖将红色的太阳染成白色的山顶，云朵在山坡上飘荡！

[[hɪz; ɪz] [təʊn] [ɒv; əv] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [siːsɪz] .
[His tone of exaltation ceases .
[他的 语气 的 提高 停止 .

他的兴奋之情消失了。

[hiː; hi] [gəʊz] [ɒn] ['mɔːnfəli] .]
He goes on mournfully .]
他 去 在 悲伤地 .]

他继续悲伤地说道。

- , [wʌts] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] ? -
Yerra , what's the use of talking ? '
- , 是什么 这 使用 的 说 ? -

耶拉，说话有什么用呢?

[tɪz] [ə; eɪ] [ded] [mænz] ['wɪspə(r)] .
Tis a dead man's whisper .
的 一个 死的 男人的 耳语 .

这是死者的低语。

[[tuː; tə] [jæŋk] [rɪ'zentfəli] .]
[To Yank resentfully .]
[到 扬克 怨恨地 .]

[愤恨地扬克。]

- [twɒz] [ðem; ðəm] [deɪz] [men] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ʃɪps] , [nɒt] [naʊ] . -
' Twas them days men belonged to ships , not now . '
- 那是 他们 天 男人 属于 到 船舶 , 不是 现在 . -

那时男人属于船上，现在可不是这样了。

[twɒz] [ðem; ðəm] [deɪz] [ə; eɪ] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] ,
Twas them days a ship was part of the sea ,
那是 他们 天 一个 船 曾是 部分 的 这 海 ,

那时，船只就是大海的一部分。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃɪp] ,
and a man was part of a ship ,
和 一个 男人 曾是 部分 的 一个 船 ,

一个人是船上的一部分，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] [dʒɔɪnd] [ɔːl] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] .
and the sea joined all together and made it one .
和 这 海 加入 全部 一起 和 制成 它 一 .

大海将它们连接在一起，使之成为一体。

[['skɔːnfəli] .]
[Scornfully .]
[轻蔑地 .]

[轻蔑地]

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][wʌn][wɪd] [ðɪs] [jʊd] [biː; bi] , [jæŋk] — [blæk] [sməʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈfʌnlz] [ˈsmʌdʒɪŋ]
Is it one wid this you'd be , Yank — black smoke from the funnels smudging
是 它 一 宽 这 你会 是 , 扬克 — 黑色的 抽烟 从 这 漏斗 污迹
[ðə; ði] [siː] ,
the sea ,
这 海 ,

你也会喜欢这样吗，美国佬——烟囱冒出的黑烟熏黑了大海?

[ˈsmʌdʒɪŋ] [ðə; ði] [deks] — [ðə; ði] [ˈblʌdi] [ˈendʒɪnz] [ˈpaʊndɪŋ] [ænd; ənd] [θrɒbɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃeɪkɪŋ]
smudging the decks — the bloody engines pounding and throbbing and shaking
污迹 这 甲板 — 这 血腥 发动机 猛击 和 悸动 和 摇晃
— [wɪd] [ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv] [sʌn] [ɔː(r)][ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [kliːn] [eə(r)] — [ˈtʃəʊkɪŋ] [ˈaʊə(r)] [lʌŋz] [wɪd]
— wid divil a sight of sun or a breath of clean air — choking our lungs wid
— 宽 魔鬼 一个 视线 的 太阳 或者 一个 气息 的 干净的 空气 — 窒息 我们的 肺 宽
[kəʊl] [dʌst] — [ˈbreɪkɪŋ] [ˈaʊə(r)] [bæks] [ænd; ənd] [hɑːts] [ɪn][ðə; ði] [hel] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈstəʊkhəʊl] —
coal dust — breaking our backs and hearts in the hell of the stokehole —
煤炭 灰尘 — 打破 我们的 背部 和 心 在 这 地狱 的 这 炉膛 —
[ˈfiːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈblʌdi] [ˈfɜːnɪs] — [ˈfiːdɪŋ] [ˈaʊə(r)][laɪvz; lɪvz] [əˈlɒŋ] [wɪd][ðə; ði][kəʊl] ,
feeding the bloody furnace — feeding our lives along wid the coal ,
喂养 这 血腥 炉 — 喂养 我们的 生活 沿着 宽 这 煤炭 ,

甲板上满是煤灰——该死的引擎砰砰作响、震颤抖——见不到一丝阳光或一口新鲜空气——煤尘呛得我们喘不过气——在炉膛的地狱里，我们的脊背和心脏都快要断了——往该死的炉膛里添煤——用煤炭养活我们的生命，

[aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] — [keɪdʒd][ɪn][baɪ] [stiːl] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ][laɪk] [ˈblʌdi] [eɪps] [ɪn]
I'm thinking — caged in by steel from a sight of the sky like bloody apes in
我是 思维 — 笼中 在 经过 钢 从 一个 视线 的 这 天空 喜欢 血腥 猿猴 在
[ðə; ði] [zuː] !
the Zoo !
这 动物园 !

我想——就像动物园里的猩猩一样，被钢铁囚禁，看不到天空！

[[wɪð] [ə; eɪ] [hɑːʃ] [lɑːf] .]
[With a harsh laugh .]
[和 一个 残酷的 笑 .]

（发出刺耳的笑声。）

[həʊ] - [həʊ] , [mend] [juː; jʊ] !
Ho - ho , divil mend you !
何 - 何 , 魔鬼 修补 你 !

嚯嚯，魔鬼会治愈你！

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈwɪʃɪŋ] ?
Is it to belong to that you're wishing ?
是 它 到 属于 到 那 你是 祝 ?

你所渴望的是归属感吗?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [wiːl] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈendʒɪnz] [jʊd] [biː; bi] ?
Is it a flesh and blood wheel of the engines you'd be ?
是 它 一个 肉 和 血 车轮 的 这 发动机 你会 是 ?

你会成为引擎的血肉之躯吗?

[jæŋk] — [[huː] [hæz; həz] [biːn] [ˈlɪsənɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [kənˈtemptʃuəs] [snɪə(r)] , [bɑːrks] [aʊt] [ðə; ði]
YANK — [Who has been listening with a contemptuous sneer , barks out the
扬克 — [WHO 有 到过 聆听 和 一个 轻蔑的 冷笑 , 树皮 出去 这
[ˈɑːnsə(r)] .]
answer .]
回答 .]

扬克——（一直带着轻蔑的冷笑听着，大声回答。）

[ʃʊə(r)] [tɪŋ] !
Sure ting !
当然 ting !

当然可以！

[dæts] [ˌem 'iː] !
Dat's me !
数据 我 !

那是我！

[wɒt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
What about it ?
什么 关于 它 ?

那又怎样？

['pædi] — [[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɪm'self] — [wɪð] [greɪt] ['sɒrəʊ] .]
PADDY — [As if to himself — with great sorrow .]
稻田 — [作为 如果 到 他自己 — 和 伟大的 悲哀 .]

帕迪——（仿佛自言自语——带着极大的悲伤。）

[ˌem 'iː] [taɪm] [ɪz] [pɑːst] [djuː] .
Me time is past due .
我 时间 是 过去的 到期的 .

我早就该给自己留点时间了。

[ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [wɪd] [sʌn] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [swiːp] [ˌem 'iː] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [saɪd]
That a great wave wid sun in the heart of it may sweep me over the side
那 一个 伟大的 海浪 宽 太阳 在 这 心 的 它 可能 扫 我 超过 这 边
['sʌmtaɪm] [aɪ'd] [biː; bi] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪz] [ðæts] [gɒn] !
sometime I'd be dreaming of the days that's gone !
有时 ID 是 做梦 的 这 天 那就是 已消失 !

或许有一天，一道巨浪，浪心间阳光普照，会将我卷入海中，而我则会梦见那些逝去的日子！

[jæŋk] — [ɔː] , [jʌ] ['kreɪzi] [mɪk] !
YANK — Aw , yuh crazy Mick !
扬克 — 啊 , 嗯 疯狂的 米克 !

YANK——哎呀，你这个疯子米克！

[[hiː; hi] [sprɪŋz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [əd'vɑːnsɪz] [ɒn] ['pædi] ['θretnɪŋli] — [ðen] [stɒps] ,
[He springs to his feet and advances on Paddy threateningly — then stops ,
[他 弹簧 到 他的 脚 和 进展 在 稻田 威胁地 — 然后 停止 ,

他猛地站起身，气势汹汹地向帕迪走去——然后停了下来，

['faɪtɪŋ] [sʌm; səm] [kwɪə(r)] ['strʌg(ə)l] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] — [lets] [hɪz; ɪz] [hændz] [fɔːl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪdz] —
fighting some queer struggle within himself — lets his hands fall to his sides —
斗争 一些 酷儿 斗争 之内 他自己 — 让我们 他的 双手 落下 到 他的 侧面 —
[kən'temptʃuəsli] .]
contemptuously .]
轻蔑地 .]

他内心似乎在与某种怪异的挣扎作斗争——双手无情地垂在身侧——带着轻蔑的意味。

[ɔː] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .
Aw , take it easy .
啊 , 拿 它 简单的 .

哎呀，别紧张。

-
Yuh're
-

你是

[ɔː] [raɪt] , [æt; ət] [dæt] . - [bʌgz] , [dæts] [ɔːl] — ['nʌti] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kʊkuː] .
aw right , at dat . Yuh're bugs , dat's all — nutty as a cuckoo .
啊 正确的 , 在 数据 . - 漏洞 , 数据 全部 — 坚果 作为 一个 布谷鸟 .

哦，对，就是这样。你们这些虫子，仅此而已——简直疯了。

[ɔːl] [dæt] [traɪp] [jʌ] [biːn] ['pʊlɪn] - — [ɔː] , [dæts] [ɔːl] [raɪt] .
All dat tripe yuh been pullin ' — Aw , dat's all right .
全部 数据 肚 嗯 到过 拉林 - — 啊 , 数据 全部 正确的 .

你一直在胡言乱语——噢，没关系。

[oʊni]
On'y
仅限

唯

[ɪts] [ded] , [get] [ˌem 'iː] ?
it's dead , get me ?
它是 死的 , 得到 我 ?

它死了，明白吗?

[jʌ] [doʊnt] [bɪ'lɒŋ] [nəʊ] [mɔː(r)] , [siː] .
Yuh don't belong no more , see .
嗯 不 属于 不 更多的 , 看 .

你已经不再属于这里了，明白吗?

[jʌ] [doʊnt] [get] [diː] [stʌf] .
Yuh don't get de stuff .
嗯 不 得到 德 东西 .

你不懂这些东西。

- [tuː] [əʊld] .
Yuh're too old .
- 也 老的 .

你年纪太大了。

[[dɪs'gʌstɪdli] .]
[Disgustedly .]
[厌恶地 .]

[厌恶地]

[bʌt; bət] [ɔː] [seɪ] , [kʌm] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [eə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] , [kænt] [jʌ] ?
But aw say , come up for air onct in a while , can't yuh ?
但 啊 说 , 来 向上 为了 空气 仅限 在 一个 尽管 , 不能 嗯 ?

但是，过一会儿上来透透气吧?

[siː] [wʌts] ['hæpənd] [sɪns] [jʌ] [krəuk] .
See what's happened since yuh croaked .
看 是什么 发生 自从 嗯 呱呱叫 .

看看你死后发生了什么。

[[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [bəːsts] [fɔːθ] ['viːəməntli] , ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ɪk'saɪtɪd] .]
[He suddenly bursts forth vehemently , growing more and more excited .]
[他 突然 爆发 前进 强烈地 , 生长 更多的 和 更多的 兴奋的 .]

他突然激动地大声说道，越来越激动。

[seɪ] !
Say !
说 !

说!

[ʃʊə(r)] !
Sure !
当然 !

当然!

[ʃʊə(r)][ai] [ment] [ˌaɪ ˈtiː] !
Sure I meant it !
当然 我 意思是 它 !

当然，我说的就是这个意思！

[wɒt] [diː] [hel] — [seɪ] , [ˈlemi] [tɔːk] !
What de hell — Say , lemme talk !
什么 德 地狱 — 说 , 让我 讲话 !

搞什么鬼——我说，让我说几句！

[heɪ] !
Hey !
嘿 !

嘿！

[heɪ] , [juː; jʊ][əʊld] [hɑːp] !
Hey , you old Harp !
嘿 , 你 老的 竖琴 !

嘿，你这老竖琴！

[heɪ] , [juːz] [gaɪz] !
Hey , youse guys !
嘿 , 有色 伙计们 !

嘿，你们！

[seɪ] , [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] — [weɪt] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] — [ai] [ˈgɒtə] [tɔːk] , [siː] .
Say , listen to me — wait a moment — I gotter talk , see .
说 , 听 到 我 — 等待 一个 片刻 — 我 得到 讲话 , 看 .

等等，听我说——稍等一下——我得说点什么，明白吗。

[ai] [bɪˈlɒŋ] [ænd; ənd][hiː; hi][dəʊnt] .
I belong and he don't .
我 属于 和 他 不 .

我属于这里，而他不属于这里。

[hiːz] [ded]
He's dead
他是 死的

他死了

[bʌt; bət][aɪm][ˈlɪvɪn] - .
but I'm livin ' .
但 我是 生活 - .

但我还活着。

[ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] !
Listen to me !
听 到 我 !

听我说！

[ʃʊə(r)][aɪm][pɑːt][ɒv; əv][diː] [ˈendʒɪnz] !
Sure I'm part of de engines !
当然 我是 部分 的 德 发动机 !

当然，我是引擎的一部分！

[waɪ] [diː] [hel] [nɒt] !
Why de hell not !
为什么 德 地狱 不是 !

为什么不呢！

[deɪ] [muːv] , [dəʊnt] [deɪ] ?
Dey move , don't dey ?
戴伊 移动 , 不 戴 ?

他们会动，对吧？

- [spiːd] , [eɪnt] [deɪ] ?
Dey're speed , ain't dey ?
- 速度 , 不是 戴 ?

他们速度很快，对吧?

[deɪ] [smæʃ] [traʊ] , [dəʊnt] [deɪ] ?
Dey smash trou , don't dey ?
戴伊 粉碎 洞 , 不 戴 ?

他们把裤子弄破了，不是吗?

['twenti] - [faɪv] [nɒts] [ə; eɪ]['aʊə(r)] !
Twenty - five knots a hour !
二十 - 五 绳结 一个 小时 !

每小时25节!

[dæts] [gɔɪn] - [sʌm; səm] !
Dat's goin ' some !
数据 去 - 一些 !

太棒了!

[dæts] [njuː] [stʌf] !
Dat's new stuff !
数据 新的 东西 !

这是新玩意儿!

[dæt] [bi'lɔŋz] !
Dat belongs !
数据 属于 !

那属于!

[bʌt; bət][hɪm] , [hiːz] [tuː] [əʊld] .
But him , he's too old .
但 他 , 他是 也 老的 .

但他年纪太大了。

[hiː; hi] [gets] ['dɪzi] .
He gets dizzy .
他 获得 晕眩的 .

他感到头晕。

[seɪ] , ['lɪs(ə)n] .
Say , listen .
说 , 听 .

听着。

[ɔːl] [dæt]['kreɪzi] [traɪp] [ə'baʊt] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] ; [ɔːl] [dæt]['kreɪzi] [traɪp] [ə'baʊt] [stɑːz] [ænd; ənd] [muːnz] ;
All dat crazy tripe about nights and days ; all dat crazy tripe about stars and moons ;
全部 数据 疯狂的 肚 关于 夜晚 和 天 ; 全部 数据 疯狂的 肚 关于 明星 和 月亮 ;

那些关于昼夜的胡言乱语；那些关于星星和月亮的胡言乱语;

[ɔːl] [dæt]['kreɪzi] [traɪp] [ə'baʊt] [sʌnz] [ænd; ənd][wɪndz; waɪndz] , [freʃ] [eə(r)][ænd; ənd][diː] [rest] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ɔː] [hel] ,
all dat crazy tripe about suns and winds , fresh air and de rest of it — Aw hell ,
全部 数据 疯狂的 肚 关于 太阳 和 风 , 新鲜的 空气 和 德 休息 的 它 — 啊 地狱 ,

所有那些关于阳光、微风、新鲜空气等等的胡说八道——哎，真是的!

[dæts] [ɔːl] [ə; eɪ] [dəup] [driːm] !
dat's all a dope dream !
数据 全部 一个 太棒了 梦 !

那简直就是个美梦！

['hɪtɪn] - [diː] [paɪp] [ɒv; əv] [diː] [pɑːst] , [dæts] [wɒt] [hiːz] ['dɔɪɪn] - .
Hittin ' de pipe of de past , dat's what he's doin ' .
击中 - 德 管道 的 德 过去的 , 数据 什么 他是 做 - .

他这是在重温过去。

[hiːz] [əʊld] [ænd; ənd] [doʊnt] [bɪ'lɒŋ] [nəʊ] [mɔː(r)] .
He's old and don't belong no more .
他是 老的 和 不 属于 不 更多的 .

他年纪大了，已经不适合这里了。

[bʌt; bət] [ˌem 'iː] , [aɪm] [jʌŋ] !
But me , I'm young !
但 我 , 我是 年轻的 !

但我，我还年轻！

[aɪm] [ɪn] [diː] [pɪŋk] !
I'm in de pink !
我是 在 德 粉色的 !

我穿粉色！

[ai] [muːv] [wɪt] [ˌaɪ 'tiː] !
I move wit it !
我 移动 有 它 !

我顺其自然！

[ˌaɪ 'tiː] , [get] [ˌem 'iː] !
It , get me !
它 , 得到 我 !

它，抓住我！

[ai] [miːn] [diː] [tɪŋ] [dæts] [diː] [gʌts] [ɒv; əv] [ɔːl] [dɪs] .
I mean de ting dat's de guts of all dis .
我 意思是 德 ting 数据 德 内脏 的 全部 迪斯 .

我的意思是，这就是这一切的核心。

[ˌaɪ 'tiː] [plaʊz] [traʊ] [ɔːl] [diː] [traɪp] [hiːz] [biːn] ['seɪɪn] - .
It ploughs trou all de tripe he's been sayin ' .
它 犁 洞 全部 德 肚 他是 到过 说 - .

它彻底戳穿了他一直说的那些废话。

[ˌaɪ 'tiː] [bləʊz] [dæt] [ʌp] !
It blows dat up !
它 打击 数据 向上 !

它把日期搞砸了！

[ˌaɪ 'tiː] [nɔk] [dæt] [ded] !
It knocks dat dead !
它 敲门声 数据 死的 !

它把那玩意儿打得落花流水！

[ˌaɪ 'tiː] [slæmz] [dæt] [ɒf] [ɪn] [diː] [feɪs] [ɒv; əv] [diː] - !
It slams dat off en de face of de oith !
它 猛击 数据 离开 英文 德 脸 的 德 - !

它猛地把那东西从脸上打了下来！

[ˌaɪ 'tiː] , [get] [ˌem 'iː] !
It , get me !
它 , 得到 我 !

它，抓住我！

[diː] ['endʒɪnz] [ænd; ənd] [diː] [kəʊl] [ænd; ənd] [diː] [sməʊk] [ænd; ənd] [ɔːl] [diː] [rest] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !
De engines and de coal and de smoke and all de rest of it !
德 发动机 和 德 煤炭 和 德 抽烟 和 全部 德 休息 的 它 !

引擎、煤炭、烟雾以及其他所有的一切!

[hiː; hi] [kænt] [briːð] [ænd; ənd] ['swɒləʊ] [kəʊl] [dʌst] , [bʌt; bət] [ai] [kɪn] , [siː] ?
He can't breathe and swallow coal dust , but I kin , see ?
他 不能 呼吸 和 吞 煤炭 灰尘 , 但 我 亲属 , 看 ?

他无法呼吸和吞咽煤尘，但我亲属，你看?

[dæts] [freʃ] [eə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] !
Dat's fresh air for me !
数据 新鲜的 空气 为了 我 !

对我来说，这简直是新鲜空气!

[dæts] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] !
Dat's food for me !
数据 食物 为了 我 !

这就是我想要的食物!

[aɪm] [njuː] , [get] [ˌem 'iː] ?
I'm new , get me ?
我是 新的 , 得到 我 ?

我是新来的，明白吗?

[hel] [ɪn] [diː] ['stəʊkhəʊl] ?
Hell in de stokehole ?
地狱 在 德 炉膛 ?

炉膛里有地狱吗?

[ʃʊə(r)] !
Sure !
当然 !

当然!

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn] [hel] .
It takes a man to work in hell .
它 需要 一个 男人 到 工作 在 地狱 .

地狱里只有真正的男子汉才能干活。

[hel] , [ʃʊə(r)] , [dæts] [maɪ] ['klaɪmət] .
Hell , sure , dat's my fav'rite climate .
地狱 , 当然 , 数据 我的 最爱 气候 .

当然，那是我最喜欢的气候。

[ai] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] !
I eat it up !
我 吃 它 向上 !

我吃光了!

[ai] [gɪt] [fæt] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] !
I git fat on it !
我 git 胖的 在 它 !

我吃这个都长胖了!

[ɪts] [ˌem 'iː] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [hɒt] !
It's me makes it hot !
它是 我 制作 它 热的 !

是我让它变得火热!

[ɪts] [ˌem 'iː] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [rɔː(r)] !
It's me makes it roar !
它是 我 制作 它 吼 !

是我让它咆哮!

[ɪts] [ˌem ˈiː] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [muːv] !
It's me makes it move !
它是 我 制作 它 移动 !

是我让它动起来的!

[ʃʊə(r)] , [oʊni][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] [ˈɛvriˌtɪŋ] [stɒps] .
Sure , on'y for me everyting stops .
当然 , 仅限 为了 我 一切 停止 .

当然，只有对我来说，一切都会停止。

[ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [gəʊz] [ded] , [get][ˌem ˈiː] ?
It all goes dead , get me ?
它 全部 去 死的 , 得到 我 ?

一切都戛然而止，明白我的意思吗?

[diː] [nɔɪz] [ænd; ənd] [sməʊk] [ænd; ənd][ɔːl][diː][ˈendʒɪnz][ˈmuːvɪn] - [diː] [wɔɪld] , [deɪ] [stɒp] .
De noise and smoke and all de engines movin ' de woild , dey stop .
德 噪音 和 抽烟 和 全部 德 发动机 移动 - 德 世界 , 戴 停止 .

噪音、浓烟，以及所有引擎轰鸣声，都停止了。

[dɪə] [eɪnt] [ˈnʌθɪn] - [nəʊ][mɔː(r)] !
Dere ain't nothin ' no more !
德雷 不是 什么也没有 - 不 更多的 !

那里什么都没有了!

[dæts] [wɒt] [aɪm] [ˈseɪɪn] - .
Dat's what I'm sayin ' .
数据 什么 我是 说 - .

我就是这个意思。

[ˈɛvriˌtɪŋ] [els] [dæt] [meɪks] [diː] [wɔɪld] [muːv] , - [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [muːv] .
Everyting else dat makes de woild move , somep'n makes it move .
一切 别的 数据 制作 德 世界 移动 , - 制作 它 移动 .

凡是让世界运动的事物，都有某种力量让它运动。

[ˌaɪ ˈtiː][kænt] [muːv] [ˈwɪˈθaʊt] - [els] , [siː] ?
It can't move witout somep'n else , see ?
它 不能 移动 没有 - 别的 , 看 ?

它离不开其他东西，明白吗?

[den] [jʌ] [get] [daʊn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
Den yuh get down to me .
丹 嗯 得到 向下 到 我 .

然后你下来找我。

[aɪm][æt; ət][diː] [ˈbɒtəm] , [get][ˌem ˈiː] !
I'm at de bottom , get me !
我是 在 德 底部 , 得到 我 !

我跌到谷底了，快来救我!

[dɪə] [eɪnt] [ˈnʌθɪn] - - .
Dere ain't nothin ' foither .
德雷 不是 什么也没有 - - .

没有别的了。

[aɪm][diː][end] !
I'm de end !
我是 德 结尾 !

我就是终点!

[aɪm][diː] [stɑːt] !
I'm de start !
我是 德 开始 !

我是起点!

[ai] [stɑːt] - [ænd; ənd][diː] [wɔɪld] [muːvz] !
I start somep'n and de woild moves !
我 开始 - 和 德 世界 移动 !

我开始做一些事情，然后世界就移动了！

[ˌaɪ 'tiː] — [dæts] [ˌem 'iː] ! — [diː] [njuː] [dæts] [mɔɪdɝɪn] - [diː] [əʊld] !
It — dat's me ! — de new dat's moiderin ' de old !
它 — 数据 我 ! — 德 新的 数据 莫伊德林 - 德 老的 !

它——那就是我！——新的东西正在磨灭旧的东西！

[aɪm][diː] [tɪŋ] [ɪn] [kəʊl] [dæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [bɔɪn] ; [aɪm] [stiːm] [ænd; ənd] [ɔɪl] [fɔː(r); fə(r)] [diː] ['endʒɪnz] ;
I'm de ting in coal dat makes it boin ; I'm steam and oil for de engines ;
我是 德 ting 在 煤炭 数据 制作 它 博因 ; 我是 蒸汽 和 油 为了 德 发动机 ;

我是煤炭中让它燃烧的东西；我是引擎所需的蒸汽和石油；

[aɪm][diː] [tɪŋ] [ɪn] [nɔɪz] [dæt] [meɪks] [jʌ] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;
I'm de ting in noise dat makes yuh hear it ;
我是 德 ting 在 噪音 数据 制作 嗯 听到 它 ;

我正在制造噪音，让你能听到它；

[aɪm] [sməʊk] [ænd; ənd] [ɪk'spres] [treɪnz] [ænd; ənd] [s'tiːməz] [ænd; ənd]['fæktri; 'fæktəri] ['wɪslz] ;
I'm smoke and express trains and steamers and factory whistles ;
我是 抽烟 和 表达 火车 和 蒸汽船 和 工厂 哨声 ;

我是烟雾、特快列车、蒸汽机车和工厂汽笛；

[aɪm][diː] [tɪŋ] [ɪn][gəʊld][dæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['mʌni] !
I'm de ting in gold dat makes it money !
我是 德 ting 在 金子 数据 制作 它 钱 !

我正在玩金子，那能赚钱！

[ænd; ənd][aɪm] [wɒt] [meɪks] ['aɪən]['ɪntuː] [stiːl] !
And I'm what makes iron into steel !
和 我是 什么 制作 铁 进入 钢 !

而我，就是将铁变成钢的魔力！

[stiːl] , [dæt][stændz][fɔː(r); fə(r)][diː] [həʊl] [tɪŋ] !
Steel , dat stands for de whole ting !
钢 , 数据 站立 为了 德 所有的 ting !

Steel，dat 代表了整个东西！

[ænd; ənd][aɪm] [stiːl] — [stiːl] — [stiːl] !
And I'm steel — steel — steel !
和 我是 钢 — 钢 — 钢 !

而我，钢铁般坚韧！

[aɪm][diː] ['mʌs(ə)lz] [ɪn] [stiːl] , [diː] [pʌntʃ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] !
I'm de muscles in steel , de punch behind it !
我是 德 肌肉 在 钢 , 德 冲床 在后面 它 !

我拥有钢铁般的肌肉，背后蕴藏着强大的力量！

[[æz; əz][hiː; hi] [sez] [ðɪs] [hiː; hi] [paʊndz] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɪst] [ə'genst] [ðə; ði] [stiːl] [bʌŋks] .
[As he says this he pounds with his fist against the steel bunks .
[作为 他 说道 这 他 磅 和 他的 拳头 反对 这 钢 上下铺 .

[他一边说着，一边用拳头捶打着钢制床铺。

[ɔːl] [ðə; ði] [men] , [raʊzd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ɒv; əv] ['frenzid] [self] - [ˌglɔːrɪfɪ'keɪʃn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,
All the men , roused to a pitch of frenzied self - glorification by his speech ,
全部 这 男人 , 唤醒 到 一个 沥青 的 丧心病狂 自己 - 荣耀 经过 他的 演讲 ,
[duː; də] ['laɪkwaɪz] .
do likewise .
做 同样地 .

他的演讲激起了所有男人的狂热，他们都开始自我吹嘘，纷纷效仿。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['defnɪŋ] [mə'tælɪk] [rɔː(r)] , [θruː] [wɪtʃ] [-] [vɔɪs] [kæn; kən] [biː; bi] [hɜːd]
There is a deafening metallic roar , through which Yank's voice can be heard
那里 是 一个 震耳欲聋 金属 吼 , 通过 哪个 扬克的 嗓音 能 是 听到
[be'ləuɪŋ] .]
bellowing .]
咆哮 .]

一阵震耳欲聋的金属轰鸣声中，夹杂着扬克的咆哮声。

[sleɪvz] , [hel] !
Slaves , hell !
奴隶 , 地狱 !

奴隶，见鬼！

[wiː; wi] [rʌn] [diː] [həʊl] - .
We run de whole woiks .
我们 跑步 德 所有的 - .

我们运行整个工作。

[ɔːl] [diː] [rɪtʃ] [gaɪz] [dæt] [tɪŋk] - - , [deɪ] [eɪnt] ['nʌθɪn] - !
All de rich guys dat tink dey're somep'n , dey ain't nothin ' !
全部 德 富有的 伙计们 数据 叮当 - - , 戴 不是 什么也没有 - !

那些自以为是的有钱人，其实什么都不是！

[deɪ] [doʊnt] [bɪ'lɒŋ] .
Dey don't belong .
戴伊 不 属于 .

他们不属于这里。

[bʌt; bət] [ˌjuː 'es] [gaɪz] , [wɪr] [ɪn] [diː] [muːv] , [wɪr] [æt; ət] [diː] ['bɒtəm] , [diː] [həʊl] [tɪŋ] [ɪz] [ˌjuː 'es] !
But us guys , we're in de move , we're at de bottom , de whole ting is us !
但 我们 伙计们 , 是 在 德 移动 , 是 在 德 底部 , 德 所有的 ting 是 我们 !

但是我们这些人，我们正在努力，我们处于低谷，一切都取决于我们！

[['pædi] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [stɑːt] [ɒv; əv] [-] [spiːtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['teɪkɪŋ] [wʌn] [gʌlp] ['ɑːftə(r)]
[Paddy from the start of Yank's speech has been taking one gulp after
[稻田 从 这 开始 的 扬克的 演讲 有 到过 采取 一 咕噜 后
[ə'nʌðə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['bɒt(ə)l] ,
another from his bottle ,
其他 从 他的 瓶子 ,

从扬克演讲一开始，帕迪就一直在不停地从瓶子里喝水。

[æt; ət] [fɜːst] ['fraitnd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'freɪd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] , [ðen] ['despərətli] ,
at first frightenedly , as if he were afraid to listen , then desperately ,
在 第一的 惊恐地 , 作为 如果 他 是 害怕的 到 听 , 然后 绝望地 ,

起初他惊恐地，仿佛害怕倾听，然后绝望地，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [draʊn] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [bʌt; bət] ['faɪnəli] [hæz; həz] [ə'tʃiːvd] [kəm'pliːt] [ɪn'dɪfrənt] ,
as if to drown his senses , but finally has achieved complete indifferent ,
作为 如果 到 溺水 他的 感官 , 但 最后 有 已达成 完全的 冷漠 ,
['iːv(ə)n] [ə'mjuːzd] , ['drʌŋkənnəs] .
even amused , drunkenness .
甚至 觉得好笑 , 酒醉 .

仿佛要将自己的感官淹没，但最终却达到了完全漠然，甚至感到愉悦的醉酒状态。

[jæŋk] [siːz] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['muːvɪŋ] .
Yank sees his lips moving .
扬克 看到 他的 嘴唇 移动 .

扬克看到他的嘴唇在动。

[hiː; hi] [kwel] [ðə; ði] ['ʌprɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃaʊt] .]
He quells the uproar with a shout .]
他 平息 这 骚动 和 一个 喊 .]

他大声喊叫，平息了骚动。

[heɪ] , [ju:z] [gaɪz] , [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['i:zi] !
Hey , youse guys , take it easy !
嘿 , 有色 伙计们 , 拿 它 简单的 !

嘿，你们几个，放轻松点！

[weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] !
Wait a moment !
等待 一个 片刻 !

稍等！

[di:] ['nʌti] [hɑ:p] [ɪz] ['seɪɪn] - [sʌmθn] .
De nutty Harp is sayin ' someth'n .
德 坚果 竖琴 是 说 - 某事 .

疯疯癫癫的哈普说了些什么。

['pædi] — [[ɪz] [hɜ:d] [naʊ] — [θrəʊz] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] [bɜ:st] [ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] .]
PADDY — [Is heard now — throws his head back with a mocking burst of laughter .]
稻田 — [是 听到 现在 — 投掷 他的 头 后退 和 一个 嘲讽 爆裂 的 笑声 .]

帕迪——（这时传来他的声音——仰头发出嘲讽的笑声。）

[həʊ] - [həʊ] - [həʊ] - [həʊ] - [həʊ] — -
Ho - ho - ho - ho - ho — -
何 - 何 - 何 - 何 - 何 — -

嚯嚯嚯嚯——

[jæŋk] — [['drɔ:ɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [fɪst] , [wɪð] [ə; eɪ] [snɑ:l] .]
YANK — [Drawing back his fist , with a snarl .]
扬克 — [绘画 后退 他的 拳头 , 和 一个 咆哮 .]

猛地——（他咆哮着收回拳头。）

[ɔ:] !
Aw !
啊 !

啊！

[lʊk] [aʊt] [hu:] - ['gɪvɪn] - [ðə; ði] [bɑ:k] !
Look out who yuh're givin ' the bark !
看 出去 WHO - 给予 - 这 吠 !

小心你冲谁吠叫！

['pædi] — [[bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] " - [ɒv; əv] [di:] " [wɪð] [ɪ'nɔ:məs] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)] .]
PADDY — [Begins to sing the " Muler of Dee " with enormous good - nature .]
稻田 — [开始 到 唱歌 这 " - 的 迪 " 和 巨大的 好的 - 自然 .]

帕迪——（兴高采烈地开始唱《迪河的骡子》）

" [ai][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)]['nəʊbədi] , [nəʊ] , [nɒt] [ai] ,
" I care for nobody , no , not I ,
" 我 关心 为了 无人 , 不 , 不是 我 ,

“我谁也不在乎，不，我自己也不在乎。”

[ænd; ənd]['nəʊbədi] [k'eəz] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .
And nobody cares for me .
和 无人 关心 为了 我 .

没有人关心我。

" [jæŋk] — [[gʊd] - [neɪˌtʃəd] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] , [ˌɪntə'rʌpts] ['pædi] [wɪð] [ə; eɪ] [slæp] [ɒn] [ðə; ði] [beə(r)] [bæk] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] .]
" YANK — [Good - natured himself in a flash , interrupts PADDY with a slap on the bare back like a report .]
" 扬克 — [好的 - 自然 他自己 在 一个 闪光 , 中断 稻田 和 一个 拍击 在 这 裸 后退 喜欢 一个 报告 .]

“YANK——[他立刻摆出一副和蔼可亲的样子，打断了 PADDY 的话，像汇报一样拍了一下 PADDY 光裸的后背。]

[dæts] [diː] [stʌf] !
Dat's de stuff !
数据 德 东西 !

就是这玩意儿!

[naʊ] - ['gɛtɪn] - [waɪz] [tuː; tə] - .
Now yuh're gettin ' wise to somep'n .
现在 - 获得 - 明智的 到 - .

现在你终于明白过来了。

[keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['nəʊbədi] , [dæts] [diː] [dəup] !
Care for nobody , dat's de dope !
关心 为了 无人 , 数据 德 太棒了 !

不在乎任何人，这才是真牛!

[tuː; tə] [hel] [wɪt] - [ɪm] [ɔːl] !
To hell wit ' em all !
到 地狱 有 - 呃 全部 !

去他妈的!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

毛猿(The Hairy Ape)
第2/5页

[ænd; ənd][nɪks][ɒn]['nəʊbədi] [els] ['kɛrɪn] - .
And nix on nobody else carin ' .
和 尼克斯 在 无人 别的 卡林 - .

而且别指望其他人会在意。

[ai][kɪn][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] , [get][ˌem 'iː] !
I kin care for myself , get me !
我 亲属 关心 为了 我 , 得到 我 !

我能照顾好自己，救救我！

[[eɪt] [belz] [saʊnd] , ['mʌfld] ,
[Eight bells sound , muffled ,
[八 铃铛 声音 , 闷音 ,

八声钟响，闷闷的，

['vaɪbreɪtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [stiːl] [wɔːlz] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ɪ'nɔːməs] ['breɪz(ə)n] [gɒŋ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
vibrating through the steel walls as if some enormous brazen gong were imbedded in the heart of the ship .
振动 通过 这 钢 墙壁 作为 如果 一些 巨大的 厚颜无耻 锣 是 嵌入式 在 这 心 的 这 船 .

震耳欲聋的声响穿透了钢铁船体，仿佛一口巨大的铜锣嵌在了船的心脏里。

[ɔːl][ðə; ði][men][dʒʌmp][ʌp] [mə'kænɪkli] ,
All the men jump up mechanically ,
全部 这 男人 跳 向上 机械地 ,

所有男人都机械地跳了起来。

[faɪl] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)]['saɪləntli][kləʊz][ə'pɒn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [hiːlz] [ɪn] [wɒt] [ɪz] ['veri] [laɪk][ə; eɪ] ['prɪznər] ['lɒkstep] .
file through the door silently close upon each other's heels in what is very like a prisoners lockstep .
文件 通过 这 门 默默 关闭 之上 每个 其他的 高跟鞋 在 什么 是 非常 喜欢 一个 囚犯 步调 .

他们鱼贯而入，悄无声息地跟在彼此身后，步履匆匆，就像囚犯们一样。

[jæŋk] [slæps] ['pædi] [ɒn][ðə; ði] [bæk] .]
YANK slaps PADDY on the back .]
扬克 掌掴 稻田 在 这 后退 .]

美国佬拍了拍帕迪的背。

['aʊə(r)] [wɒtʃ] , [jʌ] [əʊld] [hɑːp] !
Our watch , yuh old Harp !
我们的 手表 , 嗯 老的 竖琴 !

我们的手表，你这老哈普！

[['mɒkɪŋli] .]
[Mockingly .]
[嘲讽地 .]

（嘲讽地）

[kʌm] [ɒn] [daʊn] [ɪn] [hel] .
Come on down in hell .
来 在 向下 在 地狱 .

下地狱来吧。

[iːt] [ʌp] [diː] [kəʊl] [dʌst] .
Eat up de coal dust .
吃 向上 德 煤炭 灰尘 .

吃掉煤尘。

[drɪŋk] [ɪn] [diː] [hiːt] .
Drink in de heat .
喝 在 德 热 .

在炎热的天气里喝。

[ɪts] [ˌaɪ 'tiː] , [siː] !
It's it , see !
它是 它 , 看 !

就是它，看到了吗！

[ækt] [laɪk] [jʌ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , [jʌ] ['betə(r)] — [ɔː(r)] [krəʊk] - .
Act like yuh liked it , yuh better — or croak yuhself .
行为 喜欢 嗯 喜欢 它 , 嗯 更好的 — 或者 发牢骚 - .

装作很喜欢，你最好如此——否则就等着完蛋吧。

['pædi] — [[wɪð] ['dʒəʊviəl] [dɪ'faɪəns] .]
PADDY — [With jovial defiance .]
稻田 — [和 欢乐的 蔑视 .]

帕迪——（带着欢快的挑衅。）

[tuː; tə] [ðə; ði] [wɪd] [ˌaɪ 'tiː] !
To the divil wid it !
到 这 魔鬼 宽 它 !

去他妈的！

[aɪl] [nɒt] [rɪ'pɔːt] [ðɪs] [wɒtʃ] .
I'll not report this watch .
患病的 不是 报告 这 手表 .

我不会举报这块手表。

[let] [θɪm] [lɒg] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [biː; bi] [dæmd] .
Let thim log me and be damned .
让 蒂姆 日志 我 和 是 该死的 .

让他们把我记录下来，去死吧。

[aɪm] [nəʊ] [sleɪv] [ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .
I'm no slave the like of you .
我是 不 奴隶 这 喜欢 的 你 .

我可不是你那种奴隶。

[aɪl] [biː; bi] ['sɪtɪn] - [hɪə(r)] [æt; ət] [ˌem 'iː] [iːz] , [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] ['driːmɪŋ] [driːmz] .
I'll be sittin ' here at me ease , and drinking , and thinking , and dreaming dreams .
患病的 是 坐着 - 这里 在 我 舒适 , 和 喝 , 和 思维 , 和 做梦 梦境 .

我会悠闲地坐在这里，喝酒，思考，做梦。

[jæŋk] — [[kən'temptʃuəsli] .]
YANK — [Contemptuously .]
扬克 — [轻蔑地 .]

猛地——（轻蔑地）

[tɪŋkɪn] - [ænd; ənd] ['driːmɪn] - , ['hwʌtəl] [ðæt] [get] [jʌ] ?
Tinkin ' and dreamin ' , what'll that get yuh ?
叮当 - 和 梦境 - , 什么会 那 得到 嗯 ?

光是空想和做梦，又能给你带来什么呢？

[wʌts] [tɪŋkɪn] - [gɒt] [tuː; tə] [duː; də] [wɪt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
What's tinkin ' got to do wit it ?
是什么 叮当 - 得到 到 做 有 它 ?

这跟摆弄小玩意儿有什么关系?

[wiː; wi] [muːv] , [doʊnt] [wiː; wi] ?
We move , don't we ?
我们 移动 , 不 我们 ?

我们要搬家，对吧?

[spiːd] , [eɪnt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Speed , ain't it ?
速度 , 不是 它 ?

速度很快，不是吗?

[fɒg] , [dæts] [ɔːl] [juː; jʊ] [stænd] [fɔː(r); fə(r)] .
Fog , dat's all you stand for .
多雾路段 , 数据 全部 你 站立 为了 .

迷雾，这就是你所代表的一切。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [draɪv] [traʊ] [dæt] , [doʊnt] [wiː; wi] ?
But we drive trou dat , don't we ?
但 我们 驾驶 洞 数据 , 不 我们 ?

但我们开车穿过那条路，不是吗?

[wiː; wi] [splɪt] [dæt] [ʌp] [ænd; ənd] [smæʃ] [traʊ] — [ˈtwenti] - [faɪv] [nɒts] [ə; eɪ] [ˈaʊə(r)] !
We split dat up and smash trou — twenty - five knots a hour !
我们 分裂 数据 向上 和 粉碎 洞 — 二十 - 五 绳结 一个 小时 !

我们分头行动，以每小时 25 节的速度猛击 trou!

[[tɜːnz] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn] [ˈpædi] [ˈskɔːnfəli] .]
[Turns his back on Paddy scornfully .]
[转弯 他的 后退 在 稻田 轻蔑地 .]

[他轻蔑地转身背对着帕迪。]

[ɔː] , [jʌ] [meɪk] [ˌem ˈiː] [sɪk] !
Aw , yuh make me sick !
啊 , 嗯 制作 我 生病的 !

啊，你真让我恶心!

[jʌ] [doʊnt] [bɪˈlɒŋ] !
Yuh don't belong !
嗯 不 属于 !

你不属于这里!

[[hiː; hi] [straɪdz] [aʊt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɪn] [rɪə(r)] .
[He strides out the door in rear .
[他 步幅 出去 这 门 在 后部 .

他大步从后面走出了门。

[ˈpædi] [hʌmz] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ˈblɪŋkɪŋ] [ˈdraʊzɪli] .]
Paddy hums to himself , blinking drowsily .]
稻田 嗡嗡声 到 他自己 , 眨眼 昏昏欲睡地 .]

帕迪哼着歌，昏昏欲睡地眨着眼睛。

[[ˈkɜːt(ə)n]]
[Curtain]
[窗帘]

[窗帘]

[siːn] [ˌaɪ ˈaɪ]
SCENE II
场景 二

第二幕

[siːn] — [tuː] [deɪz] [aʊt] .
SCENE — Two days out .
场景 — 二 天 出去 .

场景——两天后。

[ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɒmə'nɑːd] [dek] .
A section of the promenade deck .
一个 部分 的 这 长廊 甲板 .

步道甲板的一部分。

['mɪldrɪd] ['dʌgləs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'skʌvəd] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn] [dek] [tʃeəz] .
MILDRED DOUGLAS and her aunt are discovered reclining in deck chairs .
米尔德 道格拉斯 和 她 阿姨 是 发现 斜倚 在 甲板 椅子 .

米尔德里德·道格拉斯和她的姑姑被发现斜倚在躺椅上。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)][ɪz][ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] ['twenti] , ['slendə(r)] , ['delɪkət] , [wɪð] [ə; eɪ] [peɪl] ,
The former is a girl of twenty , slender , delicate , with a pale ,
这 以前的 是 一个 女孩 的 二十 , 苗条 , 精美的 , 和 一个 苍白 ,

前者是一位二十岁的女孩，身材苗条，容貌娇弱，肤色苍白，

['prɪti] [feɪs] ['mɑːd] [baɪ][ə; eɪ][self] - ['kɒnʃəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][dɪs'deɪnf(ə)l][suːˌpɪəri'ɒrəti] .
pretty face marred by a self - conscious expression of disdainful superiority .
漂亮的 脸 受损 经过 一个 自己 - 有意识的 表达 的 轻蔑的 优势 .

漂亮的脸蛋上却带着一种不自在的、轻蔑的优越感。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] ['fretf(ə)l] , ['nɜːvəs] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] , [bɔːd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'niːmiə] .
She looks fretful , nervous and discontented , bored by her own anemia .
她 看起来 烦躁 , 紧张的 和 不满 , 无聊的 经过 她 自己的 贫血 .

她看起来焦躁不安、神经紧张、闷闷不乐，似乎对自己的贫血症感到厌烦。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ɪz][ə; eɪ] ['pɒmpəs] [ænd; ənd] [praʊd] — [ænd; ənd][fæt] — [əʊld]['leɪdi] .
Her aunt is a pompous and proud — and fat — old lady .
她 阿姨 是 一个 傲慢 和 自豪的 — 和 胖的 — 老的 女士 .

她的姑妈是一位傲慢自大、身材肥胖的老太太。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [taɪp] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [tʃɪn] [ænd; ənd] [lɔː'njet] .
She is a type even to the point of a double chin and lorgnettes .
她 是 一个 类型 甚至 到 这 观点 的 一个 双倍的 下巴 和 望远镜 .

她甚至连双下巴和长眼镜这种特征都很明显。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [drest] [prɪ'tenʃəsli] , [æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'ləʊn] [wʊd] ['nevə(r)] ['ɪndɪkeɪt]
She is dressed pretentiously , as if afraid her face alone would never indicate
她 是 穿着 装腔作势 , 作为 如果 害怕的 她 脸 独自的 会 绝不 表明
[hɜː(r); hə(r)][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf] .
her position in life .
她 位置 在 生活 .

她穿着打扮很做作，好像害怕单凭面容无法表明她的社会地位。

['mɪldrɪd] [ɪz] [drest] [ɔːl][ɪn] [waɪt] .
MILDRED is dressed all in white .
米尔德 是 穿着 全部 在 白色的 .

米尔德雷德一身白衣。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [kən'veɪd] [baɪ] [ðɪs] [siːn] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
The impression to be conveyed by this scene is one of the beautiful ,
这 印象 到 是 传递 经过 这 场景 是 一 的 这 美丽的 ,

这一幕想要传达的印象是美丽的，

['vɪvɪd][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ɔːl] [ə'baʊt] — ['sʌnʃaɪn] [ɒn][ðə; ði] [dek] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [flʌd] ,
vivid life of the sea all about — sunshine on the deck in a great flood ,
生动 生活 的 这 海 全部 关于 — 阳光 在 这 甲板 在 一个 伟大的 洪水 ,

周围尽是生机勃勃的大海景象——即使在洪水泛滥时，阳光也洒在甲板上。

[ðə; ði] [freʃ] [si:] [wɪnd] ['bləʊɪŋ] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'ti:] .
the fresh sea wind blowing across it .
这 新鲜的 海 风 吹 穿过 它 .

清新的海风吹拂过。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ði:z] [tu:] [ɪn'kɒŋgruəs] , [ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l] ['fɪgəz] , [ɪ'nɜ:t] [ænd; ənd] [ˌdɪshɑ:'məʊniəs] ,
In the midst of this , these two incongruous , artificial figures , inert and disharmonious ,
在 这 中间 的 这 , 这些 二 不协调 , 人造的 数据 , 惰性 和 不和谐的 ,

在此背景下，这两个格格不入、人为造作、呆滞不协调的人物，

[ðə; ði] ['eldə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪ] [lʌmp] [ɒv; əv] [dəʊ] [tʌtʃt] [ʌp] [wɪð] [ru:ʒ] ,
the elder like a gray lump of dough touched up with rouge ,
这 长老 喜欢 一个 灰色的 块 的 面团 感动 向上 和 胭脂 ,

长者就像一块抹了胭脂的灰色面团，

[ðə; ði] ['jʌŋgə] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [vaɪ'tæləti] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [stɒk] [hæd; həd] [bi:n] [sæpt] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [kən'si:vd] ,
the younger looking as if the vitality of her stock had been sapped before she was conceived ,
这 年轻 寻找 作为 如果 这 活力 的 她 库存 有 到过 精疲力竭 前 她 曾是 构思 ,

她看起来年轻，仿佛在受孕之前，她的活力就已经被耗尽了。

[səʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [nɒt] [ɒv; əv] [ɪts] [laɪf] ['enədʒi] [bʌt; bət] ['mɪəli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɑ:tifiʃi'æləti] [ðæt] ['enədʒi] [hæd; həd] [wʌn] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] ['spendɪŋ] .
so that she is the expression not of its life energy but merely of the artificialities that energy had won for itself in the spending .
所以 那 她 是 这 表达 不是 的 它是 生活 活力 但 仅仅 的 这 人造物 那 活力 有 韩元 为了 本身 在 这 开支 .

因此，她并非生命能量的体现，而仅仅是这种能量在消耗过程中所获得的虚假表现。

['mɪldrɪd] — [['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ə'fektɪd] ['dri:minəs] .]
MILDRED — [Looking up with affected dreaminess .]
米尔德 — [寻找 向上 和 做作的 梦幻般的 .]

米尔德雷德——（装出一副梦幻般的眼神，抬头望着前方。）

[haʊ] [ðə; ði] [blæk] [sməʊk] [swɜ:lz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] !
How the black smoke swirls back against the sky !
如何 这 黑色的 抽烟 漩涡 后退 反对 这 天空 !

黑烟在天空中翻腾！

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [nɒt] ['bju:tɪf(ə)l] ?
Is it not beautiful ?
是 它 不是 美丽的 ?

难道不美吗？

[ɑ:nt] — [[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .]
AUNT — [Without looking up .]
阿姨 — [没有 寻找 向上 .]

阿姨——（头也没抬。）

[ai] [dɪs'laɪk] [sməʊk] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] .
I dislike smoke of any kind .
我 不喜欢 抽烟 的 任何 种类 .

我讨厌任何形式的烟雾。

['mɪldrɪd] — [maɪ] [greɪt] - ['grænmʌðə(r)] [sməʊkt] [ə; eɪ] [paɪp] — [ə; eɪ] [kleɪ] [paɪp] .
MILDRED — My great - grandmother smoked a pipe — a clay pipe .
米尔德 — 我的 伟大的 - 祖母 熏制 一个 管道 — 一个 黏土 管道 .

米尔德雷德——我的曾祖母抽烟斗——陶土烟斗。

[ɑ:nt] — [['rʌf(ə)lɪŋ] .]
AUNT — [Ruffling .]
阿姨 — [褶皱 .]

阿姨——（揉搓着。）

['vʌlgə(r)] !
Vulgar !
庸俗 !

庸俗！

['mɪldrɪd] — [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [tu:] ['dɪstənt] [ə; eɪ] ['relətɪv] [tu:; tə][bi:; bi]['vʌlgə(r)] .
MILDRED — She was too distant a relative to be vulgar .
米尔德 — 她 曾是 也 遥远 一个 相对的 到 是 庸俗 .

米尔德里德——她和我是远房亲戚，所以她不可能粗俗。

[taɪm] ['meləu] [paɪps] .
Time mellows pipes .
时间 醇化 管道 .

时间能让嗓音更柔和。

[ɑ:nt] — [[prɪ'tendɪŋ] ['bɔ:dəm] [bʌt; bət] ['ɪrɪteɪtɪd] .]
AUNT — [Pretending boredom but irritated .]
阿姨 — [假装 无聊 但 受刺激 .]

阿姨——（假装无聊，但其实很恼火。）

[dɪd] [ðə; ði][ˌsəʊsi'ɒlədʒi][ju:; jʊ] [tʊk] [ʌp] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] [ðæt] — [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [gu:l] [ɒn] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
Did the sociology you took up at college teach you that — to play the ghoul on every possible occasion ,
做过 这 社会学 你 采取 向上 在 大学 教 你 那 — 到 玩 这 食尸鬼 在 每一个 可能的 场合 ,

你在大学里学的社会学是不是教过你——在任何可能的场合都扮演恶人？

['ekskəveɪtɪŋ] [əʊld] [bəʊnz] ?
excavating old bones ?
挖掘 老的 骨头 ?

挖掘古代骸骨？

[waɪ] [nɒt] [let] [jɔ:(r); jə(r)] [greɪt] - ['grænmʌðə(r)] [rest] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [greɪv] ?
Why not let your great - grandmother rest in her grave ?
为什么 不是 让 你的 伟大的 - 祖母 休息 在 她 严重 ?

为什么不让你的曾祖母安息呢？

['mɪldrɪd] — [['dri:mɪli] .]
MILDRED — [Dreamily .]
米尔德 — [梦幻般地 .]

米尔德雷德——（梦呓般地。）

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [paɪp] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] — ['pʌfɪŋ] [ɪn]['pærədaɪs] .
With her pipe beside her — puffing in Paradise .
和 她 管道 旁 她 — 抽气 在 天堂 .

她身边放着烟斗——在天堂里吞云吐雾。

[ɑ:nt] — [[wɪð] [spaɪt] .]
AUNT — [With spite .]
阿姨 — [和 尽管如此 .]

姑妈——（带着怨恨。）

[jes] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [bɔ:n] [gu:l] .
Yes , you are a natural born ghoul .
是的 , 你 是 一个 自然的 出生 食尸鬼 .

是的，你天生就是个食尸鬼。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['iːv(ə)n] ['getɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk][wʌn] , [maɪ][dɪə(r)] .
You are even getting to look like one , my dear .
你 是 甚至 获得 到 看 喜欢 一 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，你甚至看起来都像个女孩了。

['mɪldrɪd] — [[ɪn][ə; eɪ] ['pæʃnləs] [təʊn] .]
MILDRED — [In a passionless tone .]
米尔德 — [在 一个 无情 语气 .]

米尔德雷德——（语气毫无感情。）

[ai] [dɪ'test] [juː; jʊ] , [ɑːnt] .
I detest you , Aunt .
我 厌恶 你 , 阿姨 .

我讨厌你，姑妈。

[['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['krɪtɪkli] .]
[Looking at her critically .]
[寻找 在 她 关键 .]

（审视地看着她。）

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ɒv; əv] ?
Do you know what you remind me of ?
做 你 知道 什么 你 提醒 我 的 ?

你知道你让我想起了谁吗?

[ɒv; əv][ə; eɪ][kəʊld] [pɔːk] ['pʊdɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv][lɪ'nəʊliəm] ['teɪblklɒθ] [ɪn][ðə; ði]
Of a cold pork pudding against a background of linoleum tablecloth in the
的 一个 寒冷的 猪肉 布丁 反对 一个 背景 的 油布 桌布 在 这
['kɪtʃɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] — [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪərisəm] .
kitchen of a — but the possibilities are wearisome .
厨房 的 一个 — 但 这 可能性 是 令人厌倦的 .

厨房里铺着油毡桌布，背景是一块冷猪肉布丁——但这种可能性令人厌倦。

[[ʃiː; ʃi][kləuziz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .]
[She closes her eyes .]
[她 关闭 她 眼睛 .]

她闭上了眼睛。

[ɑːnt] — [[wɪð] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [lɑːf] .]
AUNT — [With a bitter laugh .]
阿姨 — [和 一个 苦的 笑 .]

姑妈——（苦笑一声。）

[mɛr'siː][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['kændə(r)] .
Merci for your candor .
谢谢 为了 你的 坦率 .

感谢你的坦诚。

[bʌt; bət] [sɪns] [ai][ˌeɪ 'em][ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['ʃæpərəʊn] — [ɪn] [ə'pɪərəns] ,
But since I am and must be your chaperone — in appearance ,
但 自从 我 是 和 必须 是 你的 监护人 — 在 外貌 ,

但是既然我是而且必须是你的监护人——在外表上，

[æt; ət] [liːst] — [let][ˌjuː 'es] [pætʃ] [ʌp][sʌm; səm][sɔːt] [ɒv; əv] [ɑːmd] [truːs] .
at least — let us patch up some sort of armed truce .
在 至少 — 让 我们 修补 向上 一些 种类 的 武装 休战 .

至少——让我们达成某种武装休战协议吧。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɑːt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [friː] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] ['eni] [pəʊz] [ɒv; əv] [ˌeksen'trɪsəti] [ðæt]
For my part you are quite free to indulge any pose of eccentricity that
为了 我的 部分 你 是 相当 自由的 到 放纵 任何 姿势 的 古怪 那
[bi'gail] [juː; jʊ] — [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [əb'zɜːv] [ðə; ði] [ə'miːnətɪz] —
beguiles you — as long as you observe the amenities —
欺骗 你 — 作为 长的 作为 你 观察 这 便利设施 —

至于我，只要你遵守相关规定，你完全可以自由地摆出任何你喜欢的古怪姿态——

['mɪldrɪd] — [['drɔːlɪŋ] .]
MILDRED — [Drawling .]
米尔德 — [拖长音 .]

米尔德雷德——[拖长音调。]

[ðə; ði] [i'nænəti] ?
The inanities ?
这 愚蠢 ?

这些蠢事?

[ɑːnt] — [['gəʊɪŋ] [ɒn] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [hɜːd] .]
AUNT — [Going on as if she hadn't heard .]
阿姨 — [去 在 作为 如果 她 之前没有 听到 .]

姑妈——（装作没听见的样子继续说下去。）

['ɑːftə(r)] [ɪg'zɔːstɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːbɪd] [θril] [ɒv; əv] ['səʊʃ(ə)l] ['sɜːvɪs] [wɜːk] [ɒn] [njuː] [jɔːrks] [iːst] [saɪd] —
After exhausting the morbid thrills of social service work on New York's East Side —
后 精疲力竭 这 病态的 刺激 的 社会的 服务 工作 在 新的 约克的 东方 边 —
[haʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [heit] [juː; jʊ] ,
how they must have hated you ,
如何 他们 必须 有 憎恨 你 ,

在纽约东区体验过令人毛骨悚然的社会服务工作之后——他们一定恨透了你——

[baɪ] [ðə; ði] [wei] , [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪd] [səʊ] [mʌtʃ] ['pʊrər] [ɪn] [ðeə(r)] [əʊn] [aɪz] !
by the way , the poor that you made so much poorer in their own eyes !
经过 这 方式 , 这 贫穷的 那 你 制成 所以 很多 贫穷 在 他们的 自己的 眼睛 !

顺便说一句，你让那些穷人在他们眼中变得更加贫穷了！

— [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [bent] [ɒn] ['meɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['slʌmɪŋ] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] .
— you are now bent on making your slumming international .
— 你 是 现在 弯曲 在 制作 你的 贫民窟生活 国际的 .

—你现在决心要把你的"体验贫民窟"变成国际性的体验。

[wel] , [ai] [həʊp] ['waɪttʃæpəl] [wɪl] [prə'vaɪd] [ðə; ði] ['niːdɪd] [nɜːv] ['tɒnɪk] .
Well , I hope Whitechapel will provide the needed nerve tonic .
出色地 , 我 希望 白教堂 将要 提供 这 需要 神经 补品 .

我希望白教堂能起到舒缓神经的作用。

[duː; də] [nɒt] [ɑːsk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['ʃæpərəʊn] [juː; jʊ] [ðeə(r)] , [haʊ'evə(r)] .
Do not ask me to chaperone you there , however .
做 不是 问 我 到 监护人 你 那里 , 然而 .

不过，千万别让我陪你去那里。

[ai] [təʊld] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [ai] [wʊd] [nɒt] .
I told your father I would not .
我 讲述 你的 父亲 我 会 不是 .

我告诉过你父亲我不会这么做。

[ai] [ləʊð] [dɪ'fɔːməti] .
I loathe deformity .
我 厌恶 畸形 .

我憎恶畸形。

[wiː; wi] [wɪl] ['haɪə(r)][æn; ən] ['ɑːmi] [ɒv; əv] [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [ɪn'vestɪgeɪt] ['evriθɪŋ] —
We will hire an army of detectives and you may investigate everything —
我们 将要 聘请 一个 军队 的 侦探 和 你 可能 调查 一切 —

[ðeɪ] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] .
they allow you to see .
他们 允许 你 到 看 .

我们将雇佣一大批侦探，你可以调查一切——他们会允许你查看。

['mɪldrɪd] — [[prəʊ'testɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv]['dʒenjuɪn] ['ɜːnɪstnəs] .]
MILDRED — [Protesting with a trace of genuine earnestness .]
米尔德 — [抗议 和 一个 痕迹 的 真的 认真 .]

米尔德雷德——（带着一丝真诚的抗议。）

[pliːz] [duː; də][nɒt] [mɒk] [æt; ət][maɪ] [ə'tempts] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [haʊ] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hɑːf][laɪvz; lɪvz] .
Please do not mock at my attempts to discover how the other half lives .
请 做 不是 嘲笑 在 我的 尝试 到 发现 如何 这 其他 一半 生活 .

请不要嘲笑我试图了解另一半人生活方式的努力。

[gɪv] [ˌem 'iː]['kredɪt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv]['grəʊpɪŋ] [sɪn'serəti] [ɪn] [ðæt] [æt; ət] [liːst] .
Give me credit for some sort of groping sincerity in that at least .
给 我 信用 为了 一些 种类 的 摸索 诚意 在 那 在 至少 .

至少在这点上，你得承认我还有点儿真诚。

[ai] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][help][ðem; ðəm] .
I would like to help them .
我 会 喜欢 到 帮助 他们 .

我想帮助他们。

[ai] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm][juːz][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
I would like to be some use in the world .
我 会 喜欢 到 是 一些 使用 在 这 世界 .

我希望自己能对这个世界有所贡献。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [fɔːlt] [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] ?
Is it my fault I don't know how ?
是 它 我的 过错 我 不 知道 如何 ?

难道是因为我不知道怎么做才导致的吗?

[ai] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi][sɪn'sɪə(r)] , [tuː; tə] [tʌtʃ] [laɪf] ['sʌmweə(r)] .
I would like to be sincere , to touch life somewhere .
我 会 喜欢 到 是 真诚 , 到 触碰 生活 某处 .

我想真诚待人，想为生活带来一些触动。

[[wɪð] ['wɪəri] ['bɪtənəs] .]
[With weary bitterness .]
[和 厌倦 苦味 .]

[带着疲惫的苦涩。]

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][ai][hæv; həv]['naɪðə(r)][ðə; ði][vaɪ'tæləti][nɔː(r)] [ɪn'tegrəti] .
But I'm afraid I have neither the vitality nor integrity .
但 我是 害怕的 我 有 两者都不 这 活力 也不 正直 .

但我恐怕我既没有活力，也没有正直。

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɜːnt] [aʊt] [ɪn]['aʊə(r)] [stɒk] [bɪ'fɔː(r)][ai][wɒz; wəz] [bɔːn] .
All that was burnt out in our stock before I was born .
全部 那 曾是 烧焦的 出去 在 我们的 库存 前 我 曾是 出生 .

在我出生之前，我们库存里的那些东西就已经烧光了。

['grænd,fɑːðərz] [blɑːst] ['fəːnisiz] , ['fleɪmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] , ['meltɪŋ] [stiːl] , ['meɪkɪŋ] [m'ɪliənz] —
Grandfather's blast furnaces , flaming to the sky , melting steel , making millions —
祖父的 爆炸 熔炉 , 炽盛 到 这 天空 , 融化 钢 , 制作 百万 —
[ðen] ['fɑːðə(r)] ['kiːpɪŋ] [ðəʊz] [həʊm] ['faɪərz] ['bɜːnɪŋ] ,
then father keeping those home fires burning ,
然后 父亲 保持 那些 家 火灾 燃烧 ,

祖父的高炉，火焰直冲云霄，熔炼钢铁，赚取数百万美元——然后父亲则让家里的炉火持续燃烧。

['meɪkɪŋ] [mɔː(r)] [m'ɪliənz] — [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][teɪl] - [end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
making more millions — and little me at the tail - end of it all .
制作 更多的 百万 — 和 小的 我 在 这 尾巴 - 结尾 的 它 全部 .

赚得盆满钵满——而我，渺小的我，却被抛在了后面。

[aɪm][ə; eɪ] [weɪst] ['prɒdʌkt] [ɪn][ðə; ði] ['besəmə(r)] ['prəʊses] — [laɪk] [ðə; ði] [m'ɪliənz] .
I'm a waste product in the Bessemer process — like the millions .
我是 一个 浪费 产品 在 这 贝塞麦 过程 — 喜欢 这 百万 .

我是贝塞麦炼钢法的废料——就像数百万废料一样。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [ai] [ɪn'herɪt] [ðə; ði] [ə'kwaɪəd] [treɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][baɪ] - ['prɒdʌkt] , [welθ] , [bʌt; bət] [nʌn]
Or rather , I inherit the acquired trait of the by - product , wealth , but none
或者 相当 , 我 继承 这 获得 特征 的 这 经过 - 产品 , 财富 , 但 没有任何
[ɒv; əv][ðə; ði] ['enədʒi] ,
of the energy ,
的 这 活力 ,

或者更确切地说，我继承了副产品——财富——的后天习得的特质，但没有继承任何精力。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stiːl] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
none of the strength of the steel that made it .
没有任何 的 这 力量 的 这 钢 那 制成 它 .

它完全没有构成它的钢材的强度。

[ai][ˌeɪ 'em]['saɪəd][baɪ][gəʊld][ænd; ənd] [dɑːnd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
I am sired by gold and darned by it ,
我 是 父系 经过 金子 和 该死的 经过 它 ,

我生于黄金，也死于黄金。

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [æt; ət][ðə; ði] [reɪs] [træk] — [dæmd] [ɪn][mɔː(r)] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn] , [[ʃiː; ʃi] [lɑːfs]
as they say at the race track — damned in more ways than one , [She laughs
作为 他们 说 在 这 种族 追踪 — 该死的 在 更多的 方式 比 一 , [她 笑声
['mɜːθləsli]] .
mirthlessly] .
无情地] .

正如赛马场上常说的那样——真是祸不单行，[她苦笑着]。

[ɑːnt] — [[ˌʌnɪm'prest] — [ˌsuːpə'sɪliəsli; ˌsjuːpə'sɪliəsli] .]
AUNT — [Unimpressed — superciliously .]
阿姨 — [不以为然 — 傲慢地 .]

姑妈——（不屑一顾，傲慢地）

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['gəʊɪŋ][ɪn][fɔː(r); fə(r)] [sɪn'serəti] [tuː; tə] - [deɪ] .
You seem to be going in for sincerity to - day .
你 似乎 到 是 去 在 为了 诚意 到 - 天 .

你今天似乎想表现得真诚一些。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['riːəli] — [ɪk'sept] [æz; əz][æn; ən] ['ɒbviəs] [pəʊz] .
It isn't becoming to you , really — except as an obvious pose .
它 不是 成为 到 你 , 真的 — 除了 作为 一个 明显的 姿势 .

这身打扮其实并不适合你——除非是摆个很做作的姿势。

[biː; bi][æz; əz][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ai] [əd'vaɪz] .
Be as artificial as you are , I advise .
是 作为 人造的 作为 你 是 , 我 建议 .

我建议你尽可能地表现得虚伪一些。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [sɪn'serəti] [ɪn] [ðæt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
There's a sort of sincerity in that , you know .
有 一个 种类 的 诚意 在 那 , 你 知道 .

你知道，这里面包含着一种真诚。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kən'fes] [juː; jʊ][laɪk] [ðæt] ['betə(r)] .
And , after all , you must confess you like that better .
和 , 后 全部 , 你 必须 承认 你 喜欢 那 更好的 .

毕竟，你最终还是得承认你更喜欢那样。

['mɪldrɪd] — [[ə'gen] [ə'fektɪd] [ænd; ənd] [bɔːd] .]
MILDRED — [Again affected and bored .]
米尔德 — [再次 做作的 和 无聊的 .]

米尔德雷德——（再次表现出装腔作势和无聊。）

[jes] , [ai] [sə'pəʊz] [ai][duː; də] .
Yes , I suppose I do .
是的 , 我 认为 我 做 .

是的，我想我的确有。

['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['aʊtbɜːst] .
Pardon me for my outburst .
赦免 我 为了 我的 爆发 .

请原谅我刚才的失态。

[wen] [ə; eɪ] ['lepəd] [kəm'pleɪnz] [ɒv; əv][ɪts] [spɒts] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [saʊnd] ['rɑːðə(r)] [grəʊ'tesk] .
When a leopard complains of its spots , it must sound rather grotesque .
什么时候 一个 豹 抱怨 的 它是 地点 , 它 必须 声音 相当 怪诞 .

当一只豹子抱怨自己身上的斑点时，听起来一定很滑稽可笑。

[[ɪn][ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] [təʊn] .]
[In a mocking tone .]
[在 一个 嘲讽 语气 .]

（语气嘲讽）

[pɜː(r)] , ['lɪt(ə)l] ['lepəd] .
Purr , little leopard .
呼噜声 , 小的 豹 .

呼噜，小豹子。

[pɜː(r)] , [skrætʃ] , [teə(r); tɪə] , [kɪl] ,
Purr , scratch , tear , kill ,
呼噜声 , 划痕 , 撕 , 杀 ,

发出咕噜声，抓挠，撕裂，杀死

[gɔːdʒ] [jɔː'self] [ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] — ['əʊnli] [steɪ] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [spɒts]
gorge yourself and be happy — only stay in the jungle where your spots
峡谷 你自己 和 是 快乐的 — 仅有的 停留 在 这 丛林 在哪里 你的 地点
[ɑː(r); ə(r)] ['kæməflɑːʒ] .
are camouflage .
是 伪装 .

尽情享用美食，开心快乐——只待在丛林里，让你的斑点成为你的伪装。

[ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] [ðeɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [kən'spɪkjuəs] .
In a cage they make you conspicuous .
在 一个 笼 他们 制作 你 显眼的 .

在笼子里，它们会让你显得格格不入。

[ɑːnt] — [ai][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
AUNT — I don't know what you are talking about .
阿姨 — 我 不 知道 什么 你 是 说 关于 .

阿姨——我不知道你在说什么。

['mɪldrɪd] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ruːd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
MILDRED — It would be rude to talk about anything to you .
米尔德 — 它 会 是 粗鲁的 到 讲话 关于 任何事物 到 你 .

米尔德里德——跟你谈任何事都是不礼貌的。

[lets] [dʒʌst] [tɔːk] .
Let's just talk .
我们来吧 只是 讲话 .

咱们聊聊吧。

[[ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [rɪst] [wɒtʃ] .]
[She looks at her wrist watch .]
[她 看起来 在 她 手腕 手表 .]

她看了看手表。

[wel] , [θæŋk] ['gʊdnəs] , [ɪts] [ə'baʊt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
Well , thank goodness , it's about time for them to come for me .
出色地 , 感谢 善良 , 它是 关于 时间 为了 他们 到 来 为了 我 .

谢天谢地，他们总算该来抓我了。

[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [njuː] [θrɪl] , [ɑːnt] .
That ought to give me a new thrill , Aunt .
那 应该 到 给 我 一个 新的 刺激 , 阿姨 .

姨妈，那应该会给我带来新的刺激。

[ɑːnt] — [[ə'fektɪdli] ['trʌbld] .]
AUNT — [Affectedly troubled .]
阿姨 — [装腔作势 麻烦 .]

姑妈——（装出一副忧心忡忡的样子。）

[juː; jʊ] [doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [jʊr; jər] ['riːəli] ['gəʊɪŋ] ?
You don't mean to say you're really going ?
你 不 意思是 到 说 你是 真的 去 ?

你不会真的要去吧?

[ðə; ði] [dɜːt] — [ðə; ði] [hiːt] [mʌst; məst] [biː; bi] ['fraɪtf(ə)l] —
The dirt — the heat must be frightful —
这 污垢 — 这 热 必须 是 可怕 —

尘土飞扬——这天气一定很可怕——

['mɪldrɪd] — ['grænfɑːðə(r)] ['stɑːtɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pʌdlə(r)] .
MILDRED — Grandfather started as a puddler .
米尔德 — 祖父 开始 作为 一个 水坑 .

米尔德雷德——祖父最初是做打水工的。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] [æn; ən] [ɪ'mjuːnəti] [tuː; tə] [hiːt] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['sæləmændə(r)] ['ʃɪvə(r)] .
I should have inherited an immunity to heat that would make a salamander shiver .
我 应该 有 遗传 一个 免疫 到 热 那 会 制作 一个 蝾 颤抖 .

我本该遗传到一种能让蝾螈都瑟瑟发抖的耐热能力。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [fʌn] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [test] .
It will be fun to put it to the test .
它 将要 是 乐趣 到 放 它 到 这 测试 .

测试一下应该会很有趣。

[ɑːnt] — [bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['kæptɪnz] — [ɔː(r)] ['sʌmˌwʌnz] —
AUNT — But don't you have to have the captain's — or someone's —
阿姨 — 但 不 你 有 到 有 这 船长的 — 或者 某人的 —
[pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['stəʊkhəʊl] ?
permission to visit the stokehole ?
允许 到 访问 这 炉膛 ?

姑妈——但是去锅炉房参观难道不需要船长或者其他人的许可吗?

['mɪldrɪd] — [[wɪð] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [smaɪl] .]
MILDRED — [With a triumphant smile .]
米尔德 — [和 一个 凯 微笑 .]

米尔德雷德——（脸上带着胜利的微笑。）

[ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] — [bəuθ][hɪz; ɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] [ˌɛndʒɪ'nɪərz] .
I have it — both his and the chief engineer's .
我 有 它 — 两个都 他的 和 这 首席 工程师的 .

我有——他的和总工程师的都有。

[əʊ] , [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə][æt; ət][fɜːst] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ]['səʊʃ(ə)l] ['sɜːvɪs] [krə'denʃ(ə)lz] .
Oh , they didn't want to at first , in spite of my social service credentials .
哦 , 他们 没有 想 到 在 第一的 , 在 尽管如此 的 我的 社会的 服务 证书 .

哦，尽管我有社会服务方面的资历，他们一开始并不愿意。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [ə; eɪ][bɪt] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'vestɪgeɪt] [haʊ] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hɑːf][laɪvz; lɪvz]
They didn't seem a bit anxious that I should investigate how the other half lives
他们 没有 似乎 一个 少量 焦虑的 那 我 应该 调查 如何 这 其他 一半 生活
[ænd; ənd] [wɜːks] [ɒn][ə; eɪ] [ʃɪp] .
and works on a ship .
和 作品 在 一个 船 .

他们似乎一点也不担心我会去调查船上另一半人的生活和工作方式。

[səʊ][ai][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv] ['næzərəθ] [stiːl] ,
So I had to tell them that my father , the president of Nazareth Steel ,
所以 我 有 到 告诉 他们 那 我的 父亲 , 这 总统 的 拿撒勒 钢 ,

所以我不得不告诉他们，我的父亲是拿撒勒钢铁公司的总裁，

['tʃeəmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] [də'rektər] [ɒv; əv] [ðɪs] [laɪn] , [hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
chairman of the board of directors of this line , had told me it would
主席 的 这 木板 的 导演 的 这 线 , 有 讲述 我 它 会
[biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
be all right .
是 全部 正确的 .

该生产线的董事会主席曾告诉我一切都会没事的。

[ɑːnt] — [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] .
AUNT — He didn't .
阿姨 — 他 没有 .

阿姨——他没有。

['mɪldrɪd] — [haʊ] [naɪ'iːv][eɪdʒ] [meɪks] [wʌn] !
MILDRED — How naive age makes one !
米尔德 — 如何 幼稚的 年龄 制作 一 !

米尔德雷德——岁月会让人变得多么天真!

[bʌt; bət][ai] [sed] [hiː; hi][dɪd] , [ɑːnt] .
But I said he did , Aunt .
但 我 说 他 做过 , 阿姨 .

但我说过他确实做了，姑姑。

[ai]['iːv(ə)n] [sed] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] — [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [lɒst] .
I even said he had given me a letter to them — which I had lost .
我 甚至 说 他 有 给定 我 一个 信 到 他们 — 哪个 我 有 丢失的 .
我甚至还说他曾给我写过一封信给他们——但我已经把信弄丢了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'freɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ðæt] [ai] [mait] [biː; bi] ['laɪɪŋ] .
And they were afraid to take the chance that I might be lying .
和 他们 是 害怕的 到 拿 这 机会 那 我 可能 是 说谎 .

他们害怕冒这个险，不敢相信我会撒谎。

[[ɪk'saɪtɪdli] .]
[Excitedly .]
[兴奋地 .]

[兴奋地]

[səʊ] [ɪts] [həʊ] !
So it's ho !
所以 它是 何 !

就是这样！

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['stəʊkhəʊl] .
for the stokehole .
为了 这 炉膛 .

为炉膛。

[ðə; ði] ['sekənd] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] [ɪz] [tuː; tə] ['eskɔːt] [ˌem 'iː] .
The second engineer is to escort me .
这 第二 工程师 是 到 护送 我 .

第二位工程师将陪同我。

[['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɒtʃ] [ə'gen] .]
[Looking at her watch again .]
[寻找 在 她 手表 再次 .]

（她又看了看手表。）

[ɪts] [taɪm] .
It's time .
它是 时间 .

时候到了。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [hiː; hi] ['kɒmz] , [ai] [θɪŋk] .
And here he comes , I think .
和 这里 他 来 , 我 思考 .

我想，他来了。

[[ðə; ði] ['sekənd] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] ['entəz] , [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['hʌski] , [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [ɒv; əv] ['θɜːti] - [faɪv] [ɔː(r)] [səʊ] .
[The SECOND ENGINEER enters , He is a husky , fine - looking man of thirty - five or so .
[这 第二 工程师 进入 , 他 是 一个 沙哑 , 美好的 - 寻找 男人 的 三十 - 五 或者 所以 .

[二号工程师进来了，他身材魁梧，相貌英俊，大约三十五岁左右。

[hiː; hi] [stɒps] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [tuː] [ænd; ənd] [tɪps] [hɪz; ɪz] [kæp] , ['vɪzəbli] [ɪm'bærəst] [ænd; ənd] [ɪl] - [æt; ət] - [iːz] .]
He stops before the two and tips his cap , visibly embarrassed and ill - at - ease .]
他 停止 前 这 二 和 尖端 他的 帽 , 明显地 尴尬的 和 患病的 - 在 - 舒适 .]

他停在两人面前，摘下帽子致意，显然感到尴尬和不自在。

['sekənd] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] — [mɪs] ['dʌgləs] ?
SECOND ENGINEER — Miss Douglas ?
第二 工程师 — 错过 道格拉斯 ?

二副——道格拉斯小姐？

['mɪldrɪd] — [jes] .
MILDRED — Yes .
米尔德 — 是的 .

米尔德雷德——是的。

[['θrəʊɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [rʌgz] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .]
[Throwing off her rugs and getting to her feet .]
[投掷 离开 她 地毯 和 获得 到 她 脚 .]

她掀开毯子，站了起来。

[ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [ɔːl] ['redi] [tuː; tə] [stɑːt] ?
Are we all ready to start ?
是 我们 全部 准备好 到 开始 ?

我们都准备好开始了吗?

['sekənd] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] — [ɪn] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['sekənd] , [mæm] .
SECOND ENGINEER — In just a second , ma'am .
第二 工程师 — 在 只是 一个 第二 , 女士 .

二副——马上就好，女士。

[aɪm] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɔːθ] .
I'm waiting for the Fourth .
我是 等待 为了 这 第四 .

我在等7月4日。

[hiːz] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] .
He's coming along .
他是 未来 沿着 .

他正在进步。

['mɪldrɪd] — [[wɪð] [ə; eɪ] ['skɔːnf(ə)l] [smaɪl] .]
MILDRED — [With a scornful smile .]
米尔德 — [和 一个 轻蔑的 微笑 .]

米尔德雷德——（带着轻蔑的微笑。）

[juː; jʊ] [doʊnt] [keə(r)] [tuː; tə] ['ʃəʊldə(r)] [ðɪs] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ə'ləʊn] , [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?
You don't care to shoulder this responsibility alone , is that it ?
你 不 关心 到 肩膀 这 责任 独自的 , 是 那 它 ?

你不愿意独自承担这份责任，是这样吗?

['sekənd] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] — [['fɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] .]
SECOND ENGINEER — [Forcing a smile .]
第二 工程师 — [强制 一个 微笑 .]

二副——（强颜欢笑。）

[tuː] [ɑː(r); ə(r)] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] .
Two are better than one .
二 是 更好的 比 一 .

两个人总比一个人好。

[[dɪ'stɜːbd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , ['glɑːnsɪz] [aʊt] [tuː; tə] [siː] — [bləːt] [aʊt] .]
[Disturbed by her eyes , glances out to sea — blurts out .]
[不安 经过 她 眼睛 , 眼神 出去 到 海 — 脱口而出 出去 .]

[被她的眼神所困扰，她望向大海——脱口而出。]

[ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] [wɪr] ['hævɪŋ] .
A fine day we're having .
一个 美好的 天 是 拥有 .

今天天气真好。

['mɪldrɪd] — [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
MILDRED — Is it ?
米尔德 — 是 它 ?

米尔德雷德——是吗?

['sekənd] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] — [ə; eɪ] [naɪs] [wɔːm] [briːz] —
SECOND ENGINEER — A nice warm breeze —
第二 工程师 — 一个 好的 温暖的 微风 —

二副——一阵温暖的微风——

['mɪldrɪd] — [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [kəʊld] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
MILDRED — It feels cold to me .
米尔德 — 它 感觉 寒冷的 到 我 .

米尔德雷德——我觉得冷。

['sekənd] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] — [bʌt; bət] [ɪts] [hɒt] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] —
SECOND ENGINEER — But it's hot enough in the sun —
第二 工程师 — 但 它是 热的 足够的 在 这 太阳 —

二副——但是太阳底下已经够热了——

['mɪldrɪd] — [nɒt] [hɒt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
MILDRED — Not hot enough for me .
米尔德 — 不是 热的 足够的 为了 我 .

米尔德雷德——对我来说不够辣。

[ai] [doʊnt] [laɪk] ['neɪtʃə(r)] .
I don't like Nature .
我 不 喜欢 自然 .

我不喜欢大自然。

[ai] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [æθ'letɪk] .
I was never athletic .
我 曾是 绝不 运动 .

我从来就不是运动健将。

['sekənd] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] — [['fɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] .]
SECOND ENGINEER — [Forcing a smile .]
第二 工程师 — [强制 一个 微笑 .]

二副——（强颜欢笑。）

[wel] , [jʊl] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɒt] [ɪ'nʌf] [weə(r)] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] .
Well , you'll find it hot enough where you're going .
出色地 , 你会 寻找 它 热的 足够的 在哪里 你是 去 .

嗯，你去的地方会很热的。

['mɪldrɪd] — [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [hel] ?
MILDRED — Do you mean hell ?
米尔德 — 做 你 意思是 地狱 ?

米尔德雷德——你是说地狱吗?

['sekənd] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] — [['flæbəgɑːstɪd] , [di'said] [tuː; tə] [lɑːf] .]
SECOND ENGINEER — [Flabbergasted , decides to laugh .]
第二 工程师 — [目瞪口呆 , 决定 到 笑 .]

二副——（目瞪口呆，决定笑一笑。）

[həʊ] - [həʊ] !
Ho - ho !
何 - 何 !

嚯嚯！

[nəʊ] , [ai] [miːn] [ðə; ði] ['stəʊkhəʊl] .
No , I mean the stokehole .
不 , 我 意思是 这 炉膛 .

不，我指的是炉膛。

['mɪldrɪd] — [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pʌdlə(r)] .
MILDRED — My grandfather was a puddler .
米尔德 — 我的 祖父 曾是 一个 水坑 .

米尔德里德——我的祖父是位打水工。

[hiː; hi] [pleɪd] [wɪð] ['bɔɪlɪŋ] [stiːl] .
He played with boiling steel .
他 玩 和 沸腾 钢 .

他玩弄着沸腾的钢铁。

['sekənd] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] — [[ɔːl] [æt; ət] [siː] — [ʌn'iːzɪli] .]
SECOND ENGINEER — [All at sea — uneasily .]
第二 工程师 — [全部 在 海 — 不安地 .]

二副——（茫然不知所措。）

[ɪz] [ðæt] [səʊ] ?
Is that so ?
是 那 所以 ?

是这样吗?

[hʌm] , [jʊl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [mæm] , [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][weə(r)] [ðæt] [dres] .
Hum , you'll excuse me , ma'am , but are you intending to wear that dress .
哼 , 你会 原谅 我 , 女士 , 但 是 你 意图 到 穿 那 裙子 .

嗯，恕我冒昧，女士，您打算穿那件裙子吗?

['mɪldrɪd] — [waɪ] [nɒt] ?
MILDRED — Why not ?
米尔德 — 为什么 不是 ?

米尔德雷德——为什么不呢?

['sekənd] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] — [jʊl] ['laɪkli] [rʌb] [ə'genst] [ɔɪl] [ænd; ənd] [dɜːt] .
SECOND ENGINEER — You'll likely rub against oil and dirt .
第二 工程师 — 你会 可能 擦 反对 油 和 污垢 .

二副——你很可能会接触到油污和灰尘。

[ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [helpt] .
It can't be helped .
它 不能 是 帮助 .

没办法。

['mɪldrɪd] — [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] .
MILDRED — It doesn't matter .
米尔德 — 它 不 事情 .

米尔德里德——没关系。

[ai] [hæv; həv] [lɒts] [ɒv; əv] [waɪt] [dresɪz] .
I have lots of white dresses .
我 有 很多 的 白色的 连衣裙 .

我有很多白色连衣裙。

['sekənd] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] — [ai] [hæv; həv] [æn; ən] [əʊld] [kəʊt] [juː; jʊ] [mait] [θrəʊ] ['əʊvə(r)] —
SECOND ENGINEER — I have an old coat you might throw over —
第二 工程师 — 我 有 一个 老的 外套 你 可能 扔 超过 —

二副——我有一件旧外套，你可以披在身上——

['mɪldrɪd] — [ai] [hæv; həv] ['fɪfti] [dresɪz] [laɪk] [ðɪs] .
MILDRED — I have fifty dresses like this .
米尔德 — 我 有 五十 连衣裙 喜欢 这 .

米尔德雷德——我有五十件这样的裙子。

[ai] [wɪl] [θrəʊ] [ðɪs] [wʌn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] [wen] [ai] [kʌm] [bæk] .
I will throw this one into the sea when I come back .
我 将要 扔 这 一 进入 这 海 什么时候 我 来 后退 .

我回来后会把这个扔进海里。

[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [wɒʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kliːn] , [doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?
That ought to wash it clean , don't you think ?
那 应该 到 洗 它 干净的 , 不 你 思考 ?

这样应该能洗干净了吧?

['sekənd] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] — [['dɒɡɪdli] .]
SECOND ENGINEER — [Doggedly .]
第二 工程师 — [顽强地 .]

二副——[执拗地。]

[ðeəz; ðəz] ['lædəz] [tuː; tə] [klaɪm] [daʊn] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [nʌn] [tuː] [kliːn] — [ænd; ənd] [dɑːk] ['æliwei] —
There's ladders to climb down that are none too clean — and dark alleyways —
有 梯子 到 爬 向下 那 是 没有任何 也 干净的 — 和 黑暗的 小巷 —

有几架不太干净的梯子可以爬下去，还有昏暗的小巷——

['mɪldrɪd] — [ai] [wɪl] [weə(r)] [ðɪs] ['veri] [dres] [ænd; ənd] [nʌn] ['ʌðə(r)] .
MILDRED — I will wear this very dress and none other .
米尔德 — 我 将要 穿 这 非常 裙子 和 没有任何 其他 .

米尔德雷德——我一定要穿这件裙子，别的都不穿。

['sekənd] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] — [nəʊ] [ə'fens] [ment] .
SECOND ENGINEER — No offence meant .
第二 工程师 — 不 罪行 意思是 .

二副——无意冒犯。

[ɪts] [nʌn] [ɒv; əv][maɪ] ['bɪznəs] .
It's none of my business .
它是 没有任何 的 我的 商业 .

这不关我的事。

[ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['wɔːnɪŋ] [juː; jʊ] —
I was only warning you —
我 曾是 仅有的 警告 你 —

我只是提醒你一下——

['mɪldrɪd] — ['wɔːnɪŋ] ?
MILDRED — Warning ?
米尔德 — 警告 ?

米尔德雷德——警告？

[ðæt] [saʊndz] ['θrɪlɪŋ] .
That sounds thrilling .
那 声音 惊险 .

听起来很刺激。

['sekənd] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] — [['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [dek] — [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .] — [ðeəz; ðəz]
SECOND ENGINEER — [Looking down the deck — with a sigh of relief .] — There's
第二 工程师 — [寻找 向下 这 甲板 — 和 一个 叹 的 宽慰 .] — 有
[ðə; ði] [fɔːθ] [naʊ] .
the Fourth now .
这 第四 现在 .

二副——（向下望去，松了口气。）——四号来了。

[hiːz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .
He's waiting for us .
他是 等待 为了 我们 .

他正在等我们。

[ɪf] [jʊl] [kʌm] —
If you'll come —
如果 你会 来 —

如果你愿意来——

['mɪldrɪd] — [ɡəʊ][ɒn] .
MILDRED — Go on .
米尔德 — 去 在 .

米尔德里德——继续。

[aɪl] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] .

I'll follow you .

患病的 跟随 你 .

我会跟着你。

[[hiː; hi] [gəʊz] .

[He goes .

[他 去 .

他走了。

['mɪldrɪd] [tɜːnz] [ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] [smaɪl] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .]

Mildred turns a mocking smile on her aunt .]

米尔德里德 转弯 一个 嘲讽 微笑 在 她 阿姨 .]

米尔德雷德对着她的姑妈露出了嘲讽的笑容。

[æn; ən] [əʊf] — [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['hænsəm] , ['vɪraɪl] [əʊf] .

An oaf — but a handsome , virile oaf .

一个 笨蛋 — 但 一个 英俊的 , 阳刚的 笨蛋 .

一个笨蛋——但却是一个英俊、充满活力的笨蛋。

[ɑːnt] — [['skɔːnfəli] .]

AUNT — [Scornfully .]

阿姨 — [轻蔑地 .]

姑妈——（轻蔑地）

['pəʊzə(r)] !

Poser !

装腔作势 !

装腔作势！

['mɪldrɪd] — [teɪk] [keə(r)] .

MILDRED — Take care .

米尔德 — 拿 关心 .

米尔德里德——保重。

[hiː; hi] [sed] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] ['æliwei] —

He said there were dark alleyways —

他 说 那里 是 黑暗的 小巷 —

他说那里有黑暗的小巷——

[ɑːnt] — [[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [təʊn] .]

AUNT — [In the same tone .]

阿姨 — [在 这 相同的 语气 .]

阿姨——（语气不变。）

['pəʊzə(r)] !

Poser !

装腔作势 !

装腔作势！

['mɪldrɪd] — [['baɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ['æŋgrəli] .]

MILDRED — [Biting her lips angrily .]

米尔德 — [咬 她 嘴唇 愤怒地 .]

米尔德雷德——（愤怒地咬着嘴唇。）

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .

You are right .

你 是 正确的 .

你是对的。

[bʌt; bət] [wʊd] [ðæt] [maɪ] [m'ɪliənz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] [ə'niːmɪkli] [tʃeɪst] !

But would that my millions were not so anemically chaste !

但 会 那 我的 百万 是 不是 所以 贫血地 贞洁 !

但愿我的亿万财富不会如此贫瘠而纯洁！

[ɑːnt] —
AUNT —
阿姨 —

阿姨-

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [freʃ] [pəʊz] [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wʊd] [dræg] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['dʌgləs] [ɪn] [ðə; ði] ['gʌtə(r)] !
for a fresh pose I have no doubt you would drag the name of Douglas in the gutter !
为了 一个 新鲜的 姿势 我 有 不 怀疑 你 会 拖 这 姓名 的 道格拉斯 在 这 排水沟 !

为了摆出一副新姿态，我毫不怀疑你会不惜一切代价诋毁道格拉斯！

['mɪldrɪd] — [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] .
MILDRED — From which it sprang .
米尔德 — 从 哪个 它 弹簧 .

米尔德雷德——它由此而来。

[gʊd] - [baɪ] , [ɑːnt] .
Good - by , Aunt .
好的 - 经过 , 阿姨 .

再见，姑妈。

[doʊnt] [preɪ] [tuː] [hɑːd] [ðæt] [ai] [meɪ] [fɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪəri] ['fɜːnɪs] .
Don't pray too hard that I may fall into the fiery furnace .
不 祈祷 也 难的 那 我 可能 落下 进入 这 火热 炉 .

不要祈祷得太虔诚，以至于我会掉进烈火熊熊的火炉里。

[ɑːnt] — ['pəʊzə(r)] !
AUNT — Poser !
阿姨 — 装腔作势 !

阿姨——装腔作势！

['mɪldrɪd] — [['vɪʃəsli] .]
MILDRED — [Viciously .]
米尔德 — [恶毒地 .]

米尔德雷德——[恶毒地。]

[əʊld] [hæg] !
Old hag !
老的 魔女 !

老巫婆！

[[ʃiː; ʃi] [slæps] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ɪn'sʌltɪŋli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [wɔːks] [ɒf] , ['lɑːfɪŋ] ['geɪli] .]
[She slaps her aunt insultingly across the face and walks off , laughing gaily .]
[她 掌掴 她 阿姨 侮辱性的 穿过 这 脸 和 散步 离开 , 笑 兴高采烈地 .]

她狠狠地扇了她姑姑一巴掌，然后笑着走开了。

[ɑːnt] — [[skriːmz] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .]
AUNT — [Screams after her .]
阿姨 — [尖叫 后 她 .]

阿姨——（在她身后尖叫。）

[ai] [sed] ['pəʊzə(r)] !
I said poser !
我 说 装腔作势 !

我说的是装腔作势者!

[['kɜːt(ə)n]]
[Curtain]
[窗帘]

[窗帘]

[siːn] [θriː]
SCENE III
场景 三、

第三幕

[siːn] — [ðə; ði] ['stəʊkhəʊl] .
SCENE — The stokehole .
场景 — 这 炉膛 .

场景——炉膛。

[ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] , [ðə; ði] ['dɪmli] - ['aʊtlaɪnd] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fəːnisiz] [ænd; ənd] ['bɔɪləz] .
In the rear , the dimly - outlined bulks of the furnaces and boilers .
在 这 后部 , 这 依稀 - 概述 散装 的 这 熔炉 和 锅炉 .

在后方，隐约可见炉膛和锅炉的庞大轮廓。

[haɪ] [ˌəʊvə'hed] [wʌn] ['hæŋɪŋ] [ɪ'lektrɪk] [bʌlb] [ʃedz] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [lait] [θruː] [ðə; ði] ['mɜːki] [eə(r)]
High overhead one hanging electric bulb sheds just enough light through the murky air
高的 开销 一 绞刑 电的 电灯泡 棚屋 只是 足够的 光 通过 这 浑浊的 空气
['leɪdn] [wɪð] [kəʊl] [dʌst] [tuː; tə][paɪl] [ʌp] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['ʃædəʊz] ['evriweə(r)] .
laden with coal dust to pile up masses of shadows everywhere .
满载 和 煤炭 灰尘 到 桩 向上 群众 的 阴影 到处 .

高高的头顶上悬挂着一盏电灯泡，光线勉强能够穿透弥漫着煤尘的浑浊空气，在各处投下浓重的阴影。

[ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv][men] , [strɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] , [ɪz][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['fɜːnɪs] [dɔːz] .
A line of men , stripped to the waist , is before the furnace doors .
一个 线 的 男人 , 脱衣舞 到 这 腰部 , 是 前 这 炉 门 .

一排赤裸上身的男人站在炉门前。

[ðeɪ] [bend] ['əʊvə(r)] , ['lʊkɪŋ] ['naɪðə(r)][tuː; tə] [raɪt] [nɔː(r)] [left] ,
They bend over , looking neither to right nor left ,
他们 弯曲 超过 , 寻找 两者都不 到 正确的 也不 左边 ,

他们弯下腰，既不向左也不向右看。

['hændlɪŋ] [ðeə(r)] ['ʃʌvəl] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['bɒdɪz] , [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
handling their shovels as if they were part of their bodies , with a strange ,
处理 他们的 铲子 作为 如果 他们 是 部分 的 他们的 身体 , 和 一个 奇怪的 ,
['ɔːkwəd] , ['swɪŋɪŋ] ['rɪðəm] .
awkward , swinging rhythm .
尴尬的 , 摇摆 韵律 .

他们挥舞着铁锹，仿佛铁锹是他们身体的一部分，动作带着一种奇怪、笨拙的摆动节奏。

[ðeɪ] [juːz][ðə; ði] ['ʃʌvəl] [tuː; tə] [θrəʊ] ['əʊpən][ðə; ði] ['fɜːnɪs] [dɔːz] .
They use the shovels to throw open the furnace doors .
他们 使用 这 铲子 到 扔 打开 这 炉 门 .

他们用铲子猛地推开炉门。

[ðen] [frɒm; frəm] [ðiːz] ['faɪəri] [raʊnd] [həʊlz] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [tə'rɪfɪk] [lait] [ænd; ənd]
Then from these fiery round holes in the black a flood of terrific light and
然后 从 这些 火热 圆形的 孔 在 这 黑色的 一个 洪水 的 了不起 光 和
[hiːt] [pɔːrz] [fʊl] [ə'pɒn][ðə; ði][men] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['aʊtlaɪnd] [ɪn] [ˌsɪlu'et] [ɪn][ðə; ði] ['kraʊtʃɪŋ] ,
heat pours full upon the men who are outlined in silhouette in the crouching ,
热 倾倒 满的 之上 这 男人 WHO 是 概述 在 轮廓 在 这 蹲伏 ,

然后，从这些黑色圆洞中喷涌而出的耀眼光芒和滚滚热浪，倾泻在那些蹲伏着、轮廓分明的人们身上。

[ɪn'hjuːmən] ['ætətjʊd] [ɒv; əv] [tʃeɪnd] [gə'rɪləz] .
inhuman attitudes of chained gorillas .
不人道 态度 的 连锁 大猩猩 .

被锁链束缚的大猩猩表现出的非人道态度。

[ðə; ði] [men] ['ʃʌv(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['rɪðmɪk] ['məʊʃn] ,
The men shovel with a rhythmic motion ,
这 男人 铲 和 一个 节奏 运动 ,

男人们有节奏地铲着土。

['swɪŋɪŋ] [æz; əz] [ɒn] [ə; eɪ] ['pɪvət] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kəʊl] [wɪtʃ] [laɪz] [ɪn] [hiːps] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [bɪ'haɪnd]
swinging as on a pivot from the coal which lies in heaps on the floor behind
摇摆 作为 在 一个 枢 从 这 煤炭 哪个 谎言 在 堆积如山 在 这 地面 在后面
[tuː; tə] [hɜːl] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [maʊðz] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .
to hurl it into the flaming mouths before them .
到 投 它 进入 这 炽盛 嘴 前 他们 .

他们像支点一样，以身后地板上堆积如山的煤炭为支点，荡来荡去，将煤炭抛向面前燃烧的火坑。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['tjuːmʌlt] [ɒv; əv] [nɔɪz] — [ðə; ði] ['breɪz(ə)n] [klæŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɜːnɪs] [dɔːz] [æz; əz] [ðeɪ]
There is a tumult of noise — the brazen clang of the furnace doors as they
那里 是 一个 骚乱 的 噪音 — 这 厚颜无耻 铛 的 这 炉 门 作为 他们
[ɑː(r); ə(r)] [flʌŋ] ['əʊpən] [ɔː(r)] [slæmd] [ʃʌt] ,
are flung open or slammed shut ,
是 扔 打开 或者 猛烈抨击 关闭 ,

周围一片嘈杂——炉门被猛地打开或猛地关上时发出震耳欲聋的撞击声。

[ðə; ði] ['greɪtɪŋ] , [tiːθ] - ['grɪtɪŋ] [graɪnd] [ɒv; əv] [stiːl] [ə'genst] [stiːl] , [ɒv; əv] [krʌntʃɪŋ] [kəʊl] .
the grating , teeth - gritting grind of steel against steel , of crunching coal .
这 格栅 , 牙齿 - 磨牙 研磨 的 钢 反对 钢 , 的 嘎吱作响 煤炭 .

钢铁摩擦发出刺耳的摩擦声，煤炭被碾碎的声音。

[ðɪs] [klæʃ] [ɒv; əv] [saʊndz] [stʌnz] [wʌnz] [ɪəz] [wɪð] [ɪts] ['rendɪŋ] ['dɪsənəns] .
This clash of sounds stuns one's ears with its rending dissonance .
这 冲突 的 声音 眩晕 一个人的 耳朵 和 它是 渲染 不和谐 .

这种声音的冲突以其刺耳的不和谐音震撼着人们的耳朵。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːdə(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , ['rɪðəm] , [ə; eɪ] [mə'kænɪkl] ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd] [rɪ'kʌrəns] ,
But there is order in it , rhythm , a mechanical regulated recurrence ,
但 那里 是 命令 在 它 , 韵律 , 一个 机械的 受监管 复发 ,
[ə; eɪ] ['tempəʊ] .
a tempo .
一个 速度 .

但它是有秩序的，有节奏的，有机械的、有规律的重复，有速度的。

[ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ɔːl] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [eə(r)] [hʌm] [wɪð] [ðə; ði] ['kwɪvə(r)] [ɒv; əv] ['lɪbəreɪtɪd] ['enədʒi] ,
And rising above all , making the air hum with the quiver of liberated energy ,
和 上升 多于 全部 , 制作 这 空气 哼 和 这 颤动 的 解放 活力 ,

而凌驾于一切之上的，是释放的能量在空气中颤动的嗡鸣声。

[ðə; ði] [rɔː(r)] [ɒv; əv] ['liːpɪŋ] [fleɪmz] [ɪn] [ðə; ði] ['fɜːnisiz] , [ðə; ði] [mə'nɒtənəs] [θrɒbɪŋ] [biːt] [ɒv; əv]
the roar of leaping flames in the furnaces , the monotonous throbbing beat of
这 吼 的 跳跃 火焰 在 这 熔炉 , 这 单调 悸动 打 的
[ðə; ði] ['endʒɪnz] .
the engines .
这 发动机 .

炉膛中跳跃火焰的轰鸣声，引擎单调的脉动声。

[æz; əz] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] ['raɪzɪz] , [ðə; ði] ['fɜːnɪs] [dɔːz] [ɑː(r); ə(r)] [ʃʌt] .
As the curtain rises , the furnace doors are shut .
作为 这 窗帘 上升 , 这 炉 门 是 关闭 .

幕布拉开，炉门关上了。

[ðə; ði] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['briːðɪŋ] [spel] .
The men are taking a breathing spell .
这 男人 是 采取 一个 呼吸 拼写 .

男人们正在休息片刻。

[wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [kəʊl] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] , ['pʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [mɔː(r)] [ək'sesəb(ə)l] [hiːps] .
One or two are arranging the coal behind them , pulling it into more accessible heaps .
一 或者 二 是 安排 这 煤炭 在后面 他们 , 拉 它 进入 更多的 可访问 堆积如山 .

一两个人正在整理身后的煤炭，将其堆成更容易搬运的煤堆。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [kæn; kən] [biː; bi] ['dɪmli] [meɪd] [aʊt] ['liːnɪŋ] [ɒn] [ðeə(r)] ['ʃʌvəl] [ɪn] [rɪ'lækst] ['ætətjʊd] [ɒv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] .
The others can be dimly made out leaning on their shovels in relaxed attitudes of exhaustion .
这 其他的 能 是 依稀 制成 出去 倾斜 在 他们的 铲子 在 轻松 态度 的 疲惫 .

其他人则隐约可见，他们倚着铁锹，一副疲惫不堪却又放松自在的样子。

['pædi] — [[frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [laɪn] — ['pleɪntɪvli] .]
PADDY — [From somewhere in the line — plaintively .]
稻田 — [从 某处 在 这 线 — 哀怨地 .]

帕迪——（从队伍的某个地方——哀怨地）

- , [wɪl] [ðɪs] [dɪvəlz] [əʊn] [wɒtʃ]
Yerra , will this divil's own watch
- , 将要 这 魔鬼的 自己的 手表

耶拉，这魔鬼的守望者会吗?

- [end] ?
nivir end ?
- 结尾 ?

尼维尔结束了吗?

[ˌem 'iː] [bæk] [ɪz] [brəʊk] .
Me back is broke .
我 后退 是 打破 .

我的背断了。

[aɪm] [dɪ'strɔɪd] [ɪn'taɪəli] .
I'm destroyed entirely .
我是 损毁 完全 .

我彻底崩溃了。

[jæŋk] — [[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪn] — [wɪð] [ɪg'zjuːbərənt] [skɔːn] .]
YANK — [From the center of the line — with exuberant scorn .]
扬克 — [从 这 中心 的 这 线 — 和 旺盛 轻蔑 .]

猛地——（从队伍中间——带着极大的蔑视。）

[ɔː] , [jʌ] [meɪk] [ˌem 'iː] [sɪk] !
Aw , yuh make me sick !
啊 , 嗯 制作 我 生病的 !

啊，你真让我恶心!

[laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [krəʊk] , [waɪ] [dəʊnt] [jʌ] ?
Lie down and croak , why don't yuh ?
说谎 向下 和 发牢骚 , 为什么 不 嗯 ?

你为什么不躺下等死呢?

['ɔːlweɪz] ['biːfɪn] - , [dæts] [juː; jʊ] !
Always beefin ' , dat's you !
总是 牛肉 - , 数据 你 !

你总是爱找茬！

[seɪ] , [dɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [sɪntʃ] !
Say , dis is a cinch !
说 , 迪斯 是 一个 肚带 !

这简直太容易了！

[dɪs] [wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] !
Dis was made for me !
迪斯 曾是 制成 为了 我 !

这简直是为我量身打造的！

[ɪts] [maɪ] [miːt] , [get] [ˌem 'iː] !
It's my meat , get me !
它是 我的 肉 , 得到 我 !

这是我的肉，快来救我！

[[ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [ɪz] [bləʊn] — [ə; eɪ] [θɪn] , [ʃrɪl] [nəʊt] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [ˌəʊvə'hed] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .
[A whistle is blown — a thin , shrill note from somewhere overhead in the darkness .
[一个 哨 是 吹 — 一个 薄的 , 尖锐 笔记 从 某处 开销 在 这 黑暗 .

[一声哨响——黑暗中头顶某处传来一声尖锐而刺耳的哨声。

[jæŋk] ['kɜːsɪz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zentmənt] .]
Yank curses without resentment .]
扬克 诅咒 没有 怨恨 .]

美国人咒骂时没有怨恨。

[diːrz] [diː] [dæm] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] - - [diː] [wɪp] .
Dere's de damn engineer crakin ' de whip .
德雷的 德 该死 工程师 - - 德 鞭 .

该死的工程师正在挥舞鞭子。

[hiː; hi] [tɪŋk] [wɪr] [loʊfɪn] - .
He tinks we're loafin ' .
他 叮当 是 洛芬 - .

他认为我们是在游手好闲。

['pædi] — [[vɪn'dɪktɪvli] .]
PADDY — [Vindictively .]
稻田 — [怀有报复心理 .]

帕迪——（怀恨在心地）

[gɒd] ['stɪf(ə)n] [hɪm] !
God stiffen him !
上帝 变硬 他 !

上帝让他僵硬起来！

[jæŋk] — [[ɪn] [æn; ən] [ɪg'zʌltənt] [təʊn] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] .]
YANK — [In an exultant tone of command .]
扬克 — [在 一个 眉飞色舞 语气 的 命令 .]

扬——（用一种得意洋洋的命令语气）

[kʌm] [ɒn] , [juːz] [gaɪz] !
Come on , youse guys !
来 在 , 有色 伙计们 !

加油，你们！

[gɪt]['ɪntuː][diː] [geɪm] !
Git into de game !
git 进入 德 游戏 !

进入游戏！

[ʃiːz] ['gɪtɪn] - ['hʌŋgri] !
She's gittin ' hungry !
她是 吉廷 - 饥饿的 !

她饿了！

[paɪl][sʌm; səm] [grʌb] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] !
Pile some grub in her !
桩 一些 幼虫 在 她 !

给她喂点吃的！

[trəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['beli] !
Trow it into her belly !
特罗 它 进入 她 腹部 !

把它扔进她肚子里！

[kʌm] [ɒn] [naʊ] , [ɔːl][ɒv; əv] [juːz] !
Come on now , all of youse !
来 在 现在 , 全部 的 有色 !

来吧，你们都过来！

['əʊpən][hɜː(r); hə(r)][ʌp] !
Open her up !
打开 她 向上 !

打开她！

[[æt; ət] [ðɪs] [lɑːst][ɔːl][ðə; ði][men] , [huː] [hæv; həv] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [ɒv; əv] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
[At this last all the men , who have followed his movements of getting into position ,
[在 这 最后的全部 这 男人 , WHO 有 随后 他的 移动 的 获得 进入 位置 ,

[这时，所有跟随他摆好阵型的人，

[θrəʊ] ['əʊpən][ðeə(r)] ['fɜːnɪs] [dɔːz] [wɪð] [ə; eɪ] ['defnɪŋ] [klæŋ] .
throw open their furnace doors with a deafening clang .
扔 打开 他们的 炉 门 和 一个 震耳欲聋 铛 .

他们猛地推开炉门，发出震耳欲聋的巨响。

[ðə; ði]['faɪəri] [lait] [flʌdz] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['ʃəuldəz] [æz; əz] [ðeɪ] [bend] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kəʊl] .
The fiery light floods over their shoulders as they bend round for the coal .
这 火热 光 洪水 超过 他们的 肩膀 作为 他们 弯曲 圆形的 为了 这 煤炭 .

他们弯腰去拿煤块时，火光从他们的肩头倾泻而下。

[rɪvjʊ'lɪts] [ɒv; əv] ['sʊti] [swet] [hæv; həv] [treɪst] [mæps][ɒn][ðeə(r)] [bæks] .
Rivulets of sooty sweat have traced maps on their backs .
小溪 的 煤烟 汗 有 追踪 地图 在 他们的 背部 .

缕缕煤烟般的汗水在他们背上勾勒出地图的痕迹。

[ðə; ði] [ɪn'lɑːdʒd] ['mʌs(ə)lz] [fɔːm] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv] [haɪ] [lait] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] .]
The enlarged muscles form bunches of high light and shadow .]
这 放大 肌肉 形式 成捆 的 高的 光 和 阴影 .]

膨胀的肌肉形成大片大片的明暗区域。

[jæŋk] — [['tʃɑːntɪŋ] [ə; eɪ] [kaʊnt] [æz; əz][hiː; hi] ['ʃʌvəl] [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] ['efət] .]
YANK — [Chanting a count as he shovels without seeming effort .]
扬克 — [吟唱 一个 数数 作为 他 铲子 没有 似乎 努力 .]

扬克——（一边数数一边毫不费力地铲雪。）

[wʌn] — [tuː] — [triː] — [[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['raɪzɪŋ] [ɪg'zʌltəntli] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv]['bæt(ə)l] .]
One — two — tree — [His voice rising exultantly in the joy of battle .]
一 — 二 — 树 — [他的 嗓音 上升 欣喜若狂 在 这 喜悦 的 战斗 .]

一——二——树——（他因战斗的喜悦而欢呼雀跃。）

[dæts] [diː] [stʌf] !
Dat's de stuff !
数据 德 东西 !

就是这玩意儿!

[let] [hɜː(r); hə(r)][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
Let her have it !
让 她 有 它 !

让她尝尝!

[ɔːl] - [naʊ] !
All togedder now !
全部 - 现在 !

现在大家齐聚一堂了!

[slɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] !
Sling it into her !
吊索 它 进入 她 !

把东西扔给她!

[let] [hɜː(r); hə(r)] [raɪd] !
Let her ride !
让 她 骑 !

让她骑吧!

[ʃuːt] [diː] [piːs] [naʊ] !
Shoot de piece now !
射击 德 片 现在 !

现在就开枪!

[kɔːl] [diː] [tɔɪn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] !
Call de toin on her !
称呼 德 到 在 她 !

叫她去吧!

[draɪv] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] !
Drive her into it !
驾驶 她 进入 它 !

逼她进去!

[fiːl] [hɜː(r); hə(r)] [muːv] !
Feel her move !
感觉 她 移动 !

感受她的动作!

[wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [sməʊk] !
Watch her smoke !
手表 她 抽烟 !

看她抽烟!

[spiːd] , [dæts] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪd(ə)l] [neɪm] !
Speed , dat's her middle name !
速度 , 数据 她 中间 姓名 !

速度，那就是她的代名词!

[gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [kəʊl] , [juːz] [gaɪz] !
Give her coal , youse guys !
给 她 煤炭 , 有色 伙计们 !

伙计们，给她煤!

[kəʊl] , [dæts] [hɜː(r); hə(r)] [buːz] !
Coal , dat's her booze !
煤炭 , 数据 她 豪饮 !

煤炭，那是她的酒！

[drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , ['beɪbi] !
Drink it up , baby !
喝 它 向上 , 婴儿 !

喝吧，宝贝！

[lets] [siː] [jʌ] [sprɪnt] !
Let's see yuh sprint !
我们来吧 看 嗯 短跑 !

让我看看你的冲刺速度！

[dɪg] [ɪn] [ænd; ənd] [geɪn] [ə; eɪ] [læp] !
Dig in and gain a lap !
挖 在 和 获得 一个 膝 !

全力以赴，争取领先一圈！

[dɪə] [ʃiː; ʃi] [gəʊ] - [əʊ] - [iːz]
Dere she go - o - es
德雷 她 去 - o - es

她在那里

[[ðɪs] [lɑːst] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɑːntɪŋ] ['fɔːmjələ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gæləri] [gɒdz] [æt; ət] [ðə; ði] [sɪks] - [deɪ] [baɪk] [reɪs] .
[This last in the chanting formula of the gallery gods at the six - day bike race :
[这 最后的 在 这 吟唱 公式 的 这 画廊 神 在 这 六 - 天 自行车 种族 .

[这是为期六天的自行车赛中，画廊之神吟唱的最后一段。

[hiː; hi] [slæmz] [hɪz; ɪz] ['fɜːnɪs] [dɔː(r)] [ʃʌt] .
He slams his furnace door shut .
他 猛击 他的 炉 门 关闭 .

他砰地一声关上了炉门。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [duː; də] ['laɪkwaɪz] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['juːnɪs(ə)n] [æz; əz] [ðeə(r)] ['wɪərid] ['bɒdɪz] [wɪl] [pə'mɪt] .
The others do likewise with as much unison as their wearied bodies will permit :
这 其他的 做 同样地 和 作为 很多 齐声 作为 他们的 疲惫 身体 将要 允许 .

其他人也照样做着，在疲惫的身体允许的范围内尽可能地保持一致。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz] [ɒv; əv] [wʌn] ['faɪəri] [aɪ] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['biːɪŋ] ['blɒtɪd] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [ə'kʌmpəniɪŋ] [bæŋz] .]
The effect is of one fiery eye after another being blotted out with a series of accompanying bangs .]
这 影响 是 的 一 火热 眼睛 后 其他 存在 印迹 出去 和 一个 系列 的 随同 刘海 .]

效果就像一只只燃烧的眼睛接一只地被遮蔽，同时伴随着一连串的刘海。

['pædi] — [['grəʊnɪŋ] .]
PADDY — [Groaning .]
稻田 — [呻吟 .]

帕迪——（呻吟）

[ˌem 'iː] [bæk] [ɪz] [brəʊk] .
Me back is broke .
我 后退 是 打破 .

我的背断了。

[aɪm] [beɪt] [aʊt] — [beɪt] — [[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [pɔːz] .
I'm bate out — bate — [There is a pause .
我是 贝特 出去 — 贝特 — [那里 是 一个 暂停 .

我筋疲力尽——筋疲力尽——[停顿片刻。

[ðen] [ðə; ði] [ɪn'eksərəb(ə)l] ['wɪs(ə)l] [saʊndz] [ə'gen] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɪm] ['riːdʒənz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [lait] .
Then the inexorable whistle sounds again from the dim regions above the electric light .
然后 这 无情的 哨 声音 再次 从 这 暗淡 地区 多于 这 电的 光 .

然后，从电灯上方昏暗的区域再次响起那无情的哨声。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [graʊl] [ɒv; əv] [kɜːrs] [reɪdʒ] [frɒm; frəm] [ɔːl] [saɪdz] .]
There is a growl of cursing rage from all sides .]
那里 是 一个 咆哮 的 咒骂 愤怒 从 全部 侧面 .]

四周传来阵阵怒吼和咒骂声。

[jæŋk] — [['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪst] ['ʌpwəd] — [kən'temptʃuəsli] .]
YANK — [Shaking his fist upward — contemptuously .]
扬克 — [摇晃 他的 拳头 向上 — 轻蔑地 .]

扬克——（轻蔑地向上挥动拳头。）

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [dɪə] , [juː; jʊ] !
Take it easy dere , you !
拿 它 简单的 德雷 , 你 !

你，别紧张！

[huː] - [tɪŋk] ['rʌnɪn] - [dɪs] [geɪm] , [ˌem 'iː] [ɔː(r)] [juː; jʊ] ?
Who d'yuh tinks runnin ' dis game , me or you ?
WHO - 叮当 跑步 - 迪斯 游戏 , 我 或者 你 ?

你觉得是谁在掌控这场游戏，是我还是你?

[wen] [ai] [gɪt] ['redi] , [wiː; wi] [muːv] .
When I git ready , we move .
什么时候 我 git 准备好 , 我们 移动 .

准备就绪后，我们就出发。

[nɒt] [bɪ'fɔː(r)] !
Not before !
不是 前 !

以前可不行！

[wen] [ai] [gɪt] ['redi] , [get] [ˌem 'iː] !
When I git ready , get me !
什么时候 我 git 准备好 , 得到 我 !

等我准备好了，就来接我！

['vɔɪsɪz] — [[ə'pruːvɪŋli] .]
VOICES — [Approvingly .]
声音 — [赞许地 .]

（赞同的声音）

[ðæts] [ðə; ði] [stʌf] !
That's the stuff !
那就是 这 东西 !

就是这个！

[jæŋk] [tɑːl] [hɪm] , ['paɪ] ['gɒli] !
Yank tal him , py golly !
扬克 tal 他 , py 发誓 !

扬克·塔尔·他，我的天哪！

[jæŋk] [eɪnt] - .
Yank ain't affeerd .
扬克 不是 - .

Yank 不担心。

[guːt] [pɔɪ] , [jæŋk] !
Goot poy , Yank !
好 聚合物 , 扬克 !

Goot poy，Yank！

[gɪv] [hɪm] [hel] !
Give him hell !
给 他 地狱 !

狠狠教训他！

[tel] - [ɪm] - [iːz] [ə; eɪ] ['blʌdi] [swaɪn] !
Tell ' im ' e's a bloody swine !
告诉 - 我是 - 的 一个 血腥 猪 !

告诉他，他是个该死的猪！

['blʌdi] [sleɪv] - ['draɪvə(r)] !
Bloody slave - driver !
血腥 奴隶 - 司机 !

可恶的奴隶主！

[jæŋk] — [[kən'temptʃuəsli] .]
YANK — [Contemptuously .]
扬克 — [轻蔑地 .]

猛地——（轻蔑地）

[hiː; hi] [eɪnt] [gɒt] [nəʊ] [nɔɪv] .
He ain't got no noive .
他 不是 得到 不 诺伊夫 .

他没有……

[hiːz] ['jeləʊ] , [get] [ˌem 'iː] ?
He's yellow , get me ?
他是 黄色的 , 得到 我 ?

他是黄色的，明白吗？

[ɔːl] [diː] [ˌendʒə'nɪr] [ɪz] ['jeləʊ] .
All de engineers is yellow .
全部 德 工程师 是 黄色的 .

所有工程师都是黄色的。

[deɪ] [gɒt] [striːks] [ə; eɪ] [maɪl] [waɪd] .
Dey got streaks a mile wide .
戴伊 得到 连胜 一个 英里 宽的 .

他们的条纹绵延数英里。

[ɔː] , [tuː; tə] [hel] [wɪt] [hɪm] !
Aw , to hell wit him !
啊 , 到 地狱 有 他 !

去他的！

[lets] [muːv] , [juːz] [gaɪz] .
Let's move , youse guys .
我们来吧 移动 , 有色 伙计们 .

伙计们，咱们动起来！

[wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [rest] .
We had a rest .
我们 有 一个 休息 .

我们休息了一会儿。

[kʌm] [ɒn] , [ʃiː; ʃi] [niːdz] [ˌaɪ 'tiː] !
Come on , she needs it !
来 在 ， 她 需求 它 ！

拜托，她需要它！

[gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [pep] !
Give her pep !
给 她 活力 ！

给她打气！

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
It ain't for him .
它 不是 为了 他 .

这不适合他。

[hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] , [deɪ] [doʊnt] [bɪ'lɒŋ] .
Him and his whistle , dey don't belong .
他 和 他的 哨 ， 戴 不 属于 .

他和他的哨子，格格不入。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [bɪ'lɒŋ] , [siː] !
But we belong , see !
但 我们 属于 ， 看 ！

但我们属于彼此，明白吗！

[wiː; wi] ['gɒtə] [fiːd] [diː] ['beɪbi] !
We gotter feed de baby !
我们 得到 喂养 德 婴儿 ！

我们得喂宝宝了！

[kʌm] [ɒn] !
Come on !
来 在 ！

快点！

[[hiː; hi] [tɜːnz] [ænd; ənd] [fliŋ] [hɪz; ɪz] ['fɜːnɪs] [dɔː(r)] ['əʊpən] .
[He turns and flings his furnace door open .
[他 转弯 和 投掷 他的 炉 门 打开 .

他转身猛地打开炉门。

[ðeɪ] [ɔːl] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] [liːd] .
They all follow his lead .
他们 全部 跟随 他的 带领 .

他们都跟随他。

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['sekənd] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ˌendʒə'nɪr] ['entə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒn]
At this instant the Second and Fourth Engineers enter from the darkness on
在 这 立即的 这 第二 和 第四 工程师 进入 从 这 黑暗 在
[ðə; ði] [left] [wɪð] ['mɪldrɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
the left with Mildred between them .
这 左边 和 米尔德里德 之间 他们 .

就在这时，第二和第四工程师从左侧的黑暗中走了出来，米尔德里德站在他们中间。

[ʃiː; ʃi] [stɑːrts] , [tɜːnz] ['peɪlə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [pəʊz] [ɪz] ['krʌmblɪŋ] ,
She starts , turns paler , her pose is crumbling ,
她 开始 ， 转弯 肤色较浅 ， 她 姿势 是 摇摇欲坠 ，

她起身，脸色变得苍白，姿态开始崩溃。

[ʃiː; ʃi] ['ʃɪvəz] [wɪð] [fraɪt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [hiːt] ,
she shivers with fright in spite of the blazing heat ,
她 颤抖 和 惊吓 在 尽管如此 的 这 炽烈 热 ，

尽管天气酷热，她还是吓得浑身发抖。

[bʌt; bət] ['fɔːsɪz] [hɜː'self] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˌendʒə'nɪr] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['nɪərə(r)] [ðə; ði] [men] .
but forces herself to leave the Engineers and take a few steps nearer the men .
但 力量 她自己 到 离开 这 工程师 和 拿 一个 很少 步骤 更近 这 男人 .

但她强迫自己离开工程师们，向男人们走近了几步。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [raɪt] [bɪ'haɪnd] [jæŋk] .
She is right behind Yank .
她 是 正确的 在后面 扬克 .

她就在扬克身后。

[ɔːl] [ðɪs] ['hæpənz] ['kwɪkli] [waɪl] [ðə; ði] [men] [hæv; həv] [ðeə(r)] [bæks] [tɜːnd] .]
All this happens quickly while the men have their backs turned .]
全部 这 发生 迅速地 尽管 这 男人 有 他们的 背部 转向 .]

这一切都发生得很快，而男人们都背对着他们。

[jæŋk] — [kʌm] [ɒn] , [juːz] [gaɪz] !
YANK — Come on , youse guys !
扬克 — 来 在 ， 有色 伙计们 !

YANK——加油，你们这些家伙！

[[hiː; hi] [ɪz] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [get] [kəʊl] [wen] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [saʊndz] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'remptəri] , ['ɪrɪteɪtɪŋ] [nəʊt] .
[He is turning to get coal when the whistle sounds again in a peremptory , irritating note .
[他 是 转弯 到 得到 煤炭 什么时候 这 哨 声音 再次 在 一个 蛮横 ， 令人恼火的 笔记 .

他正要转身去拿煤，这时汽笛再次响起，声音急促而刺耳。

[ðɪs] [draɪvz] [jæŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fjʊəri] .
This drives Yank into a sudden fury .
这 驱动 扬克 进入 一个 突然 愤怒 .

这让扬克勃然大怒。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [men] [hæv; həv] [tɜːnd] [fʊl] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [stɒpt] [dʌm'faʊnd] [baɪ] [ðə; ði] ['spektək(ə)l] [ɒv; əv] ['mɪldrɪd] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [dres] ,
While the other men have turned full around and stopped dumfounded by the spectacle of Mildred standing there in her white dress ,
尽管 这 其他 男人 有 转向 满的 大约 和 停止 目瞪口呆 经过 这 奇观 的 米尔德里德 常设 那里 在 她 白色的 裙子 ，

当其他男人都转过身，目瞪口呆地看着身穿白色连衣裙的米尔德雷德站在那里时，

[jæŋk] [dʌz] [nɒt] [tɜːn] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
Yank does not turn far enough to see her .
扬克 做 不是 转动 远的 足够的 到 看 她 .

扬克转身的幅度不够，所以没看到她。

[bɪ'saɪdz] , [hɪz; ɪz] [hed] [ɪz] [θrəʊn] [bæk] ,
Besides , his head is thrown back ,
除了 ， 他的 头 是 抛掷 后退 ，

此外，他的头向后仰着。

[hiː; hi] [blɪŋks] ['ʌpwəd] [θruː] [ðə; ði] [mɜːk] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] ,
he blinks upward through the murk trying to find the owner of the whistle ,
他 眨眼 向上 通过 这 黑暗 尝试 到 寻找 这 所有者 的 这 哨 ，

他眨着眼睛向上望去，透过昏暗的光线，试图找到哨子的主人。

[hi:; hi] ['brændiʃ] [hɪz; ɪz] ['ʃʌv(ə)l] ['mɜːdərəsli] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [wʌn] [hænd] , ['paʊndɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tʃest] ,

he brandishes his shovel murderously over his head in one hand , pounding on his chest ,

他 挥舞 他的 铲 残忍地 超过 他的 头 在 一 手 , 猛击 在 他的 胸部 ,

他一手挥舞着铁锹，凶狠地举过头顶，一手捶打着胸口。

[gə'rɪlə] - [laɪk] , [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , ['ʃaʊtɪŋ] :]

gorilla - like , with the other , shouting :]

大猩猩 - 喜欢 , 和 这 其他 , 喊叫 :]

像大猩猩一样，另一个则大喊:]

[tɔɪn] [ɒf] [dæt] ['wɪs(ə)l] !

Toin off dat whistle !

到 离开 数据 哨 !

关掉哨子!

[kʌm] [daʊn] ['u:tə] [dɪə] , [jʌ] ['jeləʊ] , [brɑːs] - ['bʌtənd] , [,bel'fɑːst] [bʌm] , [jʌ] !

Come down outa dere , yuh yellow , brass - buttoned , Belfast bum , yuh !

来 向下 出 德雷 , 嗯 黄色的 , 黄铜 - 纽扣 , 贝尔法斯特 屁股 , 嗯 !

从那儿下来吧，你这黄皮肤、黄铜纽扣的贝尔法斯特佬!

[kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [aɪl] [nɒk] [jə(r)] [breɪnz] [aʊt] !

Come down and I'll knock yer brains out !

来 向下 和 患病的 敲 你的 大脑 出去 !

下来，我揍爆你的头!

[jʌ] [laʊsi] , ['stɪŋkɪn] - , ['jeləʊ] [mʌt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] - [mɔɪdɝɪn] - ['bɑːstəd; 'bæstəd] !

Yuh lousey , stinkin ' , yellow mut of a Catholic - moiderin ' bastard !

嗯 糟糕的 , 臭气熏天 - , 黄色的 变异 的 一个 天主教 - 莫伊德林 - 混蛋 !

你这个卑鄙、肮脏、卑鄙的天主教杂种!

[kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [aɪl] ['mɒɪdə] [jʌ] !

Come down and I'll moider yuh !

来 向下 和 患病的 莫伊德 嗯 !

下来，我揍你!

['pʊlɪn] - [dæt] ['wɪs(ə)l] [ɒn] [ˌem 'i:] , [hʌ] ?

Pullin ' dat whistle on me , huh ?

普林 - 数据 哨 在 我 , 嗯 ?

向我吹口哨，嗯?

[aɪl] [ʃəʊ] [jʌ] !

I'll show yuh !

患病的 展示 嗯 !

我这就给你看看!

[aɪl] [kræʃ] [jə(r)] [skʌl] [ɪn] !

I'll crash yer skull in !

患病的 碰撞 你的 颅骨 在 !

我要把你脑袋砸碎!

[aɪl] [draɪv] [jə(r)] [ti:t] - [daʊn] [jə(r)] [trəʊt] !

I'll drive yer teet ' down yer troat !

患病的 驾驶 你的 teet - 向下 你的 喉咙 !

我要把你的乳头推到你的喉咙里!

[aɪl] [slæm] [jə(r)] [nəʊz] [traʊ] [di:] [bæk] [ɒv; əv] [jə(r)] [hed] !

I'll slam yer nose trou de back of yer head !

患病的 猛击 你的 鼻子 洞 德 后退 的 你的 头 !

我要把你的鼻子从后脑勺打穿!

[aɪl] [kʌt] [jə(r)] [gʌts] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['nɪk(ə)l] , [jʌ] ['laʊsi] [buːb] , [jʌ] ['dɜːti] ,
I'll cut yer guts out for a nickel , yuh lousey boob , yuh dirty ,
患病的 切 你的 内脏 出去 为了 一个 镍 , 嗯 糟糕的 胸部 , 嗯 肮脏的 ,

我只要五分钱就把你内脏掏出来，你这个下贱的蠢货，你这个肮脏的家伙！

['krʌmi] , [mʌk] - ['iːtɪn] - [sʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] —
crummy , muck - eatin ' son of a —
糟糕的 , 泥浆 - 吃 - 儿子 的 一个 —

卑鄙无耻、吃粪的混蛋——

[['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [men] ['steərɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [də'rektli] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [bæk] .
[Suddenly he becomes conscious of all the other men staring at something directly behind his back .
[突然 他 变成 有意识的 的 全部 这 其他 男人 凝视 在 某物 直接地 在后面 他的 后退 .

[他突然意识到其他所有人都盯着他身后的某个地方。

[hiː; hi] [hwəːl] [dɪ'fensɪvli] [wɪð] [ə; eɪ] ['snɑːrlɪŋ] , ['mɜːdərəs] [graʊl] , ['kraʊtʃɪŋ] [tuː; tə] [sprɪŋ] ,
He whirls defensively with a snarling , murderous growl , crouching to spring ,
他 旋转 防守 和 一个 咆哮 , 杀人犯 咆哮 , 蹲伏 到 春天 ,

他发出低沉而凶狠的咆哮，猛地转身做出防御姿态，同时蹲伏着准备扑击。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [drɔːn] [bæk] - [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [hɪz; ɪz] [smɔːl] [aɪz] ['gliːmɪŋ] [fə'rəʊʃəsli] .
his lips drawn back o'ver his teeth , his small eyes gleaming ferociously .
他的 嘴唇 绘制 后退 - 他的 牙齿 , 他的 小的 眼睛 闪闪发光 凶猛地 .

他嘴唇向后翻卷，露出牙齿，小眼睛里闪烁着凶狠的光芒。

[hiː; hi] [siːz] ['mɪldrɪd] , [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] [lait] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['əʊpən] ['fɜːnɪs] [dɔːz] .
He sees Mildred , like a white apparition in the full light from the open furnace doors .
他 看到 米尔德里德 , 喜欢 一个 白色的 幻影 在 这 满的 光 从 这 打开 炉 门 .

在敞开的炉门透出的强光下，他看到米尔德雷德像一个白色的幽灵。

[hiː; hi] [glɛə] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [tɜːnd] [tuː; tə] [stəʊn] .
He glares into her eyes , turned to stone .
他 眩光 进入 她 眼睛 , 转向 到 石头 .

他怒视着她，她的眼睛如同石头一般。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['lɪsnd] , ['pærəlaɪzd] [wɪð] ['hɒrə(r)] , ['terə(r)] ,
As for her , during his speech she has listened , paralyzed with horror , terror ,
作为 为了 她 , 期间 他的 演讲 她 有 听着 , 瘫痪 和 恐怖 , 恐怖 ,

至于她，在他演讲的过程中，她一直听着，却因恐惧和惊骇而动弹不得。

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [ˌpɜːsə'næləti] [krʌʃt] , ['biːt(ə)n] [ɪn] , [kə'læpst] , [baɪ] [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] ['ɪmpækt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌʌn'nəʊn] ,
her whole personality crushed , beaten in , collapsed , by the terrific impact of this unknown ,
她 所有的 性格 碎 , 被打败 在 , 倒塌 , 经过 这 了不起 影响 的 这 未知 ,

她的整个人格都被这未知的巨大冲击摧毁、击垮、崩塌了。

[ə'bɪzməl] [bruː'tæləti] , ['neɪkɪd] [ænd; ənd] ['ʃeɪmləs] .
abysmal brutality , naked and shameless .
极其糟糕 残酷 , 裸 和 不要脸 .

极其残暴，赤裸裸，毫无羞耻。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][hɪz; ɪz] [gə'rɪlə] [feɪs] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [bɔː(r)]['ɪntuː] [hɜːz] ,
As she looks at his gorilla face , as his eyes bore into hers ,
作为 她 看起来 在 他的 大猩猩 脸 , 作为 他的 眼睛 钻孔 进入 她的 ,

当她看着他那张猩猩般的脸，当他的目光直直地盯着她时，

[ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [ə; eɪ] [ləʊ] , ['tʃəʊkɪŋ] [kraɪ][ænd; ənd] [ʃriŋk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] ,
she utters a low , choking cry and shrinks away from him ,
她 说话 一个 低的 , 窒息 哭 和 收缩 离开 从 他 ,

她发出低沉哽咽的哭声，畏缩地躲开他。

['pʊtɪŋ] [bəuθ][hændz][ʌp] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
putting both hands up before her eyes to shut out the sight of his face ,
推杆 两个都 双手 向上 前 她 眼睛 到 关闭 出去 这 视线 的 他的 脸 ,

她双手举过头顶，遮住双眼，不去看他的脸。

[tuː; tə] [prə'tekt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
to protect her own .
到 保护 她 自己的 .

为了保护自己人。

[ðɪs] ['stɑːtl] [jæŋk] [tuː; tə][ə; eɪ] [ri'ækʃn] .
This startles Yank to a reaction .
这 惊吓 扬克 到 一个 反应 .

这让扬克吓了一跳，产生了反应。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [fɔːls] ['əʊpən] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [grəʊ] [bɪ'wɪldəd] .]
His mouth falls open , his eyes grow bewildered .]
他的 嘴 瀑布 打开 , 他的 眼睛 生长 困惑 .]

他张大了嘴，眼神变得茫然。

['mɪldrɪd] — [[ə'baʊt] [tuː; tə] [feɪnt] — [tuː; tə][ðə; ði] [ˌendʒə'nɪr] , [huː] [naʊ] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][wʌn]
MILDRED — [About to faint — to the Engineers , who now have her one
米尔德 — [关于 到 头晕的 — 到 这 工程师 , WHO 现在 有 她 一
[baɪ] [iːtʃ] [ɑːm] — ['hwimpə] .]
by each arm — whimperingly .]
经过 每个 手臂 — 呜咽着 .]

米尔德雷德——（几乎要晕倒了——工程师们一人扶着她的一只胳膊——呜咽着。）

[teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] !
Take me away !
拿 我 离开 !

带我走吧！

[əʊ] , [ðə; ði] ['fɪlθi] [biːst] !
Oh , the filthy beast !
哦 , 这 污秽 兽 !

哦，这肮脏的畜生！

[[ʃiː; ʃi] [feɪnts] .
[She faints .
[她 晕倒 .

她晕倒了。

[ðeɪ] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] ['kwɪkli] [bæk] , [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [æt; ət][ðə; ði] [left] , [rɪə(r)] .
They carry her quickly back , disappearing in the darkness at the left , rear .
他们 携带 她 迅速地 后退 , 消失 在 这 黑暗 在 这 左边 , 后部 .

他们迅速将她抬回去，消失在左后方的黑暗中。

[æn; ən]['aɪən][dɔː(r)] [klæŋ] [ʃʌt] .
An iron door clangs shut .
一个 铁 门 铿锵声 关闭 .

铁门哐当一声关上。

[reɪdʒ] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] ['fjʊəri] [rʌʃ] [bæk] [ɒn] [jæŋk] .
Rage and bewildered fury rush back on Yank .
愤怒 和 困惑 愤怒 匆忙 后退 在 扬克 .

扬克再次被愤怒和困惑的怒火所淹没。

[hiː; hi] [fiːlz] [hɪm'self] [in'sʌlt] [ɪn] [sʌm; səm] [ˌʌn'nəʊn] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [hɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [praɪd] .
He feels himself insulted in some unknown fashion in the very heart of his pride :
他 感觉 他自己 受辱 在 一些 未知 时尚 在 这 非常 心 的 他的 自豪 .

他感到自己的自尊心受到了某种莫名的侮辱。

[hiː; hi] [rɔːrz] :]
He roars :]
他 咆哮 :]

他咆哮道：]

[gɒd] [dæm] [jʌ] !
God damn yuh !
上帝 该死 嗯 !

该死的！

[[ænd; ənd] [hɜːl] [hɪz; ɪz] ['ʃʌv(ə)l] ['ɑːftə(r)] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɪtʃ] [hæz; həz] [dʒʌst] [kləʊzd] .
[And hurls his shovel after them at the door which has just closed .
[和 投掷 他的 铲 后 他们 在 这 门 哪个 有 只是 关闭 .

然后他把铲子扔向刚刚关上的门。

[ˌaɪ 'tiː] [hɪts] [ðə; ði] [stiːl] ['bʌlkhed] [wɪð] [ə; eɪ] [klæŋ] [ænd; ənd] [fɔːls] ['klætə] [ɒn] [ðə; ði] [stiːl] [flɔː(r)] .
It hits the steel bulkhead with a clang and falls clattering on the steel floor .
它 点击量 这 钢 舱壁 和 一个 铛 和 瀑布 咔嗒咔嗒 在 这 钢 地面 .

它猛地撞上钢制隔板，发出"哐当"一声，然后砰的一声掉落在钢制地板上。

[frɒm; frəm] [ˌəʊvə'hed] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [saʊndz] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['æŋgri] , [ɪn'sɪstənt] [kə'mɑːnd] .]
From overhead the whistle sounds again in a long , angry , insistent command .]
从 开销 这 哨 声音 再次 在 一个 长的 , 生气的 , 坚持 命令 .]

头顶上再次响起一声悠长、愤怒、急促的汽笛声。

[['kɜːt(ə)n]]
[Curtain]
[窗帘]

[窗帘]

[siːn] [ˌaɪ 'viː]
SCENE IV
场景 第四

第四幕

[siːn] — [ðə; ði] ['faɪərmɛnz] ['fəʊksl] .
SCENE — The firemen's forecastle .
场景 — 这 消防员的 前甲板 .

场景——消防员的指挥塔。

[-] [wɒtʃ] [hæz; həz] [dʒʌst] [kʌm] [ɒf] ['djuːti] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['dɪnə(r)] .
Yank's watch has just come off duty and had dinner .
扬克的 手表 有 只是 来 离开 责任 和 有 晚餐 .

Yank 的手表刚刚下班吃完晚饭。

[ðeə(r)]['feɪsɪz][ænd; ənd] ['bɒdɪz] [ʃaɪn] [frɒm; frəm][ə; eɪ][səʊp][ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ['skrʌbɪŋ] [bʌt; bət]
Their faces and bodies shine from a soap and water scrubbing but
他们的 面孔 和 身体 闪耀 从 一个 肥皂 和 水 擦洗 但
[ə'raʊnd][ðeə(r)] [aɪz] ,
around their eyes ,
大约 他们的 眼睛 ，

他们的脸和身体因为用肥皂和水搓洗而闪闪发亮，但眼睛周围却……

[weə(r)] [ə; eɪ]['heɪsti] ['daʊsɪŋ] [dʌz] [nɒt] [tʌtʃ] , [ðə; ði][kəʊl] [dʌst] [stɪks] [laɪk] [blæk] [meɪk] - [ʌp] ,
where a hasty dousing does not touch , the coal dust sticks like black make - up ,
在哪里 一个 仓促 浇水 做 不是 触碰 ， 这 煤炭 灰尘 棍子 喜欢 黑色的 制作 - 向上 ，

匆忙浇水无法触及的地方，煤尘会像黑色的化妆品一样粘附在皮肤上。

['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ][kwɪə(r)] , ['sɪnɪstə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
giving them a queer , sinister expression .
给予 他们 一个 酷儿 ， 险恶 表达 .

赋予他们一种怪异、阴森的表情。

[jæŋk] [hæz; həz] [nɒt] [wɒʃt] ['aɪðə(r)] [feɪs] [ɔː(r)] ['bɒdi] .
Yank has not washed either face or body .
扬克 有 不是 洗过 任何一个 脸 或者 身体 .

扬克既没洗脸也没洗澡。

[hiː; hi][stændz] [aʊt] [ɪn]['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['blækənd] , ['bruːdɪŋ] ['fɪgə(r)] .
He stands out in contrast to them , a blackened , brooding figure .
他 站立 出去 在 对比 到 他们 ， 一个 变黑 ， 沉思 数字 .

与他们形成鲜明对比的是，他是一个面色阴郁、神情忧郁的身影。

[hiː; hi][ɪz] ['siːtɪd] ['fɔːwəd] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði][ɪg'zækt] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][roʊ'dænz] " [ðə; ði]['θɪŋkə(r)] .
He is seated forward on a bench in the exact attitude of Rodin's " The Thinker .
他 是 坐着 向前 在 一个 长椅 在 这 精确的 态度 的 罗丹的 " 这 思想家 .

他以与罗丹的雕塑作品《思想者》完全相同的姿势，向前坐在长凳上。

" [ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['sməʊkɪŋ] [paɪps] , [ɑː(r); ə(r)] ['steərɪŋ] [æt; ət] [jæŋk] [hɑːf] -
" The others , most of them smoking pipes , are staring at Yank half -
" 这 其他的 ， 最多 的 他们 吸烟 管道 ， 是 凝视 在 扬克 一半 -
[ˌæprɪ'hensɪvli] , [æz; əz] [ɪf] ['fɪrɪŋ] [æn; ən] ['aʊtbɜːst] ;
apprehensively , as if fearing an outburst ;
忧心忡忡地 ， 作为 如果 害怕 一个 爆发 ；

“其他人大多叼着烟斗，半是担忧地盯着扬克，好像害怕他会突然发火；

[hɑːf] - [ə'mjuːzɪdli] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ][dʒəʊk] ['sʌmweə(r)] [ðæt] ['tɪk(ə)ld][ðem; ðəm] .
half - amusedly , as if they saw a joke somewhere that tickled them .
一半 - 饶有兴致地 ， 作为 如果 他们 锯 一个 开玩笑 某处 那 挠痒 他们 .

他们半开玩笑半自嘲，仿佛看到了什么笑话逗乐了他们。

['vɔɪsɪz] — [hiː; hi] [eɪnt] [et; eɪt] ['nʌθɪn] - .
VOICES — He ain't ate nothin ' .
声音 — 他 不是 吃 什么也没有 - .

声音——他什么都没吃。

['paɪ] ['gɒli] , [ə; eɪ] [fælɝ] [gæt][gæt] [grʌb] [ɪn][hɪm] .
Py golly , a fallar gat gat grub in him .
py 发誓 ， 一个 法拉 门 门 幼虫 在 他 .

天哪，他体内有一个堕落的家伙。

[ə; eɪ][laɪ] .
Divil a lie .
魔鬼 一个 说谎 .

魔鬼撒谎。

[jæŋk] - [ˌdiː 'eɪ]['faɪə(r)] , [nəʊ] - [ˌdiː 'eɪ] [feɪs] .
Yank feeda da fire , no feeda da face .
扬克 - 达 火 , 不 - 达 脸 .

猛拉火，没有脸。

[hɑː] - [hɑː] .
Ha - ha .
哈 - 哈 .

哈哈。

[hiː; hi] [eɪnt] ['iːv(ə)n] [wɒʃt] ['hɪzself] .
He ain't even washed hisself .
他 不是 甚至 洗过 他自己 .

他甚至都没洗澡。

[hiːz] [fə'gɒt] .
He's forgot .
他是 忘了 .

他忘了。

[heɪ] , [jæŋk] , [juː; jʊ] [fə'gɒt] [tuː; tə] [wɒʃ] .
Hey , Yank , you forgot to wash .
嘿 , 扬克 , 你 忘了 到 洗 .

嘿，美国佬，你忘了洗澡。

[jæŋk] — [['sʌlənli] .]
YANK — [Sullenly .]
扬克 — [闷闷不乐地 .]

扬克——（闷闷不乐地。）

[fə'gɒt] ['nʌθɪn] - !
Forgot nothin ' !
忘了 什么也没有 - !

什么都没忘!

[tuː; tə] [hel] [wɪt] ['wɒʃɪn] - .
To hell wit washin ' .
到 地狱 有 洗涤 - .

去他的洗衣!

['vɔɪsɪz] — ['itl] [stɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
VOICES — It'll stick to you .
声音 — 它将 戳 到 你 .

声音——它会一直萦绕在你心头。

['itl] [get]['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)][skɪn] .
It'll get under your skin .
它将 得到 在下面 你的 皮肤 .

它会让你耿耿于怀。

[gɪv] [jə(r)][ðə; ði] ['bliːdɪn] - [ɪtʃ] , [ðæts] [wɒt] .
Give yer the bleedin ' itch , that's wot .
给 你的 这 出血 - 痒 , 那就是 什么 .

让你痒得要命，就是这样。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [spɒts] [ɒn][juː; jʊ] — [laɪk] [ə; eɪ] ['lepəd] .
It makes spots on you — like a leopard .
它 制作 地点 在 你 — 喜欢 一个 豹 .

它会在你身上留下斑点——就像豹子身上的斑点一样。

[laɪk] [ə; eɪ]['paɪbɔːld]['nɪgə(r)] , [juː; jʊ] [miːn] .
Like a piebald nigger , you mean .
喜欢 一个 花斑 黑鬼 , 你 意思是 .

你是说像个花斑黑鬼吗?

['betə(r)] [wɒʃ] [ʌp] , [jæŋk] .
Better wash up , Yank .
更好的 洗 向上 , 扬克 .

最好洗个澡，美国佬。

[juː; jʊ] [sliːp] ['betə(r)] .
You sleep better .
你 睡觉 更好的 .

你睡得更好了。

[wɒʃ] [ʌp] , [jæŋk] .
Wash up , Yank .
洗 向上 , 扬克 .

去洗洗吧，扬克。

[wɒʃ] [ʌp] !
Wash up !
洗 向上 !

洗漱!

[wɒʃ] [ʌp] !
Wash up !
洗 向上 !

洗漱!

[jæŋk] — [[rɪ'zentfəli] .]
YANK — [Resentfully .]
扬克 — [怨恨地 .]

猛地——（愤恨地）

[ɔː] [seɪ] , [juːz] [gaɪz] .
Aw say , youse guys .
啊 说 , 有色 伙计们 .

哎呀，你们这些人。

['lemi] [ə'ləʊn] .
Lemme alone .
让我 独自的 .

别烦我。

[kænt] [juːz] [siː] [aɪm]['traɪɪn] - [tuː; tə] [tɪŋk] ?
Can't youse see I'm tryin ' to tink ?
不能 有色 看 我是 尝试 - 到 叮当 ?

你们难道看不出来我正在思考吗?

[ɔːl] — [[rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [æz; əz] [wʌn] [wɪð] ['sɪnɪk(ə)l] ['mɒkəri] .]
ALL — [Repeating the word after him as one with cynical mockery .]
全部 — [重复 这 单词 后 他 作为 一 和 愤世嫉俗 嘲讽 .]

所有人——（带着愤世嫉俗的嘲讽，齐声重复他的话。）

[θɪŋk] !
Think !
思考 !

思考!

[[ðə; ði] [wɜːd] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['breɪz(ə)n] , [mə'tælɪk] ['kwɒləti] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [θrəʊt] [wɜː(r); wə(r)] ['fəʊnəgrɑːf] [hɔːnz] .
[The word has a brazen , metallic quality as if their throats were phonograph horns .
[这 单词 有 一个 厚颜无耻 , 金属 质量 作为 如果 他们的 喉咙 是 留声机 角 .

这个词有一种厚颜无耻、金属般的质感，仿佛他们的喉咙是留声机喇叭。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkɔːrəs] [ɒv; əv] [hɑːd] , [ˈbɑːkɪŋ] [ˈlɑːftə(r)] .]
It is followed by a chorus of hard , barking laughter .]
它 是 随后 经过 一个 合唱 的 难的 , 叫声 笑声 .]

随后是一阵刺耳的、如同犬吠般的笑声。

[jæŋk] — [[ˈsprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ˈgleərɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] [bəˈlɪdʒərəntli] .]
YANK — [Springing to his feet and glaring at them belligerently .]
扬克 — [弹簧 到 他的 脚 和 刺眼 在 他们 好战地 .]

猛地站起身，怒目而视。

[jes] , [tɪŋk] !
Yes , tink !
是的 , 叮当 !

是的，叮！

[tɪŋk] , [dæts] [wɒt] [ai] [sed] !
Tink , dat's what I said !
叮当 , 数据 什么 我 说 !

叮，我就是这么说的！

[wɒt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
What about it ?
什么 关于 它 ?

那又怎样？

[[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈsaɪlənt] , [ˈpʌz(ə)ld] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈzentmənt] [æt; ət] [wɒt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][wʌn]
[They are silent , puzzled by his sudden resentment at what used to be one
[他们 是 沉默的 , 困惑 经过 他的 突然 怨恨 在 什么 用过的 到 是 一
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][dʒəʊks] .
of his jokes .
的 他的 笑话 .

他们沉默不语，对他突然对曾经是自己玩笑的事情产生怨恨感到困惑。

[jæŋk] [sɪts] [daʊn] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈætɪtjuːd] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [ˈθɪŋkə(r)] . "]
Yank sits down again in the same attitude of " The Thinker . "]
扬克 坐着 向下 再次 在 这 相同的 态度 的 " 这 思想家 . "]

扬克再次以与《思想者》中相同的姿势坐下。

[ˈvɔɪsɪz] — [liːv] [hɪm] [əˈləʊn] .
VOICES — Leave him alone .
声音 — 离开 他 独自的 .

声音——别管他。

[hiːz] [gɒt][ə; eɪ] [graʊtʃ] [ɒn] .
He's got a grouch on .
他是 得到 一个 牢骚 在 .

他一脸不高兴。

[waɪ] [ˌwʊdnt] [hiː; hi] ?
Why wouldn't he ?
为什么 不会 他 ?

他为什么不呢？

[ˈpædi] — [[wɪð] [ə; eɪ] [wɪŋk] [æt; ət][ðə; ði][ˈʌðə(r)z] .]
PADDY — [With a wink at the others .]
稻田 — [和 一个 眨眼 在 这 其他的 .]

帕迪——（向其他人眨了眨眼。）

[ʃʊə(r)][ai] [nəʊ] [wʌts] [ðə; ði] - .
Sure I know what's the matther .
当然 我 知道 是什么 这 - .

当然，我知道问题出在哪里。

- [tɪz] ['eɪzi] [tuː; tə] [siː] .
' Tis aisy to see .
- 的 艾西 到 看 .

很容易看到。

[hiːz] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] , [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] .
He's fallen in love , I'm telling you .
他是 倒下 在 爱 , 我是 讲述 你 .

我跟你说，他恋爱了。

[ɔːl] — [[rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [æz; əz] [wʌn] [wɪð] ['sɪnɪk(ə)l] ['mɒkəri] .]
ALL — [Repeating the word after him as one with cynical mockery .]
全部 — [重复 这 单词 后 他 作为 一 和 愤世嫉俗 嘲讽 .]

所有人——（带着愤世嫉俗的嘲讽，齐声重复他的话。）

[lʌv] !
Love !
爱 !

爱！

[[ðə; ði] [wɜːd] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['breɪz(ə)n] , [mə'tælɪk] ['kwɒləti] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [θrəʊt] [wɜː(r); wə(r)]
[The word has a brazen , metallic quality as if their throats were
[这 单词 有 一个 厚颜无耻 , 金属 质量 作为 如果 他们的 喉咙 是
['fəʊnəgrɑːf] [hɔːnz] .
phonograph horns .
留声机 角 .

这个词有一种厚颜无耻、金属般的质感，仿佛他们的喉咙是留声机喇叭。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['fɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [hɑːd] , ['bɑːkɪŋ] ['lɑːftə(r)] .]
It is followed by a chorus of hard , barking laughter .]
它 是 随后 经过 一个 合唱 的 难的 , 叫声 笑声 .]

随后是一阵刺耳的、如同犬吠般的笑声。

[jæŋk] — [[wɪð] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [snɔːt] .]
YANK — [With a contemptuous snort .]
扬克 — [和 一个 轻蔑的 哼哼 .]

扬克——（轻蔑地哼了一声。）

[lʌv] , [hel] !
Love , hell !
爱 , 地狱 !

爱情，地狱！

[heɪt] , [dæts] [wɒt] .
Hate , dat's what .
恨 , 数据 什么 .

是恨，就是这样。

[aɪv] ['fɔːlən] [ɪn] [heɪt] , [get] [ˌem 'iː] ?
I've fallen in hate , get me ?
我已经 倒下 在 恨 , 得到 我 ?

我陷入了仇恨，你明白吗？

['pædi] — [[ˌfɪlə'sɒfɪkli]] - [twʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] [tuː; tə] [tel] [wʌn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]
PADDY — [Philosophically] ' Twould take a wise man to tell one from the other
稻田 — [从哲学角度来看] - 特沃德 拿 一个 明智的 男人 到 告诉 一 从 这 其他
.
.
.

帕迪——（从哲学角度来说）“要分辨两者，需要一位智者。”

[[wɪð] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] , [aɪ'rɑːnɪkl] [skɔːn] , [ɪn'kriːsɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][gəʊz][ɒn] .]
[With a bitter , ironical scorn , increasing as he goes on .]
[和 一个 苦的 , 讽刺 轻蔑 , 增加 作为 他 去 在 .]

[他语气中带着苦涩、讽刺的轻蔑，而且这种轻蔑随着他的讲述愈发强烈。]

[bʌt; bət][aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ɪts] [lʌv] [ðæts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
But I'm telling you it's love that's in it .
但 我是 讲述 你 它是 爱 那就是 在 它 .

但我告诉你，这里面蕴含着爱。

[ʃʊə(r)] [wɒt] [els] [bʌt; bət] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][pɔː(r); pʊə(r)] [beist] [ɪn][ðə; ði] ['stəʊkhəʊl] [wʊd] [biː; bi] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] ['leɪdi] ,
Sure what else but love for us poor bastes in the stokehole would be bringing a fine lady ,
当然 什么 别的 但 爱 为了 我们 贫穷的 涂油 在 这 炉膛 会 是 带来 一个 美好的 女士 ,

当然，对于我们这些在炉膛里挣扎的穷苦人来说，除了爱情还能有什么比得上带个漂亮姑娘呢?

[drest] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] - ,
dressed like a white quane ,
穿着 喜欢 一个 白色的 - ,

打扮得像个白人，

[daʊn] [ə; eɪ] [maɪl] [ɒv; əv] ['lædəz] [ænd; ənd] [steps] [tuː; tə] [biː; bi] ['hævɪn] - [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ˌjuː 'es] ?
down a mile of ladders and steps to be havin ' a look at us ?
向下 一个 英里 的 梯子 和 步骤 到 是 拥有 - 一个 看 在 我们 ?

爬下一英里长的梯子和台阶就为了看看我们?

[[ə; eɪ] [graʊl] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] [gəʊz] [ʌp] [frɒm; frəm] [ɔːl] [saɪdz] .]
[A growl of anger goes up from all sides .]
[一个 咆哮 的 愤怒 去 向上 从 全部 侧面 .]

四周传来一阵愤怒的低吼声。

[lɒŋ] — [['dʒʌmpɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [bentʃ] — ['hɛktɪkli]] - - [ˌjuː 'es] !
LONG — [Jumping on a bench — hecticly] Hinsultin ' us !
长的 — [跳 在 一个 长椅 — 忙碌地] - - 我们 !

朗——[跳上长椅——慌乱地] 侮辱我们!

- - [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] ['blʌdi] [kaʊ] !
Hinsultin ' us , the bloody cow !
- - 我们 , 这 血腥 奶牛 !

这头该死的母牛竟然侮辱我们!

[ænd; ənd][ðem; ðəm] ['blʌdi] [ˌendʒə'nɪr] !
And them bloody engineers !
和 他们 血腥 工程师 !

还有那些该死的工程师!

[wɒt] [raɪt] - [æz; əz] [ðeɪ] [gɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪgzɪbɪtən] -
What right ' as they got to be exhibitin '
什么 正确的 - 作为 他们 得到 到 是 展览 -

他们有什么权利参展?

[ˌjuː 'es] - [es] [ɪf] [wiː; wi] [wɒz; wəz] ['bliːdɪn] - ['mʌŋkiz] [ɪn] [ə; eɪ] [mə'nædʒəri] ?
us ' s if we was bleedin ' monkeys in a menagerie ?
我们 - s 如果 我们 曾是 出血 - 猴子 在 一个 动物园 ?

我们就像动物园里的猴子一样?

[dɪd] [wiː; wi] [saɪn] [fɔː(r); fə(r)] - [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['dɪgnəti] [æz; əz] - ['wʌnɛst] ['wɜːkəz] ?
Did we sign for hinsults to our dignity as ' onest workers ?
做过 我们 符号 为了 - 到 我们的 尊严 作为 - 孤独 工人 ?

我们签署协议是为了接受对我们作为“森林工作者”尊严的侮辱吗?

[ɪz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪps] ['ɑːtɪk(ə)lz] ?
Is that in the ship's articles ?
是 那 在 这 船的 文章 ?

船上的规章制度里有写吗?

[juː; jʊ][kɪn] ['blʌdi] [wel] [bet][ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] !
You kin bloody well bet it ain't !
你 亲属 血腥 出色地 赌注 它 不是 !

你肯定猜不到!

[bʌt; bət][ai] [nəʊz] [waɪ] [ðeɪ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
But I knows why they done it .
但 我 知道 为什么 他们 完毕 它 .

但我知道他们为什么这么做。

[ai] [ɑːrskt] [ə; eɪ] [dek] ['stjuːəd] - [əʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ænd; ənd] - [iː][təʊld][ˌem 'iː] . -
I arsked a deck steward ' o she was and ' e told me . '
我 阿尔斯克德 一个 甲板 管家 - o 她 曾是 和 - e 讲述 我 . -

我问了甲板服务员她是不是，他告诉了我。

[ɜː(r)][əʊld][mænz][ə; eɪ] ['bliːdɪn] - [ˌmɪljə'neə(r)] , [ə; eɪ] ['blʌdi] ['kæpɪtəlɪst] ! -
Er old man's a bleedin ' millionaire , a bloody Capitalist ! '
呃 老的 男人的 一个 出血 - 百万富翁 , 一个 血腥 资本家 ! -

我老爸可是个百万富翁，一个彻头彻尾的资本家!

[iːz] [gɒt] [ɪ'nʌf] ['blʌdi] [gəʊld][tuː; tə][sɪŋk] [ðɪs] ['bliːdɪn] - [ʃɪp] ! -
E's got enuf bloody gold to sink this bleedin ' ship ! '
的 得到 足够 血腥 金子 到 下沉 这 出血 - 船 ! -

E 拥有的黄金多到足以让这艘破船沉没!

[iː] [meɪks] [ɑːf][ðə; ði] ['blʌdi] [stiːl] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] !
E makes arf the bloody steel in the world !
E 制作 啊 这 血腥 钢 在 这 世界 !

E 制造了世界上最好的钢铁!

- [iː] [əʊnz] [ðɪs] ['blʌdi] [bəʊt] !
' E owns this bloody boat !
- E 拥有 这 血腥 船 !

“这艘船是E的!”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , ['kɒmreɪdz] , [wɪr] - [ɪz] [sleɪvz] !
And you and me , comrades , we're ' is slaves !
和 你 和 我 , 同志们 , 是 - 是 奴隶 !

同志们，你我都是奴隶!

[ænd; ənd][ðə; ði]['skɪpə(r)][ænd; ənd] [meɪts] [ænd; ənd] [ˌendʒə'nɪr] , ['ðer] - [ɪz] [sleɪvz] !
And the skipper and mates and engineers , they're ' is slaves !
和 这 船长 和 伙伴们 和 工程师 , 它们是 - 是 奴隶 !

船长、大副和工程师们，他们都是奴隶!

[ænd; ənd] [ʃiːz] - [ɪz] ['blʌdi] ['dɔːtə(r)]
And she's ' is bloody daughter
和 她是 - 是 血腥 女儿

而她，就是她那该死的女儿

[ænd; ənd] [wɪr] [ɔːl] - [ɜː(r)] [sleɪvz] , [tuː] !
and we're all ' er slaves , too !
和 是 全部 - 呃 奴隶 , 也 !

我们也都是她的奴隶!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɡɪvz] - [ɜː(r)] ['ɔːdərs] [æz; əz] - [aʊ] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['blʌdi] ['ænɪmlz] [bɪ'ləʊ]
And she gives ' er orders as ' ow she wants to see the bloody animals below
和 她 给予 - 呃 订单 作为 - 现在 她 想要 到 看 这 血腥 动物 以下
[deks] [ænd; ənd] [daʊn] [ðeɪ] [teɪks] - [ɜː(r)] !
decks and down they takes ' er !
甲板 和 向下 他们 需要 - 呃 !

她命令她把那些该死的动物带到甲板下面去，然后它们就把她带下去了！

[[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [rɔː(r)] [ɒv; əv] [reɪdʒ] [frɒm; frəm] [ɔːl] [saɪdz] .]
[There is a roar of rage from all sides .]
[那里 是 一个 吼 的 愤怒 从 全部 侧面 .]

四周传来愤怒的咆哮声。

[jæŋk] — [['blɪŋkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [bi'wildədli] .]
YANK — [Blinking at him bewilderedly .]
扬克 — [眨眼 在 他 困惑地 .]

猛地——（困惑地眨了眨眼。）

[seɪ] !
Say !
说 !

说！

[weɪt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] !
Wait a moment !
等待 一个 片刻 !

稍等！

[ɪz] [ɔːl] [dæt] [streɪt] [ɡʊdz] ?
Is all dat straight goods ?
是 全部 数据 直的 商品 ?

这些数据都是真的吗？

[lɒŋ] — [streɪt] [æz; əz] [strɪŋ] !
LONG — Straight as string !
长的 — 直的 作为 细绳 !

长——像绳子一样直！

[ðə; ði] ['bliːdɪn] - ['stjuːəd] [æz; əz] [weɪts] [ɒn] - [ɪm] , - [iː] [təʊld] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] - [ɜː(r)] .
The bleedin ' steward as waits on ' em , ' e told me about ' er .
这 出血 - 管家 作为 等待 在 - 呃 , - e 讲述 我 关于 - 呃 .

那个该死的管家在伺候他们的时候，跟我讲了她的事。

[ænd; ənd] [ˌwɑːt'ɑːr] [wiː; wi] [ɡɔɪn] - [tɜː] [duː; də] , [ai] - [jə(r)] ? -
And what're we goin ' ter do , I arsks yer ? '
和 是什么 我们 去 - 特尔 做 , 我 - 你的 ? -

那我们接下来该怎么办？我问你。

['ɑːveɪ] [wiː; wi] [ɡɒt] [tɜː] [swɔlɚ] - [ɜː(r)] - [laɪk] [dɒɡz] ?
Ave we got ter swaller ' er hinsults like dogs ?
大道 我们 得到 特尔 吞咽者 - 呃 - 喜欢 狗 ?

我们是不是像狗一样吞下了她的侮辱？

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɪps] ['ɑːtɪk(ə)lz] .
It ain't in the ship's articles .
它 不是 在 这 船的 文章 .

船上的规章制度里没有写。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

毛猿(The Hairy Ape)

[ai] [tel] [jə(r)] [wiː; wi] [gɒt] [ə; eɪ] [keɪs] .
I tell yer we got a case .
我 告诉 你的 我们 得到 一个 案件 .

我告诉你，我们胜券在握。

[wiː; wi] [kɪn] [gəʊ] [tɜː] [lɔː] —
We kin go ter law —
我们 亲属 去 特尔 法律 —

我们可能会触犯法律——

[jæŋk] — [[wɪð] [ə'bɪzməl] [kən'tempt] .]
YANK — [With abysmal contempt .]
扬克 — [和 极其糟糕 鄙视 .]

扬克——（带着极度的蔑视。）

[hel] !
Hell !
地狱 !

地狱！

[lɔː] !
Law !
法律 !

法律！

[ɔːl] — [[rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [æz; əz] [wʌn] [wɪð] ['sɪnɪk(ə)l] ['mɒkəri] .]
ALL — [Repeating the word after him as one with cynical mockery .]
全部 — [重复 这 单词 后 他 作为 一 和 愤世嫉俗 嘲讽 .]

所有人——（带着愤世嫉俗的嘲讽，齐声重复他的话。）

[lɔː] !
Law !
法律 !

法律！

[[ðə; ði] [wɜːd] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['breɪz(ə)n] [mə'tælɪk] ['kwɒləti] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [θrəʊt] [wɜː(r); wə(r)] ['fəʊnəgrɑːf] [hɔːnz] .
[The word has a brazen metallic quality as if their throats were phonograph horns .
[这 单词 有 一个 厚颜无耻 金属 质量 作为 如果 他们的 喉咙 是 留声机 角 .

这个词有一种厚颜无耻的金属质感，仿佛他们的喉咙是留声机喇叭。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['fɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [hɑːd] , ['bɑːkɪŋ] ['lɑːftə(r)] .]
It is followed by a chorus of hard , barking laughter .]
它 是 随后 经过 一个 合唱 的 难的 , 叫声 笑声 .]

随后是一阵刺耳的、如同犬吠般的笑声。

[lɒŋ] — [['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ['slɪpɪŋ] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [fiːt] — ['despərətli] .]
LONG — [Feeling the ground slipping from under his feet — desperately .]
长的 — [感觉 这 地面 滑倒 从 在下面 他的 脚 — 绝望地 .]

朗——（感觉脚下的地面正在绝望地滑落。）

[æz; əz] ['vəʊtərz] [ænd; ənd] ['sɪtəznz] [wiː; wi] [kɪn] [fɔːs] [ðə; ði] ['blʌdi] ['gʌvənmənts] —
As voters and citizens we kin force the bloody governments —
作为 选民 和 公民 我们 亲属 力量 这 血腥 政府 —

作为选民和公民，我们可以迫使那些血腥的政府——

[jæŋk] — [[wɪð] [ə'bɪzməl] [kən'tempt] .]
YANK — [With abysmal contempt .]
扬克 — [和 极其糟糕 鄙视 .]

扬克——（带着极度的蔑视。）

[hel] !
Hell !
地狱 !

地狱！

['gʌvənmənts] !
Governments !
政府 !

政府！

[ɔːl] — [[rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [æz; əz] [wʌn] [wɪð] ['sɪnɪk(ə)l] ['mɒkəri] .]
ALL — [Repeating the word after him as one with cynical mockery .]
全部 — [重复 这 单词 后 他 作为 一 和 愤世嫉俗 嘲讽 .]

所有人——（带着愤世嫉俗的嘲讽，齐声重复他的话。）

['gʌvənmənts] !
Governments !
政府 !

政府！

[[ðə; ði] [wɜːd] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['breɪz(ə)n] [mə'tælɪk] ['kwɒləti] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [θrəʊt] [wɜː(r); wə(r)] ['fəʊnəgrɑːf] [hɔːnz] .
[The word has a brazen metallic quality as if their throats were phonograph horns .
[这 单词 有 一个 厚颜无耻 金属 质量 作为 如果 他们的 喉咙 是 留声机 角 .

这个词有一种厚颜无耻的金属质感，仿佛他们的喉咙是留声机喇叭。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['fɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [hɑːd] , ['bɑːkɪŋ] ['lɑːftə(r)] .]
It is followed by a chorus of hard , barking laughter .]
它 是 随后 经过 一个 合唱 的 难的 , 叫声 笑声 .]

随后是一阵刺耳的、如同犬吠般的笑声。

[lɒŋ] — [[hɪ'sterɪkli] .]
LONG — [Hysterically .]
长的 — [歇斯底里地 .]

朗——（歇斯底里地）

[wɪr] [friː] [ænd; ənd] ['iːkwəl] [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [gɒd] —
We're free and equal in the sight of God —
是 自由的 和 平等的 在 这 视线 的 上帝 —

在上帝面前，我们生而自由平等——

[jæŋk] — [[wɪð] [ə'bɪzməl] [kən'tempt] .]
YANK — [With abysmal contempt .]
扬克 — [和 极其糟糕 鄙视 .]

扬克——（带着极度的蔑视。）

[hel] !
Hell !
地狱 !

地狱！

[gɒd] !
God !
上帝 !

上帝！

[ɔːl] — [[rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [æz; əz] [wʌn] [wɪð] ['sɪnɪk(ə)l] ['mɒkəri] .]
ALL — [Repeating the word after him as one with cynical mockery .]
全部 — [重复 这 单词 后 他 作为 一 和 愤世嫉俗 嘲讽 .]

所有人——（带着愤世嫉俗的嘲讽，齐声重复他的话。）

[gɒd] !
God !
上帝 !

上帝！

[[ðə; ði] [wɜːd] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['breɪz(ə)n] [mə'tælɪk] ['kwɒləti] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [θrəʊt] [wɜː(r); wə(r)] ['fəʊnəgrɑːf] [hɔːnz] .
[The word has a brazen metallic quality as if their throats were phonograph horns .
[这 单词 有 一个 厚颜无耻 金属 质量 作为 如果 他们的 喉咙 是 留声机 角 .

这个词有一种厚颜无耻的金属质感，仿佛他们的喉咙是留声机喇叭。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['fɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [hɑːd] , ['bɑːkɪŋ] ['lɑːftə(r)] .]
It is followed by a chorus of hard , barking laughter .]
它 是 随后 经过 一个 合唱 的 难的 , 叫声 笑声 .]

随后是一阵刺耳的、如同犬吠般的笑声。

[jæŋk] — [['wɪðərɪŋli] .]
YANK — [Witheringly .]
扬克 — [枯萎地 .]

猛地一拽——[冷嘲热讽地。]

[ɔː] , [dʒɔɪn] [diː] [sæl'veɪʃ(ə)n] ['ɑːmi] !
Aw , join de Salvation Army !
啊 , 加入 德 救恩 军队 !

啊，加入救世军吧！

[ɔːl] — [sɪt] [daʊn] !
ALL — Sit down !
全部 — 坐 向下 !

所有人——坐下！

[ʃʌt] [ʌp] !
Shut up !
关闭 向上 !

住口！

[dæm] [fuːl] !
Damn fool !
该死 傻子 !

该死的傻瓜！

[siː] - ['lɔɪə(r)] !
Sea - lawyer !
海 - 律师 !

海上律师！

[[lɒŋ] [sliŋk] [bæk] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .]
[Long slinks back out of sight .]
[长的 潜行 后退 出去 的 视线 .]

[朗悄悄溜回视线之外。]

['pædi] — [[kən'tɪnjʊɪŋ] [ðə; ði] [trend] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn]
PADDY — [Continuing the trend of his thoughts as if he had never been
稻田 — [继续 这 趋势 的 他的 想法 作为 如果 他 有 绝不 到过
[ˌɪntə'rʌptɪd] — ['bɪtəli] .]
interrupted — bitterly .]
中断 — 苦涩地 .]

帕迪——（仿佛从未被打断过一样，继续着他的思绪——语气中充满怨恨。）

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ˌjuː 'es] ,
And there she was standing behind us ,
和 那里 她 曾是 常设 在后面 我们 ,

她就站在我们身后，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sekənd] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət] [ˌjuː 'es] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [jʊd] [hɪə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːkəs] [wʊd]
and the Second pointing at us like a man you'd hear in a circus would
和 这 第二 指向 在 我们 喜欢 一个 男人 你会 听到 在 一个 马戏团 会
[biː; bi] ['seɪɪŋ] :
be saying :
是 说 :

第二个人指着我们，就像你在马戏团里会听到的那样：

[ɪn] [ðɪs] [keɪdʒ] [ɪz] [ə; eɪ] ['kwɪərə(r)] [kaɪnd] [ɒv; əv] [bə'buːn] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [jʊd] [faɪnd] [ɪn] ['dɑːrkɪst] - .
In this cage is a queerer kind of baboon than ever you'd find in darkest Africy .
在 这 笼 是 一个 更酷儿 种类 的 狒狒 比 曾经 你会 寻找 在 最黑暗的 - .

这个笼子里关着一只比你在非洲最偏远地区所能见到的还要奇特的狒狒。

[wiː; wi] [rəʊst] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðeə(r)] [əʊn] [swet] — [ænd; ənd] [biː; bi] [dæmd] [ɪf] [juː; jʊ] [woʊnt] [hɪə(r)]
We roast them in their own sweat — and be damned if you won't hear
我们 烤 他们 在 他们的 自己的 汗 — 和 是 该死的 如果 你 惯于 听到
[sʌm; səm] [ɒv; əv] [θɪm] ['seɪɪŋ] [ðeɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
some of thim saying they like it !
一些 的 蒂姆 说 他们 喜欢 它 !

我们用他们自己的汗水烤他们——你肯定会听到他们中的一些人说他们喜欢这样！

[[hiː; hi] ['glɑːnsɪz] ['skɔːnfəli] [æt; ət] [jæŋk] .]
[He glances scornfully at Yank .]
[他 眼神 轻蔑地 在 扬克 .]

他轻蔑地瞥了扬克一眼。

[jæŋk] — [[wɪð] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldəd] [ʌn'sɜːt(ə)n] [graʊl] .]
YANK — [With a bewildered uncertain growl .]
扬克 — [和 一个 困惑 不确定 咆哮 .]

猛地——（发出困惑而不确定的低吼声。）

[ɔː] !
Aw !
啊 !

啊！

['pædi] — [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [jæŋk] ['rɔːrɪn] - ['kɜːsɪz] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [wɪd] [hɪz; ɪz]
PADDY — And there was Yank roarin ' curses and turning round wid his
稻田 — 和 那里 曾是 扬克 咆哮 - 诅咒 和 转弯 圆形的 宽 他的
['ʃʌv(ə)l] [tuː; tə] [breɪn] [hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ,
shovel to brain her — and she looked at him ,
铲 到 脑 她 — 和 她 看起来 在 他 ,

帕迪——然后那个美国佬一边咆哮咒骂，一边转过身拿着铲子要砸她的脑袋——她看着他，

[ænd; ənd] [hɪm] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] —
and him at her —
和 他 在 她 —

而他看着她——

[jæŋk] — [['sləʊli] .]
YANK — [Slowly .]
扬克 — [缓慢地 .]

猛拉——（缓慢地。）

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl] [waɪt] .
She was all white .
她 曾是 全部 白色的 .

她全身都是白色。

[ai] [tɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gəʊst] .
I tought she was a ghost .
我 特鲁特 她 曾是 一个 鬼 .

我以为她是鬼魂。

[ʃʊə(r)] .
Sure .
当然 .

当然。

['pædi] — [[wɪð] ['hevi] , ['baɪtɪŋ]['sɑːkæzəm] .]
PADDY — [With heavy , biting sarcasm .]
稻田 — [和 重的 , 咬 讽刺 .]

帕迪——（语气充满尖刻的讽刺。）

- [twɒz] [lʌv] [æt; ət][fɜːst] [saɪt] , [ə; eɪ] [daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
' Twas love at first sight , divil a doubt of it !
- 那是 爱 在 第一的 视线 , 魔鬼 一个 怀疑 的 它 !

毫无疑问，这是一见钟情！

[ɪf] [jʊd] [siːn] [ðə; ði] - - [lʊk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [mʌg] [wen] [ʃiː; ʃi] ['ʃrɪvld] [ə'weɪ] [wɪð]
If you'd seen the endearin ' look on her pale mug when she shrivelled away with
如果 你会 已见 这 - - 看 在 她 苍白 马克杯 什么时候 她 干瘪 离开 和
[hɜː(r); hə(r)][hændz]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] !
her hands over her eyes to shut out the sight of him !
她 双手 超过 她 眼睛 到 关闭 出去 这 视线 的 他 !

如果你看到她那张苍白的脸上那可怜兮兮的表情，她用手捂住眼睛，蜷缩起来不去看他！

[ʃʊə(r)] , - [twɒz] [æz; əz] [ɪf] [ʃɪd] [siːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['heəri] [eɪp] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [zuː] !
Sure , ' twas as if she'd seen a great hairy ape escaped from the Zoo !
当然 , - 那是 作为 如果 棚 已见 一个 伟大的 毛茸茸 猿 逃脱 从 这 动物园 !

没错，就好像她看到一只毛茸茸的大猩猩从动物园里逃了出来一样！

[jæŋk] — [[stʌŋ] — [wɪð] [ə; eɪ] [graʊl] [ɒv; əv][reɪdʒ] .]
YANK — [Stung — with a growl of rage .]
扬克 — [被蜇了 — 和 一个 咆哮 的 愤怒 .]

猛地一拽——（被蛰了一下——伴随着一声愤怒的咆哮。）

[ɔː] !
Aw !
啊 !

啊！

['pædi] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [wei] [jæŋk] [hiːv] [hɪz; ɪz] ['ʃʌv(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [skʌl] [ɒv; əv]
PADDY — And the loving way Yank heaved his shovel at the skull of
稻田 — 和 这 爱 方式 扬克 喘息 他的 铲 在 这 颅骨 的
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

帕迪——还有扬克用他那充满爱意的方式，把铲子扔向她的头骨，

['əʊnli][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][aʊt][ðə; ði][dɔː(r)] !
only she was out the door !
仅有的 她 曾是 出去 这 门 !

她已经出门了!

[[ə; eɪ][grɪn] ['breɪkɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] .]
[A grin breaking over his face .]
[一个 咧嘴笑 打破 超过 他的 脸 .]

脸上露出了笑容。

- [twɒz] ['tʌtʃɪŋ] , [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] !
' Twas touching , I'm telling you !
- 那是 接触 , 我是 讲述 你 !

真是太感人了!

[ˌaɪ 'tiː][pʊt][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][həʊm] , [həʊm][ɪn][ðə; ði] ['stəʊkhəʊl] .
It put the touch of home , swate home in the stokehole .
它 放 这 触碰 的 家 , 拍打 家 在 这 炉膛 .

它带来了家的感觉，就像在炉膛里打球一样。

[[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][rɔː(r)][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [frɒm; frəm][ɔːl] .]
[There is a roar of laughter from all .]
[那里 是 一个 吼 的 笑声 从 全部 .]

【众人哄堂大笑。】

[jæŋk] — [['gleərɪŋ] [æt; ət] ['pædi] ['menəsɪŋli] .]
YANK — [Glaring at Paddy menacingly .]
扬克 — [刺眼 在 稻田 威胁地 .]

扬克——（恶狠狠地瞪着帕迪。）

[ɔː] , [tʃəʊk] [dæt] [ɒf] , [siː] !
Aw , choke dat off , see !
啊 , 呛 数据 离开 , 看 !

哎呀，把它掐掉，看!

['pædi] — [[nɒt] ['hiːdɪŋ] [hɪm] — [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .]
PADDY — [Not heeding him — to the others .]
稻田 — [不是 听从 他 — 到 这 其他的 .]

帕迪——（不理会他——对其他人说。）

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['græbɪn] - [æt; ət][ðə; ði] ['sekəndz] [ɑːm] [fɔː(r); fə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] .
And her grabbin ' at the Second's arm for protection .
和 她 抓取 - 在 这 秒 手臂 为了 保护 .

她抓住二号的手臂寻求保护。

[[wɪð] [ə; eɪ] [grəʊ'tesk] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] .]
[With a grotesque imitation of a woman's voice .]
[和 一个 怪诞 模仿 的 一个 女性的 嗓音 .]

[用一种怪诞的模仿女人的声音]

[kɪs] [ˌem 'iː] , [ˌendʒɪ'nɪə(r)][dɪə(r)] ,
Kiss me , Engineer dear ,
吻 我 , 工程师 亲爱的 ,

吻我，亲爱的工程师。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [dɑːk] [daʊn] [hɪə(r)][ænd; ənd][ˌem 'iː][əʊld] [mænz] [ɪn] [wɔːl] [striːt] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] !
for it's dark down here and me old man's in Wall Street making money !
为了 它是 黑暗的 向下 这里 和 我 老的 男人的 在 墙 街道 制作 钱 !

因为下面天黑了，而我这个老头子在华尔街赚钱呢!

[hʌg] [ˌem 'iː] [taɪt] , ['dɑːrlɪn] - ,
Hug me tight , darlin ' ,
拥抱 我 紧的 , 亲爱的 - ,

亲爱的，抱紧我。

[fɔː(r); fə(r)][aɪm] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ['mʌðərz] [ɒn] [dek] ['meɪkɪn] - [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['skɪpə(r)] !
for I'm afeerd in the dark and me mother's on deck makin ' eyes at the skipper !
为了 我是 害怕 在 这 黑暗的 和 我 母亲的 在 甲板 制造 - 眼睛 在 这 船长 !

因为我害怕黑暗，而我的母亲却在甲板上和船长眉来眼去!

[[ə'nʌðə(r)] [rɔː(r)] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .]
[Another roar of laughter .]
[其他 吼 的 笑声 .]

【又是一阵哄堂大笑。】

[jæŋk] — [['θretnɪŋli] .]
YANK — [Threateningly .]
扬克 — [威胁地 .]

猛拉——（威胁地）

[seɪ] !
Say !
说 !

说!

[wɒt] [jʌ] ['traɪɪn] - [tuː; tə] [duː; də] , [kɪd] [ˌem 'iː] , [jʌ] [əʊld] [hɑːp] ?
What yuh tryin ' to do , kid me , yuh old Harp ?
什么 嗯 尝试 - 到 做 , 孩子 我 , 嗯 老的 竖琴 ?

你这老家伙，想干嘛?

['pædi] — [ə; eɪ] [bɪt] !
PADDY — Divil a bit !
稻田 — 魔鬼 一个 少量 !

帕迪——有点小恶魔!

[eɪnt] [ai] ['wɪʃɪn] - [maɪ'self] [jʊd] [brein] [hɜː(r); hə(r)] ?
Ain't I wishin ' myself you'd brained her ?
不是 我 许愿 - 我 你会 脑子 她 ?

我真希望你当时把她脑袋打爆了?

[jæŋk] — [['fɪəsli] .]
YANK — [Fiercely .]
扬克 — [激烈地 .]

猛拉——[猛烈地。]

[aɪl] [breɪn] [hɜː(r); hə(r)] !
I'll brain her !
患病的 脑 她 !

我要爆了她的头!

[aɪl] [breɪn] [hɜː(r); hə(r)] [jet] , [weɪt] - [en] - [siː] !
I'll brain her yet , wait ' n ' see !
患病的 脑 她 然而 , 等待 - n - 看 !

我迟早会把她脑袋打爆，等着瞧吧!

[['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] ['pædi] — ['sləʊli] .]
[Coming over to Paddy — slowly .]
[未来 超过 到 稻田 — 缓慢地 .]

[慢慢地走向帕迪。]

[seɪ] , [ɪz] [dæt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem 'iː] — [ə; eɪ] ['heəri] [eɪp] ?
Say , is dat what she called me — a hairy ape ?
说 , 是 数据 什么 她 称为 我 — 一个 毛茸茸 猿 ?

等等，她是不是叫我毛茸茸的猿猴?

['pædi] — [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][juː; jʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːd] [ɪt'self] .
PADDY — She looked it at you if she didn't say the word itself .
稻田 — 她 看起来 它 在 你 如果 她 没有 说 这 单词 本身 .

帕迪——即使她没有直接说出那个词，她也会看着你。

[jæŋk] — [['grɪnɪŋ] ['hɒrəbli] .]
YANK — [Grinning horribly .]
扬克 — [咧嘴笑 糟糕透了 .]

扬克——（露出可怕的笑容。）

['heəri] [eɪp] , [hʌ] ?
Hairy ape , huh ?
毛茸茸 猿 , 嗯 ?

毛茸茸的猿猴，是吗?

[ʃʊə(r)] !
Sure !
当然 !

当然!

[dæts] [diː] [wei] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ɔː] [raɪt] .
Dat's de way she looked at me , aw right .
数据 德 方式 她 看起来 在 我 , 啊 正确的 .

她就是那样看着我的，哦，对。

['heəri] [eɪp] !
Hairy ape !
毛茸茸 猿 !

毛茸茸的猿猴!

[səʊ] [dæts] [ˌem 'iː] , [hʌ] ?
So dat's me , huh ?
所以 数据 我 , 嗯 ?

原来那是我啊?

[[bɜːstɪŋ] ['ɪntuː][reɪdʒ] — [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] .]
[Bursting into rage — as if she were still in front of him .]
[爆发 进入 愤怒 — 作为 如果 她 是 仍然 在 正面 的 他 .]

（他勃然大怒，仿佛她仍然站在他面前。）

[jʌ] ['skɪni] [tɑːt] !
Yuh skinny tart !
嗯 瘦骨嶙峋的 酸 !

你这瘦骨嶙峋的小妖精!

[jʌ] [waɪt] - [feɪst] [bʌm] , [jʌ] !
Yuh white - faced bum , yuh !
嗯 白色的 - 面对 屁股 , 嗯 !

你这白脸流浪汉，你!

[aɪl] [ʃəʊ] [jʌ] [huz] [ə; eɪ] [eɪp] !
I'll show yuh who's a ape !
患病的 展示 嗯 谁是 一个 猿 !

我会让你知道谁才是真正的猿猴!

[['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [bɪ'wɪldəmənt] ['siːzɪŋ] [hɪm] [ə'gen] .]
[Turning to the others , bewilderment seizing him again .]
[转弯 到 这 其他的 , 困惑 抓住 他 再次 .]

[他转向其他人，再次感到困惑。]

[seɪ] , [juːz] [gaɪz] .
Say , youse guys .
说 , 有色 伙计们 .

你们几个。

[ai][wɒz; wəz] [bɔlɪn] - [hɪm] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] ['pʊlɪn] - [di:] ['wɪs(ə)l] [ɒn][ˌju: 'es] .
I was bawlin ' him out for pullin ' de whistle on us .
我 曾是 嚎叫 - 他 出去 为了 拉林 - 德 哨 在 我们 .
我当时狠狠地训斥他，因为他竟然对我们吹哨子。

[ju:; jʊ] [hɜ:d] [ˌem 'i:] .
You heard me .
你 听到 我 .
你没听错。

[ænd; ənd][den][ai] [si:n] [ju:z] ['lʊkɪn] - [æt; ət] -
And den I seen youse lookin ' at somep'n
和 丹 我 已见 有色 在看 - 在 -
然后我看到你们在看某人

[ænd; ənd][ai] [tɔ:t] [id] [sni:kt] [daʊn] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp][ɪn] [bæk] [ɒv; əv][ˌem 'i:] ,
and I tought he'd sneaked down to come up in back of me ,
和 我 特鲁特 他会 偷偷摸摸 向下 到 来 向上 在 后退 的 我 ,
我以为他是偷偷溜下来从我身后靠近的。

[ænd; ənd][ai] [[hɔpt]] [raʊnd] [tu:; tə] [nɒk] [hɪm] [ded] [wɪt] [di:] ['ʃʌv(ə)l] .
and I hopped round to knock him dead wit de shovel .
和 我 跳跃 圆形的 到 敲 他 死的 有 德 铲 .
我跳起来绕到他跟前，用铲子把他打死了。

[ænd; ənd] [dɪə] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][wɪt][di:] [lait] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] !
And dere she was wit de light on her !
和 德雷 她 曾是 有 德 光 在 她 !
她就站在那里，身上带着光芒！

[kraɪst] , [jʌ] ['kʊdə] [pʊʃt] [ˌem 'i:]['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] !
Christ , yuh coulda pushed me over with a finger !
基督 , 嗯 可能 推动 我 超过 和 一个 手指 !
我的天，你轻轻一推就能把我推倒！

[ai][wɒz; wəz] [skeəd] , [get][ˌem 'i:] ?
I was scared , get me ?
我 曾是 害怕的 , 得到 我 ?
我当时很害怕，你明白吗？

[ʃʊə(r)] !
Sure !
当然 !
当然！

[ai] [tɔ:t] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gəʊst] , [si:] ?
I tought she was a ghost , see ?
我 特鲁特 她 曾是 一个 鬼 , 看 ?
我以为她是鬼魂呢，你看？

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɔ:l][ɪn] [waɪt] [laɪk] [deɪ] [ræp] [ə'raʊnd] [stɪf] .
She was all in white like dey wrap around stiffs .
她 曾是 全部 在 白色的 喜欢 戴 裹 大约 僵硬 .
她一身白衣，就像裹尸布一样。

[ju:; jʊ] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] .
You seen her .
你 已见 她 .
你见过她。

[kɪn] [jʌ] [bleɪm] [ˌem 'i:] ?
Kin yuh blame me ?
亲属 嗯 责备 我 ?
你怪我吗？

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [bɪ'lɒŋ] , [dæts] [wɒt] .
She didn't belong , dat's what .
她 没有 属于 , 数据 什么 .

她不属于这里，就是这样。

[ænd; ənd][den] [wen] [ai] [kʌm] [tuː; tə][ænd; ənd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] - [ænd; ənd] [siːn]
And den when I come to and seen it was a real skoit and seen
和 丹 什么时候 我 来 到 和 已见 它 曾是 一个 真实的 - 和 已见
[diː] [wei] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪn] - [æt; ət][ˌem 'iː] — [laɪk] ['pædi] [sed] — [kraɪst] ,
de way she was lookin ' at me — like Paddy said — Christ ,
德 方式 她 曾是 在看 - 在 我 — 喜欢 稻田 说 — 基督 ,

然后当我回过神来，看到那真是一场闹剧，看到她看着我的眼神——就像帕迪说的那样——我的天哪！

[ai][wɒz; wəz][sɔː(r)] , [get][ˌem 'iː] ?
I was sore , get me ?
我 曾是 疮 , 得到 我 ?

我浑身酸痛，你懂吗?

[ai][doʊnt][stænd][fɔː(r); fə(r)][dæt] [stʌf] [frɒm; frəm]['nəʊbədi] .
I don't stand for dat stuff from nobody .
我 不 站立 为了 数据 东西 从 无人 .

我绝不容忍任何人做这种事。

[ænd; ənd][ai] [flʌŋ] [diː] ['ʃʌv(ə)l] — [oʊni] [ʃɪd] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] .
And I flung de shovel — on'y she'd beat it .
和 我 扔 德 铲 — 仅限 棚 打 它 .

我扔掉了铲子——只有她能打败它。

[['fjʊəriəsli] .]
[Furiously .]
[愤怒地 .]

【怒不可遏】

[ai] [wɪʃt] ['itəd] [b'æŋgd] [hɜː(r); hə(r)] !
I wished it'd banged her !
我 希望 它会 砰的一声 她 !

我真希望它能撞到她！

[ai] [wɪʃt] ['itəd] [nɒkt] [hɜː(r); hə(r)] [blɒk] [ɒf] !
I wished it'd knocked her block off !
我 希望 它会 敲门 她 堵塞 离开 !

我真希望它能把她打飞！

[lɒŋ] — [ænd; ənd][biː; bi] - [æŋd] [fɔː(r); fə(r)]['mɜːdə(r)][ɔː(r)] - [lɛktroʊkjuːtɪd] ?
LONG — And be ' anged for murder or ' lectrocuted ?
长的 — 和 是 - 安格德 为了 谋杀 或者 - 触电身亡 ?

朗——会因谋杀罪被处以死刑还是电刑?

[ʃiː; ʃi] [eɪnt] ['bliːdɪn] - [wel] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] .
She ain't bleedin ' well worth it .
她 不是 出血 - 出色地 值得 它 .

她流的血不值得。

[jæŋk] — [ai][doʊnt] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] [wɒt] !
YANK — I don't give a damn what !
扬克 — 我 不 给 一个 该死 什么 !

YANK——我才不在乎呢！

[aɪ'd][biː; bi][skweə(r)][wɪt][hɜː(r); hə(r)] , [ˌwʊdnt] [ai] ?
I'd be square wit her , wouldn't I ?
ID 是 正方形 有 她 , 不会 我 ?

我会对她坦诚相待，对吧?

[tɪŋk] [ai] ['wɒntə] [let] [hɜː(r); hə(r)] [pʊt] - ['əʊvə(r)] [ɒn] [ˌem 'iː] ?
Tink I wanter let her put somep'n over on me ?
叮当 我 想要 让 她 放 - 超过 在 我 ?

我想让她给我涂点什么吗?

[tɪŋk] [aɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] [gɪt] [ə'weɪ] [wɪt] [dæt] [stʌf] ?
Tink I'm goin ' to let her git away wit dat stuff ?
叮当 我是 去 - 到 让 她 git 离开 有 数据 东西 ?

你觉得我会让她逍遥法外吗?

[jʌ] [doʊnt] [nəʊ] [ˌem 'iː] !
Yuh don't know me !
嗯 不 知道 我 !

你根本不认识我!

[ˌnoʊ'wʌn] [eɪnt] ['nevə(r)] [pʊt] ['nʌθɪn] - ['əʊvə(r)] [ɒn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [gɒt] [ə'weɪ] [wɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Noone ain't never put nothin ' over on me and got away wit it ,
没有人 不是 绝不 放 什么也没有 - 超过 在 我 和 得到 离开 有 它 ,

从来没有人能瞒过我，还能全身而退。

[siː] ! — [nɒt] [dæt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [stʌf] — [nəʊ] [gai] [ænd; ənd] [nəʊ] - ['naɪðə(r)] !
see ! — not dat kind of stuff — no guy and no skoit neither !
看 ! — 不是 数据 种类 的 东西 — 不 盖伊 和 不 - 两者都不 !

瞧!——不是那种东西——既没有家伙也没有小偷!

[aɪl] [fɪks] [hɜː(r); hə(r)] !
I'll fix her !
患病的使固定 她 !

我会治好她的!

['meɪbi] [ʃɪl] [kʌm] [daʊn] [ə'gen] —
Maybe she'll come down again —
或许 壳 来 向下 再次 —

或许她还会再下来——

[vɔɪs] — [nəʊ] [tʃɑːns] , [jæŋk] .
VOICE — No chance , Yank .
嗓音 — 不 机会 , 扬克 .

旁白——没机会，美国佬。

[juː; jʊ] [skeəd] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jɪrz] [grəʊθ] .
You scared her out of a year's growth .
你 害怕的 她 出去 的 一个 年 生长 .

你吓得她一年的青春都消逝了。

[jæŋk] — [ai] [skeəd] [hɜː(r); hə(r)] ?
YANK — I scared her ?
扬克 — 我 害怕的 她 ?

猛地一拽——我吓到她了?

[waɪ] [diː] [hel] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [skeə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ?
Why de hell should I scare her ?
为什么 德 地狱 应该 我 吓 她 ?

我为什么要吓唬她?

[huː] [diː] [hel] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ?
Who de hell is she ?
WHO 德 地狱 是 她 ?

她到底是谁?

[eɪnt] [ʃiː; ʃi] [diː] [seɪm] [æz; əz] [ˌem 'iː] ?
Ain't she de same as me ?
不是 她 德 相同的 作为 我 ?

她不跟我一样吗?

['heəri] [eɪp] , [hʌ] ?
Hairy ape , huh ?
毛茸茸 猿 , 嗯 ?

毛茸茸的猿猴，是吗？

[[wɪð] [hɪz; ɪz][əʊld] ['kɒnfɪdənt] [brə'vɑːdəʊ] .]
[With his old confident bravado .]
[和 他的 老的 自信的 虚张声势 .]

（带着他以往那种自信满满的傲气。）

[aɪl] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)][aɪm] ['bɛtərən] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][oʊni] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .
I'll show her I'm better'n her , if she on'y knew it .
患病的 展示 她 我是 比 她 , 如果 她 仅限 知道 它 .

如果她知道的话，我会让她知道我比她强。

[ai] [bɪ'lɒŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][doʊnt] , [siː] !
I belong and she don't , see !
我 属于 和 她 不 , 看 !

我属于这里，而她不属于这里，明白了吗！

[ai] [muːv] [ænd; ənd] [ʃiːz] [ded] !
I move and she's dead !
我 移动 和 她是 死的 !

我一动，她就死了！

['twenti] - [faɪv] [nɒts] [ə; eɪ]['aʊə(r)] , [dæts][ˌem 'iː] !
Twenty - five knots a hour , dats me !
二十 - 五 绳结 一个 小时 , 数据 我 !

每小时25节，那就是我！

[dæt] ['kæriz] [hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət][ai] [meɪk] [dæt] .
Dat carries her but I make dat .
数据 携带 她 但 我 制作 数据 .

那东西带着她，但我做了那东西。

[ʃiːz] [oʊni] ['bægɪdʒ] .
She's on'y baggage .
她是 仅限 行李 .

她只是我的包袱。

[ʃʊə(r)] !
Sure !
当然 !

当然！

[[ə'gen] [bi'wildədli] .]
[Again bewilderedly .]
[再次 困惑地 .]

[再次感到困惑。]

[bʌt; bət] , [kraɪst] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fʌni] ['lʊkɪn] - !
But , Christ , she was funny lookin ' !
但 , 基督 , 她 曾是 有趣的 在看 - !

但是，我的天哪，她长得真滑稽！

[dɪd] [jʌ] [paɪp][hɜː(r); hə(r)][hændz] ?
Did yuh pipe her hands ?
做过 嗯 管道 她 双手 ?

你用烟斗熏了她的手吗？

[waɪt] [ænd; ənd] ['skɪni] .
White and skinny .
白色的 和 瘦骨嶙峋的 .

白皙苗条。

[jʌ] [kʊd; kəd] [siː] [diː] [bəʊnz] [trɒf] - [ɪm] .
Yuh could see de bones trough ' em .
嗯 可以 看 德 骨头 槽 - 呃 .

你能透过它们看到骨头。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [mʌʃ] , [dæt] [wɒz; wəz] [ded] [waɪt] , [tuː] .
And her mush , dat was dead white , too .
和 她 糊状物 , 数据 曾是 死的 白色的 , 也 .

她的糊状物，也是惨白的。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [deɪ] [wɒz; wəz] [laɪk] - [siːn] [ə; eɪ] [gəʊst] .
And her eyes , dey was like dey'd seen a ghost .
和 她 眼睛 , 戴 曾是 喜欢 - 已见 一个 鬼 .

她的眼睛，就像见了鬼一样。

[ˌem 'iː] , [dæt] [wɒz; wəz] !
Me , dat was !
我 , 数据 曾是 !

是我，那就是我！

[ʃʊə(r)] !
Sure !
当然 !

当然！

['heəri] [eɪp] !
Hairy ape !
毛茸茸 猿 !

毛茸茸的猿猴！

[gəʊst] , [hʌ] ?
Ghost , huh ?
鬼 , 嗯 ?

鬼魂？

[lʊk] [æt; ət] [dæt] [ɑːm] !
Look at dat arm !
看 在 数据 手臂 !

看看那条胳膊！

[[hiː; hi] [ɪk'stendz; ek-] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm] , ['swelɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [greɪt] ['mʌs(ə)lz] .]
[He extends his right arm , swelling out the great muscles .]
[他 扩展 他的 正确的 手臂 , 肿胀 出去 这 伟大的 肌肉 .]

他伸出右臂，肌肉明显隆起。

[ai] ['kʊdə] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪt] [dæt] , [wɪt] - [dʒʌst] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgə(r)] ['iːv(ə)n] , [ænd; ənd] [brəʊk]
I coulda took her wit dat , wit ' just my little finger even , and broke
我 可能 采取 她 有 数据 , 有 - 只是 我的 小的 手指 甚至 , 和 打破
[hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [tuː] .
her in two .
她 在 二 .

我甚至可以只用我的小指头就把她打成两半。

[[ə'gen] [bi'wildədli] .]
[Again bewilderedly .]
[再次 困惑地 .]

[再次感到困惑。]

[seɪ] , [huː] [ɪz] [dæt] - , [hʌ] ?
Say , who is dat skoit , huh ?
说 , WHO 是 数据 - , 嗯 ?

喂，那家伙是谁啊？

[wɒt] [ɪz][ʃi:; ʃi] ?
What is she ?
什么 是 她 ?

她是什么人?

[wʌts] [ʃi:; ʃi] [kʌm] [frɒm; frəm] ?
What's she come from ?
是什么 她 来 从 ?

她来自哪里?

[hu:] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ?
Who made her ?
WHO 制成 她 ?

谁创造了她?

[hu:] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)][di:] [nɔɪv] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:][laɪk][dæt] ?
Who give her de noive to look at me like dat ?
WHO 给 她 德 诺伊夫 到 看 在 我 喜欢 数据 ?

谁让她那样看着我?

[dɪs] [tɪŋz] [gɒt][maɪ][gəʊt] [raɪt] .
Dis ting's got my goat right .
迪斯 婷的 得到 我的 山羊 正确的 .

这事儿真让我火冒三丈。

[ai][doʊnt][get][hɜ:(r); hə(r)] .
I don't get her .
我 不 得到 她 .

我不理解她。

[ʃi:z] [nju:][tu:; tə][ˌem 'i:] .
She's new to me .
她是 新的 到 我 .

她我之前没见过。

[wɒt] [dʌz] [ə; eɪ] - [laɪk][hɜ:(r); hə(r)] [mi:n] ,
What does a skoit like her mean ,
什么 做 一个 - 喜欢 她 意思是 ,

像她这样的"skoit"是什么意思?

[hʌ] ?
huh ?
嗯 ?

嗯?

[ʃi:; ʃi][doʊnt] [bɪ'lɒŋ] , [get][ˌem 'i:] !
She don't belong , get me !
她 不 属于 , 得到 我 !

她不属于这里,快来救我!

[ai][kænt] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] .
I can't see her .
我 不能 看 她 .

我看不见她。

[[wɪð] ['grəʊɪŋ] ['æŋgə(r)] .]
[With growing anger .]
[和 生长 愤怒 .]

【怒火中烧】

[bʌt; bət][wʌn] [tɪŋ] [aɪm][waɪz][tu:; tə] , [ɔ:] [raɪt] ,
But one ting I'm wise to , aw right ,
但 一 ting 我是 明智的 到 , 啊 正确的 ,

但有一件事我很清楚,哦,对了,

[ɔː] [raɪt] !
aw right !
啊 正确的 !

哦，对！

[juːz] [ɔːl] [kɪn] [bet] [jɔː(r); jə(r)] - [aɪl] [gɪt] ['iːv(ə)n] [wɪt] [hɜː(r); hə(r)] .
Youse all kin bet your shoits I'll git even wit her .
尤瑟 全部 亲属 赌注 你的 - 患病的 git 甚至 有 她 .

你们都给我打赌，我一定会报复她的。

[aɪl] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tɪŋk] [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi][graind][diː] ['ɔːgən] [ænd; ənd][aɪm][ɒn][diː] [strɪŋ] ,
I'll show her if she tinks she — She grinds de organ and I'm on de string ,
患病的 展示 她 如果 她 叮当 她 — 她 研磨 德 器官 和 我是 在 德 细绳 ,
[hʌ] ?
huh ?
嗯 ?

如果她以为她能做到，我就让她看看——她弹奏管风琴，而我则在拨弄琴弦，是吗?

[aɪl] [fɪks] [hɜː(r); hə(r)] !
I'll fix her !
患病的 使固定 她 !

我会治好她的！

[let] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [aɪl] [flɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][diː] ['fɜːnɪs] !
Let her come down again and I'll fling her in de furnace !
让 她 来 向下 再次 和 患病的 一扔 她 在 德 炉 !

让她再下来，我就把她扔进火炉里！

[ʃɪl] [muːv] [den] !
She'll move den !
壳 移动 丹 !

她要搬家了！

[ʃiː; ʃi][woʊnt] ['ʃɪvə(r)] [æt; ət] ['nʌθɪn] - , [den] ! [spiːd] , - [biː; bi][hɜː(r); hə(r)] !
She won't shiver at nothin ' , den ! Speed , dat'll be her !
她 惯于 颤抖 在 什么也没有 - , 丹 ! 速度 , - 是 她 !

她什么都不会害怕，对吧！速度，那就是她！

[ʃɪl] [bɪ'lɒŋ] [den] !
She'll belong den !
壳 属于 丹 !

她会成为丹的一员！

[[hiː; hi] [grɪnz] ['hɒrəbli] .]
[He grins horribly .]
[他 咧嘴笑 糟糕透了 .]

他露出了令人毛骨悚然的笑容。

['pædi] — [ʃɪl] ['nevə(r)] [kʌm] .
PADDY — She'll never come .
稻田 — 壳 绝不 来 .

帕迪——她永远不会来了。

[ʃiːz] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['beli] - [fʊl] , [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] .
She's had her belly - full , I'm telling you .
她是 有 她 腹部 - 满的 , 我是 讲述 你 .

我跟你说，她已经吃饱了。

[ʃɪl] [biː; bi][ɪn][bed] [naʊ] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] ,
She'll be in bed now , I'm thinking ,
壳 是 在 床 现在 , 我是 思维 ,

我想她现在应该已经上床睡觉了。

[wɪd] [ten] ['dɑːktərz] [ænd; ənd] ['nɜːsɪz] ['fiːdɪn] - [hɜː(r); hə(r)] [sɔːlts; sɒlts] [tuː; tə] [kliːn] [ðə; ði] [fɪə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .
wid ten doctors and nurses feedin ' her salts to clean the fear out of her .
宽 十 医生 和 护士 饲料 - 她 盐 到 干净的 这 害怕 出去 的 她 .

十名医生和护士给她输液，以清除她心中的恐惧。

[jæŋk] — [[ɪn'reɪdʒd] .]
YANK — [Enraged .]
扬克 — [愤怒 .]

扬克——[愤怒地]

[jʌ] [tɪŋk] [ai] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [sɪk] , [tuː] , [duː; də] [jʌ] ?
Yuh tink I made her sick , too , do yuh ?
嗯 叮当 我 制成 她 生病的 , 也 , 做 嗯 ?

你觉得我也让她生病了，是吗?

[dʒʌst] ['lʊkɪn] - [æt; ət] [ˌem 'iː] , [hʌ] ?
Just lookin ' at me , huh ?
只是 在看 - 在 我 , 嗯 ?

就看着我看吗?

['heəri] [eɪp] , [hʌ] ?
Hairy ape , huh ?
毛茸茸 猿 , 嗯 ?

毛茸茸的猿猴，是吗?

[[ɪn] [ə; eɪ] ['frenzi] [ɒv; əv] [reɪdʒ] .]
[In a frenzy of rage .]
[在 一个 狂热 的 愤怒 .]

[怒不可遏。]

[aɪl] [fɪks] [hɜː(r); hə(r)] !
I'll fix her !
患病的 使固定 她 !

我会治好她的!

[aɪl] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [tuː; tə] [gɪt] [ɒf] !
I'll tell her where to git off !
患病的 告诉 她 在哪里 到 git 离开 !

我要让她滚蛋!

[ʃɪl] [gɪt] [daʊn] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɔː(r)] [aɪl] [bʌst] [diː] [feɪs] ['ɔːfən] [hɜː(r); hə(r)] !
She'll git down on her knees and take it back or I'll bust de face offen her !
壳 git 向下 在 她 膝盖 和 拿 它 后退 或者 患病的 摔碎 德 脸 经常 她 !

她要么跪下来把东西拿回去，要么我就揍扁她的脸!

[['ʃeɪkɪŋ] [wʌn] [fɪst] ['ʌpwəd] [ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tʃest] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .]
[Shaking one fist upward and beating on his chest with the other .]
[摇晃 一 拳头 向上 和 殴打 在 他的 胸部 和 这 其他 .]

（他一边挥舞着一只拳头，一边用另一只拳头捶打着胸口。）

[aɪl] [faɪnd] [jʌ] !
I'll find yuh !
患病的 寻找 嗯 !

我会找到你的!

[aɪm]['kʌmɪn] - , - [hɪə(r)] ?
I'm comin ' , d'yuh hear ?
我是 即将到来 - , - 听到 ?

我来了，你听到了吗?

[aɪl] [fɪks] [jʌ] , [gɒd] [dæm] [jʌ] !
I'll fix yuh , God damn yuh !
患病的使固定 嗯 , 上帝 该死 嗯 !

我会让你好看的，该死的你!

[[hi:; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)] .]
[He makes a rush for the door .]
[他 制作 一个 匆忙 为了 这 门 .]

他冲向门口。

['vɔɪsɪz] — [stɒp] [hɪm] !
VOICES — Stop him !
声音 — 停止 他 !

声音——阻止他!

[hi:l] [get] [ʃɒt] !
He'll get shot !
地狱 得到 射击 !

他会被枪毙的!

[hi:l] ['mɜ:də(r)][hɜ:(r); hə(r)] !
He'll murder her !
地狱 谋杀 她 !

他会杀了她!

[trɪp] [hɪm] [ʌp] !
Trip him up !
旅行 他 向上 !

绊倒他!

[həʊld][hɪm] !
Hold him !
抓住 他 !

抓住他!

[hi:z] [gɒn] ['kreɪzi] !
He's gone crazy !
他是 已消失 疯狂的 !

他疯了!

[gɑ:t] , [hi:z] [strɒŋ] !
Gott , he's strong !
上帝 , 他是 强的 !

我的天，他力气真大!

[həʊld][hɪm] [daʊn] !
Hold him down !
抓住 他 向下 !

按住他!

[lʊk] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɪk] !
Look out for a kick !
看 出去 为了 一个 踢 !

小心被踢!

[pɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] !
Pin his arms !
别针 他的 武器 !

按住他的胳膊!

[[ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl] [paɪld] [ɒn] [hɪm] [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fɪəs] ['strʌg(ə)l] ,
[They have all piled on him and , after a fierce struggle ,
[他们 有 全部 堆积 在 他 和 , 后 一个 凶猛的 斗争 ,

他们都扑向他，经过一番激烈的搏斗，

[baɪ] [ʃɪə(r)] [weɪt] [ɒv; əv] ['nʌmbəz] [hæv; həv] [bɔːn] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] [dʒʌst] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .]
by sheer weight of numbers have borne him to the floor just inside the door .]
经过 透明 重量 的 数字 有 出生 他 到 这 地面 只是 里面 这 门 .]

人数上的绝对优势将他压倒在门内的地板上。

['pædi] — [[huː] [hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [dɪ'tætʃt] .]
PADDY — [Who has remained detached .]
稻田 — [WHO 有 剩余 分离的 .]

帕迪——[一直保持超脱。]

['kɑːpeɪ] [hɪm] [daʊn] [tɪl] [hiːz] [kuːld] [ɒf] .
Kape him down till he's cooled off .
咖啡 他 向下 直到 他是 冷却 离开 .

把他按倒在地，等他冷静下来。

[['skɔːnfəli] .]
[Scornfully .]
[轻蔑地 .]

[轻蔑地]

- , [jæŋk] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] [greɪt] [fuːl] .
Yerra , Yank , you're a great fool .
- , 扬克 , 你是 一个 伟大的 傻子 .

耶拉，扬克，你真是个大傻瓜。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['peɪɪn] - [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv] [ðæt] ['skɪni] [saʊ]
Is it payin ' attention at all you are to the like of that skinny sow
是 它 支付 - 注意力 在 全部 你 是 到 这 喜欢 的 那 瘦骨嶙峋的 母猪
[wɪ'daʊt] [wʌn] [drɒp] [ɒv; əv] [rɑːl] [blʌd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ?
widout one drop of rale blood in her ?
无 一 降低 的 拉尔 血 在 她 ?

你有没有注意到像那头瘦骨嶙峋、一滴血都没有的母猪?

[jæŋk] — [['frenzɪdli] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hiːp] .]
YANK — [Frenziedly , from the bottom of the heap .]
扬克 — [疯狂地 , 从 这 底部 的 这 堆 .]

猛拉——（疯狂地从堆底拉起。）

[ʃiː; ʃi] [dʌn] [ˌem 'iː] [dɔɪt] !
She done me doit !
她 完毕 我 做 !

她让我这么做了!

[ʃiː; ʃi] [dʌn] [ˌem 'iː] [dɔɪt] , ['dɪd(ə)nt] [ʃiː; ʃi] ?
She done me doit , didn't she ?
她 完毕 我 做 , 没有 她 ?

她对我做了这件事，不是吗?

[aɪl] [gɪt] [skweə(r)] [wɪt] [hɜː(r); hə(r)] !
I'll git square wit her !
患病的 git 正方形 有 她 !

我一定要跟她算清白!

[aɪl] [get][hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] [wei] ！
I'll get her some way !
患病的 得到 她 一些 方式 ！

我会想办法帮她！

[gɪt] ['ɔːfən] [ˌem 'iː] , [juːz] [gaɪz] ！
Git offen me , youse guys !
git 经常 我 ， 有色 伙计们 ！

滚开，你们这些家伙！

['lemi] [ʌp] ！
Lemme up !
让我 向上 ！

放开我！

[aɪl] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [huz] [ə; eɪ] [eɪp] ！
I'll show her who's a ape !
患病的 展示 她 谁是 一个 猿 ！

我要让她知道谁才是真正的猿猴！

[['kɜːt(ə)n]]
[Curtain]
[窗帘]

[窗帘]

[siːn] [viː]
SCENE V
场景 V

第五幕

[siːn] — [θriː] [wiːks] ['leɪtə(r)] .
SCENE — Three weeks later .
场景 — 三 周 之后 .

场景——三周后。

[ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [fɪfθ] ['ævənjuː][ɪn][ðə; ði] ['fifti] [ɒn][ə; eɪ][faɪn] , ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] .
A corner of Fifth Avenue in the Fifties on a fine , Sunday morning .
一个 角落 的 第五 大街 在 这 五十年代 在 一个 美好的 ， 星期日 早晨 .

五十年代一个晴朗的星期天早晨，第五大道的一个街角。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [kliːn] , [wel] - ['taidi] , [waɪd] [striːt] ; [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] ['meləʊ] ,
A general atmosphere of clean , well - tidied , wide street ; a flood of mellow ,
一个 一般的 气氛 的 干净的 ，出色地 - 整理好 ， 宽的 街道 ； 一个 洪水 的 醇厚 ，
['tempəd] ['sʌnʃaɪn] ; ['dʒent(ə)l] , [dʒen'tiːl] ['briːzɪz] .
tempered sunshine ; gentle , genteel breezes .
淬火 阳光 ； 温和的 ， 文雅的 微风 .

街道宽敞整洁，阳光柔和温暖，微风轻拂，整体氛围宜人。

[ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] , [ðə; ði] [ʃəʊ] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [tuː] [ʃɒps] , [ə; eɪ]['dʒuːəlri] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒn][ðə; ði]
In the rear , the show windows of two shops , a jewelry establishment on the
在 这 后部 ， 这 展示 视窗 的 二 商店 ， 一个 珠宝 建立 在 这
['kɔːnə(r)] ,
corner ,
角落 ，

后面是两家商店的橱窗，街角是一家珠宝店。

[ə; eɪ] [-] [nekst][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
a furrier's next to it .
一个 皮草商 下一个 到 它 .

旁边是一家皮草店。

[hɪə(r)][ðə; ði] [ə'dɔːrnmənts] [ɒv; əv] [ɪk'striːm] [welθ] [ɑː(r); ə(r)] ['tæntəlaɪzɪŋli] [dɪ'spleɪd] .
Here the adornments of extreme wealth are tantalizingly displayed .
这里 这 装饰品 的 极端 财富 是 令人垂涎地 显示 .

这里陈列着极度富有的装饰品，令人垂涎欲滴。

[ðə; ði] ['dʒuːələrz] ['wɪndəʊ] [ɪz] ['gɔːdi] [wɪð] ['glɪtərɪŋ] ['daɪəməndz] , ['emərəldz] , ['ruːbiz] , [pɜːlz] ,
The jeweler's window is gaudy with glittering diamonds , emeralds , rubies , pearls ,
这 珠宝商 窗户 是 艳丽的 和 闪闪发光 钻石 , 祖母绿 , 红宝石 , 珍珠 ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , ['fæʃ(ə)nd] [ɪn] [ɔː'neɪt] [ti'ɑːrə] ,
etc . , fashioned in ornate tiaras ,
ETC . , 造型 在 华丽 头饰 ,

珠宝店的橱窗里摆满了闪闪发光的钻石、祖母绿、红宝石、珍珠等等，它们被镶嵌在华丽的头饰上，显得俗艳不堪。

[kraʊnz] , ['nekləsɪz] , ['kɒləz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
crowns , necklaces , collars , etc .
皇冠 , 项链 , 项圈 , ETC .

王冠、项链、项圈等。

[frɒm; frəm] [iːtʃ] [piːs] [hæŋz] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [tæg][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['dɒlə(r)][saɪn][ænd; ənd]
From each piece hangs an enormous tag from which a dollar sign and
从 每个 片 悬挂 一个 巨大的 标签 从 哪个 一个 美元 符号 和
['njʊmərəl] [ɪn] [ˌɪntə'mɪtənt] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [wɪŋk] [aʊt] [ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l][praisiz] .
numerals in intermittent electric lights wink out the incredible prices .
数字 在 间歇性的 电的 灯 眨眼 出去 这 极好的 价格 .

每件商品上都挂着一个巨大的标签，标签上的美元符号和数字在闪烁的电灯中显示着令人难以置信的价格。

[ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ðə; ði] [-] .
The same in the furrier's .
这 相同的 在 这 皮草商 .

皮货店的情况也一样。

[rɪtʃ] [fɜːrz][ɒv; əv][ɔːl] [və'raɪətiz] [hæŋ] [ðeə(r)] [beɪðd] [ɪn][ə; eɪ] ['daʊnpɔː(r)] [ɒv; əv][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [lait] .
Rich furs of all varieties hang there bathed in a downpour of artificial light .
富有的 毛皮 的 全部 品种 悬挂 那里 洗澡 在 一个 倾盆大雨 的 人造的 光 .

各种各样的名贵皮草悬挂在那里，沐浴在倾泻而下的人造灯光中。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] [mæg'nɪfɪsns] ['tʃiːpən] [ænd; ənd] [meɪd]
The general effect is of a background of magnificence cheapened and made
这 一般的 影响 是 的 一个 背景 的 壮丽 廉价的 和 制成
[grəʊ'tesk] [baɪ] [kə'mɜːʃəlɪzəm] ,
grotesque by commercialism ,
怪诞 经过 商业主义 ,

整体效果是，原本宏伟壮丽的背景被商业化所贬低和丑化。

[ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ɪn] ['tɔːdri] [dɪs'hɑːməni] [wɪð] [ðə; ði][klɪə(r)] [lait] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [ɒn][ðə; ði]
a background in tawdry disharmony with the clear light and sunshine on the
一个 背景 在 庸俗的 不和谐 和 这 清除 光 和 阳光 在 这
[striːt] [ɪt'self] .
street itself .
街道 本身 .

背景与街道上明亮的光线和阳光形成了俗艳的不协调感。

[ʌp] [ðə; ði] [saɪd] [striːt] [jæŋk] [ænd; ənd] [lɒŋ] [kʌm] ['swægərɪŋ] .
Up the side street Yank and Long come swaggering .
向上 这 边 街道 扬克 和 长的 来 趾高气扬 .

扬克和朗大摇大摆地沿着小街走了过来。

[lɒŋ] [ɪz] [drest] [ɪn] [ʃɔː(r)] [kləʊðz] , [weəz] [ə; eɪ] [blæk] ['wɪnzə(r)] [taɪ] , [klɒθ] [kæp] .
Long is dressed in shore clothes , wears a black Windsor tie , cloth cap .
长的 是 穿着 在 支撑 衣服 , 穿着 一个 黑色的 温莎 领带 , 布 帽 .

朗身着海滨服装，系着黑色温莎领带，戴着布帽。

[jæŋk] [ɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dɜːti] [ˌdʌŋgə'riːz] .
Yank is in his dirty dungarees .
扬克 是 在 他的 肮脏的 背带裤 .

扬克穿着脏兮兮的工装裤。

[ə; eɪ] ['faɪərmənz] [kæp] [wɪð] [blæk] [piːk] [ɪz] [kɒkt] [dɪ'faɪəntli] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] .
A fireman's cap with black peak is cocked defiantly on the side of his head .
一个 消防员的 帽 和 黑色的 顶峰 是 上膛 公然挑衅 在 这 边 的 他的 头 .

他头上歪戴着一顶黑色帽檐的消防员帽子，显得十分不羁。

[hiː; hi] [hæz; həz] [nɒt] [ʃeɪvd] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [fɪəs] ,
He has not shaved for days and around his fierce ,
他 有 不是 剃光 为了 天 和 大约 他的 凶猛的 ,

他已经好几天没刮胡子了，而且他那凶猛的……

[rɪ'zentf(ə)l] [aɪz] — [æz; əz] [ə'raʊnd] [ðəʊz] [ɒv; əv] [lɒŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lesə(r)] [dɪ'griː] — [ðə; ði] [blæk] [smʌdʒ] [ɒv; əv] [kəʊl] [dʌst] [stɪl] [stɪks] [laɪk] [meɪk] - [ʌp] .
resentful eyes — as around those of Long to a lesser degree — the black smudge of coal dust still sticks like make - up .
不满 眼睛 — 作为 大约 那些 的 长的 到 一个 较少 程度 — 这 黑色的 弄脏 的 煤炭 灰尘 仍然 棍子 喜欢 制作 - 向上 .

怨恨的眼神——就像龙的眼神一样（尽管程度较轻）——黑色的煤尘污渍仍然像化妆品一样粘在上面。

[ðeɪ] ['hezɪteɪt] [ænd; ənd] [stænd] [tə'geðə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] , ['swægərɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːst] , [dɪ'faɪənt] [kən'tempt] .
They hesitate and stand together at the corner , swaggering , looking about them with a forced , defiant contempt .
他们 犹豫 和 站立 一起 在 这 角落 , 趾高气扬 , 寻找 关于 他们 和 一个 强制 , 桀骜不驯 鄙视 .

他们犹豫了一下，然后并排站在角落里，趾高气扬地环顾四周，脸上带着一种勉强的、挑衅的轻蔑。

[lɒŋ] — [['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [wɪð] [æn; ən] [ˌɒrə'tɒrɪkl] ['dʒestʃə(r)] .]
LONG — [Indicating it all with an oratorical gesture .]
长的 — [表明 它 全部 和 一个 演说 手势 .]

朗——（用夸张的手势表示一切。）

[wel] , - [eə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] .
Well , ' ere we are .
出色地 , - 埃雷 我们 是 .

好了，我们到了。

['fɪf] - - .
Fif ' Avenoo .
十五 - - .

菲夫·阿维努。

[ðɪs] - [ɪrz] [ðeə(r)] ['bliːdɪn] - ['praɪvət] [leɪn] , [æz; əz] [jə(r)] [mait] [seɪ] .
This ' ere's their bleedin ' private lane , as yer might say .
这 - 这是 他们的 出血 - 私人的 车道 , 作为 你的 可能 说 .

正如你们所说，这是他们的私人通道。

[['bɪtəli] .]
[Bitterly .]
[苦涩地 .]

[苦涩地。]

[wɪr] ['trespəsəz] - [eə(r)] .
We're trespassers ' ere .
是 擅闯者 - 埃雷 .

我们是擅闯者。

[,prəule'tεəriən] [ki:p] [ɔ:f] [ðə; ði] [grɑ:s] !
Proletarians keep orf the grass !
无产阶级 保持 羊膜 这 草 !

无产阶级请勿践踏草坪!

[jæŋk] — [['dʌlli] .]
YANK — [Dully .]
扬克 — [沉闷地 .]

YANK—[Dully.]

[ai][doʊnt] [si:] [nəʊ] [grɑ:s] , [jʌ] [bu:b] .
I don't see no grass , yuh boob .
我 不 看 不 草 , 嗯 胸部 .

我没看到草，你个笨蛋。

[['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] .]
[Staring at the sidewalk .]
[凝视 在 这 人行道 .]

（盯着人行道。）

[kli:n] , [eɪnt] [,aɪ 'ti:] ?
Clean , ain't it ?
干净的 , 不是 它 ?

很干净，对吧?

[jʌ] [kʊd; kəd] [i:t] [ə; eɪ] [fraɪd] [eg] ['ɔ:fən] [,aɪ 'ti:] .
Yuh could eat a fried egg offen it .
嗯 可以 吃 一个 油煎 蛋 经常 它 .

你可以经常吃个煎蛋。

[ðə; ði] [waɪt] [wɪŋz] [gɒt] [sʌm; səm][dʒɒb] ['swi:pɪn] - [dɪs] [ʌp] .
The white wings got some job sweepin ' dis up .
这 白色的 翅膀 得到 一些 工作 扫地 - 迪斯 向上 .

白翼队得费一番功夫才能把这堆东西扫干净。

[['lʊkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['ævənju:] — ['sɜ:rləli] .]
[Looking up and down the avenue — surlily .]
[寻找 向上 和 向下 这 大街 — 暴躁地 .]

（他阴沉地上下打量着大道。）

[wεrz] [ɔ:l] [di:] [waɪt] - ['kɒlə(r)] [stɪf] [jʌ] [sed] [wɒz; wəz][hɪə(r)] — [ænd; ənd][di:] - — [hɜ:(r); hə(r)] [kaɪnd] ?
Where's all de white - collar stiffs yuh said was here — and de skoits — her kind ?
在哪里? 全部 德 白色的 - 衣领 僵硬 嗯 说 曾是 这里 — 和 德 - — 她 种类 ?

你说的那些白领死板家伙都去哪儿了？还有那些小混混——她那种人呢?

[lɒŋ] — [ɪn] [tʃɜ:tʃ] , [blɑ:rst] - [ɪm] !
LONG — In church , blarst ' em !
长的 — 在 教会 , 爆炸 - 呃 !

长——在教堂里，轰鸣他们!

- - ['dʒi:zəs][tu:; tə] [gɪv] - [ɪm] [mɔ:(r)] ['mʌni] .
Arskin ' Jesus to give ' em more money .
- - 耶稣 到 给 - 呃 更多的 钱 .

阿斯金·耶稣会给他们更多钱。

[jæŋk] — - , [hʌ] ?
YANK — Choich , huh ?
扬克 — - , 嗯 ?

YANK——Choich，嗯?

[ai] [gəʊ][tuː; tə] - — [ʃʊə(r)] — [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][kɪd] .
I useter go to choich onct — sure — when I was a kid .
我 用户 去 到 - 仅限 — 当然 — 什么时候 我 曾是 一个 孩子 .

我小时候确实去过一次。

[ˌem 'iː][əʊld][mæn][ænd; ənd]['wʊmən] , [deɪ] [meɪd] [ˌem 'iː] .
Me old man and woman , dey made me .
我 老的 男人 和 女士 , 戴 制成 我 .

我，老头和老太太，他们造就了我。

[deɪ] ['nevə(r)] [went] - , [dəʊ] .
Dey never went demselves , dough .
戴伊 绝不 去 - , 面团 .

他们自己从来没去过，伙计。

['ɔːlweɪz] [gɒt] [tuː] [bɪg][ə; eɪ] [hed] [ɒn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪn] - , [dæt][wɒz; wəz][ˌdiː iː 'em] .
Always got too big a head on Sunday mornin ' , dat was dem .
总是 得到 也 大的 一个 头 在 星期日 早晨 - , 数据 曾是 民主 .

他们总是星期天早上太自负，那就是他们。

[[wɪð] [ə; eɪ][grɪn] .]
[With a grin .]
[和 一个 咧嘴笑 .]

（咧嘴一笑。）

[deɪ] [wɒz; wəz] ['skræpə] [fɔː(r); fə(r)][feə(r)] , [bɒt] - [ɒv; əv][ˌdiː iː 'em] .
Dey was scrappers for fair , bot ' of dem .
戴伊 曾是 废料 为了 公平的 , 机器人 - 的 民主 .

他们俩都是公平竞争者。

[ɒn] - [naɪts] [wen] [deɪ] [bɒt] - [gɒt][ə; eɪ]['skɪnfʊl] [deɪ] [kʊd; kəd] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [baʊt] [ɔːt]
On Satiday nights when dey bot ' got a skinful dey could put up a bout oughter
在 - 夜晚 什么时候 戴 机器人 - 得到 一个 皮肤 戴 可以 放 向上 一个 回合 应该
[biːn] [steɪdʒd][æt; ət][diː]['gɑːd(ə)n] .
been staged at de Garden .
到过 摆拍 在 德 花园 .

星期六晚上，当他们喝得酩酊大醉时，他们可以打出一场本该在麦迪逊广场花园上演的比赛。

[wen] [deɪ] [gɒt] [trɒf] [dɪə] ['wʌznt] [ə; eɪ][tʃeə(r)][ɔː(r)]['teɪb(ə)l] [wɪt] [ə; eɪ] [leg] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
When dey got trough dere wasn't a chair or table wit a leg under it .
什么时候 戴 得到 槽 德雷 不是 一个 椅子 或者 桌子 有 一个 腿 在下面 它 .

他们进去的时候，发现连张带腿的桌子或椅子都没有。

[ɔː(r)] [els] [deɪ] [bɒt] - [dʒʌmpt] [ɒn][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] - .
Or else dey bot ' jumped on me for somep'n .
或者 别的 戴 机器人 - 跳了起来 在 我 为了 - .

否则他们就会因为某些事对我大发雷霆。

[dæt][wɒz; wəz] [weə(r)] [ai] [lɔɪnd] [tuː; tə] [teɪk] ['pʌnɪʃmənt] .
Dat was where I loined to take punishment .
数据 曾是 在哪里 我 腰肉 到 拿 惩罚 .

那是我渴望受罚的地方。

[[wɪð] [ə; eɪ][grɪn][ænd; ənd][ə; eɪ]['swægə(r)] .]
[With a grin and a swagger .]
[和 一个 咧嘴笑 和 一个 昂首阔步 .]

（咧嘴一笑，趾高气扬。）

[aɪm][ə; eɪ] [tʃɪp] ['ɔːfən] [diː][əʊld] [blɒk] , [get][ˌem 'iː] ?
I'm a chip offen de old block , get me ?
我是 一个 芯片 经常 德 老的 堵塞 , 得到 我 ?

我跟老家伙很像，明白吗？

[lɒŋ] — [dɪd][jə(r)][əʊld][mæn] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [siː] ?
LONG — Did yer old man follow the sea ?
长的 — 做过 你的 老的 男人 跟随 这 海 ?

朗——你老爸是追随大海而去的吗?

[jæŋk] — [nɔː] .
YANK — Naw .
扬克 — 不 .

YANK——不。

[wɜːkt] [ə'lɒŋ] [ʃɔː(r)] .
Worked along shore .
工作 沿着 支撑 .

在岸边工作。

[ai] [ɹʌnd] [ə'weɪ] [wen] [ˌem 'iː][əʊld]['leɪdi] [krəuk] [wɪt][diː][dɪˌlɪriəm 'triːmenz] .
I runned away when me old lady croaked wit de tremens .
我 跑 离开 什么时候 我 老的 女士 呱呱叫 有 德 震颤 .

当我的老太太因颤抖而咽气时，我逃走了。

[ai] [helpt] [æt; ət] ['trʌkɪn] - [ænd; ənd][ɪn][diː] ['mɑːkɪt] .
I helped at truckin ' and in de market .
我 帮助 在 卡车 - 和 在 德 市场 .

我曾在货运公司和市场帮忙。

[den][ai] [ʃɪpt] [ɪn][diː] ['stəʊkhəʊl] .
Den I shipped in de stokehole .
丹 我 已发货 在 德 炉膛 .

Den 我把船运进了锅炉舱。

[ʃʊə(r)] .
Sure .
当然 .

当然。

[dæt] [bi'lɔŋz] .
Dat belongs .
数据 属于 .

数据属于。

[diː][rest][wɒz; wəz] ['nʌθɪn] - .
De rest was nothin ' .
德 休息 曾是 什么也没有 - .

其余的都不算什么。

[['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] .]
[Looking around him .]
[寻找 大约 他 .]

（环顾四周。）

[ai] [eɪnt] ['nevə(r)] [siːn] [dɪs] [bɪ'fɔː(r)] .
I ain't never seen dis before .
我 不是 绝不 已见 迪斯 前 .

我以前从没见过这种情况。

[diː] ['brʊklɪn] ['wɔːtəfrʌnt] , [dæt][wɒz; wəz] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] [drægd] [ʌp] .
De Brooklyn waterfront , dat was where I was dragged up .
德 布鲁克林 滨水区 , 数据 曾是 在哪里 我 曾是 拖拽 向上 .

布鲁克林海滨，那是我长大的地方。

[['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .]
[Taking a deep breath .]
[采取 一个 深的 气息 .]

（深吸一口气。）

[dɪs] [eɪnt] [səʊ][bæd][æt; ət][dæt] , [hʌ] ?
Dis ain't so bad at dat , huh ?
迪斯 不是 所以 坏的 在 数据 , 嗯 ?

这方面还不错，对吧?

[lɒŋ] — [nɒt] [bæd] ?
LONG — Not bad ?
长的 — 不是 坏的 ?

长篇——还不错?

[wel] , [wiː; wi] [peɪz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɪv]['aʊə(r)] ['blʌdi] [swet] , [ɪf] [jə(r)]['wɒnts][tuː; tə] [nəʊ] !
Well , we pays for it wiv our bloody sweat , if yer wants to know !
出色地 , 我们 支付 为了 它 维 我们的 血腥 汗 , 如果 你的 想要 到 知道 !

嗯，如果你想知道的话，这是我们用血汗换来的!

[jæŋk] — [[wɪð] ['sʌd(ə)n] ['æŋgri] [dɪs'gʌst] .]
YANK — [With sudden angry disgust .]
扬克 — [和 突然 生气的 厌恶 .]

猛地一拽——（突然充满愤怒和厌恶。）

[ɔː] , [hel] !
Aw , hell !
啊 , 地狱 !

哎呀，糟糕!

[ai][doʊnt] [siː] [ˌnoʊ'wʌn] , [siː] — [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] .
I don't see noone , see — like her .
我 不 看 没有人 , 看 — 喜欢 她 .

我没见过像她那样的人。

[ɔːl] [dɪs] [gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ][peɪn] .
All dis gives me a pain .
全部 迪斯 给予 我 一个 疼痛 .

这一切都让我感到痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][doʊnt] [bɪ'lɒŋ] .
It don't belong .
它 不 属于 .

它不属于这里。

[seɪ] , [eɪnt] [dɪə] [ə; eɪ] ['bækˌruːm] [ə'raʊnd] [dɪs] [dʌmp] ?
Say , ain't dere a backroom around dis dump ?
说 , 不是 德雷 一个 后台 大约 迪斯 倾倒 ?

话说，这垃圾场附近是不是有个隐蔽的房间?

[lets] [gəʊ] [ʃuːt] [ə; eɪ][bɔːl] .
Let's go shoot a ball .
我们来吧 去 射击 一个 球 .

咱们去投篮吧。

[ɔːl] [dɪs][ɪz] [tuː] [kliːn] [ænd; ənd]['kwaɪət][ænd; ənd] [dɒl] - [ʌp] , [get][ˌem 'iː] !
All dis is too clean and quiet and dolled - up , get me !
全部 迪斯 是 也 干净的 和 安静的 和 玩偶 - 向上 , 得到 我 !

这一切都太干净、太安静、太精致了，懂我的意思吗!

[ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ][peɪn] .
It gives me a pain .
它 给予 我 一个 疼痛 .

它让我感到疼痛。

[lɒŋ] — [weɪt] [ænd; ənd] - ['blʌdi] [wel] [siː] —
LONG — Wait and yer'll bloody well see —
长的 — 等待 和 - 血腥 出色地 看 —

朗——等着瞧吧——

[jæŋk] — [ai][doʊnt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌnoʊ'wʌn] .
YANK — I don't wait for noone .
扬克 — 我 不 等待 为了 没有人 .

YANK——我谁也不等。

[ai] [kiːp] [ɒn][diː] [muːv] .
I keep on de move .
我 保持 在 德 移动 .

我一直在前进。

[seɪ] , [wɒt] [jʌ] [dræg][ˌem 'iː][ʌp][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] , ['eniweɪ] ?
Say , what yuh drag me up here for , anyway ?
说 , 什么 嗯 拖 我 向上 这里 为了 , 反正 ?

说，你到底把我拉到这里来干什么？

['traɪɪn] - [tuː; tə][kɪd][ˌem 'iː] , [jʌ] [sɪmp] , [jʌ] ?
Tryin ' to kid me , yuh simp , yuh ?
尝试 - 到 孩子 我 , 嗯 舔狗 , 嗯 ?

想骗我？你个舔狗！

[lɒŋ] — [jə(r)]['wɒnts][tuː; tə][get] [bæk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [doʊnt][jə(r)] ?
LONG — Yer wants to get back at her , don't yer ?
长的 — 你的 想要 到 得到 后退 在 她 , 不 你的 ?

LONG——你想报复她，对吧？

[ðæts] [wɒt] [jə(r)] [biːn] ['seɪɪŋ] - ['evri] ['blumin] - - ['aʊə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi] - [jə(r)] .
That's what yer been saying ' every bloomin ' ' our since she hinsulted yer .
那就是 什么 你的 到过 说 - 每一个 盛开 - - 我们的 自从 她 - 你的 .

自从她侮辱你之后，你每时每刻都在这么说。

[jæŋk] — [['viːəməntli] .]
YANK — [Vehemently .]
扬克 — [强烈地 .]

猛拉——[强烈地。]

[ʃʊə(r)] [tɪŋ] [ai][duː; də] !
Sure ting I do !
当然 ting 我 做 !

当然，我肯定会！

['dɪd(ə)nt][ai][traɪ][tuː; tə][gɪt]['iːv(ə)n][wɪt][hɜː(r); hə(r)][ɪn][saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] ?
Didn't I try to git even wit her in Southampton ?
没有 我 尝试 到 git 甚至 有 她 在 南安普顿 ?

我不是在南安普顿想报复她吗？

['dɪd(ə)nt][ai] [sniːk] [ɒn][diː] [dɒk] [ænd; ənd][weɪt][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][baɪ][diː] ['gæŋplæŋk] ?
Didn't I sneak on de dock and wait for her by de gangplank ?
没有 我 潜行 在 德 码头 和 等待 为了 她 经过 德 跳板 ?

我不是偷偷溜到码头，在舷梯旁等她了吗？

[ai][wɒz; wəz][gɔɪn] - [tuː; tə][spɪt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [mʌg] , [siː] !
I was goin ' to spit in her pale mug , see !
我 曾是 去 - 到 吐 在 她 苍白 马克杯 , 看 !

我当时真想朝她那张苍白的脸上吐口水，你看！

[ʃʊə(r)] , [raɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pɒp] - [aɪz] !
Sure , right in her pop - eyes !
当然 , 正确的 在 她 流行音乐 - 眼睛 !

没错，正中她的凸眼！

[dæt] ['wʊdə] [meɪd] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n] , [siː] ?
Dat woulda made me even , see ?
数据 会 制成 我 甚至 , 看 ?

那样我就能扯平了，明白吗？

[bʌt; bət][nəʊ] - .
But no chanct .
但 不 - .
但毫无机会。

[dɪə] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [həʊl] ['ɑːmi] [ɒv; əv][pleɪn] [kləʊðz] [bʊlz] [ə'raʊnd] .
Dere was a whole army of plain clothes bulls around .
德雷 曾是 一个 所有的 军队 的 清楚的 衣服 公牛 大约 .
周围有一大群便衣警察。

[deɪ] ['spɒtɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['gɪmi] [diː] [bʌmz] [rʌʃ] .
Dey spotted me and gimme de bum's rush .
戴伊 斑 我 和 给我 德 流浪汉 匆忙 .
他们发现了我，然后就把我赶走了。

[ai]['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] .
I never seen her .
我 绝不 已见 她 .
我从没见过她。

[bʌt; bət] [aɪl] [gɪt][skweə(r)][wɪt][hɜː(r); hə(r)] [jet] , [juː; jʊ] [wɒtʃ] !
But I'll git square wit her yet , you watch !
但 患病的 git 正方形 有 她 然而 , 你 手表 !
但我一定会跟她算清白的，你等着瞧！

[['fjʊəriəsli] .]
[Furiously .]
[愤怒地 .]
【怒不可遏】

[diː] [laʊsi] [tɑːt] !
De lousey tart !
德 糟糕的 酸 !
德·洛西·塔特！

[ʃiː; ʃi] [tɪŋk] [ʃiː; ʃi][kɪn][get] [ə'weɪ] [wɪt] ['mɒɪdə] — [bʌt; bət][nɒt] [wɪt][ˌem 'iː] !
She tinks she kin get away wit moider — but not wit me !
她 叮当 她 亲属 得到 离开 有 莫伊德 — 但 不是 有 我 !
她以为她可以逃脱惩罚——但休想逃脱我的惩罚！

[aɪl] [fɪks] [hɜː(r); hə(r)] !
I'll fix her !
患病的使固定 她 !
我会治好她的！

[aɪl] [tɪŋk][ɒv; əv][ə; eɪ] [wei] !
I'll tink of a way !
患病的 叮当 的 一个 方式 !
我会想办法的！

[lɒŋ] — [[æz; əz] [dɪs'gʌstɪd] [æz; əz][hiː; hi] [dɛəz] [tuː; tə][biː; bi] .]
LONG — [As disgusted as he dares to be .]
长的 — [作为 厌恶 作为 他 敢于 到 是 .]
朗——[尽管他敢于表达厌恶之情。]

[eɪnt] [ðæt] [waɪ] [ai] [brɔːt] [jə(r)][ʌp] - [eə(r)] — [tuː; tə] [ʃəʊ] [jə(r)] ?
Ain't that why I brought yer up ' ere — to show yer ?
不是 那 为什么 我 带来 你的 向上 - 埃雷 — 到 展示 你的 ?
我带你来这里不就是为了给你看看吗？

[jə(r)] [biːn] ['lʊkɪn] - [æt; ət] [ðɪs] - [eə(r)] - [əʊl][ə'feə(r)] [rɒŋ] .
Yer been lookin ' at this ' ere ' ole affair wrong .
你的 到过 在看 - 在 这 - 埃雷 - 奥莱 事务 错误的 .
你一直都误解了这件事。

[jə(r)] [biːn] ['æktɪn] - [æn; ən] - ['tɔːkɪn] - - [es] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] ['bliːdɪn] - ['pɜːsən(ə)l]['mætə(r)]
Yer been actin ' an ' talkin ' ' s if it was all a bleedin ' personal matter
你的 到过 肌动蛋白 - 一个 - 谈话 - - s 如果 它 曾是 全部 一个 出血 - 个人的 事情
[bɪ'twiːn] [jə(r)][ænd; ənd] [ðæt] ['blʌdi] [kaʊ] .
between yer and that bloody cow .
之间 你的 和 那 血腥 奶牛 .

你这番话和表现，好像这一切都是你和那头该死的母牛之间的私人恩怨似的。

[ai]['wɒnts][tuː; tə] [kən'vɪns] [jə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][oʊni][ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] - [ɜː(r)] - .
I wants to convince yer she was on'y a representative of ' er clarss .
我 想要 到 说服 你的 她 曾是 仅限 一个 代表 的 - 呃 - .

我想让你相信她只是她班级的代表。

[ai]['wɒnts][tuː; tə][ə'weɪkən][jə(r)] ['blʌdi] - ['kɒnʃəsnəs] .
I wants to awaken yer bloody clarss consciousness .
我 想要 到 觉醒 你的 血腥 - 意识 .

我想唤醒你那该死的阶级意识。

[ðen] - [siː] [ɪts] - [ɜː(r)] - - [gɒt][tuː; tə] [faɪt] , [nɒt] - [ɜː(r)][ə'ləʊn] .
Then yer'll see it's ' er clarss yer've got to fight , not ' er alone .
然后 - 看 它是 - 呃 - - 得到 到 斗争 , 不是 - 呃 独自的 .

到那时你就会明白，你要对抗的是她的班级，而不是她自己。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] - [əʊl] [mɒb] [ɒv; əv] - [ɪm] [laɪk] - [ɜː(r)] , [gɔːd] [blaɪnd] - [ɪm] !
There's a ' ole mob of ' em like ' er , Gawd blind ' em !
有 一个 - 奥莱 暴民 的 - 呃 喜欢 - 呃 , 天哪 瞎的 - 呃 !

像她这样的人一大群，老天爷啊，把他们弄瞎吧！

[jæŋk] — [['spɪtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz] — [bə'lɪdʒərəntli] .]
YANK — [Spitting on his hands — belligerently .]
扬克 — [吐痰 在 他的 双手 — 好战地 .]

猛地——（朝手上吐了口唾沫，咄咄逼人。）

[diː][mɔː(r)][diː] [m'ɛɹɪɐ] [wen] [ai][gɪts] ['stɑːtɪd] .
De more de merrier when I gits started .
德 更多的 德 更快乐 什么时候 我 git 开始 .

当我开始的时候，人越多越热闹。

[brɪŋ] [ɒn][diː] [gæŋ] !
Bring on de gang !
带来 在 德 帮派 !

把这帮家伙都放出来！

[lɒŋ] — - [siː] - [ɪm] [ɪn][ɑːf][ə; eɪ][məʊ] - , [wen] [ðæt] [tʃɜːtʃ] [lets] [aʊt] .
LONG — Yer'll see ' em in arf a mo ' , when that church lets out .
长的 — - 看 - 呃 在 啊 一个 莫 - , 什么时候 那 教会 让我们 出去 .

LONG——等教堂放学的时候，你马上就能看到他们了。

[[hiː; hi] [tɜːnz] [ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [dɪ'spleɪ] [ɪn][ðə; ði] [tuː] [stɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm]
[He turns and sees the window display in the two stores for the first time
[他 转弯 和 看到 这 窗户 展示 在 这 二 商店 为了 这 第一的 时间
.]
.]
.]

他转过身，第一次看到了两家商店的橱窗陈列。

['blaɪmi] !
Blimey !
我的天哪 !

我的天哪！

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] , [wɪl] [jə(r)] ?
Look at that , will yer ?
看 在 那 , 将要 你的 ?

你看！

[[ðeɪ] [bəuθ] [wɔːk] [bæk] [ænd; ənd] [stænd] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒuːələ(r)] .
[They both walk back and stand looking in the jewelers .
[他们 两个都 走 后退 和 站立 寻找 在 这 珠宝商 .

他们俩走回去，站在珠宝店里看着。

[lɒŋ] [flaɪz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['fjʊəri] .]
Long flies into a fury .]
长的 苍蝇 进入 一个 愤怒 .]

隆格怒不可遏。

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] - [eə(r)] ['blumin] - [mes] !
Just look at this ' ere bloomin ' mess !
只是 看 在 这 - 埃雷 盛开 - 混乱 !

看看这堆乱七八糟的东西！

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] !
Just look at it !
只是 看 在 它 !

瞧瞧！

[lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['bliːdɪn] - [praisiz] [ɒn] - [ɪm] — [mə'rɛn] ['aʊə(r)] - [əʊld] ['blʌdi] ['stəʊkhəʊl] [meɪks] [ɪn] [ten] ['vɔɪɪdʒɪz] ['swɛtɪn] - [ɪn] - [el] !
Look at the bleedin ' prices on ' em — more'n our ' old bloody stokehole makes in ten voyages sweatin ' in ' ell !
看 在 这 出血 - 价格 在 - 呃 — 更多 我们的 - 老的 血腥 炉膛 制作 在 十 航程 出汗 - 在 - 艾尔 !

看看那些该死的价格——比我们那艘破旧的蒸汽船在地狱里辛苦劳作十次航行赚的钱还多！

[ænd; ənd] [ðeɪ] — [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['blʌdi] - — [baɪz] - [ɪm] [fɔː(r); fə(r)] [tɒɪz] [tuː; tə] ['dæŋg(ə)l] [ɒn] - [ɪm] !
And they — her and her bloody clarss — buys ' em for toys to dangle on ' em !
和 他们 — 她 和 她 血腥 - — 购买 - 呃 为了 玩具 到 悬挂 在 - 呃 !

而她们——她和她那该死的克拉斯——买来当玩具挂在身上！

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] - [eə(r)] [wʊd] [bai] [skɒf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['stɑːrvɪn] - ['fæməli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] !
One of these ' ere would buy scoff for a starvin ' family for a year !
一 的 这些 - 埃雷 会 买 嘲笑 为了 一个 饥饿 - 家庭 为了 一个 年 !

这些"一个"就够一个饥饿的家庭吃一年了！

[jæŋk] — [ɔː] , [kʌt] [diː] [ˌes əʊ 'biː] [stʌf] !
YANK — Aw , cut de sob stuff !
扬克 — 啊 , 切 德 哭泣 东西 !

YANK——哎呀，别哭哭啼啼的了！

[tiː] - [hel] [wɪt] [diː] ['stɑːrvɪn] - ['fæməli] !
T ' hell wit de starvin ' family !
T - 地狱 有 德 饥饿 - 家庭 !

管他什么挨饿的家人！

- [biː; bi] ['pæsɪn] - [diː] [hæt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [nekst] .
Yuh'll be passin ' de hat to me next .
- 是 帕辛 - 德 帽子 到 我 下一个 .

接下来就轮到你把帽子传给我了。

[[wɪð] [naɪ'iːv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .]
[With naive admiration .]
[和 幼稚的 钦佩 .]

【带着天真的钦佩之情。】

[seɪ] , [ˌdiː iː 'em] [tɪŋz] [ɪz] ['prɪti] , [hʌ] ?
Say , dem tings is pretty , huh ?
说 , 民主 事物 是 漂亮的 , 嗯 ?

话说，这些东西真漂亮，对吧?

[bet] [jʌ] - [hɒk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ]
Bet yuh dey'd hock for a piece of change
赌注 嗯 - 踩脚 为了 一个 片 的 改变

我敢打赌，他们为了零钱什么都愿意典当。

[ɔː] [raɪt] .
aw right .
啊 正确的 .

哦，对。

[[ðen] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] , [bɔːd] .]
[Then turning away , bored .]
[然后 转弯 离开 , 无聊的 .]

[然后他无聊地转过身去。]

[bʌt; bət] , [ɔː] [hel] , [wɒt] [gʊd] [ɑː(r); ə(r)] [deɪ] ?
But , aw hell , what good are dey ?
但 , 啊 地狱 , 什么 好的 是 戴 ?

但是，唉，它们有什么用呢?

[let] [hɜː(r); hə(r)][hæv; həv] - [ɪm] .
Let her have ' em .
让 她 有 - 呃 .

就让她拿去吧。

[deɪ] [doʊnt] [bɪ'lɒŋ] [nəʊ]
Dey don't belong no
戴伊 不 属于 不

他们不属于这里

[mə'rɛn] [ʃiː; ʃi] [dʌz] .
more'n she does .
更多 她 做 .

比她做得更多。

[[wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði]['dʒuːələ(r)]['ɪntuː] [ə'blɪviən] .]
[With a gesture of sweeping the jewelers into oblivion .]
[和 一个 手势 的 扫荡 这 珠宝商 进入 遗忘 .]

【他做出一个将珠宝商扫入历史尘埃的手势。】

[ɔːl] [dæt] [doʊnt] [kaʊnt] , [get] [ˌem 'iː] ?
All dat don't count , get me ?
全部 数据 不 数数 , 得到 我 ?

那些都不算数，明白吗?

[lɒŋ] — [[huː] [hæz; həz] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʌrɪə(r)] — [ɪn'dɪgnəntli] .]
LONG — [Who has moved to the furriers — indignantly .]
长的 — [WHO 有 已搬 到 这 皮货商 — 愤慨地 .]

朗——（愤愤不平地搬到了皮货店。）

[ænd; ənd][ai] [spəʊz] [ðɪs] - [eə(r)][doʊnt] [kaʊnt] ['naɪðə(r)] — [skɪnz] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] ,
And I s'pose this ' ere don't count neither — skins of poor ,
和 我 假设 这 - 埃雷 不 数数 两者都不 — 皮肤 的 贫穷的 ,

我想这里这些也不算数——穷人的皮肤，

- [ˈɑːmlɪs] [ˈænɪmlz] [ˈslɔːtəd] [səʊ][æz; əz] - [ɜː(r)][ænd; ənd] - [ˌiːˌɑːrˈɛs][kæn; kən] [kiːp] [ðeə(r)] [ˈbliːdɪn] - [ˈnəʊzɪz] [wɔːm] !

' armless animals slaughtered so as ' er and ' ers can keep their bleedin ' noses warm !

- 无臂 动物 屠杀 所以 作为 - 呃 和 - ers 能 保持 他们的 出血 - 鼻子 温暖的 !

那些无臂的动物被屠杀，只为了让她们俩能暖暖她们流血的鼻子！

[jæŋk] — [[huː] [hæz; həz] [biːn] [ˈsteərɪŋ] [æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌɪnˈsaɪd] — [wɪð] [kwɪə(r)] [ɪkˈsaɪtmənt] .]

YANK — [Who has been staring at something inside — with queer excitement .]

扬克 — [WHO 有 到过 凝视 在 某物 里面 — 和 酷儿 激动 .]

YANK——（他一直盯着里面的某个东西——带着一种奇怪的兴奋。）

[teɪk] [ə; eɪ][slɑːnt][æt; ət][dæt] !

Take a slant at dat !

拿 一个 倾斜 在 数据 !

换个角度看！

[ɡɪv] [ˌaɪ ˈtiː][diː][wʌns] - [ˈəʊvə(r)] !

Give it de once - over !

给 它 德 一次 - 超过 !

仔细检查一遍！

[ˈmʌŋki] [fɜː(r)] — [tuː] - [bʌks] !

Monkey fur — two t'ousand bucks !

猴 毛皮 — 二 - 雄鹿 !

猴皮——两千美元！

[[biˈwildədli] .]

[Bewilderedly .]

[困惑地 .]

[困惑地。]

[ɪz][dæt] [streɪt] [ɡʊdz] — [ˈmʌŋki] [fɜː(r)] ?

Is dat straight goods — monkey fur ?

是 数据 直的 商品 — 猴 毛皮 ?

那是货真价实的商品——猴皮吗？

[wɒt] [diː] [hel] — ?

What de hell — ?

什么 德 地狱 — ?

这到底是怎么回事？

[lɒŋ] — [[ˈbɪtəli] .]

LONG — [Bitterly .]

长的 — [苦涩地 .]

长——[苦涩地。]

[ɪts] [streɪt] [ɪˈnʌf] .

It's straight enuf .

它是 直的 足够 .

它足够直。

[[wɪð] [ɡrɪm][ˈhjuːmə(r)] .]

[With grim humor .]

[和 严峻 幽默 .]

【带着黑色幽默】

[ðeɪ] [ˌwʊdnt] [ˈblʌdi] [wel] [peɪ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [ˈeəri] [eɪps] [skɪn] — [nəʊ] ,

They wouldn't bloody well pay that for a ' airy ape's skin — no ,

他们 不会 血腥 出色地 支付 那 为了 一个 - 轻盈的 猿猴的 皮肤 — 不 ,

他们才不会花那么多钱去买一张“轻飘飘的猿猴皮”——不，

[nɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [əʊl]['lɪvɪn] - [eɪp] [wɪð] [ɔːl] - [ɪz] - [iːd] , [ænd; ənd]['bɒdi] , [ænd; ənd][səʊl] [θrəʊn] [ɪn] !
nor for the ' ole livin ' ape with all ' is ' ead , and body , and soul thrown in !
也不 为了 这 - 奥莱 生活 - 猿 和 全部 - 是 - 头 , 和 身体 , 和 灵魂 抛掷 在 !

即使是活生生的猿猴，有头、有身、有魂，也一样！

[jæŋk] — [['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪsts] ,
YANK — [Clenching his fists ,
扬克 — [紧握 他的 拳头 ,

猛地一拽——（他紧握双拳，

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['grəʊɪŋ] [peɪl] [wɪð] [reɪdʒ][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][skɪn][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['pɜːsən(ə)l][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .]
his face growing pale with rage as if the skin in the window were a personal insult .]
他的 脸 生长 苍白 和 愤怒 作为 如果 这 皮肤 在 这 窗户 是 一个 个人的 侮辱 .]

他怒火中烧，脸色苍白，仿佛窗户上的皮肤是对他的一种侮辱。

- - [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] [maɪ] [feɪs] !
Trowin ' it up in my face !
- - 它 向上 在 我的 脸 !

直接扔到我脸上！

[kraɪst] !
Christ !
基督 !

基督！

[aɪl] [fɪks] [hɜː(r); hə(r)] !
I'll fix her !
患病的使固定 她 !

我会治好她的！

[lɒŋ] — [[ɪk'saɪtɪdli] .]
LONG — [Excitedly .]
长的 — [兴奋地 .]

朗——（兴奋地）

[tʃɜːtʃ] [ɪz] [aʊt] .
Church is out .
教会 是 出去 .

教堂活动取消了。

- [eə(r)] [ðeɪ] [kʌm] , [ðə; ði] ['bliːdɪn] - [swaɪn] .
' Ere they come , the bleedin ' swine .
- 埃雷 他们 来 , 这 出血 - 猪 .

看，这群该死的猪来了。

[['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] [-] ['ləʊərɪŋ] [feɪs] — [ʌn'iːzɪli] .]
[After a glance at Yank's lowering face — uneasily .]
[后 一个 瞥一眼 在 扬克的 降低 脸 — 不安地 .]

【不安地瞥了一眼扬克低垂的脸庞。】

['iːzi] [gəʊz] , ['kɒmreɪd] .
Easy goes , Comrade .
简单的 去 , 同志 .

别着急，同志。

[ki:p] [jə(r)] ['blumin] - ['tempə(r)] .
Keep yer bloomin ' temper .
保持 你的 盛开 - 脾气 .

管好你的脾气。

[rɪ'membə(r)] [fɔ:s] [di'fi:t] [ɪt'self] .
Remember force defeats itself .
记住 力量 失败 本身 .

记住，武力终将战胜武力。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['aʊə(r)] ['wepən] .
It ain't our weapon .
它 不是 我们的 武器 .

这不是我们的武器。

[wiː; wi][mʌst; məst] [ɪm'pres] ['aʊə(r)] [dɪ'mɑːndz] [θruː] ['piːsf(ə)l] [miːnz] — [ðə; ði] [vəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði]
We must impress our demands through peaceful means — the votes of the
我们 必须 令人印象深刻 我们的 需求 通过 和平 方法 — 这 投票 的 这
[ɒn] - ['mɑːrtʃɪŋ] [,prəule'tɛəriən][ɒv; əv][ðə; ði] ['blʌdi] [wɜːld] !
on - marching proletarians of the bloody world !
在 - 行军 无产阶级 的 这 血腥 世界 !

我们必须通过和平手段来表达我们的诉求——赢得全世界奋勇前进的无产阶级的选票！

[jæŋk] — [[wɪð] [ə'bɪzməl] [kən'tempt] .]
YANK — [With abysmal contempt .]
扬克 — [和 极其糟糕 鄙视 .]

扬克——（带着极度的蔑视。）

[vəʊts] , [hel] !
Votes , hell !
投票 , 地狱 !

投票？见鬼！

[vəʊts] [ɪz][ə; eɪ][dʒəʊk] , [siː] .
Votes is a joke , see .
投票 是 一个 开玩笑 , 看 .

投票就是个笑话，明白吗？

[vəʊts] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] !
Votes for women !
投票 为了 女性 !

赋予女性投票权！

[let] [ˌdi: i: 'em][duː; də][ˌaɪ 'tiː] !
Let dem do it !
让 民主 做 它 !

让他们去做吧！

[lɒŋ] — [[stɪl] [mɔː(r)] [ʌn'iːzɪli] .]
LONG — [Still more uneasily .]
长的 — [仍然 更多的 不安地 .]

朗——（更加不安地）

[kɑːm] , [naʊ] .
Calm , now .
冷静的 , 现在 .

冷静下来。

[triːt] - [ɪm] [wɪv] [ðə; ði]['prɒpə(r)] [kən'tempt] .
Treat ' em wiv the proper contempt .
对待 - 呃 维 这 恰当的 鄙视 .

用应有的蔑视对待他们。

[əb'zɜːv] [ðə; ði] ['bliːdɪn] - ['pærəˌsaɪt] [bʌt; bət] - [əʊld][jə(r)] - [ɔrsəz] .
Observe the bleedin ' parasites but ' old yer ' orses .
观察 这 出血 - 寄生虫 但 - 老的 你的 - 奥尔斯 .

注意这些该死的寄生虫，但老马们。

[jæŋk] — [['æŋgrəli] .]
YANK — [Angrily .]
扬克 — [愤怒地 .]

猛地——（愤怒地）

[gɪt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] !
Git away from me !
git 离开 从 我 !

滚开！

- ['jeləʊ] , [dæts] [wɒt] .
Yuh're yellow , dat's what .
- 黄色的 , 数据 什么 .

你是黄种人，就是这样。

[fɔːs] , [dæts] [ˌem 'iː] !
Force , dat's me !
力量 , 数据 我 !

没错，那就是我！

[diː] [pʌntʃ] , [dæts] [ˌem 'iː] ['evri] [taɪm] , [siː] !
De punch , dat's me every time , see !
德 冲床 , 数据 我 每一个 时间 , 看 !

每次都是我，看！

[[ðə; ði] [kraʊd] [frɒm; frəm] [tʃɜːtʃ] ['entə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [raɪt] , ['sɔːntə, 'sɑːn-] ['sləʊli] [ænd; ənd]
[The crowd from church enter from the right , sauntering slowly and
[这 人群 从 教会 进入 从 这 正确的 , 闲逛 缓慢地 和
[ə'fektɪdli] , [ðeə(r)] [hedz] [held] ['stɪfli] [ʌp] ,
affectedly , their heads held stiffly up ,
装腔作势 , 他们的 头部 握住 僵硬地 向上 ,

教堂里的人群从右侧进入，他们步履蹒跚，姿态做作，头颅僵硬地抬起。

['lʊkɪŋ] ['naɪðə(r)][tuː; tə] [raɪt] [nɔː(r)] [left] , ['tɔːkɪŋ] [ɪn] ['təʊnləs] , ['sɪmpərɪŋ] ['vɔɪsɪz] .
looking neither to right nor left , talking in toneless , simpering voices .
寻找 两者都不 到 正确的 也不 左边 , 说 在 无音调 , 谄媚 声音 .

既不向左也不向右看，说话语气毫无感情，带着谄媚的语气。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [ruːʒd] , ['kælsɪˌmaɪn] , [daɪd] , [ˌəʊvə'drest] [tuː; tə][ðə; ði][enθ] [dɪ'griː] .
The women are rouged , calcimined , dyed , overdressed to the nth degree .
这 女性 是 胭脂 , 煅烧 , 染色 , 穿得太正式了 到 这 第n个 程度 .

这些妇女涂着胭脂，化着石灰，染着颜色，穿着极其繁复的服饰。

[ðə; ði] [men] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [prɪns] ['ælbərts] , [haɪ] [hæts] , [spæts] , [keɪnz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
The men are in Prince Alberts , high hats , spats , canes , etc .
这 男人 是 在 王子 阿尔伯特 , 高的 帽子 , 争吵 , 拐杖 , ETC .

男人们穿着阿尔伯特王子式的服装，戴着高顶礼帽，穿着绑腿，拿着手杖等等。

[ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['gɔːdi] [ˌmæriə'net] , [jet] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'lentləs] ['hɒrə(r)]
A procession of gaudy marionettes , yet with something of the relentless horror
一个 游行 的 艳丽的 木偶 , 然而 和 某物 的 这 狠 恐怖
[ɒv; əv] ['fræŋkənstaɪn] [ɪn][ðeə(r)] [dɪ'tætʃt] ,
of Frankensteins in their detached ,
的 弗兰肯斯坦 在 他们的 分离的 ,

一队华丽的木偶，却带着弗兰肯斯坦式的冷酷恐怖，

[mə'kænɪkl] [ˌʌnə'weənəs] .]
mechanical unawareness .]
机械的 无知 .]

机械方面的无意识。

['vɔɪsɪz] — [dɪə(r)]['dɒktə(r)] ['kaiəfæs] !
VOICES — Dear Doctor Caiaphas !
声音 — 亲爱的 医生 该亚法 !

声音——亲爱的该亚法医生！

[hi:; hi][ɪz][səʊ][sɪn'sɪə(r)] !
He is so sincere !
他 是 所以 真诚 !

他真是太真诚了！

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɜːmən] ?
What was the sermon ?
什么 曾是 这 讲道 ?

布道内容是什么？

[ai] [dəuz] [ɒf] .
I dozed off .
我 打盹 离开 .

我打盹了。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['rædɪkl] , [maɪ][dɪə(r)] — [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːls] ['dɒktrɪnz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [priːtʃ]
About the radicals , my dear — and the false doctrines that are being preached
关于 这 自由基 , 我的 亲爱的 — 和 这 错误的 教义 那 是 存在 布道
.
.
.

亲爱的，说说那些激进分子，以及他们所宣扬的谬论吧。

[wiː; wi][mʌst; məst] ['ɔːgənaɪz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [pə(r)] [sent] [ə'merɪkən] [bə'zɑː(r)] .
We must organize a hundred per cent American bazaar .
我们 必须 组织 一个 百 每 中心 美国人 市场 .

我们必须组织一场百分之百的美国集市。

[ænd; ənd] [let] ['evriwʌn] [kən'trɪbjuːt] [wʌn][wʌn] - ['hʌndrədθ] [pə'sent] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɪnkʌm] [tæks] .
And let everyone contribute one one - hundredth percent of their income tax .
和 让 每个人 贡献 一 一 - 百分之一 百分比 的 他们的 收入 税 .

让每个人都缴纳其所得税的百分之一。

[wɒt] [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][aɪ'dɪə] !
What an original idea !
什么 一个 原来的 主意 !

真是个绝妙的主意！

[wiː; wi][kæn; kən] [dɪ'vəʊt] [ðə; ði] ['prəʊsiːdz] [tuː; tə] [ˌriːə'bɪlɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] .
We can devote the proceeds to rehabilitating the veil of the temple .
我们 能 奉献 这 收益 到 康复 这 面纱 的 这 寺庙 .

我们可以将所得款项用于修复寺庙的帷幔。

[bʌt; bət] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [dʌn] [səʊ] ['meni] [taɪmz] .
But that has been done so many times .
但 那 有 到过 完毕 所以 许多 时代 .

但这已经发生过太多次了。

[jæŋk] — [['gleərɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] — [wɪð] [æn; ən] [ɪn'sʌltɪŋ]
YANK — [Glaring from one to the other of them — with an insulting
扬克 — [刺眼 从 一 到 这 其他 的 他们 — 和 一个 侮辱
[snɔːt] [ɒv; əv] [skɔːn] .]
snort of scorn .]
哼哼 的 轻蔑 .]

猛地——（目光在他们两人之间来回扫视，带着侮辱性的轻蔑哼声。）

[hʌ] !
Huh !
嗯 !

哈！

[hʌ] !
Huh !
嗯 !

哈！

[[wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ,
[Without seeming to see him ,
[没有 似乎 到 看 他 ,

[表面上似乎没看见他，

[ðeɪ] [meɪk] [waɪd] ['diːtuəz] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [hiː; hi] [stændz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv]
they make wide detours to avoid the spot where he stands in the middle of
他们 制作 宽的 绕道 到 避免 这 点 在哪里 他 站立 在 这 中间 的
[ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .]
the sidewalk .]
这 人行道 .]

他们绕了很远的路，避开他站在人行道中央的地方。

[lɒŋ] — [['fraitnd] .]
LONG — [Frightenedly .]
长的 — [惊恐地 .]

朗——（惊恐地。）

[kiːp] [jə(r)] ['blumin] - [maʊθ] [ʃʌt] , [ai] [telz] [jə(r)] .
Keep yer bloomin ' mouth shut , I tells yer .
保持 你的 盛开 - 嘴 关闭 , 我 讲述 你的 .

我叫你闭上你的臭嘴。

[jæŋk] — [['vɪʃəsli] .]
YANK — [Viciously .]
扬克 — [恶毒地 .]

猛拉——[恶狠狠地。]

[gwɑːn] !
G'wan !
继续 !

加油！

[tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['swiːni] !
Tell it to Sweeney !
告诉 它 到 斯威尼 !

告诉斯威尼！

[[hiː; hi] ['swæɡə] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [ləːtʃ] ['ɪntuː][ə; eɪ][tɒp] - ['hætɪd] ['dʒentlmən] , [ðen]
[He swaggers away and deliberately lurches into a top - hatted gentleman , then
[他 傲慢者 离开 和 故意地 踉跄 进入 一个 顶部 - 戴帽子的 绅士 , 然后
[ɡlɛə] [æt; ət][hɪm] [pʌɡ'neɪʃəsli] .]
glares at him pugnaciously .]
眩光 在 他 好斗地 .]

他大摇大摆地走开，故意踉跄着撞到一位戴着高礼帽的绅士，然后恶狠狠地瞪着他。

[seɪ] , [huː] - [tɪŋk] - ['bʌmpɪn] - ?
Say , who d'yuh tink yuh're bumpin ' ?
说 , WHO - 叮当 - 砰砰 - ?

说说你觉得你现在在跟谁一起嗨?

[tɪŋk] [jʌ] [əʊn] [diː] - ?
Tink yuh own de oith ?
叮当 嗯 自己的 德 - ?

你觉得你拥有另一半吗?

['dʒentlmən] — [['kəʊldli][ænd; ənd] [ə'fektɪdli] .]
GENTLEMAN — [Coldly and affectedly .]
绅士 — [冷冷地 和 装腔作势 .]

先生——（冷漠而做作地）

[ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] .
I beg your pardon .
我 求 你的 赦免 .

请再说一遍。

[[hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [lʊkt] [æt; ət] [jæŋk] [ænd; ənd] ['pɑːsɪz] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [glɑːns] , ['liːvɪŋ] [hɪm] [bɪ'wɪldəd] .]
[He has not looked at YANK and passes on without a glance , leaving him bewildered .]
[他 有 不是 看起来 在 扬克 和 通过 在 没有 一个 瞥一眼 , 离开 他 困惑 .]

他甚至都没看 YANK 一眼就径直走了过去，留下 YANK 一脸茫然。

[lɒŋ] — [['rʌʃɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [græbɪŋ] [-] [ɑːm] .]
LONG — [Rushing up and grabbing YANK's arm .]
长的 — [冲刺 向上 和 抓取 扬克的 手臂 .]

朗——（冲上前去抓住扬克的胳膊。）

- [eə(r)] ! [kʌm] [ə'weɪ] !
' Ere ! Come away !
- 埃雷 ! 来 离开 !

来！走吧！

[ðɪs] ['wʌznt] [wɒt] [ai] [ment] .
This wasn't what I meant .
这 不是 什么 我 意思是 .

我不是那个意思。

- - ['ɑːveɪ][ðə; ði] ['blʌdi] ['kɔpəz] [daʊn] [ɒn][juː 'es] .
Yer'll ' ave the bloody coppers down on us .
- - 大道 这 血腥 铜 向下 在 我们 .

警察会来抓我们。

[jæŋk] — [['sævɪdʒli] — ['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [pʊʃ] [ðæt] [sendz] [hɪm] ['sprɔːlɪŋ] .]
YANK — [Savagely — giving him a push that sends him sprawling .]
扬克 — [野蛮地 — 给予 他 一个 推 那 发送 他 蔓延 .]

猛地——[粗暴地——猛地一推，把他推倒在地。]

[gwɑːn] !
G'wan !
继续 !

加油！

[lɒŋ] — [[pɪks] [hɪm'self] [ʌp] — [hɪ'sterɪkli] .]
LONG — [Picks himself up — hysterically .]
长的 — [精选 他自己 向上 — 歇斯底里地 .]

朗——（歇斯底里地站了起来。）

[aɪl]	[pɒp]	[ɔːf]	[ðen]	.
I'll	**pop**	**orf**	**then**	**.**
患病的	流行音乐	羊膜	然后	.

那我这就去爆orf。

[ðɪs]	[eɪnt]	[wɒt]	[ai]	[ment]	.
This	**ain't**	**what**	**I**	**meant**	**.**
这	不是	什么	我	意思是	.

我不是这个意思。

[ænd; ənd]	[wɒt'evə(r)]	-	[æpənz]	,	[jə(r)]	[kænt]	[bleɪm]	[ˌem 'iː]	.
And	**whatever**	**'**	**appens**	**,**	**yer**	**can't**	**blame**	**me**	**.**
和	任何	-	应用程序	,	你的	不能	责备	我	.

无论发生什么，你都不能怪我。

[	[hiː; hi]	[sliŋk]	[ɒf]	[left]	.	]
[	**He**	**slinks**	**off**	**left**	**.**	**]**
[	他	潜行	离开	左边	.	]

他悄悄地向左溜走了。

[jæŋk]	—	[tiː]	-	[hel]	[wɪt]	[juːz]	!
YANK	**—**	**T**	**'**	**hell**	**wit**	**youse**	**!**
扬克	—	T	-	地狱	有	有色	!

YANK——去你的！

[	[hiː; hi]	[ə'prəʊtʃɪz]	[ə; eɪ]	['leɪdi]	—	[wɪð]	[ə; eɪ]	['vɪʃəs]	[grɪn]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['smɜːkɪŋ]	[wɪŋk]	.	]
[	**He**	**approaches**	**a**	**lady**	**—**	**with**	**a**	**vicious**	**grin**	**and**	**a**	**smirking**	**wink**	**.**	**]**
[	他	方法	一个	女士	—	和	一个	恶毒	咧嘴笑	和	一个	冷笑	眨眼	.	]

他走向一位女士——脸上带着邪恶的笑容，还轻蔑地眨了眨眼。

[hə'ləʊ]	,	['kɪdəʊ]	.
Hello	**,**	**Kiddo**	**.**
你好	,	孩子	.

你好，孩子。

[haʊz]	['evri]	['lɪt(ə)l]	[tɪŋ]	?
How's	**every**	**little**	**ting**	**?**
怎么样	每一个	小的	ting	?

一切都好吗？

[gɒt]	['ɛniˌtɪŋ]	[ɒn]	[fɔː(r); fə(r)]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	?
Got	**anyting**	**on**	**for**	**to**	**-**	**night**	**?**
得到	任何东西	在	为了	到	-	夜晚	?

今晚有什么安排吗？

[ai]	[nəʊ]	[æn; ən]	[əʊld]	['bɔɪlə(r)]	[daʊn]	[tuː; tə]	[diː]	[dɒks]	[wiː; wi]	[kɪn]	[krɔːl]	['ɪntuː]	.
I	**know**	**an**	**old**	**boiler**	**down**	**to**	**de**	**docks**	**we**	**kin**	**crawl**	**into**	**.**
我	知道	一个	老的	锅炉	向下	到	德	码头	我们	亲属	爬行	进入	.

我知道码头边有个旧锅炉房，我们可以爬进去。

[	[ðə; ði]	['leɪdi]	[stɔːks]	[baɪ]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[lʊk]	,	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[tʃeɪndʒ]	[ɒv; əv]	[peɪs]	.
[	**The**	**lady**	**stalks**	**by**	**without**	**a**	**look**	**,**	**without**	**a**	**change**	**of**	**pace**	**.**
[	这	女士	茎	经过	没有	一个	看	,	没有	一个	改变	的	步伐	.

这位女士头也不回地大步走过，脚步也没有丝毫改变。

[jæŋk]	[tɜːnz]	[tuː; tə]	['ʌðə(r)z]	—	[ɪn'sʌltɪŋli]	.	]
YANK	**turns**	**to**	**others**	**—**	**insultingly**	**.**	**]**
扬克	转弯	到	其他的	—	侮辱性的	.	]

YANK转而侮辱他人。

['həʊli]	[sməʊks]	,	[wɒt]	[ə; eɪ]	[mʌg]	!
Holy	**smokes**	**,**	**what**	**a**	**mug**	**!**
圣	烟雾	,	什么	一个	马克杯	!

我的天哪，这人真够滑稽的！

[gəʊ] [haɪd] - [bɪ'fɔː(r)] [diː] ['hɔːsɪz] [ʃaɪ] [æt; ət] [jʌ] .
Go hide yuhself before de horses shy at yuh .
去 隐藏 - 前 德 马匹 害羞的 在 嗯 .

快躲起来，免得马儿吓到你。

[dʒiː] , [paɪp] [diː] ['haɪni] [ɒn] [dæt] [wʌn] !
Gee , pipe de heinie on dat one !
吉 , 管道 德 海尼 在 数据 一 !

哎呀，那一管笛子！

[seɪ] , [juːz] , [jʌ] [lʊk] [laɪk] [diː] - [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['feribəʊt] .
Say , youse , yuh look like de stoin of a ferryboat .
说 , 有色 , 嗯 看 喜欢 德 - 的 一个 渡船 .

说真的，你看起来像渡轮的船舷。

[peɪnt] [ænd; ənd] ['paʊdə(r)] !
Paint and powder !
画 和 粉末 !

颜料和粉末！

[ɔːl] [dɒl] [ʌp] [tuː; tə] [kɪl] !
All dolled up to kill !
全部 玩偶 向上 到 杀 !

精心打扮，准备大杀四方！

[jʌ] [lʊk] [laɪk] [stɪf] [leɪd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [diː] ['bəʊnˌjɑːd] !
Yuh look like stiffs laid out for de boneyard !
嗯 看 喜欢 僵硬 铺设 出去 为了 德 骸骨场 !

你们看起来像是被送往墓地的尸体！

[ɔː] , [gwɑːn] , [diː] [lɒt] [ɒv; əv] [juːz] !
Aw , g'wan , de lot of youse !
啊 , 继续 , 德 很多 的 有色 !

哎呀，你们这些人啊！

[jʌ] [gɪv] [ˌem 'iː] [diː] [aɪ] - [eɪk] .
Yuh give me de eye - ache .
嗯 给 我 德 眼睛 - 疼痛 .

你看得我眼睛疼。

[jʌ] [doʊnt] [bɪ'lɒŋ] , [get] [ˌem 'iː] !
Yuh don't belong , get me !
嗯 不 属于 , 得到 我 !

你不属于这里，来抓我！

[lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [waɪ] [doʊnt] [juːz] [deə(r)] ?
Look at me , why don't youse dare ?
看 在 我 , 为什么 不 有色 敢 ?

看着我，你们为什么不敢？

[ai] [bɪ'lɒŋ] , [dæts] [ˌem 'iː] !
I belong , dat's me !
我 属于 , 数据 我 !

我属于这里，那就是我！

[['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['skaɪskreɪpə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn] ['prəʊses] [ɒv; əv] [kən'strʌkʃn] —
[Pointing to a skyscraper across the street which is in process of construction —
[指向 到 一个 摩天大楼 穿过 这 街道 哪个 是 在 过程 的 建造 —
[wɪð] [brə'vɑːdəʊ] .]
with bravado .]
和 虚张声势 .]

（指着街对面正在建设中的摩天大楼，语气充满自信。）

[siː] [dæt] ['bɪldɪŋ] [gɔɪn] - [ʌp] [dɪə] ?
See dat building goin ' up dere ?
看 数据 建筑 去 - 向上 德雷 ?

看到那边正在建的那栋楼了吗?

[siː] [diː] [stiːl] [wɜːk] ?
See de steel work ?
看 德 钢 工作 ?

看到钢结构了吗?

[stiːl] , [dæts] [ˌem 'iː] !
Steel , dat's me !
钢 , 数据 我 !

钢铁，那就是我!

[juːz] [gaɪz] [lɪv; laɪv] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [tɪŋk] - - .
Youse guys live on it and tink yuh're somep'n .
尤瑟 伙计们 居住 在 它 和 叮当 - - .

你们这些人靠它过日子，还以为自己了不起。

[bʌt; bət] [aɪm] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [siː] !
But I'm IN it , see !
但 我是 在 它 , 看 !

但我身在其中，看到了吗!

[aɪm] [diː] - - ['endʒɪn] [dæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊ] [ʌp] !
I'm de hoistin ' engine dat makes it go up !
我是 德 - - 引擎 数据 制作 它 去 向上 !

我正在吊装让它上升的引擎!

[aɪm] [ˌaɪ 'tiː] — [diː] [ˌɪn'saɪd] [ænd; ənd] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !
I'm it — de inside and bottom of it !
我是 它 — 德 里面 和 底部 的 它 !

我就是它——它的内部和底部!

[ʃʊə(r)] !
Sure !
当然 !

当然!

[aɪm] [stiːl] [ænd; ənd] [stiːm] [ænd; ənd] [sməʊk] [ænd; ənd] [diː] [rest] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !
I'm steel and steam and smoke and de rest of it !
我是 钢 和 蒸汽 和 抽烟 和 德 休息 的 它 !

我是钢铁、蒸汽、烟雾以及其他一切!

[ˌaɪ 'tiː] [muːvz] — [spiːd] — ['twenti] - [faɪv] ['stɔːriz] [ʌp] — [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [æt; ət] [diː] [tɒp] [ænd; ənd] ['bɒtəm] — ['muːvɪn] - !
It moves — speed — twenty - five stories up — and me at de top and bottom — movin ' !
它 移动 — 速度 — 二十 - 五 故事 向上 — 和 我 在 德 顶部 和 底部 — 移动 - !

它移动——速度——向上二十五层楼——而我在顶部和底部——移动!

[juːz] [sɪmp] [dəʊnt] [muːv] .
Youse simps don't move .
尤瑟 舔狗 不 移动 .

你们这些舔狗别动。

- [əʊni] [dɒlz] [ai] [wɪndz; waɪndz] [ʌp] [tuː; tə] [siː] - [em] [spɪn] .
Yuh're on'y dolls I winds up to see ' m spin .
- 仅限 娃娃 我 风 向上 到 看 - 米 旋转 .

你只是我上发条看它们旋转的玩偶。

- [diː] ['gɑːbɪdʒ] , [get][ˌem 'iː] — [diː] ['liːvɪnz] — [diː] ['æʃɪz] [wiː; wi] [dʌmp] ['əʊvə(r)][diː][saɪd] !

Yuh're de garbage , get me — de leavins — de ashes we dump over de side !

- 德 垃圾 , 得到 我 — 德 利文斯 — 德 灰烬 我们 倾倒 超过 德 边 !

你们就是垃圾，给我——残渣——我们倾倒在岸边的灰烬！

[naʊ] , ['wɑːtə] [jʌ] ['gɑːtoʊ] [seɪ] ?

Now , whata yuh gotto say ?

现在 , 什么? 嗯 必须 说 ?

现在，你还有什么要说的?

[[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [siːm] ['naɪðə(r)][tuː; tə] [siː] [nɔː(r)][hɪə(r)][hɪm] , [hiː; hi] [flaɪz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['fjʊəri] .]

[But as they seem neither to see nor hear him , he flies into a fury .]

[但 作为 他们 似乎 两者都不 到 看 也不 听到 他 , 他 苍蝇 进入 一个 愤怒 .]

但他们似乎既没看见也没听见他，他勃然大怒。

[bʌmz] !

Bums !

流浪汉 !

笨蛋！

[pɪgz] !

Pigs !

猪 !

猪！

[tɑːrts] !

Tarts !

蛋挞 !

蛋挞！

['bɪtʃɪz] !

Bitches !

婊子 !

婊子们！

[[hiː; hi] [tɜːnz] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][ɒn][ðə; ði][men] ,

[He turns in a rage on the men ,

[他 转弯 在 一个 愤怒 在 这 男人 ,

他勃然大怒，转身攻击那些人，

['bʌmpɪŋ] ['vɪʃəsli] ['ɪntuː][ðem; ðəm][bʌt; bət][nɒt]['dʒɑːrɪŋ][ðem; ðəm][ðə; ði] [liːst] [bɪt] .

bumping viciously into them but not jarring them the least bit .

碰撞 恶毒地 进入 他们 但 不是 刺耳的 他们 这 至少 少量 .

狠狠地撞向他们，却丝毫没有震慑到他们。

['rɑːðə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [huː] [riˈkɔil, ˈriːkɔil]['ɑːftə(r)] [iːtʃ] [kə'lɪʒ(ə)n] .

Rather it is he who recoils after each collision .

相当 它 是 他 WHO 反冲 后 每个 碰撞 .

相反，每次碰撞后，反倒是他自己退缩了。

[hiː; hi] [kiːps] ['graʊlɪŋ] .]

He keeps growling .]

他 保持 咆哮 .]

他一直在低吼。

[gɪt] [ɒf] [diː] - !

Git off de oith !

git 离开 德 - !

滚开！

[gwɑːn] , [jʌ] [bʌm] !

G'wan , yuh bum !

继续 , 嗯 屁股 !

滚开，你这废物！

[lʊk] [weə(r)] - [gɔɪn] , - [kænt] [jʌ] ?
Look where yuh're goin , ' can't yuh ?
看 在哪里 - 去 , - 不能 嗯 ?

你走路不看路吗?

[gɪt] ['u:tə] [hɪə(r)] !
Git outa here !
git 出 这里 !

滚出去!

[faɪt] , [waɪ] [doʊnt] [jʌ] ?
Fight , why don't yuh ?
斗争 , 为什么 不 嗯 ?

为什么不打架?

[pʊt] [ʌp] [jə(r)] [mɪts] !
Put up yer mits !
放 向上 你的 手套 !

举起你们的手套!

[doʊnt] [bi:; bi] [ə; eɪ] [dɒg] !
Don't be a dog !
不 是 一个 狗 !

别像条狗一样!

[faɪt] [ɔ:(r)] [aɪl] [nɒk] [jʌ] [ded] !
Fight or I'll knock yuh dead !
斗争 或者 患病的 敲 嗯 死的 !

不服来战，不然我就把你打死!

[[bʌt; bət] , [wɪ'ðaʊt] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɪm] , [ðeɪ] [ɔ:l] ['ɑ:nsə(r)] [wɪð] [mə'kænɪkl] [ə'fektɪd] ['pə'laɪtnəs] :]
[But , without seeming to see him , they all answer with mechanical affected politeness :]
[但 , 没有 似乎 到 看 他 , 他们 全部 回答 和 机械的 做作的 礼貌 :]

[但是，他们似乎都没看见他，都机械地、装腔作势地回答道:]

[ai] [beg] [jɔ:(r); jə(r)] ['pɑ:d(ə)n] .
I beg your pardon .
我 求 你的 赦免 .

请再说一遍。

[[ðen] [æt; ət] [ə; eɪ] [kraɪ] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] , [ðeɪ] [ɔ:l] ['skʌri] [tu:; tə] [ðə; ði] [-] ['wɪndəʊ] .]
[Then at a cry from one of the women , they all scurry to the furrier's window .]
[然后 在 一个 哭 从 一 的 这 女性 , 他们 全部 疾走 到 这 皮草商 窗户 .]

【这时，其中一个女人喊了一声，她们都赶紧跑到皮货商的窗前。】

[ðə; ði] ['wʊmən] — [[ɪk'stætɪkli] , [wɪð] [ə; eɪ] [gɑ:sp] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .]
THE WOMAN — [Ecstatically , with a gasp of delight .]
这 女士 — [欣喜若狂 , 和 一个 喘气 的 喜 .]

女人——（欣喜若狂，发出一声愉悦的喘息。）

['mʌŋki] [fɜ:(r)] !
Monkey fur !
猴 毛皮 !

猴子毛!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

毛猿(The Hairy Ape)
第4/5页

[[ðə; ði] [həʊl] [kraʊd] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['kɔːrəs] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [təʊn] [ɒv; əv] [ə'fektɪd] [dɪ'laɪt] .]
[The whole crowd of men and women chorus after her in the same tone of affected delight .]
[这 所有的 人群 的 男人 和 女性 合唱 后 她 在 这 相同的 语气 的 做作的 喜 .]

[人群中的男男女女都用同样的语气，装出一副欣喜若狂的样子，跟着她一起欢呼。]

['mʌŋki] [fɜː(r)] !
Monkey fur !
猴 毛皮 !

猴子毛!

[jæŋk] — [[wɪð] [ə; eɪ] [dʒɜːk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ,
YANK — [With a jerk of his head back on his shoulders ,
扬克 — [和 一个 混蛋 的 他的 头 后退 在 他的 肩膀 ,

猛地——（他猛地将头向后甩到肩膀上，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [pʌntʃ] [fʊl] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] — ['reɪdʒɪŋ] .]
as if he had received a punch full in the face — raging .]
作为 如果 他 有 已收到 一个 冲床 满的 在 这 脸 — 愤怒 .]

仿佛脸上挨了一记重拳——怒不可遏。

[ai] [siː] [jʌ] , [ɔːl] [ɪn] [waɪt] !
I see yuh , all in white !
我 看 嗯 , 全部 在 白色的 !

我看到你了，一身白衣!

[ai] [siː] [jʌ] , [jʌ] [waɪt] - [feɪst] [tɑːt] , [jʌ] !
I see yuh , yuh white - faced tart , yuh !
我 看 嗯 , 嗯 白色的 - 面对 酸 , 嗯 !

我看到你了，你这个白脸婊子，你!

['heəri] [eɪp] , [hʌ] ?
Hairy ape , huh ?
毛茸茸 猿 , 嗯 ?

毛茸茸的猿猴，是吗?

[aɪl] ['heəri] [eɪp] [jʌ] !
I'll hairy ape yuh !
患病的 毛茸茸 猿 嗯 !

我要像毛茸茸的猿猴一样攻击你!

[[hiː; hi] [bendz] [daʊn] [ænd; ənd] [grɪps] [æt; ət] [ðə; ði] [striːt] ['kɜːbɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [plʌk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [hɜːl] [ˌaɪ 'tiː] .
[He bends down and grips at the street curbing as if to pluck it out and hurl it .
[他 弯曲 向下 和 握把 在 这 街道 路缘 作为 如果 到 采摘 它 出去 和 投 它 .

他弯下腰，抓住路沿石，好像要把它拔出来扔出去。

['fɔɪld] [ɪn] [ðɪs] , ['snɑːrlɪŋ] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] ,
Foiled in this , snarling with passion ,
挫败 在 这 , 咆哮 和 热情 ,

事与愿违，他怒吼着，充满激情。

[hiː; hi] [liːps] [tuː; tə][ðə; ði][læmp] - [pəʊst][ɒn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ænd; ənd][traɪz][tuː; tə] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]
he leaps to the lamp - post on the corner and tries to pull it up
他 跳跃 到 这 灯 - 邮政 在 这 角落 和 尝试 到 拉 它 向上
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [klʌb] .
for a club .
为了 一个 俱乐部 .

他跳到街角的灯柱上，试图把它拉起来当棍子用。

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ə; eɪ] [bʌs] [ɪz] [hɜːd] ['rʌmblɪŋ] [ʌp] .
Just at that moment a bus is heard rumbling up .
只是 在 那 片刻 一个 公共汽车 是 听到 隆隆声 向上 .

就在这时，听到一辆公共汽车隆隆驶来的声音。

[ə; eɪ][fæt] , [haɪ] - ['hætɪd] , ['spætɪd] ['dʒentlmən] [rʌnz] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði][saɪd] [striːt] .
A fat , high - hatted , spatted gentleman runs out from the side street .
一个 胖的 , 高的 - 戴帽子的 , 争吵 绅士 跑步 出去 从 这 边 街道 .

一个身材肥胖、头戴高礼帽、脚蹬绑腿的绅士从路边小巷跑了出来。

[hiː; hi] [kɔːlz] [aʊt] ['pleɪntɪvli] : " [bʌs] ! [bʌs] !
He calls out plaintively : " Bus ! Bus !
他 呼叫 出去 哀怨地 : " 公共汽车 ! 公共汽车 !

他哀怨地喊道：“公交车！公交车！”

[stɒp] [ðeə(r)] !
Stop there !
停止 那里 !

到此为止！

" [ænd; ənd] [rʌnz] [fʊl] [tɪlt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bendɪŋ] , ['streɪnɪŋ] [jæŋk] , [huː] [ɪz] [boʊld] [ɒf] [hɪz; ɪz]
" and runs full tilt into the bending , straining YANK , who is bowled off his
" 和 跑步 满的 倾斜 进入 这 弯曲 , 紧张 扬克 , WHO 是 保龄球 离开 他的
['bæləns] .]
balance .]
平衡 .]

“然后全速冲向弯腰挣扎的美国佬，美国佬被撞得失去平衡。”

[jæŋk] — [['siːɪŋ] [ə; eɪ] [faɪt] — [wɪð] [ə; eɪ][rɔː(r)][ɒv; əv][dʒɔɪ][æz; əz][hiː; hi] [sprɪŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
YANK — [Seeing a fight — with a roar of joy as he springs to his feet .
扬克 — [看到 一个 斗争 — 和 一个 吼 的 喜悦 作为 他 弹簧 到 他的 脚 .
]
]
]

扬克——（看到打架——他高兴地大叫一声，跳了起来。）

[æt; ət][lɑːst] ! [bʌs] , [hʌ] ?
At last ! Bus , huh ?
在 最后的 ! 公共汽车 , 嗯 ?

终于到了！公交车啊？

[aɪl] [bʌst] [jʌ] !
I'll bust yuh !
患病的 摔碎 嗯 !

我会让你付出代价！

[[hiː; hi] [lets] [draɪv] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [swɪŋ] , [hɪz; ɪz][fɪst] ['lændɪŋ] [fʊl] [ɒn][ðə; ði][fæt] ['dʒentəlmənz] [feɪs] .
[He lets drive a terrific swing , his fist landing full on the fat gentleman's face .
[他 让我们 驾驶 一个 了不起 摇摆 , 他的 拳头 降落 满的 在 这 胖的 绅士的 脸 .

他猛地挥出一记重拳，拳头狠狠地击中了那位胖先生的脸。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dʒentlmən] [stændz] [ˌʌn'muːvd] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .]
But the gentleman stands unmoved as if nothing had happened .]
但 这 绅士 站立 不动 作为 如果 没有什么 有 发生 .]

但这位先生却纹丝不动，仿佛什么都没发生过。

['dʒentlmən] — [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] .
GENTLEMAN — I beg your pardon .
绅士 — 我 求 你的 赦免 .

先生们——请再说一遍。

[[ðen] ['ɪrɪtəbli] .]
[Then irritably .]
[然后 易怒地 .]

[然后恼怒地。]

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [luːz] [maɪ] [bʌs] .
You have made me lose my bus .
你 有 制成 我 失去 我的 公共汽车 .

你害我错过了公交车。

[[hiː; hi][klæps][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [skriːm] :]
[He claps his hands and begins to scream :]
[他 鼓掌 他的 双手 和 开始 到 尖叫 :]

[他拍手并开始尖叫：]

['ɒfɪsə(r)] ! ['ɒfɪsə(r)] !
Officer ! Officer !
官 ! 官 !

警官！警官！

[['meni] [pə'liːs] ['wɪslz] [ʃrɪl] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [həʊl] [plə'tuːn] [ɒv; əv] [pə'liːsmən]
[Many police whistles shrill out on the instant and a whole platoon of policemen
[许多 警察 哨声 尖锐 出去 在 这 立即的 和 一个 所有的 排 的 警察
[rʌʃ] [ɪn][ɒn] [jæŋk] [frɒm; frəm][ɔːl] [saɪdz] .
rush in on YANK from all sides .
匆忙 在 在 扬克 从 全部 侧面 .

[瞬间响起许多刺耳的警笛声，一整个排的警察从四面八方冲向 YANK。

[hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [faɪt] [bʌt; bət][ɪz] [klʌbd] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ænd; ənd] ['fɔːlən] [ə'pɒn] .
He tries to fight but is clubbed to the pavement and fallen upon .
他 尝试 到 斗争 但 是 俱乐部 到 这 路面 和 倒下 之上 .

他试图反抗，但被棍棒击倒在地，摔倒在地。

[ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [hæv; həv][nɒt] [muːvd] [ɔː(r)] ['nəʊtɪst] [ðɪs] [dɪ'stɜːbəns] .
The crowd at the window have not moved or noticed this disturbance .
这 人群 在 这 窗户 有 不是 已搬 或者 注意到 这 干扰 .

窗边的人群没有移动，也没有注意到这一骚动。

[ðə; ði] [[klæŋɪŋ]] [gɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'trəʊl]['wægən] [ə'prəʊtʃɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['klæmə] [dɪn] .]
The clanging gong of the patrol wagon approaches with a clamoring din .]
这 叮当声 锣 的 这 巡逻 车皮 方法 和 一个 喧闹 din .]

巡逻车的锣声铿锵有力地响起，伴随着嘈杂的声响。

[['kɜːt(ə)n]]
[Curtain]
[窗帘]

[窗帘]

[siːn] ['sɪksθ]
SCENE VI
场景 六年级

第六幕

[siːn] — [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] .
SCENE — Night of the following day .
场景 — 夜晚 的 这 下列的 天 .

场景——第二天晚上。

[ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [selz] [ɪn][ðə; ði]['prɪz(ə)n][ɒn] ['blækˌwelz] ['aɪlənd] .
A row of cells in the prison on Blackwells Island .
一个 排 的 细胞 在 这 监狱 在 布莱克威尔 岛 .

布莱克威尔斯岛监狱里的一排牢房。

[ðə; ði] [selz] [ɪk'stend] [bæk] [daɪ'ægənəli][frɒm; frəm] [raɪt] [frʌnt] [tuː; tə][left][rɪə(r)] .
The cells extend back diagonally from right front to left rear .
这 细胞 延长 后退 对角线 从 正确的 正面 到 左边 后部 .

这些细胞从右前向左后呈对角线延伸。

[ðeɪ] [duː; də][nɒt][stɒp] , [bʌt; bət] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði][dɑːk] ['bækgraʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ræn][ɒn] ,
They do not stop , but disappear in the dark background as if they ran on ,
他们 做 不是 停止 , 但 消失 在 这 黑暗的 背景 作为 如果 他们 跑 在 ,

它们没有停下，而是消失在黑暗的背景中，仿佛继续奔跑着。

['nʌmbələs] , ['ɪntuː][ɪn'fɪnəti] .
numberless , into infinity .
无数 , 进入 无穷大 .

无以复加，直至无穷。

[wʌn] [ɪ'lektrɪk] [bʌlb] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ləʊ] ['siːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] ['kɒrɪdɔː(r)] [ʃedz] [ɪts] [lait]
One electric bulb from the low ceiling of the narrow corridor sheds its light
一 电的 电灯泡 从 这 低的 天花板 的 这 狭窄的 走廊 棚屋 它是 光
[θruː] [ðə; ði] ['hevi] [stiːl] [bɑːrz][ɒv; əv][ðə; ði] [sel] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'striːm] [frʌnt] [ænd; ənd] [rɪ'viːlz]
through the heavy steel bars of the cell at the extreme front and reveals
通过 这 重的 钢 酒吧 的 这 细胞 在 这 极端 正面 和 揭示
[pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] .
part of the interior .
部分 的 这 内部的 .

狭窄走廊低矮天花板上的一盏电灯泡，光线透过最前面牢房的厚重钢条，照亮了牢房内部的一部分。

[jæŋk] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] [wɪ'ðɪn] ,
YANK can be seen within ,
扬克 能 是 已见 之内 ,

YANK 可以在里面看到，

[kraʊtʃt] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɒt] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][roʊ'dænz] " [ðə; ði]['θɪŋkə(r)] .
crouched on the edge of his cot in the attitude of Rodin's " The Thinker .
蹲着 在 这 边缘 的 他的 婴儿床 在 这 态度 的 罗丹的 " 这 思想家 .

他蜷缩在床边，摆出罗丹雕塑《思想者》的姿势。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] ['spɒtɪd] [wɪð] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] ['bruːzɪz] .
" His face is spotted with black and blue bruises .
" 他的 脸 是 斑 和 黑色的 和 蓝色的 瘀伤 .

“他的脸上布满了青紫的瘀伤。”

[ə; eɪ] [blʌd] - [steɪnd] ['bændɪdʒ] [ɪz] [ræpt] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
A blood - stained bandage is wrapped around his head .
一个 血 - 染色 绷带 是 包装 大约 他的 头 .

他头上缠着一条沾满血迹的绷带。

[jæŋk] — [['sʌd(ə)nli] ['stɑrtɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ə'weɪkənɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [driːm] , ['riːtʃɪz] [aʊt] [ænd; ənd]
YANK — [Suddenly starting as if awakening from a dream , reaches out and
扬克 — [突然 开始 作为 如果 唤醒 从 一个 梦 , 到达 出去 和
[ʃeɪks] [ðə; ði][bɑːrz] — [ə'laʊd][tuː; tə][hɪm'self] , ['wʌndrɪŋli] .]
shakes the bars — aloud to himself , wonderingly .]
奶昔 这 酒吧 — 大声 到 他自己 , 惊奇地 .]

猛地一晃——（仿佛从梦中惊醒，突然伸手摇晃着牢笼的栏杆——自言自语，疑惑不解。）

[stiːl] .
Steel .
钢 .

钢。

[dɪs][ɪz][diː] [zuː] , [hʌ] ?
Dis is de Zoo , huh ?
迪斯 是 德 动物园 , 嗯 ?

这是动物园吗?

[[ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] [hɑːd] , ['bɑːkɪŋ] ['lɑːftə(r)] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [selz] ,
[A burst of hard , barking laughter comes from the unseen occupants of the cells ,
[一个 爆裂 的 难的 , 叫声 笑声 来 从 这 看不见 居住者 的 这 细胞 ,

牢房里传来一阵刺耳的、如同犬吠般的笑声，那是看不见的囚犯发出的。

[rʌnz] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] [tɪə(r)] , [ænd; ənd] [ə'brʌptli] [siːsɪz] .]
runs back down the tier , and abruptly ceases .]
跑步 后退 向下 这 层级 , 和 突然 停止 .]

它沿着梯子向下跑去，然后突然停止。

['vɔɪsɪz] — [['mɒkɪŋli] .]
VOICES — [Mockingly .]
声音 — [嘲讽地 .]

声音——（嘲讽地）

[ðə; ði] [zuː] ?
The Zoo ?
这 动物园 ?

动物园?

[ðæts] [ə; eɪ] [njuː] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kuːp] — [ə; eɪ] [dæm] [gʊd] [neɪm] !
That's a new name for this coop — a damn good name !
那就是 一个 新的 姓名 为了 这 合作社 — 一个 该死 好的 姓名 !

这是这家鸡舍的新名字——一个非常棒的名字!

[stiːl] , [eɪ] ?
Steel , eh ?
钢 , 嗯 ?

钢铁，是吗?

[juː; jʊ] [sed] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] .
You said a mouthful .
你 说 一个 一口气 .

你真是语出惊人。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][əʊld]['aɪən] [haʊs] .
This is the old iron house .
这 是 这 老的 铁 房子 .

这是那座老旧的铁皮房子。

[huː] [ɪz] [ðæt] [buːb] ['tɔːkɪn] - ?
Who is that boob talkin ' ?
WHO 是 那 胸部 谈话 - ?

那个胸部丰满的女人在说什么?

[hiːz] [ðə; ði] [bləʊk] [ðeɪ] [brʌŋ] [ɪn] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] .
He's the bloke they brung in out of his head .
他是 这 伙计 他们 带来 在 出去 的 他的 头 .

他就是他们凭空想象出来的那个人。

[ðə; ði] [bʊlz] [hæd; həd] [biːt] [hɪm] [ʌp] [fɪəs] .
The bulls had beat him up fierce .
这 公牛 有 打 他 向上 凶猛的 .

公牛们狠狠地揍了他一顿。

[jæŋk] — [['dʌlli] .]
YANK — [Dully .]
扬克 — [沉闷地 .]

YANK—[Dully.]

[ai] ['mʌstə] [biːn] ['driːmɪn] - .
I musta been dreamin ' .
我 穆斯塔 到过 梦境 - .

我一定是在做梦。

[ai] [tɔːt] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ][æt; ət][diː] [zuː] — [bʌt; bət][diː] [eɪps] [doʊnt] [tɔːk] , [duː; də] [deɪ] ?
I tought I was in a cage at de Zoo — but de apes don't talk , do dey ?
我 特鲁特 我 曾是 在 一个 笼 在 德 动物园 — 但 德 猿猴 不 讲话 , 做 戴 ?

我以为自己被关在动物园的笼子里——但是猿猴不会说话，对吧?

['vɔɪsɪz] — [[wɪð] ['mɒkɪŋ] ['lɑːftə(r)] .]
VOICES — [With mocking laughter .]
声音 — [和 嘲讽 笑声 .]

人声——（带着嘲讽的笑声。）

[jʊr; jər] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] [ɔː] [raɪt] .
You're in a cage aw right .
你是 在 一个 笼 啊 正确的 .

你被关在笼子里，哦，对。

[ə; eɪ] [kuːp] !
A coop !
一个 合作社 !

鸡舍!

[ə; eɪ][pen] !
A pen !
一个 笔 !

一支笔!

[ə; eɪ][staɪ] !
A sty !
一个 风格 !

猪圈!

[ə; eɪ] ['ken(ə)l] !
A kennel !
一个 狗窝 !

狗窝!

[[hɑːd] ['lɑːftə(r)] — [ə; eɪ] [pɔːz] .]
[Hard laughter — a pause .]
[难的 笑声 — 一个 暂停 .]

（一阵强笑——停顿）

[seɪ] , [gai] !
Say , guy !
说 , 盖伊 !

喂，伙计!

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
Who are you ?
WHO 是 你 ?

你是谁?

[nəʊ] , ['nevə(r)][maɪnd] ['laɪɪŋ] .
No , never mind lying .
不 , 绝不 头脑 说谎 .

不，别撒谎了。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
What are you ?
什么 是 你 ?

你是做什么的?

[jes] , [tel] [ˌjuː 'es][jɔː(r); jə(r)][sæd]['stɔːri] .
Yes , tell us your sad story .
是的 , 告诉 我们 你的 伤心 故事 .

是的，请把你的悲惨故事讲给我们听。

[wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [geɪm] ?
What's your game ?
是什么 你的 游戏 ?

你在玩什么游戏?

[wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [dʒʌg] [jʌ] [fɔː(r); fə(r)] ?
What did they jug yuh for ?
什么 做过 他们 水壶 嗯 为了 ?

他们为什么逮捕你?

[jæŋk] — [['dʌlli] .]
YANK — [Dully .]
扬克 — [沉闷地 .]

YANK—[Dully.]

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['faɪəmən] — [stoʊkɪn] - [ɒn][diː]['laɪnər] .
I was a fireman — stokin ' on de liners .
我 曾是 一个 消防队员 — 斯托金 - 在 德 衬垫 .

我曾是一名消防员——在列车上工作。

[[ðen] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [reɪdʒ] , ['rætlɪŋ] [hɪz; ɪz] [sel] [bɑːrz] .]
[Then with sudden rage , rattling his cell bars .]
[然后 和 突然 愤怒 , 嘎嘎作响 他的 细胞 酒吧 .]

[然后他突然暴怒，摇晃着牢房的铁栏杆。]

[aɪm][ə; eɪ]['heəri] [eɪp] , [get][ˌem 'iː] ?
I'm a hairy ape , get me ?
我是 一个 毛茸茸 猿 , 得到 我 ?

我是只毛茸茸的猿猴，明白吗?

[ænd; ənd] [aɪl] [bʌst] [juːz] [ɔːl][ɪn][diː][dʒɔː] [ɪf] [jʌ] [doʊnt] [leɪ] [ɒf] ['kɪdɪn] - [ˌem 'iː] .
And I'll bust youse all in de jaw if yuh don't lay off kiddin ' me .
和 患病的 摔碎 有色 全部 在 德 颚 如果 嗯 不 躺 离开 开玩笑 - 我 .

你们要是再敢跟我开玩笑，我就打爆你们的下巴。

['vɔɪsɪz] — [hʌ] !
VOICES — Huh !
声音 — 嗯 !

声音——哈!

[jʊr; jər][ə; eɪ][hɑːd] [bɔɪld] [dʌk] [eɪnt] [juː; jʊ] !
You're a hard boiled duck ain't you !
你是 一个 难的 煮沸 鸭子 不是 你 !

你真是个铁石心肠的人啊!

[wen] [juː; jʊ][spɪt] , [ˌaɪ 'tiː] ['baʊnsɪz] !
When you spit , it bounces !
什么时候 你 吐 , 它 弹跳 !

你吐出来的唾液会弹起来!

[['lɑːftə(r)] .]
[Laughter .]
[笑声 .]

[笑声。]

[ɔː] , [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] .
Aw , can it .
啊 , 能 它 .

哎，算了。

[hiːz] [ə; eɪ]['regjələ(r)] [gai] .
He's a regular guy .
他是 一个 常规的 盖伊 .

他是个普通人。

[eɪnt] [juː; jʊ] ?
Ain't you ?
不是 你 ?

难道不是吗?

[wɒt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] — [ə; eɪ] [eɪp] ?
What did he say he was — a ape ?
什么 做过 他 说 他 曾是 — 一个 猿 ?

他说他是什么——猿猴吗?

[jæŋk] — [[dɪ'faɪəntli] .]
YANK — [Defiantly .]
扬克 — [公然挑衅 .]

猛拉——（挑衅地）

[ʃʊə(r)] [tɪŋ] !
Sure ting !
当然 ting !

当然可以！

[eɪnt] [dæt] [wɒt] [juːz] [ɔːl][ɑː(r); ə(r)] — [eɪps] ?
Ain't dat what youse all are — apes ?
不是 数据 什么 有色 全部 是 — 猿猴 ?

你们不都是猿猴吗?

[[ə; eɪ]['saɪləns] .
[A silence .
[一个 沉默 .

一片寂静。

[ðen] [ə; eɪ]['fjʊəriəs] ['rætlɪŋ] [ɒv; əv][bɑːrz][frɒm; frəm] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] .]
Then a furious rattling of bars from down the corridor .]
然后 一个 狂怒 嘎嘎作响 的 酒吧 从 向下 这 走廊 .]

然后，走廊尽头传来铁栏杆剧烈的碰撞声。

[ə; eɪ] [vɔɪs] — [[θɪk] [wɪð] [reɪdʒ] .]
A VOICE — [Thick with rage .]
一个 嗓音 — [厚的 和 愤怒 .]

一个声音——（充满愤怒。）

[aɪl] [ʃəʊ] [jʌ] [huz] [ə; eɪ] [eɪp] , [jʌ] [bʌm] !
I'll show yuh who's a ape , yuh bum !
患病的 展示 嗯 谁是 一个 猿 , 嗯 屁股 !

我会让你知道谁才是猿猴，你这个废物！

['vɔɪsɪz] — [ˌɛsˌɛs'eɪtʃ'eɪtʃ] ! [nɪks] !
VOICES — Ssshh ! Nix !
声音 — 嘘 ! 尼克斯 !

声音——嘘！尼克斯！

[kæn; kən][diː] [nɔɪz] !
Can de noise !
能 德 噪音 !

可以消除噪音！

[pi'ænəʊ] !
Piano !
钢琴 !

钢琴！

[jʊl] [hæv; həv][ðə; ði] [gɑːd] [daʊn] [ɒn][juː 'es] !
You'll have the guard down on us !
你会 有 这 警卫 向下 在 我们 !

你们会放松警惕的！

[jæŋk] — [['skɔːnfəli] .]
YANK — [Scornfully .]
扬克 — [轻蔑地 .]

猛地一拽——（轻蔑地）

[diː] [gɑːd] ?
De guard ?
德 警卫 ?

守卫?

[jʌ] [miːn] [diː]['kiːpə(r)] , [dəʊnt] [jʌ] ?
Yuh mean de keeper , don't yuh ?
嗯 意思是 德 守门员 , 不 嗯 ?

你是说守门员，对吧?

[['æŋgri][,eksklə'meiʃən][frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [selz] .]
[Angry exclamations from all the cells .]
[生气的 感叹词 从 全部 这 细胞 .]

[所有牢房里都传来愤怒的喊叫声。]

[vɔɪs] — [[pleɪkeɪtɪŋli] .]
VOICE — [Placatingly .]
嗓音 — [安抚地 .]

声音——（安抚地）

[ɔː] , [dəʊnt] [peɪ] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm] .
Aw , don't pay no attention to him .
啊 , 不 支付 不 注意力 到 他 .

别理他。

[hiːz] [ɒf] [hɪz; ɪz] [nʌt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['biːtɪn] - - [ʌp] [hiː; hi] [gɒt] .
He's off his nut from the beatin ' - up he got .
他是 离开 他的 坚果 从 这 殴打 - - 向上 他 得到 .

他被打得精神失常了。

[seɪ] , [juː; jʊ] [gai] !
Say , you guy !
说 , 你 盖伊 !

说，你这家伙！

[wɪr] [weɪtɪn] - [tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [ðeɪ] ['lændɪd][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] — [ɔː(r)] [eɪnt] [jʌ] ['telɪn] - ?
We're waitin ' to hear what they landed you for — or ain't yuh tellin ' ?
是 等待 - 到 听到 什么 他们 登陆 你 为了 — 或者 不是 嗯 告诉 - ?

我们等着听听他们把你抓到干什么——还是你不肯说?

[jæŋk] — [ʃʊə(r)] , [aɪl] [tel] [juːz] .
YANK — Sure , I'll tell youse .
扬克 — 当然 , 患病的 告诉 有色 .

YANK——当然，我会告诉你们的。

[ʃʊə(r)] !
Sure !
当然 !

当然！

[waɪ] [diː] [hel] [nɒt] ?
Why de hell not ?
为什么 德 地狱 不是 ?

为什么不行?

[oʊni] — [juːz] [woʊnt] [get] [ˌem ˈiː] .
On'y — youse won't get me .
仅限 — 有色 惯于 得到 我 .

唯独你抓不到我。

[ˈnəʊbədi] [gets] [ˌem ˈiː] [bʌt; bət] [ˌem ˈiː] , [siː] ?
Nobody gets me but me , see ?
无人 获得 我 但 我 , 看 ?

除了我自己，没人懂我，明白吗?

[ai] [ˈstɑːtɪd] [tuː; tə] [tel] [diː] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] [ɔːl] [hiː; hi] [sez] [wɒz; wəz] : " [ˈtɔɪti] [deɪz] [tuː; tə] [tɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈəʊvə(r)] .
I started to tell de Judge and all he says was : " Toity days to tink it over .
我 开始 到 告诉 德 法官 和 全部 他 说道 曾是 : " 托伊蒂 天 到 叮当 它 超过 .

我开始告诉法官，但他只说：“有几天时间好好考虑一下。”

" [tɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈəʊvə(r)] !
" Tink it over !
" 叮当 它 超过 !

仔细想想!

[kraɪst] , [dæts] [ɔːl] [ai] [biːn] [ˈdɔɪɪn] - [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] !
Christ , dat's all I been doin ' for weeks !
基督 , 数据 全部 我 到过 做 - 为了 周 !

我的天，我这几周一直在做这个!

[[ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] .]
[After a pause .]
[后 一个 暂停 .]

（停顿片刻后）

[ai] [wɒz; wəz] [ˈtraɪɪn] - [tuː; tə] [gɪt] [ˈiːv(ə)n] [wɪt] [ˈsʌmwʌn] , [siː] ? — [ˈsʌmwʌn] [dæt] [dʌn] [ˌem ˈiː] [dɔɪt] .
I was tryin ' to git even wit someone , see ? — someone dat done me doit .
我 曾是 尝试 - 到 git 甚至 有 某人 , 看 ? — 某人 数据 完毕 我 做 .

我当时想报复某人，明白吗? ——就是那个曾经伤害过我的人。

[ˈvɔɪsɪz] — [[ˈsɪnɪkli] .]
VOICES — [Cynically .]
声音 — [愤世嫉俗地 .]

声音——[愤世嫉俗地。]

[diː] [əʊld] [stʌf] , [ai] [bet] .
De old stuff , I bet .
德 老的 东西 , 我 赌注 .

我猜是旧东西。

[jɔː(r); jə(r)] [gɔɪl] , [hʌ] ?
Your goil , huh ?
你的 戈伊尔 , 嗯 ?

你的目标，是吗?

[gɪv] [jʌ] [ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] - [krɒs] , [hʌ] ?
Give yuh the double - cross , huh ?
给 嗯 这 双倍的 - 叉 , 嗯 ?

这是要背叛你吗?

[ðæts] [ðem; ðəm] ['evri] [taɪm] !
That's them every time !
那就是 他们 每一个 时间 !

每次都是他们!

[dɪd] [jʌ] [bi:t] [ʌp] [di:] ['ɒdə(r)] [gai] ?
Did yuh beat up de odder guy ?
做过 嗯 打 向上 德 更奇怪 盖伊 ?

你揍了那个陌生人吗?

[jæŋk] — [[dɪs'gʌstɪdli]] [ɔ:] , - [ɔ:l] [rɒŋ] !
YANK — [Disgustedly] Aw , yuh're all wrong !
扬克 — [厌恶地] 啊 , - 全部 错误的 !

YANK——(厌恶地)哎呀,你们都错了!

[ʃʊə(r)] [dɪə] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] - [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] — [bʌt; bət] [nɒt] [wɒt] [ju:z] [mi:n] , [nɒt] [dæt] [əʊld] [traɪp] .
Sure dere was a skoit in it — but not what youse mean , not dat old tripe .
当然 德雷 曾是 一个 - 在 它 — 但 不是 什么 有色 意思是 , 不是 数据 老的 肚 .

里面确实有一点瑕疵——但不是你们说的那种,不是那种老掉牙的废话。

[dɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [nju:] [kaɪnd] [ɒv; əv] - .
Dis was a new kind of skoit .
迪斯 曾是 一个 新的 种类 的 - .

这是一种新型的滑板车。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [dɒl] [ʌp] [ɔ:l] [ɪn] [waɪt] — [ɪn] [di:] ['stəʊkhəʊl] .
She was dolled up all in white — in de stokehole .
她 曾是 玩偶 向上 全部 在 白色的 — 在 德 炉膛 .

她打扮得一身白衣——在锅炉房里。

[ai] [tɔ:t] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gəʊst] .
I tought she was a ghost .
我 特鲁特 她 曾是 一个 鬼 .

我以为她是鬼魂。

[ʃʊə(r)] .
Sure .
当然 .

当然。

[[ə; eɪ] [pɔ:z] .]
[A pause .]
[一个 暂停 .]

(停顿)

['vɔɪsɪz] — [['wɪspərɪŋ] .]
VOICES — [Whispering .]
声音 — [耳语 .]

人声——[低语声。]

[dʒi:] , [hi:z] [stɪl] ['nʌti] .
Gee , he's still nutty .
吉 , 他是 仍然 坚果 .

哎呀,他还是那么古怪。

[let] [hɪm] [reɪv] .
Let him rave .
让 他 锐舞 .

让他尽情发泄吧。

[ɪts] [fʌn] ['lɪsənɪn] - .
It's fun listenin ' .
它是 乐趣 听着 - .

听起来很有趣。

[jæŋk] — [[ʌn'hiːdɪŋ] — ['grəʊpɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .]
YANK — [Unheeding — groping in his thoughts .]
扬克 — [不理会 — 摸索 在 他的 想法 .]

猛地一拽——（全然不顾——在思绪中摸索。）

[hɜː(r); hə(r)] [hændz] — [deɪ] [wɒz; wəz] ['skɪni] [ænd; ənd] [waɪt] [laɪk] [deɪ] ['wʌznt] ['riːəl] [bʌt; bət] ['peɪntɪd] [ɒn] - .
Her hands — dey was skinny and white like dey wasn't real but painted on somep'n .
她 双手 — 戴 曾是 瘦骨嶙峋的 和 白色的 喜欢 戴 不是 真实的 但 绘 在 - .

她的双手——又细又白，好像不是真的，而是画在了什么东西上。

[dɪə] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪljən] [maɪlz] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] — ['twenti] - [faɪv] [nɒts] [ə; eɪ] ['aʊə(r)] .
Dere was a million miles from me to her — twenty - five knots a hour .
德雷 曾是 一个 百万 英里 从 我 到 她 — 二十 - 五 绳结 一个 小时 .

德雷离我足足有百万英里远——时速25节。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [laɪk] [sʌm; səm] [ded] [tɪŋ] [diː] [kæt] [brʌŋ] [ɪn] .
She was like some dead ting de cat brung in .
她 曾是 喜欢 一些 死的 ting 德 猫 带来 在 .

她就像一只被猫带进来的死东西。

[ʃʊə(r)] , [dæts] [wɒt] .
Sure , dat's what .
当然 , 数据 什么 .

没错，就是这样。

[ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [bɪ'lɒŋ] .
She didn't belong .
她 没有 属于 .

她格格不入。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'lɒŋd] [ɪn] [diː] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tɔɪ] [stɔː(r)] , [ɔː(r)] [ɒn] [diː] [tɒp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['gɑːbɪdʒ] [kæn; kən] ,
She belonged in de window of a toy store , or on de top of a garbage can ,
她 属于 在 德 窗户 的 一个 玩具 店铺 , 或者 在 德 顶部 的 一个 垃圾 能 ,

她应该待在玩具店的橱窗里，或者垃圾桶顶上。

[siː] !
see !
看 !

看！

[ʃʊə(r)] !
Sure !
当然 !

当然！

[[hiː; hi] [breɪks] [aʊt] ['æŋgrəli] .]
[He breaks out angrily .]
[他 休息 出去 愤怒地 .]

他勃然大怒。

[bʌt; bət] [wʊd] [jʌ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [diː] [nɔɪv] [tuː; tə] [duː; də] [ˌem 'iː] [dɔɪt] .
But would yuh believe it , she had de noive to do me doit .
但 会 嗯 相信 它 , 她 有 德 诺伊夫 到 做 我 做 .

但你相信吗，她竟然不知道该怎么做。

[ʃiː; ʃi] [læmp] [ˌem 'iː] [laɪk] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['siːɪn] - - [brəʊk] [luːs] [frɒm; frəm] [diː] [mə'nædʒəri] .
She lamped me like she was seein ' somep'n broke loose from de menagerie .
她 灯 我 喜欢 她 曾是 看到 - - 打破 松动的 从 德 动物园 .

她瞪着我，好像看到有什么东西从动物园里逃出来了一样。

[kraɪst] , - [ɔːt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] !
Christ , yuh'd oughter seen her eyes !
基督 , - 应该 已见 她 眼睛 !

我的天，你真应该看看她的眼睛！

[[hiː; hi] ['rætl] [ðə; ði] [bɑːrz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sel] ['fjʊəriəsli] .]
[He rattles the bars of his cell furiously .]
[他 嘎嘎作响 这 酒吧 的 他的 细胞 愤怒地 .]

他愤怒地摇晃着牢房的铁栏杆。

[bʌt; bət] [aɪl] [get] [bæk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [jet] , [juː; jʊ] [wɒtʃ] !
But I'll get back at her yet , you watch !
但 患病的 得到 后退 在 她 然而 , 你 手表 !

但我还会报复她的，你等着瞧！

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [kænt] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒn] [diː] [gæŋ] [ʃiː; ʃi] [rʌnz] [wɪt] .
And if I can't find her I'll take it out on de gang she runs wit .
和 如果 我 不能 寻找 她 患病的 拿 它 出去 在 德 帮派 她 跑步 有 .

如果我找不到她，我就找她那帮同伙算账。

[aɪm] [waɪz] [tuː; tə] [weə(r)] [deɪ] [hæŋz] [aʊt] [naʊ] .
I'm wise to where dey hangs out now .
我是 明智的 到 在哪里 戴 悬挂 出去 现在 .

我现在很清楚他们常去哪儿。

[aɪl] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [huː] [bi'lɔŋz] !
I'll show her who belongs !
患病的 展示 她 WHO 属于 !

我要让她知道谁才是老大！

[aɪl] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [huz] [ɪn] [diː] [muːv] [ænd; ənd] [huː] [eɪnt] .
I'll show her who's in de move and who ain't .
患病的 展示 她 谁是 在 德 移动 和 WHO 不是 .

我会让她知道谁是圈内人，谁不是。

[juː; jʊ] [wɒtʃ] [maɪ] [sməʊk] !
You watch my smoke !
你 手表 我的 抽烟 !

你看着我的烟！

['vɔɪsɪz] — [['sɪəriəs] [ænd; ənd] ['dʒəʊkɪŋ] .]
VOICES — [Serious and joking .]
声音 — [严肃的 和 开玩笑 .]

人声——（严肃的和开玩笑的。）

[dæts] [diː] ['tɔːkɪn] - !
Dat's de talkin ' !
数据 德 谈话 - !

没错！

[teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ʃiːz] [gɒt] !
Take her for all she's got !
拿 她 为了 全部 她是 得到 !

把她的一切都拿走！

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] [deɪm] , ['eniweɪ] ?
What was this dame , anyway ?
什么 曾是 这 贵妇人 , 反正 ?

这个女人到底是什么来头？

[huː] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] , [eɪ] ?
Who was she , eh ?
WHO 曾是 她 , 嗯 ?

她是谁?

[jæŋk] — [ai] [də'nəʊ] .
YANK — I dunno .
扬克 — 我 不知道 .

YANK——我不知道。

[fɜːst] ['kæbɪn] [stɪf] .
First cabin stiff .
第一的 舱 僵硬的 .

第一舱比较硬。

[hɜː(r); hə(r)][əʊld] [mænz] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] , [deɪ] [sez] — [neɪm] [ɒv; əv] ['dʌgləs] .
Her old man's a millionaire , dey says — name of Douglas .
她 老的 男人的 一个 百万富翁 , 戴 说道 — 姓名 的 道格拉斯 .

他们说她老爸是个百万富翁——名叫道格拉斯。

['vɔɪsɪz] — ['dʌgləs] ?
VOICES — Douglas ?
声音 — 道格拉斯 ?

声音——道格拉斯?

[ðæts] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stiːl] [trʌst] , [ai] [bet] .
That's the president of the Steel Trust , I bet .
那就是 这 总统 的 这 钢 相信 , 我 赌注 .

我猜那一定是钢铁信托的总裁。

[ʃʊə(r)] .
Sure .
当然 .

当然。

[ai] [siːn] [hɪz; ɪz] [mʌg] [ɪn] [diː] ['peɪpəz] .
I seen his mug in de papers .
我 已见 他的 马克杯 在 德 文件 .

我在报纸上看到了他的照片。

[hiːz] ['fɪlθi] [wɪð] [dəʊ] .
He's filthy with dough .
他是 污秽 和 面团 .

他浑身沾满了面团。

[vɔɪs] — [heɪ] , ['felə(r)] , [teɪk] [ə; eɪ][tɪp][frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
VOICE — Hey , feller , take a tip from me .
嗓音 — 嘿 , 伙计 , 拿 一个 提示 从 我 .

旁白——嘿，伙计，听我一句劝。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [bæk] [æt; ət] [ðæt] [deɪm] , [juː; jʊ]['betə(r)][dʒɔɪn][ðə; ði] ['wɒbli] .
If you want to get back at that dame , you better join the Wobblies .
如果 你 想 到 得到 后退 在 那 贵妇人 , 你 更好的 加入 这 摇摆舞 .

如果你想报复那个女人，最好加入世界产业工人联合会（Wobblies）。

[jʊl] [get][sʌm; səm]['ækʃ(ə)n] [ðen] .
You'll get some action then .
你会 得到 一些 行动 然后 .

到时候你就有戏看了。

[jæŋk] — ['wɒbli] ?
YANK — Wobblies ?
扬克 — 摇摆舞 ?

YANK——Wobblies?

[wɒt] [diː] ['hɛlz] [dæt] ?
What de hell's dat ?
什么 德 地狱的 数据 ?

那到底是什么鬼东西?

[vɔɪs] — [eɪnt] [juː; jʊ]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði][ai] . ['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . ?
VOICE — Ain't you ever heard of the I . W . W . ?
嗓音 — 不是 你 曾经 听到 的 这 我 . W . W . ?

旁白——你难道没听说过世界产业工人联合会（IWW）吗?

[jæŋk] — [nɔː] .
YANK — Naw .
扬克 — 不 .

YANK——不。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

[vɔɪs] — [ə; eɪ] [gæŋ] [ɒv; əv] [bləuk] — [ə; eɪ] [tʌf] [gæŋ] .
VOICE — A gang of blokes — a tough gang .
嗓音 — 一个 帮派 的 伙计们 — 一个 艰难的 帮派 .

VOICE——一群家伙——一群强悍的家伙。

[ai] [biːn] ['riːdɪn] - [ə'baʊt] - [ɪm] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)] .
I been readin ' about ' em to - day in the paper .
我 到过 阅读 - 关于 - 呃 到 - 天 在 这 纸 .

我今天在报纸上看到了关于他们的报道。

[ðə; ði] [gɑːd] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [taɪmz] .
The guard give me the Sunday Times .
这 警卫 给 我 这 星期日 《时代周刊》 .

警卫把《星期日泰晤士报》给了我。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [ʃpiːl] [ə'baʊt] - [ɪm] .
There's a long spiel about ' em .
有 一个 长的 游戏 关于 - 呃 .

关于它们，还有一大堆说辞。

[ɪts] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [spiːtʃ] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['senət] [baɪ][ə; eɪ] [gai] [nemd] ['senətə(r)] [kwiːn] .
It's from a speech made in the Senate by a guy named Senator Queen .
它是 从 一个 演讲 制成 在 这 参议院 经过 一个 盖伊 命名 参议员 女王 .

这是参议员奎恩在参议院发表的演讲稿。

[[hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [sel] [nekst][tuː; tə] [-] .
[He is in the cell next to YANK's .
[他 是 在 这 细胞 下一个 到 扬克的 .

[他被关在 YANK 隔壁的牢房里。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] .]
There is a rustling of paper .]
那里 是 一个 沙沙声 的 纸 .]

传来纸张沙沙作响的声音。

[weɪtəl] [ai] [siː] [ɪf] [ai][gɒt] [lait] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [aɪl] [riːd] [juː; jʊ] .
Wait'll I see if I got light enough and I'll read you .
等待 我 看 如果 我 得到 光 足够的 和 患病的 读 你 .

等我看看天亮了没，再给你读。

['lɪs(ə)n] .
Listen .
听 .

听。

[[hiː; hi] [riːdz] :
[He reads :
[他 阅读 :

他读道：

] " [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['menəs] [ɪɡ'zɪstɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [tuː; tə] - [deɪ] [wɪtʃ] ['θretnz] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)lz]
] " There is a menace existing in this country to - day which threatens the vitals
] " 那里 是 一个 威胁 现存的 在 这 国家 到 - 天 哪个 威胁 这 命脉
[ɒv; əv] ['aʊə(r)] [feə(r)] [rɪ'pʌblɪk] — [æz; əz] [faʊl] [ə; eɪ] ['menəs] [ə'genst] [ðə; ði] ['veri] [laɪf] - [blʌd] [ɒv; əv]
of our fair Republic — as foul a menace against the very life - blood of
的 我们的 公平的 共和国 — 作为 犯规 一个 威胁 反对 这 非常 生活 - 血 的
[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['iːg(ə)l] [æz; əz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [faʊl] [kən'spɪrəsi] [ɒv; əv] [kætəlaɪn] [ə'genst] [ðə; ði] ['igl]
the American Eagle as was the foul conspiracy of Cataline against the eagles
这 美国人 鹰 作为 曾是 这 犯规 阴谋 的 卡塔林 反对 这 老鹰
[ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [rəʊm] !
of ancient Rome !
的 古老的 罗马 !

“今天，我国存在一种威胁，它危及我们美丽共和国的命脉——这种威胁如同卡塔利纳对古罗马雄鹰的邪恶阴谋一样，是对美国雄鹰生命之血的邪恶威胁！”

" [vɔɪs]
" VOICE
" 嗓音

“嗓音

[[dɪs'gʌstɪdli] .]
[Disgustedly .]
[厌恶地 .]

[厌恶地]

[ɔː] [hel] !
Aw hell !
啊 地狱 !

糟糕！

[tel] [hɪm] [tuː; tə] [sɔːlt] [diː] [teɪl] [ɒv; əv] [dæt] ['iːg(ə)l] !
Tell him to salt de tail of dat eagle !
告诉 他 到 盐 德 尾巴 的 数据 鹰 !

叫他去给那只鹰的尾巴撒盐！

[vɔɪs] — [['riːdɪŋ] :] " [ai] [rɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] [ðæt] ['dɛvəlz] [bruː] [ɒv; əv] ['rɑːskəl, 'ræ-] , ['dʒeilbəːd] ,
VOICE — [Reading :] " I refer to that devil's brew of rascals , jailbirds ,
嗓音 — [阅读 :] " 我 参考 到 那 魔鬼的 酿造 的 无赖 , 囚犯 ,

旁白——[朗读：]“我指的是那群恶棍、囚犯，他们就像魔鬼酿造的佳肴，

['mɜːdəəz] [ænd; ənd] ['kʌtˌθrəʊt] [huː] ['laɪb(ə)l] [ɔːl] ['ɒnɪst] ['wɜːkɪŋ] [men] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ðəm'selvz]
murderers and cutthroats who libel all honest working men by calling themselves
杀人犯 和 杀人狂 WHO 诽谤 全部 诚实的 在职的 男人 经过 呼叫 他们自己
[ðə; ði] [ɪn'dʌstriəl] ['wɜːkəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ;
the Industrial Workers of the World ;
这 工业的 工人 的 这 世界 ;

一群杀人犯和刽子手，自称“世界产业工人联合会”，诽谤所有诚实的劳动人民；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [nɪ'feəriəs] [plɒts] , [ai] [kɔːl] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] ['rekəz]
but in the light of their nefarious plots , I call them the Industrious WRECKERS
但 在 这 光 的 他们的 邪恶 图表 , 我 称呼 他们 这 勤劳 拆船工
[ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] !
of the World !
的 这 世界 !

但鉴于他们邪恶的阴谋，我称他们为“世界勤劳的破坏者”！

" [jæŋk] — [[wɪð] ['vendʒf(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .]
" YANK — [With vengeful satisfaction .]
" 扬克 — [和 复仇的 满意 .]

“猛拉——[带着复仇的满足感。]

['rekəz] , [dæts][diː] [raɪt] [dəup] !
Wreckers , dat's de right dope !
拆船工 , 数据 德 正确的 太棒了 !

破坏者，这就是正确的家伙！

[dæt] [bi'lɔŋz] !
Dat belongs !
数据 属于 !

那属于！

[ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ˌdiː iː 'em] !
Me for dem !
我 为了 民主 !

我替他们干！

[vɔɪs] — [ˌɛsˌɛs'eɪtʃ'eɪtʃ] !
VOICE — Ssshh !
嗓音 — 嘘 !

声音——嘘！

[['riːdɪŋ] .]
[Reading .]
[阅读 .]

[阅读。]

" [ðɪs] ['fiːndɪʃ] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [ɪz][ə; eɪ][faʊl]['ʌlsə(r)][ɒn][ðə; ði][feə(r)]['bɒdi][ɒv; əv]['aʊə(r)] [dɪ'mɒkrəsi] —
" This fiendish organization is a foul ulcer on the fair body of our Democracy —
" 这 邪恶的 组织 是 一个 犯规 溃疡 在 这 公平的 身体 的 我们的 民主 —

“这个邪恶的组织是我们民主制度上一个令人作呕的毒瘤——”

" [vɔɪs] — [dɪ'mɒkrəsi] , [hel] !
" VOICE — Democracy , hell !
" 嗓音 — 民主 , 地狱 !

“VOICE——民主，见鬼！”

[gɪv] [hɪm][ðə; ði]['bəʊ.ɪd] , ['felə] — [ðə; ði] ['rɑːzbəri] !
Give him the boid , fellers — the raspberry !
给 他 这 博伊德 , 伙计们 — 这 覆盆子 !

伙计们，给他点颜色瞧瞧——给他个“噗”！

[[ðeɪ] [duː; də] .]
[They do .]
[他们 做 .]

确实如此。

[vɔɪs] — [ˌɛsˌɛs'eɪtʃ'eɪtʃ] !
VOICE — Ssshh !
嗓音 — 嘘 !

声音——嘘！

[['riːdɪŋ] :] " [laɪk] ['keɪtəʊ][aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ['senət] , [ðə; ði][aɪ] . ['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . [mʌst; məst] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] !
[Reading :] " Like Cato I say to this senate , the I . W . W . must be destroyed !
[阅读 :] " 喜欢 卡托 我 说 到 这 参议院 , 这 我 . W . W . 必须 是 损毁 !

【朗读：】“我像卡托一样对参议院说，世界产业工人联合会必须被摧毁！”

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ˌreprɪ'zent] [æn; ən] ['evə(r)] - ['prez(ə)nt] ['dægə(r)] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
For they represent an ever - present dagger pointed at the heart of the
为了 他们 代表 一个 曾经 - 展示 匕首 尖 在 这 心 的 这

['greɪtɪst] ['neɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] ['evə(r)] [nəʊn] ,
greatest nation the world has ever known ,
最 国家 这 世界 有 曾经 已知 ,

因为它们就像一把永远插在世界上最伟大国家心脏上的匕首。

[weə(r)] [ɔːl] [men] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [friː] [ænd; ənd] ['iːkwəl] , [wɪð] ['iːkwəl] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [tuː; tə] [ɔːl] ,
where all men are born free and equal , with equal opportunities to all ,
在哪里 全部 男人 是 出生 自由的 和 平等的 , 和 平等的 机会 到 全部 ,

人人生而自由平等，机会均等。

[weə(r)] [ðə; ði] ['faʊndɪŋ] ['fɑːðəz] [hæv; həv] [ˌgærən'tiːd] [tuː; tə] [iːtʃ] [wʌn] ['hæpinəs] , [weə(r)] [truːθ] ,
where the Founding Fathers have guaranteed to each one happiness , where Truth ,
在哪里 这 创立 父亲们 有 保证 到 每个 一 幸福 , 在哪里 真相 ,

['ɒnə(r)] ,
Honor ,
荣誉 ,

在那里，开国元勋们保证了每个人的幸福，在那里，真理、荣誉、

['lɪbəti] , ['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['brʌðəhʊd] [ɒv; əv] [mæn] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [əb'zɔːbd] [wɪð]
Liberty , Justice , and the Brotherhood of Man are a religion absorbed with
自由 , 正义 , 和 这 兄弟情 的 男人 是 一个 宗教 吸收 和

[wʌnz] ['mʌðərz] [mɪlk] ,
one's mother's milk ,
一个人的 母亲的 牛奶 ,

自由、正义和人类博爱是一种伴随母亲乳汁而来的信仰。

[tɔːt] [æt; ət] ['aʊə(r)] ['fɑː.ðərz] [niː] , [siːld] , [saɪnd] ,
taught at our father's knee , sealed , signed ,
教授 在 我们的 父亲的 膝盖 , 密封 , 签名 ,

在父亲膝下受教，盖章，签字，

[ænd; ənd] [stæmpt] [ə'pɒn] [ɪn] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] [ju'naɪtɪd] [steɪts] !
and stamped upon in the glorious Constitution of these United States !
和 盖章 之上 在 这 辉煌 宪法 的 这些 团结的 各州 !

并被镌刻在光荣的美利坚合众国宪法之中！

" [[ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [stɔːm] [ɒv; əv] [his] , ['kætkɔːl] , [buːz] , [ænd; ənd] [hɑːd] ['lɑːftə(r)] .]
" [A perfect storm of hisses , catcalls , boos , and hard laughter .]
" [一个 完美的 风暴 的 嘶嘶声 , 吹口哨 , 嘘声 , 和 难的 笑声 .]

【嘘声、起哄声、喝倒彩声和刺耳的笑声交织在一起，形成了一场完美的风暴。】

['vɔɪsɪz] — [['skɔːnfəli] .]
VOICES — [Scornfully .]
声音 — [轻蔑地 .]

声音——（轻蔑地）

[hə'rɑː] [fɔː(r); fə(r)] [diː] [fɔːt] - [ɒv; əv] [dʒʊ'laɪ] !
Hurrah for de Fort ' of July !
欢呼 为了 德 堡 - 的 七月 !

七月堡垒万岁！

[pɑːs] [diː] [hæt] !
Pass de hat !
经过 德 帽子 !

把帽子递过去！

['lɪbəti] !
Liberty !
自由 !

自由！

['dʒʌstɪs] !
Justice !
正义 !

正义！

['ɒnə(r)] !
Honor !
荣誉 !

荣誉！

[ˌɒpə'tjuːnəti] !
Opportunity !
机会 !

机会！

['brʌðəhʊd] !
Brotherhood !
兄弟情 !

兄弟情谊！

[ɔːl] — [[wɪð] [ə'bɪzməl] [skɔːn] .]
ALL — [With abysmal scorn .]
全部 — [和 极其糟糕 轻蔑 .]

所有人——（带着极度的蔑视。）

[ɔː] , [hel] !
Aw , hell !
啊 , 地狱 !

哎呀，糟糕！

[vɔɪs] — [gɪv] [ðæt] [kwiːn] ['senətə(r)] [gai] [ðə; ði] [bɑːk] !
VOICE — Give that Queen Senator guy the bark !
嗓音 — 给 那 女王 参议员 盖伊 这 吠 !

VOICE——狠狠地训斥那个女王参议员！

[ɔːl] - [naʊ] — [wʌn] — [tuː] — [triː] — [[ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['bɑːkɪŋ] [ænd; ənd] [jæp] .]
All togedder now — one — two — tree — [A terrific chorus of barking and yapping .]
全部 - 现在 — 一 — 二 — 树 — [一个 了不起 合唱 的 叫声 和 喋喋不休 .]

现在都聚在一起了——一——二——树——[一阵震耳欲聋的犬吠声。]

[gɑːd] — [[frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstəns] .]
GUARD — [From a distance .]
警卫 — [从 一个 距离 .]

警卫——（从远处）

['kwaɪət] [ðeə(r)] , [juːz] — [ɔː(r)] [aɪl] [gɪt] [ðə; ði] [həʊz] .
Quiet there , youse — or I'll git the hose .
安静的 那里 , 有色 — 或者 患病的 git 这 软管 .

你们都安静点——不然我就拿水管来。

[[ðə; ði] [nɔɪz] [səb'saɪdz] .]
[The noise subsides .]
[这 噪音 消退 .]

噪音渐渐平息。

[jæŋk] — [[wɪð] ['graʊlɪŋ] [reɪdʒ] .]
YANK — [With growling rage .]
扬克 — [和 咆哮 愤怒 .]

猛地一拽——（带着咆哮般的愤怒。）

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [kætʃ] [dæt] ['senətə(r)] [gai] [ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] .
I'd like to catch dat senator guy alone for a second .
ID 喜欢 到 抓住 数据 参议员 盖伊 独自的 为了 一个 第二 .

我想单独和那位参议员聊一会儿。

[aɪ'd] [lɔɪn] [hɪm] [sʌm; səm] - !
I'd loin him some trute !
ID 腰部 他 一些 - !

我真想跟他讲讲真话！

[vɔɪs] — [ˌɛsˌɛs'eɪtʃ'eɪtʃ] !
VOICE — Ssshh !
嗓音 — 嘘 !

声音——嘘！

[hɪrz] [weə(r)] [hiː; hi] [gɪts] [daʊn] [tuː; tə] [keɪsɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['wɒbli] .
Here's where he gits down to cases on the Wobblies .
这里是 在哪里 他 git 向下 到 案例 在 这 摇摆舞 .

接下来，他将深入探讨世界产业工人联合会（Wobblies）的案件。

[[riːdz] :] " [ðeɪ] [plɒt] [wɪð] ['faɪə(r)] [ɪn] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] ['daɪnəmaɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
[Reads :] " They plot with fire in one hand and dynamite in the other .
[阅读 :] " 他们 阴谋 和 火 在 一 手 和 炸药 在 这 其他 .

[读作：]“他们一手拿着火，一手拿着炸药，密谋策划。

[ðeɪ] [stɒp] [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] ['mɜːdə(r)] [tuː; tə] [geɪn] [ðeə(r)] [endz] , [nɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'fensləs] ['wʊmənhʊd] .
They stop not before murder to gain their ends , nor at the outraging of defenceless womanhood .
他们 停止 不是 前 谋杀 到 获得 他们的 结束 , 也不 在 这 令人愤慨 的 毫无防备 女性 .

他们为了达到目的，不惜杀人，也不惜凌辱手无寸铁的女性。

[ðeɪ] [wʊd] [teə(r); tɪə] [daʊn] [sə'saɪəti] , [pʊt] [ðə; ði] [ləʊɪst] [skʌm] [ɪn] [ðə; ði] [siːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maɪti] ,
They would tear down society , put the lowest scum in the seats of the mighty ,
他们 会 撕 向下 社会 , 放 这 最低 浮渣 在 这 座位 的 这 强大的 ,

他们会摧毁社会，让最卑劣的人渣坐上权力巅峰。

[tɜːn] [ɔːl'maɪti] [gɑːdz] [rɪ'viːld] [plæn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] ['tɒpsi] - ['tɜːrvi] ,
turn Almighty God's revealed plan for the world topsy - turvy ,
转动 全能者 神的 揭晓 计划 为了 这 世界 颠倒 - 颠簸 ,

颠覆全能上帝为世界揭示的计划，

[ænd; ənd] [meɪk] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [swiːt] [ænd; ənd] ['lʌvli] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ə; eɪ] ['ʃæmblz] , [ə; eɪ] [ˌdesə'leɪʃn] [weə(r)] [mæn] ,
and make of our sweet and lovely civilization a shambles , a desolation where man ,
和 制作 的 我们的 甜的 和 迷人的 文明 一个 一片混乱 , 一个 荒凉 在哪里 男人 ,

并将我们美好可爱的文明变成一片废墟，变成一片荒芜之地，在那里，人类，

[gɑːdz] ['mɑːstəpiːs] , [wʊd] [suːn] [dɪ'dʒenəreɪt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [eɪp] !
God's masterpiece , would soon degenerate back to the ape !
神的 杰作 , 会 很快 退化 后退 到 这 猿 !

上帝的杰作，很快就会退化成猿猴！

" [vɔɪs] — [[tuː; tə] [jæŋk] .]
" VOICE — [To YANK .]
" 嗓音 — [到 扬克 .]

“声音——[要猛拉。]

[heɪ] , [juː; jʊ] [gai] .
Hey , you guy .
嘿 , 你 盖伊 .

嘿，你这家伙。

[ðeəz; ðəz][jɔː(r); jə(r)] [eɪp] [stʌf] [ə'gen] .
There's your ape stuff again .
有 你的 猿 东西 再次 .

你又开始提你的猿猴玩意儿了。

[jæŋk] — [[wɪð] [ə; eɪ] [graʊl] [ɒv; əv]['fjʊəri] .]
YANK — [With a growl of fury .]
扬克 — [和 一个 咆哮 的 愤怒 .]

猛地一拽——（愤怒地咆哮）

[ai][gɒt][hɪm] .
I got him .
我 得到 他 .

我抓到他了。

[səʊ] [deɪ] [bləʊ] [ʌp] [tɪŋz] , [duː; də] [deɪ] ?
So dey blow up tings , do dey ?
所以 戴 吹 向上 事物 , 做 戴 ?

所以他们会搞爆炸，是吗?

[deɪ] [tɜːn] [tɪŋz] [raʊnd] , [duː; də] [deɪ] ?
Dey turn tings round , do dey ?
戴伊 转动 事物 圆形的 , 做 戴 ?

他们扭转乾坤，是吗?

[heɪ] , [lend] [ˌem 'iː][dæt]['peɪpə(r)] , [wɪl] [jʌ] ?
Hey , lend me dat paper , will yuh ?
嘿 , 借 我 数据 纸 , 将要 嗯 ?

嘿，借我那张纸好吗?

[vɔɪs] — [ʃʊə(r)] .
VOICE — Sure .
嗓音 — 当然 .

语音：当然。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] .
Give it to him .
给 它 到 他 .

给他。

[oʊni] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [jɔː'self] , [siː] .
On'y keep it to yourself , see .
仅限 保持 它 到 你自己 , 看 .

你只要自己知道就行了。

[wiː; wi][doʊnt] ['wɒntə] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] [slɒp] .
We don't wanter listen to no more of that slop .
我们 不 想要 听 到 不 更多的 的 那 邋遢 .

我们不想再听那些废话了。

[vɔɪs] — [hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
VOICE — Here you are .
嗓音 — 这里 你 是 .

语音——你在这里。

[haɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['mætrəs] .
Hide it under your mattress .
隐藏 它 在下面 你的 床垫 .

把它藏在床垫底下。

[jæŋk] — [['riːtʃɪŋ] [aʊt] .]
YANK — [Reaching out .]
扬克 — [到达 出去 .]

YANK——[伸出手。]

[tæŋks] .
Tanks .
坦克 .

坦克。

[ai][kænt] [riːd] [mʌtʃ] [bʌt; bət][ai][kɪn] ['mænɪdʒ] .
I can't read much but I kin manage .
我 不能 读 很多 但 我 亲属 管理 .

我识字不多，但还能应付。

[[hiː; hi][sɪts] , [ðə; ði]['peɪpə(r)][ɪn][ðə; ði][hænd][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][roʊ'dænz] " [ðə; ði]['θɪŋkə(r)] .
[He sits , the paper in the hand at his side , in the attitude of Rodin's " The Thinker .
[他 坐着 , 这 纸 在 这 手 在 他的 边 , 在 这 态度 的 罗丹的 " 这 思想家 .

他坐着，手里拿着纸，放在身侧，摆出罗丹雕塑《思想者》的姿势。

" [ə; eɪ] [pɔːz] .
" A pause .
" 一个 暂停 .

停顿了一下。

['sevrəl] [snɔːz] [frɒm; frəm] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] .
Several snores from down the corridor .
一些 打鼾 从 向下 这 走廊 .

走廊尽头传来几声鼾声。

['sʌd(ə)nli] [jæŋk] [dʒʌmps][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð] [ə; eɪ]['fjʊəriəs] [grəʊn] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ə'pɔːlɪŋ] [θɔːt] [hæd; həd] [kræʃt] [ɒn][hɪm] — [bi'wildədli] .]
Suddenly YANK jumps to his feet with a furious groan as if some appalling thought had crashed on him — bewilderedly .]
突然 扬克 跳跃 到 他的 脚 和 一个 狂怒 呻吟 作为 如果 一些 令人震惊 想法 有 崩溃了 在 他 — 困惑地 .]

突然，YANK猛地跳了起来，发出一声愤怒的呻吟，仿佛有什么可怕的想法击中了他——他感到困惑不已。

[ʃʊə(r)] — [hɜː(r); hə(r)][əʊld][mæn] — ['prezɪdənt] [ɒv; əv][diː] [stiːl] [trʌst] — [meɪks] [hɑːf][diː] [stiːl] [ɪn][diː] [wɜːld] — [stiːl] — [weə(r)] [ai] [tɔːt] [ai] [bɪ'lɒŋd] — ['draɪvɪn] - [traʊ] — ['muːvɪn] - — [ɪn][dæt] — [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd][keɪdʒ][ˌem 'iː][ɪn][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][spɪt][ɒn] !
Sure — her old man — president of de Steel Trust — makes half de steel in de world — steel — where I tought I belonged — drivin ' trou — movin ' — in dat — to make HER — and cage me in for her to spit on !
当然 — 她 老的 男人 — 总统 的 德 钢 相信 — 制作 一半 德 钢 在 德 世界 — 钢 — 在哪里 我 特鲁特 我 属于 — 驾驶 - 洞 — 移动 - — 在 数据 — 到 制作 她 — 和 笼 我 在 为了 她 到 吐 在 !

当然——她老爸——钢铁信托公司总裁——生产了世界上一半的钢铁——钢铁——我以为我属于那里——开车——搬家——进入那个——为了她——把我关起来让她朝我吐口水！

[kraɪst] [[hiː; hi] [ʃeɪks] [ðə; ði][bɑːrz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sel] [dɔː(r)] [tɪl] [ðə; ði] [həʊl] [tɪə(r)] ['trembəlz] .
Christ [He shakes the bars of his cell door till the whole tier trembles .
基督 [他 奶昔 这 酒吧 的 他的 细胞 门 直到 这 所有的 层级 颤抖 .

基督[他摇晃牢房的门闩，直到整层牢房都在颤抖。

['ɪrɪteɪtɪd] , [prəʊ'testɪŋ] [,eksklə'meiʃən][frɒm; frəm] [ðəʊz] [ə'weɪkənd] [ɔː(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][tuː; tə]
Irritated , protesting exclamations from those awakened or trying to get to
受刺激 , 抗议 感叹词 从 那些 觉醒 或者 尝试 到 得到 到
[sliːp] .]
sleep .]
睡觉 .]

被吵醒或试图入睡的人发出恼怒的抗议声。

[hiː; hi] [meɪd] [dɪs] — [dɪs][keɪdʒ] !
He made dis — dis cage !
他 制成 迪斯 — 迪斯 笼 !

他做了这个——这个笼子!

[stiːl] !
Steel !
钢 !

钢!

[ˌaɪ 'tiː][doʊnt] [bɪ'lɒŋ] , [dæts] [wɒt] !
IT don't belong , dat's what !
它 不 属于 , 数据 什么 !

它不属于这里，就是这样!

['keɪdʒɪz] , [selz] , [lɒks] , [bəʊlts] , [bɑːrz] — [dæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ! — ['hoʊldɪn] - [ˌem 'iː] [daʊn] [wɪt]
Cages , cells , locks , bolts , bars — dat's what it means ! — holdin ' me down wit
笼子 , 细胞 , 锁 , 螺栓 , 酒吧 — 数据 什么 它 方法 ! — 持有 - 我 向下 有
[hɪm][æt; ət][diː][tɒp] !
him at de top !
他 在 德 顶部 !

笼子、牢房、锁、闩、栅栏——这就是它的含义!——把我牢牢地困住，而他却高高在上!

[bʌt; bət] [aɪl] [draɪv] [traʊ] !
But I'll drive trou !
但 患病的 驾驶 洞 !

但我会开车!

['faɪə(r)] , [dæt] [melts] [ˌaɪ 'tiː] !
Fire , dat melts it !
火 , 数据 融化 它 !

火能把它融化!

[aɪl] [biː; bi]['faɪə(r)] — ['ʌndə(r)][diː] [hiːp] — ['faɪə(r)][dæt]['nevə(r)][gəʊz] [aʊt] — [hɒt] [æz; əz] [hel] — ['breik,in]
I'll be fire — under de heap — fire dat never goes out — hot as hell — breakin
患病的 是 火 — 在下面 德 堆 — 火 数据 绝不 去 出去 — 热的 作为 地狱 — 打破
- [aʊt] [ɪn]
' out in
- 出去 在

我将如烈火般燃烧——在废墟之下——永不熄灭的烈火——炽热如地狱——冲破束缚

[diː] [naɪt] — [[waɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [lɑːst][hiː; hi][hæz; həz] ['ʃeɪkən] [hɪz; ɪz] [sel] [dɔː(r)]
de night — [While he has been saying this last he has shaken his cell door
德 夜晚 — [尽管 他 有 到过 说 这 最后的 他 有 摇晃 他的 细胞 门
[tuː; tə][ə; eɪ] [[klæŋɪŋ]] [ə'kʌmpənimənt] .
to a clanging accompaniment .
到 一个 叮当声 伴奏 .

夜幕降临——[他一边说着这些话，一边摇晃着牢房的门，发出叮当作响的声音。

[æz; əz][hiː; hi] ['kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] " ['breik,in] - [aʊt] " [hiː; hi] ['siːzɪz] [wʌn][bɑː(r)] [wɪð] [bəuθ][hændz] [ænd; ənd] ,

As he comes to the " breakin ' out " he seizes one bar with both hands and ,

作为 他 来 到 这 " 打破 - 出去 " 他 逮捕 一 酒吧 和 两个都 双手 和 ,

当他“挣脱束缚”时，他双手抓住一根铁棍，然后，

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tuː] [fiːt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði]['ʌðə(r)z][səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][ɪz] ['pærəlel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌŋkiz] ,

putting his two feet up against the others so that his position is parallel to the floor like a monkey's ,

推杆 他的 二 脚 向上 反对 这 其他的 所以 那 他的 位置 是 平行线 到 这 地面 喜欢 一个 猴子的 ,

他双脚并拢，使自己的身体像猴子一样与地面平行。

[hiː; hi] [gɪvz] [ə; eɪ] [greɪt] [rentʃ] ['bækwədz] .

he gives a great wrench backwards .

他 给予 一个 伟大的 扳手 向后 .

他向后猛地一扭。

[ðə; ði][bɑː(r)] [bendz] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪkərɪʃ; 'lɪkərɪs] [stɪk] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [trə'mendəs] [streŋθ] .

The bar bends like a licorice stick under his tremendous strength .

这 酒吧 弯曲 喜欢 一个 甘草 戳 在下面 他的 巨大的 力量 .

在他惊人的力量下，铁条像甘草棒一样弯曲了。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði] ['prɪz(ə)n] [gɑːd] ['rʌʃɪz] [ɪn] , ['drægɪŋ] [ə; eɪ] [həʊz] [bɪ'haɪnd][hɪm] .]

Just at this moment the PRISON GUARD rushes in , dragging a hose behind him .]

只是 在 这 片刻 这 监狱 警卫 冲刺 在 , 拖拽 一个 软管 在后面 他 .]

就在这时，狱警拖着一根水管冲了进来。

[gɑːd] — [['æŋgrəli] .]

GUARD — [Angrily .]

警卫 — [愤怒地 .]

卫兵——（愤怒地）

[aɪl] [lɔɪn] [juːz] [bʌmz] [tuː; tə] [weɪk] [,em 'iː] [ʌp] !

I'll loin youse bums to wake me up !

患病的 腰部 有色 流浪汉 到 唤醒 我 向上 !

我要用你们的屁股把我叫醒！

[[siːz] [jæŋk] .]

[Sees YANK .]

[看到 扬克 .]

[看到 YANK。]

[hə'ləʊ] , [ɪts] [juː; jʊ] , [hʌ] ?

Hello , it's you , huh ?

你好 , 它是 你 , 嗯 ?

你好，是你啊？

[gɒt] [ðə; ði][diː] . [tiː] . [es] , [heɪ] ?

Got the D . T . s , hey ?

得到 这 D . T . s , 嘿 ?

你得了DTs吗？

[wel] , [aɪl] [kjʊə(r)] - [ɪm] .

Well , I'll cure ' em .

出色地 , 患病的 治愈 - 呃 .

我会治好他们的。

[aɪl] [draʊn] [jɔː(r); jə(r)] [sneɪks] [fɔː(r); fə(r)] [jʌ] !
I'll drown your snakes for yuh !
患病的 溺水 你的 蛇 为了 嗯 !

我来帮你淹死你的蛇！

[['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [bɑː(r)] .]
[Noticing the bar .]
[注意到 这 酒吧 .]

[注意到酒吧。]

[hel] , [lʊk] [æt; ət] [dæt] [bɑː(r)] [bendɪd] !
Hell , look at dat bar bended !
地狱 , 看 在 数据 酒吧 弯曲 !

见鬼，你看那根杆子都弯了！

[oʊni]
On'y
仅限

唯

[ə; eɪ] [bʌg] [ɪz] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [dæt] !
a bug is strong enough for dat !
一个 漏洞 是 强的 足够的 为了 数据 !

一个bug足以做到！

[jæŋk] — [['gleərɪŋ] [æt; ət] [hɪm] .]
YANK — [Glaring at him .]
扬克 — [刺眼 在 他 .]

猛地——（怒视着他。）

[ɔː(r)] [ə; eɪ] ['heəri] [eɪp] , [jʌ] [bɪg] ['jeləʊ] [bʌm] !
Or a hairy ape , yuh big yellow bum !
或者 一个 毛茸茸 猿 , 嗯 大的 黄色的 屁股 !

或者说，你这只毛茸茸的猿猴，你这只大黄屁股！

[lʊk] [aʊt] !
Look out !
看 出去 !

当心！

[hɪə(r)] [ai] [kʌm] !
Here I come !
这里 我 来 !

我来了！

[[hiː; hi] [græbz] [ə'nʌðə(r)] [bɑː(r)] .]
[He grabs another bar .]
[他 抓住 其他 酒吧 .]

他拿起另一根酒吧。

[gɑːd] — [[skeəd] [naʊ] — ['jelɪŋ] [ɒf] [left] .]
GUARD — [Scared now — yelling off left .]
警卫 — [害怕的 现在 — 大喊 离开 左边 .]

警卫——（现在害怕了——向左边大喊。）

[tɔɪn] [diː] [huːs] [ɒn] , [ben] ! — [fʊl] ['preʃə(r)] !
Toin de hoose on , Ben ! — full pressure !
到 德 房子 在 , 本 ! — 满的 压力 !

Toin de hoose on, Ben! —全力以赴！

[ænd; ənd] [kɔːl] [diː] ['ʌðə(r)z] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [streɪt] ['dʒækɪt] !
And call de others — and a strait jacket !
和 称呼 德 其他的 — 和 一个 海峡 夹克 !

把其他人叫来——再给他们穿上束缚衣！

[[ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] .
[The curtain is falling .
[这 窗帘 是 坠落 .

帷幕落下了。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [haɪdz] [jæŋk] [frɒm; frəm] [vjuː] ,
As it hides YANK from view ,
作为 它 隐藏 扬克 从 看法 ,

因为它将 YANK 隐藏起来了，

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['splætərɪŋ] [smæʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [hɪts] [ðə; ði] [stiːl] [ɒv; əv] [-] [sel] .]
there is a splattering smash as the stream of water hits the steel of YANK's cell .]
那里 是 一个 飞溅 粉碎 作为 这 溪流 的 水 点击量 这 钢 的 扬克的 细胞 .]

水流冲击YANK牢房的钢制墙面，发出噼啪作响的撞击声。

[['kɜːt(ə)n]]
[Curtain]
[窗帘]

[窗帘]

[siːn] [sevn]
SCENE VII
场景 七

第七幕

[siːn] — ['nɪəli] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtə(r)] .
SCENE — Nearly a month later .
场景 — 几乎 一个 月 之后 .

场景——将近一个月后。

[æn; ən] [ai] . ['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . ['ləʊk(ə)l] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtəfrʌnt] ,
An I . W . W . local near the waterfront ,
一个 我 . W . W . 当地的 靠近 这 滨水区 ,

一位住在海滨附近的IWW（国际产业工人联合会）成员

['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [frʌnt] [ruːm] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [striːt] [ˌaʊt'saɪd] .
showing the interior of a front room on the ground floor , and the street outside .
显示 这 内部的 的 一个 正面 房间 在 这 地面 地面 , 和 这 街道 外部 .

画面展示了一楼前厅的内部以及外面的街道。

['muːnlaɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [striːt] , ['bɪldɪŋz] [mæst] [ɪn] [blæk] ['ʃædəʊ] .
Moonlight on the narrow street , buildings massed in black shadow .
月光 在 这 狭窄的 街道 , 建筑物 大量 在 黑色的 阴影 .

月光洒在狭窄的街道上，建筑物笼罩在黑色的阴影中。

[ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [wɪtʃ] [ɪz] ['dʒen(ə)rəl] [ə'sembli] [ruːm] , ['ɒfɪs] , [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ruːm] ,
The interior of the room , which is general assembly room , office , and reading room ,
这 内部的 的 这 房间 , 哪个 是 一般的 集会 房间 , 办公室 , 和 阅读 房间 ,

房间内部设有会议室、办公室和阅览室。

[rɪ'zemb(ə)lz] [sʌm; səm] ['dɪndʒi] ['set(ə)lmənt] [bɔɪz] [klʌb] .
resembles some dingy settlement boys club .
类似 一些 昏暗的 沉降 男孩们 俱乐部 .

就像某个破旧贫民窟的男孩俱乐部。

[ə; eɪ] [desk] [ænd; ənd] [haɪ] [stuːl] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [wʌn] ['kɔːnə(r)] .
A desk and high stool are in one corner .
一个 桌子 和 高的 凳子 是 在 一 角落 .

角落里摆放着一张桌子和一张高脚凳。

[ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [wɪð] ['peɪpəz] , [stæks] [ɒv; əv] ['pæmflɪts] , [tʃeəz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [æt; ət] ['sentə(r)] .
A table with papers , stacks of pamphlets , chairs about it , is at center .
一个 桌子 和 文件 , 堆栈 的 小册子 , 椅子 关于 它 , 是 在 中心 .

房间中央摆放着一张桌子，上面放着文件、成摞的小册子，周围摆放着椅子。

[ðə; ði] [həʊl] [ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [tʃiːp] , [bə'nɑːl] , ['kɒmənpleɪs] [ænd; ənd] [ˌʌnmɪ'stɪriəs] [æz; əz] [ə; eɪ]
The whole is decidedly cheap , banal , commonplace and unmysterious as a
这 所有的 是 绝对地 便宜的 , 平庸 , 平凡 和 不神秘的 作为 一个
[ruːm] [kʊd; kəd] [wel] [biː; bi] .
room could well be .
房间 可以 出色地 是 .

整个房间显得廉价、平庸、普通且毫无神秘感，就像一个普通的房间一样。

[ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [ɪz] [pɜːtʃt] [ɒn] [ðə; ði] [stuːl] ['meɪkɪŋ] ['entrɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['ledʒə(r)] .
The secretary is perched on the stool making entries in a large ledger .
这 秘书 是 栖息 在 这 凳子 制作 条目 在 一个 大的 账簿 .

秘书坐在凳子上，正在一本大账簿上做记录。

[æn; ən] [aɪ] [ʃeɪd] [kɑːsts] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪntuː] ['ʃædəʊz] .
An eye shade casts his face into shadows .
一个 眼睛 阴影 演员 他的 脸 进入 阴影 .

眼罩将他的脸映照在阴影中。

[eɪt] [ɔː(r)] [ten] [men] , ['lɒŋʃɔːmən] , ['aɪən] ['wɜːkəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] , [ɑː(r); ə(r)] [gruːpt]
Eight or ten men , longshoremen , iron workers , and the like , are grouped
八 或者 十 男人 , 码头工人 , 铁 工人 , 和 这 喜欢 , 是 分组
[ə'baʊt] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
about the table .
关于 这 桌子 .

八到十个男人，有码头工人、钢铁工人等等，围坐在桌子旁。

[tuː] [ɑː(r); ə(r)] ['pleɪɪŋ] ['tʃekəz] .
Two are playing checkers .
二 是 玩耍 跳棋 .

两人正在下跳棋。

[wʌn] [ɪz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['letə(r)] .
One is writing a letter .
一 是 写作 一个 信 .

其中一人正在写信。

[məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɑː(r); ə(r)] ['sməʊkɪŋ] [paɪps] .
Most of them are smoking pipes .
最多 的 他们 是 吸烟 管道 .

他们大多数都在抽烟斗。

[ə; eɪ] [bɪg] ['saɪnbɔːd] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪə(r)] , " [ɪn'dʌstriəl] ['wɜːkəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld]
A big signboard is on the wall at the rear , " Industrial Workers of the World
一个 大的 招牌 是 在 这 墙 在 这 后部 , " 工业的 工人 的 这 世界
— ['ləʊk(ə)l] [nəʊ] . - .
— Local No . 57 .
— 当地的 不 . - .

后墙上挂着一块大牌子，上面写着“世界产业工人联合会——第57地方分会”。

" [jæŋk] — [['kɒmz] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ˌaʊt'saɪd] .
" YANK — [Comes down the street outside .
" 扬克 — [来 向下 这 街道 外部 .

“YANK——[从外面的街道走下来。

[hiː; hi][ɪz] [drest] [æz; əz][ɪn] [siːn] [faɪv] .
He is dressed as in Scene Five .
他 是 穿着 作为 在 场景 五 .

他的装扮与第五幕中一样。

[hiː; hi] [muːvz] ['kɔːʃəsli] , [mɪ'stɪəriəsli] .
He moves cautiously , mysteriously .
他 移动 谨慎地 , 神秘地 .

他行事谨慎，神秘莫测。

[hiː; hi] ['kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði][dɔː(r)] ; ['tɪptəʊz] ['sɒftli] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
He comes to a point opposite the door ; tiptoes softly up to it ,
他 来 到 一个 观点 对面的 这 门 ; 踮起脚尖 轻轻 向上 到 它 ,

他走到门对面，踮着脚轻轻地靠近门。

['lisən] , [ɪz] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði]['saɪləns] [wɪ'ðɪn] , [nɔk] ['keəfəli] ,
listens , is impressed by the silence within , knocks carefully ,
听着 , 是 印象深刻 经过 这 沉默 之内 , 敲门声 小心 ,

倾听，被屋内的寂静所打动，轻轻敲门。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [gesɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːswɜːd] [tuː; tə][sʌm; səm]['siːkrət] [raɪt] .
as if he were guessing at the password to some secret rite .
作为 如果 他 是 猜测 在 这 密码 到 一些 秘密 仪式 .

仿佛他在猜测某种秘密仪式的密码。

['lisən] .
Listens .
听着 .

听着。

[nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
No answer .
不 回答 .

没有回应。

[nɔk] [ə'gen] [ə; eɪ][bɪt] [laʊdə] .
Knocks again a bit louder .
敲门声 再次 一个 少量 更大声 .

又传来敲击声，这次声音稍大一些。

[nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
No answer .
不 回答 .

没有回应。

[nɔk] [ɪm'peɪʃntli] , [mʌtʃ] [laʊdə] .]
Knocks impatiently , much louder .]
敲门声 不耐烦地 , 很多 更大声 .]

他不耐烦地敲门，声音更大了。

['sekrət(ə)ri] — [['tɜːnɪŋ] [ə'raʊnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [stuːl] .]
SECRETARY — [Turning around on his stool .]
秘书 — [转弯 大约 在 他的 凳子 .]

秘书——（在凳子上转过身。）

[wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz] [ðæt] — ['sʌmwʌn] ['nɒkɪŋ] ?
What the devil is that — someone knocking ?
什么 这 魔鬼 是 那 — 某人 敲门 ?

那是什么鬼东西——有人敲门吗？

[[ʃaʊts] :] [kʌm] [ɪn] , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] ?
[Shouts :] Come in , why don't you ?
[喊叫 :] 来 在 , 为什么 不 你 ?

[喊道：]进来吧，你为什么不进来？

[[ɔːl] [ðə; ði] [men] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [lʊk] [ʌp] .
[All the men in the room look up .
[全部 这 男人 在 这 房间 看 向上 .

房间里所有的男人都抬起头来。

[jæŋk] ['əupənz] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['sləʊli] , ['dʒɪndʒəli] , [æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [æn; ən] ['æmbʊʃ] .
YANK opens the door slowly , gingerly , as if afraid of an ambush .
扬克 打开 这 门 缓慢地 , 小心翼翼地 , 作为 如果 害怕的 的 一个 伏击 .

YANK 慢慢地、小心翼翼地打开门，好像害怕遭到伏击。

[hiː; hi] [lʊks] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['siːkrət] [dɔːz] , ['mɪst(ə)ri] ,
He looks around for secret doors , mystery ,
他 看起来 大约 为了 秘密 门 , 神秘 ,

他四处寻找秘密通道和神秘事物。

[ɪz] ['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑːmən,pleɪsnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [ɪn] [,aɪ 'tiː] ,
is taken aback by the commonplaceness of the room and the men in it ,
是 已采取 背 经过 这 平凡 的 这 房间 和 这 男人 在 它 ,

他被房间和房间里男人的平庸所震惊。

[θɪŋks] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['gɒtn] [ɪn] [ðə; ði] [rɒŋ] [pleɪs] ,
thinks he may have gotten in the wrong place ,
思考 他 可能 有 获得 在 这 错误的 地方 ,

他觉得自己可能走错了地方。

[ðen] [siːz] [ðə; ði] ['saɪnbɔːd] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [ɪz] [,riːə'ʃʊəd; ,riːə'ʃɔːd] .]
then sees the signboard on the wall and is reassured .]
然后 看到 这 招牌 在 这 墙 和 是 放心 .]

然后看到墙上的告示牌，便放心了。

[jæŋk] — [[blɜːt] [aʊt] .]
YANK — [Blurts out .]
扬克 — [脱口而出 出去 .]

猛地——（脱口而出。）

[hə'ləʊ] .
Hello .
你好 .

你好。

[men] — [[rɪ'zɜːrvɪdli] .]
MEN — [Reservedly .]
男士 — [保留 .]

男士——（保留意见。）

[hə'ləʊ] .
Hello .
你好 .

你好。

[jæŋk] — [[mɔː(r)] ['iːzəli] .]
YANK — [More easily .]
扬克 — [更多的 容易地 .]

猛拉——[更容易。]

[ai] [tɔːt] [aɪ'd] [bʌmpt] ['ɪntuː] [diː] [rɒŋ] [dʌmp] .
I tought I'd bumped into de wrong dump .
我 特鲁特 ID 撞 进入 德 错误的 倾倒 .

我当时以为自己走错了垃圾场。

['sekrət(ə)ri] — [['skruːtənaɪzɪŋ] [hɪm] ['keəfəli] .]
SECRETARY — [Scrutinizing him carefully .]
秘书 — [仔细审查 他 小心 .]

秘书——（仔细打量着他。）

['meɪbi] [juː; jʊ][hæv; həv] .
Maybe you have .
或许 你 有 .

或许你已经有了。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ]['membə(r)] ?
Are you a member ?
是 你 一个 成员 ?

您是会员吗?

[jæŋk] — [nɔː] , [nɒt] [jet] .
YANK — Naw , not yet .
扬克 — 不 , 不是 然而 .

YANK——不，还没到时候。

[dæts] [wɒt] [ai] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] — [tuː; tə][dʒɔɪn] .
Dat's what I come for — to join .
数据 什么 我 来 为了 — 到 加入 .

这就是我来的目的——加入。

['sekrət(ə)ri] — [ðæts] ['iːzi] .
SECRETARY — That's easy .
秘书 — 那就是 简单的 .

秘书：这很简单。

[wʌts] [jɔː(r); jə(r)][dʒɒb] — ['lɒŋʃɔː] ?
What's your job — longshore ?
是什么 你的 工作 — 码头工人 ?

你的工作是码头工人吗?

[jæŋk] — [nɔː] . ['faɪəmən] — ['stəʊkə(r)][ɒn][diː]['laɪnər] .
YANK — Naw . Fireman — stoker on de liners .
扬克 — 不 . 消防队员 — 司炉 在 德 衬垫 .

YANK——不。消防员——轮船上的司炉。

['sekrət(ə)ri] — [[wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .]
SECRETARY — [With satisfaction .]
秘书 — [和 满意 .]

秘书——（满意地）

['welkəm] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['sɪti] .
Welcome to our city .
欢迎 到 我们的 城市 .

欢迎来到我们这座城市。

[glæd][tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ]['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] ['weɪkɪŋ] [ʌp][æt; ət][lɑːst] .
Glad to know you people are waking up at last .
高兴的 到 知道 你 人们 是 醒来 向上 在 最后的 .

很高兴看到你们终于醒悟了。

[wiː; wi] ['hævnt] [gɒt] ['meni] ['membəz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪn] .
We haven't got many members in your line .
我们 还没有 得到 许多 成员 在 你的 线 .

我们这条线路的成员不多。

[jæŋk] — [nɔː] .
YANK — Naw .
扬克 — 不 .

YANK——不。

- [ɔːl] [ded] [tuː; tə][diː] [wɔɪld] .
Dey're all dead to de woild .
- 全部 死的 到 德 世界 .

他们都已从世间消失。

['sekrət(ə)ri] — [wel] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [help] [tuː; tə] [weɪk] - [ɪm] .
SECRETARY — Well , you can help to wake ' em .
秘书 — 出色地 , 你 能 帮助 到 唤醒 - 呃 .

秘书——嗯，你可以帮忙叫醒他们。

[wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?
What's your name ?
是什么 你的 姓名 ?

你叫什么名字?

[aɪl] [meɪk] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [kɑːd] .
I'll make out your card .
患病的 制作 出去 你的 卡片 .

我会帮你写名片。

[jæŋk] — [[kən'fjuːzd] .]
YANK — [Confused .]
扬克 — [使困惑 .]

YANK——[困惑。]

[neɪm] ?
Name ?
姓名 ?

姓名?

['lemi] [tɪŋk] .
Lemme tink .
让我 叮当 .

让我想想。

['sekrət(ə)ri] — [['ʃɑːpli] .]
SECRETARY — [Sharply .]
秘书 — [尖锐地 .]

秘书——[严厉地。]

[doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [neɪm] ?
Don't you know your own name ?
不 你 知道 你的 自己的 姓名 ?

你不知道自己的名字吗?

[jæŋk] — [ʃʊə(r)] ; [bʌt; bət] [ai] [biːn] [dʒʌst] [jæŋk] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [lɒŋ] — [bɒb] , [dæts] [ˌaɪ 'tiː] — [bɒb] [smɪθ] .
YANK — Sure ; but I been just Yank for so long — Bob , dat's it — Bob Smith .
扬克 — 当然 ; 但 我 到过 只是 扬克 为了 所以 长的 — 鲍勃 , 数据 它 — 鲍勃 史密斯 .

YANK——当然；但我一直都只是个Yank——鲍勃，就是这样——鲍勃·史密斯。

['sekrət(ə)ri] — [['raɪtɪŋ] .]
SECRETARY — [Writing .]
秘书 — [写作 .]

秘书——[正在撰写。]

['rɒbət] [smɪθ] .
Robert Smith .
罗伯特 史密斯 .

罗伯特·史密斯。

[[fɪlz] [aʊt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [kɑːd] .]
[Fills out the rest of card .]
[填充 出去 这 休息 的 卡片 .]

[填写卡片剩余部分。]

[hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
Here you are .
这里 你 是 .

给你。

[kɒst] [juː; jʊ][hɑːf][ə; eɪ]['dɒlə(r)] .
Cost you half a dollar .
成本 你 一半 一个 美元 .

花费你五毛钱。

[jæŋk] — [ɪz][dæt][ɔːl] — [fɔː(r)]['bɪts] ?
YANK — Is dat all — four bits ?
扬克 — 是 数据 全部 — 四 比特 ?

YANK——就这？——四个比特？

[dæts] ['iːzi] .
Dat's easy .
数据 简单的 .

那很简单。

[[gɪvz] [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [ðə; ði] ['mʌni] .]
[Gives the SECRETARY the money .]
[给予 这 秘书 这 钱 .]

[把钱交给秘书。]

['sekrət(ə)ri] — [['θrəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [drɔː(r)] .]
SECRETARY — [Throwing it in drawer .]
秘书 — [投掷 它 在 抽屉 .]

秘书——（把它扔进抽屉里。）

[θæŋks] .
Thanks .
谢谢 .

谢谢。

[wel] , [meɪk] [jɔː'self] [æt; ət] [həʊm] .
Well , make yourself at home .
出色地 , 制作 你自己 在 家 .

请随意，就当自己家一样。

[nəʊ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] ['niːdɪd] .
No introductions needed .
不 介绍 需要 .

无需自我介绍。

[ðeəz; ðəz]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
There's literature on the table .
有 文学 在 这 桌子 .

桌上放着一些文献资料。

[teɪk] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] ['pæmflɪts] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] [ə'bɔːd] [ʃɪp] .
Take some of those pamphlets with you to distribute aboard ship .
拿 一些 的 那些 小册子 和 你 到 分发 船上 船 .

带一些宣传册上船分发。

[ðeɪ] [meɪ] [brɪŋ] [rɪ'zʌlts] .
They may bring results .
他们 可能 带来 结果 .

它们或许能带来结果。

[səʊ] [ðə; ði] [siːd] , ['əʊnli][gəʊ][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .
Sow the seed , only go about it right .
母猪 这 种子 , 仅有的 去 关于 它 正确的 .

播种，但要用正确的方式。

[doʊnt][get] [kɔːt] [ænd; ənd]['faɪəd] .
Don't get caught and fired .
不 得到 捕捉 和 被解雇 .

别被抓到然后被开除。

[wiː; wi][gɒt] ['plenti] [aʊt][ɒv; əv] [wɜːk] .
We got plenty out of work .
我们 得到 很多 出去 的 工作 .

我们从工作中收获颇丰。

[wɒt] [wiː; wi] [niːd] [ɪz][men] [huː] [kæn; kən][həʊld][ðeə(r)][dʒɒbz] — [ænd; ənd] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es]
What we need is men who can hold their jobs — and work for us
什么 我们 需要 是 男人 WHO 能 抓住 他们的 工作 — 和 工作 为了 我们
[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
at the same time .
在 这 相同的 时间 .

我们需要的是既能保住工作又能为我们效力的男性。

[jæŋk] — [ʃʊə(r)] .
YANK — Sure .
扬克 — 当然 .

YANK——当然。

[[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [stændz] , [ɪm'bærəst] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] .]
[But he still stands , embarrassed and uneasy .]
[但 他 仍然 站立 , 尴尬的 和 不安 .]

但他仍然站在那里，显得尴尬而不安。

['sekrət(ə)ri] — [['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] — ['kjʊəriəsli] .]
SECRETARY — [Looking at him — curiously .]
秘书 — [寻找 在 他 — 奇怪的是 .]

秘书——（好奇地看着他。）

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [nɒk] [fɔː(r); fə(r)] ?
What did you knock for ?
什么 做过 你 敲 为了 ?

你敲门干什么？

[θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [kuːn] [ɪn]['juːnɪfɔːm][tuː; tə]['əʊpən] [dɔːz] ?
Think we had a coon in uniform to open doors ?
思考 我们 有 一个 浣熊 在 制服 到 打开 门 ?

你觉得我们当时是不是派了个穿制服的黑鬼来开门？

[jæŋk] — [nɔː] .
YANK — Naw .
扬克 — 不 .

YANK——不。

[ai] [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒkt] — [ænd; ənd][dæt] - ['wɒntə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][wʌns] - ['əʊvə(r)]
I tought it was locked — and dat yuh'd wanter give me the once - over
我 特鲁特 它 曾是 已锁定 — 和 数据 - 想要 给 我 这 一次 - 超过
[traʊ][ə; eɪ] [piːp] - [həʊl][ɔː(r)] - [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ai][wɒz; wəz] [raɪt] .
trou a peep - hole or somep'n to see if I was right .
洞 一个 窥视 - 洞 或者 - 到 看 如果 我 曾是 正确的 .

我以为门锁上了——你居然想让我从窥视孔之类的东西里进去看看，确认我的想法是否正确。

['sekrət(ə)ri] — [[ə'lɜːt] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] [bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən] ['iːzi] [lɑːf] .]
SECRETARY — [Alert and suspicious but with an easy laugh .]
秘书 — [警报 和 可疑的 但 和 一个 简单的 笑 .]

秘书——（警觉而多疑，但脸上带着轻松的笑声。）

[θɪŋk] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ][kræp] [geɪm] ?
Think we were running a crap game ?
思考 我们 是 跑步 一个 垃圾 游戏 ?

你觉得我们打得很糟糕吗?

[ðæt] [dɔː(r)][ɪz]['nevə(r)] [lɒkt] .
That door is never locked .
那 门 是 绝不 已锁定 .

那扇门从来不锁。

[wɒt] [pʊt] [ðæt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [nʌt] ?
What put that in your nut ?
什么 放 那 在 你的 坚果 ?

是什么让你有这种感觉?

[jæŋk] — [[wɪð] [ə; eɪ] ['nəʊɪŋ] [grɪn] , [kən'vɪnst] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ɔːl] ['kæməflɑːʒ] , [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːkrəsi] .]
YANK — [With a knowing grin , convinced that this is all camouflage , a part of the secrecy .]
扬克 — [和 一个 会心 咧嘴笑 , 确信 那 这 是 全部 伪装 , 一个 部分 的 这 保密 .]

扬克——（脸上带着一丝心照不宣的笑容，确信这一切都是伪装，是保密措施的一部分。）

[dɪs] [bɜːg] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [bʊlz] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Dis burg is full of bulls , ain't it ?
迪斯 伯格 是 满的 的 公牛 , 不是 它 ?

这座城里到处都是牛，不是吗?

['sekrət(ə)ri] — [['ʃɑːpli] .]
SECRETARY — [Sharply .]
秘书 — [尖锐地 .]

秘书——[严厉地。]

[wɒt] [hæv; həv][ðə; ði][kɒps][gɒt][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌjuː 'es] ?
What have the cops got to do with us ?
什么 有 这 警察 得到 到 做 和 我们 ?

警察跟我们有什么关系?

[wɪr] ['breɪkɪŋ] [nəʊ] [lɔːz] .
We're breaking no laws .
是 打破 不 法律 .

我们没有违反任何法律。

[jæŋk] — [[wɪð] [ə; eɪ] ['nəʊɪŋ] [wɪŋk] .]
YANK — [With a knowing wink .]
扬克 — [和 一个 会心 眨眼 .]

扬克——（带着意味深长的眨眼。）

[ʃʊə(r)] .
Sure .
当然 .

当然。

[juːz] [ˌwʊdnt] [fɔː(r); fə(r)] - .
Youse wouldn't for woilds .
尤瑟 不会 为了 - .

Youse 不会为了世界而活。

[ʃʊə(r)] .
Sure .
当然 .

当然。

[aɪm] [waɪz] [tuː; tə] [dæt] .
I'm wise to dat .
我是 明智的 到 数据 .

我对此很了解。

['sekrət(ə)ri] — [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [stʌf] [nʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [nəʊz] [ə'baʊt] .
SECRETARY — You seem to be wise to a lot of stuff none of us knows about .
秘书 — 你 似乎 到 是 明智的 到 一个 很多 的 东西 没有任何 的 我们 知道 关于 .

秘书——你似乎对很多我们都不知道的事情都很了解。

[jæŋk] — [[wɪð] [ə'nʌðə(r)] [wɪŋk] .]
YANK — [With another wink .]
扬克 — [和 其他 眨眼 .]

扬克——（又眨了眨眼。）

[ɔː] , [dæts] [ɔː] [raɪt] , [siː] .
Aw , dat's aw right , see .
啊 , 数据 啊 正确的 , 看 .

哦，没错，你看。

[[ðen] [meɪd] [ə; eɪ] [bɪt] [rɪ'zentf(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] [sə'spɪʃəs] ['glɑːnsɪz] [frɒm; frəm] [ɔːl] [saɪdz] .]
[Then made a bit resentful by the suspicious glances from all sides .]
[然后 制成 一个 少量 不满 经过 这 可疑的 眼神 从 全部 侧面 .]

【然后，他被周围怀疑的目光弄得有些恼火。】

[ɔː] , [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] !
Aw , can it !
啊 , 能 它 !

哎呀，别这样！

[juːz] ['niːdnt] [pʊt] [ˌem 'iː] [traʊ] [diː] [tɔɪd] [dɪ'griː] .
Youse needn't put me trou de toid degree .
尤瑟 不必 放 我 洞 德 托伊德 程度 .

你不必让我陷入困境。

[kænt] [juːz] [siː] [ai] [bɪ'lɒŋ] ?
Can't youse see I belong ?
不能 有色 看 我 属于 ?

难道你们看不出来我是这里的一份子吗?

[ʃʊə(r)] !
Sure !
当然 !

当然!

[aɪm] [rɛglɚ] .
I'm reg'lar .
我是 reg'lar .

我是普通人。

[aɪl] [stɪk] , [get] [ˌem 'iː] ?
I'll stick , get me ?
患病的 戳 , 得到 我 ?

我会坚持下去，明白吗?

[aɪl] [ʃuːt] [diː] - [fɔː(r); fə(r)] [juːz] .
I'll shoot de woiks for youse .
患病的 射击 德 - 为了 有色 .

我会帮你们拍下这些照片。

[dæts] [waɪ] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn] .
Dat's why I wanted to join in .
数据 为什么 我 通缉 到 加入 在 .

这就是我想要参与的原因。

['sekrət(ə)ri] — [['briːzɪli] , ['fiːlɪŋ] [hɪm] [aʊt] .]
SECRETARY — [Breezily , feeling him out .]
秘书 — [轻松地 , 感觉 他 出去 .]

秘书——（语气轻松地试探着他。）

[ðæts] [ðə; ði] [raɪt] ['spɪrɪt] .
That's the right spirit .
那就是 这 正确的 精神 .

这才是正确的精神。

['əʊnli][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [juːv] [dʒɔɪnd] ?
Only are you sure you understand what you've joined ?
仅有的 是 你 当然 你 理解 什么 你已经 加入 ?

你确定你明白你加入的是什么吗?

[ɪts] [ɔːl] [pleɪn] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [bɔːd] ; [stɪl] , [sʌm; səm] [gaɪz] [get] [ə; eɪ] [rɒŋ] [slɑːnt][ɒn][juː 'es] .
It's all plain and above board ; still , some guys get a wrong slant on us .
它是 全部 清楚的 和 多于 木板 ; 仍然 , 一些 伙计们 得到 一个 错误的 倾斜 在 我们 .

一切都光明正大，但有些人还是对我们产生了误解。

[['ʃɑːpli] .]
[Sharply .]
[尖锐地 .]

[尖锐地。]

[wʌts] [jɔː(r); jə(r)]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ai] . ['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . ?
What's your notion of the purpose of the I . W . W . ?
是什么 你的 概念 的 这 目的 的 这 我 . W . W . ?

你认为国际产业工人联合会（IWW）的宗旨是什么?

[jæŋk] — [ɔː] , [ai] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
YANK — Aw , I know all about it .
扬克 — 啊 , 我 知道 全部 关于 它 .

YANK——啊，我完全了解这件事。

['sekrət(ə)ri] — [[sɑː'kæstɪkli] .]
SECRETARY — [Sarcastically .]
秘书 — [讽刺地 .]

秘书——（讽刺地）

[wel] , [gɪv] [ˌjuː 'es][sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['væljuəb(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
Well , give us some of your valuable information .
出色地 , 给 我们 一些 的 你的 有价值的 信息 .

请提供一些您掌握的宝贵信息。

[jæŋk] — [['kʌnɪŋli] .]
YANK — [Cunningly .]
扬克 — [狡猾地 .]

YANK——[狡猾地。]

[ai] [nəʊ] [ɪ'nʌf] [nɒt][tuː; tə] [spiːk] ['uːtə] [maɪ] [tɔɪn] .
I know enough not to speak outa my toin .
我 知道 足够的 不是 到 说话 出 我的 到 .

我知道不该口无遮拦。

[[ðen] [rɪ'zentfəli] [ə'gen] .]
[Then resentfully again .]
[然后 怨恨地 再次 .]

[然后又带着怨恨说道。]

[ɔː] , [seɪ] !
Aw , say !
啊 , 说 !

哎呀！

[aɪm] [rɛglɝ] .
I'm reg'lar .
我是 reg'lar .

我是普通人。

[aɪm] [waɪz] [tuː; tə] [diː] [geɪm] .
I'm wise to de game .
我是 明智的 到 德 游戏 .

我明智地选择了退出游戏。

[ai] [nəʊ] [jʌ] [gɒt] [tuː; tə] [wɒtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [step] [wɪt] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] .
I know yuh got to watch your step wit a stranger .
我 知道 嗯 得到 到 手表 你的 步 有 一个 陌生人 .

我知道和陌生人在一起要小心谨慎。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [juːz] [nəʊ] , [ai] [mait] [biː; bi] [ə; eɪ] [pleɪn] - [kləʊðz] [dɪk] , [ɔː(r)] - , [dæts] [wɒt] - [tɪŋkɪn] - , [hʌ] ?
For all youse know , I might be a plain - clothes dick , or somep'n , dat's what yuh're tinkin ' , huh ?
为了 全部 有色 知道 , 我 可能 是 一个 清楚的 - 衣服 迪克 , 或者 - , 数据 什么 - 叮当 - , 嗯 ?

说不定我是个便衣混蛋什么的，你们是这么想的，是吗?

[ɔː] , [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] !
Aw , forget it !
啊 , 忘记 它 !

哎，算了！

[ai] [bɪ'lɒŋ] , [siː] ?
I belong , see ?
我 属于 , 看 ?

我属于这里，明白吗?

[ɑːsk] ['eni] [gai] [daʊn] [tuː; tə] [diː] [dɒks] [ɪf] [ai] [doʊnt] .
Ask any guy down to de docks if I don't .
问 任何 盖伊 向下 到 德 码头 如果 我 不 .

如果我不知道，你可以去码头边随便找个人问问。

['sekrət(ə)ri] — [huː] [sed] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] ?
SECRETARY — Who said you didn't ?
秘书 — WHO 说 你 没有 ?

秘书——谁说你没做?

[jæŋk] — ['ɑːftə(r)] [aɪm] - - , [aɪl] [ʃəʊ] [jʌ] .
YANK — After I'm ' nitiated , I'll show yuh .
扬克 — 后 我是 - - , 患病的 展示 嗯 .

YANK——等我完成入会仪式，我就会给你看。

['sekrət(ə)ri] — [[ə'staʊndɪd] .]
SECRETARY — [Astounded .]
秘书 — [震惊 .]

秘书——（震惊。）

[ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ?
Initiated ?
启动 ?

发起?

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] .
There's no initiation .
有 不 引发 .

没有入会仪式。

[jæŋk] — [[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .]
YANK — [Disappointed .]
扬克 — [失望的 .]

YANK——[失望。]

[eɪnt] [ðeə(r)][nəʊ] ['pɑːswɜːd] — [nəʊ][grɪp][nɔː(r)] ['nʌθɪn] - ?
Ain't there no password — no grip nor nothin ' ?
不是 那里 不 密码 — 不 紧握 也不 什么也没有 - ?

难道没有密码吗？没有密码，什么都没有？

['sekrət(ə)ri] — ['hwʌtɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] — [ðə; ði] [elks] — [ɔː(r)][ðə; ði] [blæk] [hænd] ?
SECRETARY — What'd you think this is — the Elks — or the Black Hand ?
秘书 — 什么 你 思考 这 是 — 这 麋鹿 — 或者 这 黑色的 手 ?

秘书——你以为这是什么组织——麋鹿会——还是黑手党？

[jæŋk] — [diː] [elks] , [hel] !
YANK — De Elks , hell !
扬克 — 德 麋鹿 , 地狱 !

YANK——De Elks，见鬼！

[diː] [blæk] [hænd] , - [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['jeləʊ] - - - .
De Black Hand , dey're a lot of yellow backstickin ' Ginees .
德 黑色的 手 , - 一个 很多 的 黄色的 - - - .

黑手党，他们有很多卑鄙无耻的家伙。

[nɔː] .
Naw .
不 .

不。

[dɪs][ɪz][ə; eɪ][mænz] [gæŋ] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Dis is a man's gang , ain't it ?
迪斯 是 一个 男人的 帮派 , 不是 它 ?

这是个男人的帮派，对吧？

['sekrət(ə)ri] — [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] !
SECRETARY — You said it !
秘书 — 你 说 它 !

秘书——你说得对！

[ðæts] [waɪ] [wiː; wi][stænd][ɒn]['aʊə(r)] [tuː] [fiːt] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] .
That's why we stand on our two feet in the open .
那就是 为什么 我们 站立 在 我们的 二 脚 在 这 打开 .

这就是为什么我们要在光天化日之下站稳脚跟。

[wiː; wi][gɒt][nəʊ]['siːkrəts] .
We got no secrets .
我们 得到 不 秘密 .

我们没有什么秘密。

[jæŋk] — [[sə'praɪzd] [bʌt; bət][əd'maɪərɪŋli] .]
YANK — [Surprised but admiringly .]
扬克 — [惊讶 但 钦佩地 .]

扬克——（惊讶但钦佩地）

[jʌ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [jʌ] ['ɔːlweɪz] [rʌn] [waɪd]['əʊpən] — [laɪk][dɪs] ?
Yuh mean to say yuh always run wide open — like dis ?
嗯 意思是 到 说 嗯 总是 跑步 宽的 打开 — 喜欢 迪斯 ?

你是说你总是像这样全力以赴吗？

['sekrət(ə)ri] — [ɪg'zæktli] .
SECRETARY — Exactly .
秘书 — 确切地 .

秘书：正是如此。

[jæŋk] — [den] [jʌ] [ʃʊə(r)] [gɒt] [jɔː(r); jə(r)] [nɔɪv] [wɪt] [juːz] !
YANK — Den yuh sure got your noive wit youse !
扬克 — 丹 嗯 当然 得到 你的 诺伊夫 有 有色 !

YANK——你肯定有你的新奇之处!

['sekrət(ə)ri] — [['ʃɑːpli] .]
SECRETARY — [Sharply .]
秘书 — [尖锐地 .]

秘书——[严厉地。]

[dʒʌst] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ˌjuː 'es] ?
Just what was it made you want to join us ?
只是 什么 曾是 它 制成 你 想 到 加入 我们 ?

是什么让你想要加入我们?

[kʌm] [aʊt] [wɪð] [ðæt] [streɪt] .
Come out with that straight .
来 出去 和 那 直的 .

直截了当地说出来。

[jæŋk] — [jʌ] [kɔːl] [ˌem 'iː] ?
YANK — Yuh call me ?
扬克 — 嗯 称呼 我 ?

YANK——你叫我?

[wel] , [ai] [gɒt] [nɔɪv] , [tuː] !
Well , I got noive , too !
出色地 , 我 得到 诺伊夫 , 也 !

我也感到很生气!

[hɪrz] [maɪ] [hænd] .
Here's my hand .
这里是 我的 手 .

这是我的手。

[jʌ] ['wɒntə] [bləʊ] [tɪŋz] [ʌp] , [doʊnt] [jʌ] ?
Yuh wanter blow tings up , don't yuh ?
嗯 想要 吹 事物 向上 , 不 嗯 ?

你想把事情搞砸，对吧?

[wel] , [dæts] [ˌem 'iː] !
Well , dat's me !
出色地 , 数据 我 !

没错，那就是我!

[ai] [bɪ'lɒŋ] !
I belong !
我 属于 !

我属于这里!

['sekrət(ə)ri] — [[wɪð] [prɪ'tendɪd] ['keələsnəs] .]
SECRETARY — [With pretended carelessness .]
秘书 — [和 假装 疏忽 .]

秘书——（装作漫不经心地）

[juː; jʊ] [miːn] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ʌn'iːkwəl] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] [baɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [də'rekt] ['ækʃ(ə)n] — [ɔː(r)] [wɪð] ['daɪnəmaɪt] ?
You mean change the unequal conditions of society by legitimate direct action — or with dynamite ?
你 意思是 改变 这 不等 状况 的 社会 经过 合法的 直接的 行动 — 或者 和 炸药 ?

你是说通过合法的直接行动来改变社会不平等的状况——还是用炸药?

[jæŋk] — ['daɪnəmaɪt] !
YANK — Dynamite !
扬克 — 炸药 !

YANK——炸药!

[bləʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfən] [diː] - — [stiːl] — [ɔːl] [diː] ['keɪdʒɪz] — [ɔːl] [diː] ['fæktriz] , [s'tiːməz] , ['bɪldɪŋz] ,
Blow it offen de oith — steel — all de cages — all de factories , steamers , buildings ,
吹 它 经常 德 - — 钢 — 全部 德 笼子 — 全部 德 工厂 , 蒸汽船 , 建筑物 ,

把它从所有地方吹走——钢铁——所有的笼子——所有的工厂、轮船、建筑物,

[dʒeil] — [diː] [stiːl] [trʌst] [ænd; ənd] [ɔːl] [dæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊ] .
jails — de Steel Trust and all dat makes it go .
监狱 — 德 钢 相信 和 全部 数据 制作 它 去 .

监狱——钢铁信托和所有让它运转起来的东西。

['sekrət(ə)ri] — [səʊ] — [ðæts] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ'dɪə] , [eɪ] ?
SECRETARY — So — that's your idea , eh ?
秘书 — 所以 — 那就是 你的 主意 , 嗯 ?

秘书:所以,这就是你的想法,是吗?

[ænd; ənd] [dɪd] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni] ['speʃ(ə)l] [dʒɒb] [ɪn] [ðæt] [laɪn] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .
And did you have any special job in that line you wanted to propose to us .
和 做过 你 有 任何 特别的 工作 在 那 线 你 通缉 到 提出 到 我们 .

你在这个领域有没有什么特别想向我们推荐的工作?

[[hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [men] ,
[He makes a sign to the men ,
[他 制作 一个 符号 到 这 男人 ,

他向众人做了个手势,

[huː] [get] [ʌp] ['kɔːʃəsli] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ænd; ənd] [gruːp] [bɪ'haɪnd] [jæŋk] .]
who get up cautiously one by one and group behind YANK .]
WHO 得到 向上 谨慎地 一 经过 一 和 团体 在后面 扬克 .]

他们一个个小心翼翼地起身,聚集在 YANK 身后。

[jæŋk] — [['bəʊldli] .]
YANK — [Boldly .]
扬克 — [大胆地 .]

YANK——[大胆地。]

[ʃʊə(r)] , [aɪl] [kʌm] [aʊt] [wɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
Sure , I'll come out wit it .
当然 , 患病的 来 出去 有 它 .

当然,我会说出来的。

[aɪl] [ʃəʊ] [juːz]
I'll show youse
患病的 展示 有色

我会给你看的

[aɪm][wʌn][ɒv; əv][diː] [gæŋ] .
I'm one of de gang .
我是 一 的 德 帮派 .

我是帮派成员之一。

[diːrz] [dæt] [ˌmɪljə'neə(r)] [gai] , ['dʌgləs] —
Dere's dat millionaire guy , Douglas —
德雷的 数据 百万富翁 盖伊 , 道格拉斯 —

德雷那个百万富翁，道格拉斯——

['sekrət(ə)ri] — ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stiːl] [trʌst] , [juː; jʊ] [miːn] ?
SECRETARY — President of the Steel Trust , you mean ?
秘书 — 总统 的 这 钢 相信 , 你 意思是 ?

秘书——您是指钢铁托拉斯主席吗?

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [ə'sæsɪneɪt] [hɪm] ?
Do you want to assassinate him ?
做 你 想 到 暗杀 他 ?

你想刺杀他吗?

[jæŋk] — [nɔː] , [dæt][doʊnt][get] [jʌ] ['nʌθɪn] - .
YANK — Naw , dat don't get yuh nothin ' .
扬克 — 不 , 数据 不 得到 嗯 什么也没有 - .

扬克——不，你什么也没明白。

[ai] [miːn] [bləʊ] [ʌp] [diː]['fæktri; 'fæktəri] , [diː] - , [weə(r)] [hiː; hi] [meɪks] [diː] [stiːl] .
I mean blow up de factory , de woiks , where he makes de steel .
我 意思是 吹 向上 德 工厂 , 德 - , 在哪里 他 制作 德 钢 .

我的意思是炸掉他炼钢的工厂，炸掉他工作的那个工地。

[dæts] [wɒt] [aɪm]['ɑːftə(r)] — [tuː; tə] [bləʊ] [ʌp] [diː] [stiːl] ,
Dat's what I'm after — to blow up de steel ,
数据 什么 我是 后 — 到 吹 向上 德 钢 ,

这就是我想要的——炸毁钢铁。

[nɒk] [ɔːl] [diː] [stiːl] [ɪn] [diː] [wɔɪld] [ʌp] [tuː; tə] [diː] [muːn] .
knock all de steel in de woild up to de moon .
敲 全部 德 钢 在 德 世界 向上 到 德 月亮 .

把全世界的钢铁都打碎，直到月球。

- [fɪks] [tɪŋz] !
Dat'll fix tings !
- 使固定 事物 !

这样就能解决问题了!

[['iːgəli] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [brə'vɑːdəʊ] .]
[Eagerly , with a touch of bravado .]
[急切地 , 和 一个 触碰 的 虚张声势 .]

[急切地，带着一丝傲气。]

[aɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ˌem 'iː] ['ləʊnsəm] !
I'll do it by me lonesome !
患病的 做 它 经过 我 寂寞 !

我要独自完成!

[aɪl] [ʃəʊ] [jʌ] !
I'll show yuh !
患病的 展示 嗯 !

我这就给你看看!

[tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [hɪz; ɪz] - [ɪz] , [haʊ] [tuː; tə][gɪt][ðeə(r)] , [ɔːl][diː][dəup] .
Tell me where his woiks is , how to git there , all de dope .
告诉 我 在哪里 他的 - 是 , 如何 到 git 那里 , 全部 德 太棒了 .

告诉我他的作品在哪里，怎么去那里，所有的一切。

['gɪmi] [diː] [stʌf] , [diː][əʊld]['bʌtə(r)] — [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ˌem 'iː][duː; də][diː][rest] !
Gimme de stuff , de old butter — and watch me do de rest !
给我 德 东西 , 德 老的 黄油 — 和 手表 我 做 德 休息 !

把东西，还有那陈年黄油给我——剩下的就交给我吧！

[wɒtʃ] [diː] [sməʊk] [ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [muːv] !
Watch de smoke and see it move !
手表 德 抽烟 和 看 它 移动 !

看着烟雾，看它移动！

[ai][doʊnt] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] [ɪf] [deɪ] [næb][ˌem 'iː] — [lɒŋ] [æz; əz] [ɪts] [dʌn] !
I don't give a damn if dey nab me — long as it's done !
我 不 给 一个 该死 如果 戴 纳布 我 — 长的 作为 它是 完毕 !

就算被抓我也毫不在乎——只要事情结束了就行！

[aɪl] [sɔɪv] [laɪf][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [gɪv] - [ɪm] [diː] [lɑːf] !
I'll soive life for it — and give ' em de laugh !
患病的 索维 生活 为了 它 — 和 给 - 呃 德 笑 !

我会为此付出生命——并让他们开怀大笑！

[[hɑːf][tuː; tə][hɪm'self] .]
[Half to himself .]
[一半 到 他自己 .]

（自言自语）

[ænd; ənd] [aɪl] [raɪt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['letə(r)][ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][diː]['heəri] [eɪp] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
And I'll write her a letter and tell her de hairy ape done it .
和 患病的 写 她 一个 信 和 告诉 她 德 毛茸茸 猿 完毕 它 .

我会给她写封信，告诉她那只毛茸茸的猿猴干的。

- [skweə(r)] [tɪŋz] .
Dat'll square tings .
- 正方形 事物 .

那会是方形的东西。

['sekrət(ə)ri] — [['stepɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [jæŋk] .]
SECRETARY — [Stepping away from YANK .]
秘书 — [步进 离开 从 扬克 .]

秘书——（离开 YANK。）

['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .
Very interesting .
非常 有趣的 .

很有意思。

[[hiː; hi] [gɪvz] [ə; eɪ]['sɪgnəl] .
[He gives a signal .
[他 给予 一个 信号 .

他发出信号。

[ðə; ði][men] , ['hʌskiz] [ɔːl] ,
The men , huskies all ,
这 男人 , 哈士奇 全部 ,

这些男人，全都是哈士奇，

[θrəʊ] [ðəm'selvz] [ɒn] [jæŋk] [ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [hæv; həv][hɪz; ɪz][legz]
throw themselves on YANK and before he knows it they have his legs
扔 他们自己 在 扬克 和 前 他 知道 它 他们 有 他的 腿
[ænd; ənd][ɑːmz] ['pɪnjənd] .
and arms pinioned .
和 武器 钉住 .

他们扑向 YANK，还没等他反应过来，他的四肢就被他们控制住了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

毛猿(The Hairy Ape)
第5/5页

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [tuː] ['flæbəgɑːstɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] , ['eniweɪ] .
But he is too flabbergasted to make a struggle , anyway .
但 他 是 也 目瞪口呆 到 制作 一个 斗争 , 反正 .

但他惊愕不已，无论如何也无力反抗。

[ðeɪ] [fiːl] [hɪm]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['wepənz] .]
They feel him over for weapons .]
他们 感觉 他 超过 为了 武器 .]

他们搜身检查他身上是否有武器。

[mæn] — [nəʊ][gæt] , [nəʊ] [naɪf] .
MAN — No gat , no knife .
男人 — 不 门 , 不 刀 .

男——没有枪，也没有刀。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [gɪv] [hɪm] [wʌts] [wɒt] [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [buːts] [tuː; tə][hɪm] ?
Shall we give him what's what and put the boots to him ?
将 我们 给 他 是什么 什么 和 放 这 靴子 到 他 ?

我们是不是该给他点颜色瞧瞧，然后狠狠揍他一顿?

['sekrət(ə)ri] — [nəʊ] .
SECRETARY — No .
秘书 — 不 .

秘书——编号

[hiː; hi]['ɪz(ə)nt] [wɜːθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪd] [get]['ɪntuː] .
He isn't worth the trouble we'd get into .
他 不是 值得 这 麻烦 我们会 得到 进入 .

他不值得我们惹上麻烦。

[hiːz] [tuː] ['stjuːpɪd] .
He's too stupid .
他是 也 愚蠢的 .

他太蠢了。

[[hiː; hi] ['kɒmz] ['kləuzə(r)][ænd; ənd] [lɑːfs] ['mɒkɪŋli] [ɪn] [-] [feɪs] .]
[He comes closer and laughs mockingly in YANK'S face .]
[他 来 更近 和 笑声 嘲讽地 在 扬克的 脸 .]

他走近扬克，对着他发出嘲讽的笑声。

[həʊ] - [həʊ] !
Ho - ho !
何 - 何 !

嚯嚯!

[baɪ][gɒd] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [bɪgɪst] [dʒəʊk] [ðev] [pʊt] [ʌp] [ɒn][ˌjuː 'es] [jet] .
By God , this is the biggest joke they've put up on us yet .
经过 上帝 , 这 是 这 最大 开玩笑 他们有 放 向上 在 我们 然而 .

我的天啊，这是他们迄今为止给我们开过的最大的玩笑。

[heɪ] , [juː; jʊ][dʒəʊk] !
Hey , you Joke !
嘿 , 你 开玩笑 !

嘿，你这个笑话!

[huː] [sent] [juː; jʊ] — [bɜːnz] [ɔː(r)] ['pɪŋkərtn] ?
Who sent you — Burns or Pinkerton ?
WHO 发送 你 — 烧伤 或者 平克顿 ?

是谁派你来的——伯恩斯还是平克顿?

[nəʊ] , [baɪ] [gɒd] , [jʊr; jər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bəʊnhed] [aɪl] [bet] [jʊr; jər] [ɪn] [ðə; ði] ['siːkrət] ['sɜːvɪs] !
No , by God , you're such a bonehead I'll bet you're in the Secret Service !
不 , 经过 上帝 , 你是 这样的 一个 笨蛋 患病的 赌注 你是 在 这 秘密 服务 !

不，我的天哪，你真是个笨蛋，我敢打赌你肯定是特勤局的!

[wel] , [juː; jʊ] ['dɜːti] [spaɪ] , [juː; jʊ] ['rɒt(ə)n] ['eɪdʒənt] ['prəvəkeɪtə] ,
Well , you dirty spy , you rotten agent provocator ,
出色地 , 你 肮脏的 间谍 , 你 烂 代理人 挑衅者 ,

你这个肮脏的间谍，你这个卑鄙的挑拨者!

[juː; jʊ] [kæn; kən] [gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [wɒt'evə(r)] [skʌŋk] [ɪz] ['peɪɪŋ] [juː; jʊ] [blʌd] - ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)]
you can go back and tell whatever skunk is paying you blood - money for
你 能 去 后退 和 告诉 任何 臭鼬 是 付费 你 血 - 钱 为了

[bi'trei] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðəz] [ðæt] [hiːz] ['weɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔɪn] .
betraying your brothers that he's wasting his coin .
背叛 你的 兄弟 那 他是 浪费 他的 硬币 .

你可以回去告诉那个付你血钱让你背叛兄弟的臭鼬，他是在浪费钱。

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [kætʃ] [ə; eɪ] [kəʊld] .
You couldn't catch a cold .
你 不能 抓住 一个 寒冷的 .

你根本不可能感冒。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ðæt] [ɔːl] [hiːl] ['evə(r)] [get] [ɒn] [ˌjuː 'es] , [ɔː(r)] ['evə(r)] [hæz; həz] [gɒt] ,
And tell him that all he'll ever get on us , or ever has got ,
和 告诉 他 那 全部 地狱 曾经 得到 在 我们 , 或者 曾经 有 得到 ,

告诉他，他从我们这里能得到的一切，或者说他曾经得到的一切，

[ɪz] [dʒʌst] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['sniːkɪŋ] [plɒts] [ðæt] [hiːz] [freɪmd] [ʌp] [tuː; tə] [pʊt] [ˌjuː 'es] [ɪn] [dʒeɪl] .
is just his own sneaking plots that he's framed up to put us in jail .
是 只是 他的 自己的 鬼鬼祟祟 图表 那 他是 框 向上 到 放 我们 在 监狱 .

这完全是他自己精心策划的阴谋，目的是陷害我们入狱。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [wɒt] ['aʊə(r)] [ˌmænɪ'festəʊ] [sez] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ,
We are what our manifesto says we are ,
我们 是 什么 我们的 宣言 说道 我们 是 ,

我们言行一致，正如我们的宣言所述。

['naɪðə(r)] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] — [ænd; ənd] [wiːl; wil] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ðæt] ['eni] [taɪm] [hiː; hi] [kɔːlz] .
neither more or less — and we'll give him a copy of that any time he calls .
两者都不 更多的 或者 较少的 — 和 出色地 给 他 一个 复制 的 那 任何 时间 他 呼叫 .

不多不少，只要他打电话来，我们就会给他一份副本。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] — [[hiː; hi] [gleə] ['skɔːnfəli] [æt; ət] [jæŋk] , [huː] [ɪz] [sʌŋk] [ɪn] [æn; ən]
And as for you — [He glares scornfully at YANK , who is sunk in an
和 作为 为了 你 — [他 眩光 轻蔑地 在 扬克 , WHO 是 沉没 在 一个

[ə'blɪviəs] ['stjuːpə(r)] .]
oblivious stupor .]
浑然不觉 昏迷 .]

至于你——[他轻蔑地瞪着 YANK，YANK 却浑然不觉，昏昏沉沉的。]

[əʊ] , [hel] , [wʌts] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] ?
Oh , hell , what's the use of talking ?
哦 , 地狱 , 是什么 这 使用 的 说 ?

唉，算了，说了又有什么用呢?

[jʊr; jər] [ə; eɪ] ['breɪnləs] [eɪp] .
You're a brainless ape .
你是 一个 没脑子 猿 .

你真是个没脑子的猿猴。

[jæŋk] — [[ə'raʊzd] [baɪ] [ðə; ði] [wɜ:d] [tu:; tə] [fɪəs] [bʌt; bət] ['fju:taɪl] ['strʌglz] .]
YANK — [Aroused by the word to fierce but futile struggles .]
扬克 — [被唤醒 经过 这 单词 到 凶猛的 但 徒劳 斗争 .]

猛击——[被这个词激起，进行激烈但徒劳的挣扎。]

[wʌts] [dæt] , [jʌ] ['ʃi:nɪ] [bʌm] , [jʌ] !
What's dat , yuh Sheeny bum , yuh !
是什么 数据 , 嗯 闪亮 屁股 , 嗯 !

那是什么，你希尼流浪汉，你！

['sekrət(ə)ri] — [θrəʊ] [hɪm] [aʊt] , [bɔɪz] .
SECRETARY — Throw him out , boys .
秘书 — 扔 他 出去 , 男孩们 .

秘书——把他赶出去，伙计们。

[[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['strʌglz] , [ðɪs] [ɪz] [dʌn] [wɪð] ['gʌstəʊ] [ænd; ənd] [eɪ'klɑ:] .
[In spite of his struggles , this is done with gusto and eclat .
[在 尽管如此 的 他的 斗争 , 这 是 完毕 和 古斯托 和 埃克拉特 .

尽管他遇到了困难，但他仍然充满热情和干劲地完成了这件事。

[prə'peld] [baɪ] ['sevrəl] ['pɑ:tɪŋ] [kɪks] , [jæŋk] [lændz] ['sprɔ:lɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['kɒbld] [stri:t] .
Propelled by several parting kicks , YANK lands sprawling in the middle of the narrow cobbled street .
推进 经过 一些 离别 踢 , 扬克 土地 蔓延 在 这 中间 的 这 狭窄的 鹅卵石路 街道 .

扬克被几脚踢飞，四仰八叉地倒在了狭窄的鹅卵石街道中央。

[wɪð] [ə; eɪ] [graʊl] [hi:; hi] [stɑ:rts] [tu:; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [stɔ:m] [ðə; ði] [kləʊzd] [dɔ:(r)] ,
With a growl he starts to get up and storm the closed door ,
和 一个 咆哮 他 开始 到 得到 向上 和 风暴 这 关闭 门 ,

他低吼一声，起身猛地推开紧闭的房门。

[bʌt; bət] [stɒps] [bɪ'wɪldəd] [baɪ] [ðə; ði] [kən'fju:ʒn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] , [pə'θetɪkli] ['ɪmpətənt] .
but stops bewildered by the confusion in his brain , pathetically impotent .
但 停止 困惑 经过 这 困惑 在 他的 脑 , 可悲地 阳痿 .

但他却因脑海中的混乱而不知所措，感到无能为力，十分可悲。

[hi:; hi] [sɪts] [ðeə(r)] , ['bru:dɪŋ] ,
He sits there , brooding ,
他 坐着 那里 , 沉思 ,

他坐在那里，若有所思。

[ɪn] [æz; əz] [nɪə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ætɪtju:d] [ɒv; əv] [roʊ'dænz] " ['θɪŋkə(r)] " [æz; əz] [hi:; hi] [kæn; kən] [get] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .]
in as near to the attitude of Rodin's " Thinker " as he can get in his position .]
在 作为 靠近 到 这 态度 的 罗丹的 " 思想家 " 作为 他 能 得到 在 他的 位置 .]

他尽可能地摆出罗丹《思想者》的姿态。

[jæŋk] — [['bɪtəli] .]
YANK — [Bitterly .]
扬克 — [苦涩地 .]

扬克——[苦涩地]

[səʊ][ˌdiː iː 'em] [bɔɪdz] [doʊnt] [tɪŋk] [ai] [bɪ'lɒŋ] , ['naɪdər] .
So dem boids don't tink I belong , neider .
所以 民主 类动物 不 叮当 我 属于 , 尼德尔 .

所以那些家伙觉得我不属于这里，兄弟。

[ɔː] , [tuː; tə] [hel] [wɪt] - [ɪm] !
Aw , to hell wit ' em !
啊 , 到 地狱 有 - 呃 !

去他的!

- [ɪn][diː] [rɒŋ] [pjuː] — [diː] [seɪm] [əʊld] [bʊl] — ['səupbɔks] [ænd; ənd][sæl'veɪʃ(ə)n] ['ɑːmi] — [nəʊ] [gʌts] !
Dey're in de wrong pew — de same old bull — soapboxes and Salvation Army — no guts !
- 在 德 错误的 座位 — 德 相同的 老的 公牛 — 肥皂盒 和 救恩 军队 — 不 内脏 !

他们坐错了位置——还是老一套——又是肥皂箱又是救世军——没胆量!

[kʌt] [aʊt] [æn; ən]['aʊə(r)] ['ɔːfən] [diː][dʒɒb][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi] !
Cut out an hour offen de job a day and make me happy !
切 出去 一个 小时 经常 德 工作 一个 天 和 制作 我 快乐的 !

每天少工作一个小时，让我开心就好!

['gɪmi] [ə; eɪ]['dɒlə(r)][mɔː(r)][ə; eɪ] [deɪ]
Gimme a dollar more a day
给我 一个 美元 更多的 一个 天

每天多给我一块钱

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi] !
and make me happy !
和 制作 我 快乐的 !

让我开心!

[triː] [skweə(r)][ə; eɪ] [deɪ] ,
Tree square a day ,
树 正方形 一个 天 ,

一天三块地,

[ænd; ənd] ['kɔliflauəz] [ɪn][diː] [frʌnt] [jɑːd] — - [raɪts] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [kidz] — [ə; eɪ] [laʊsi] [vəʊt] — [ænd; ənd][aɪm][ɔːl] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)]['dʒiːzəs] ,
and cauliflowers in de front yard — ekal rights — a woman and kids — a lousey vote — and I'm all fixed for Jesus ,
和 花椰菜 在 德 正面 院子 — - 权利 — 一个 女士 和 孩子们 — 一个 糟糕的 投票 — 和 我是 全部 固定的 为了 耶稣 ,

还有前院的菜花——平等权利——一个女人和孩子——糟糕的投票——我就彻底信奉耶稣了。

[hʌ] ?
huh ?
嗯 ?

嗯?

[ɔː] , [hel] !
Aw , hell !
啊 , 地狱 !

哎呀，糟糕!

[wɒt] [dʌz] [dæt] [get] [jʌ] ?
What does dat get yuh ?
什么 做 数据 得到 嗯 ?

那能给你带来什么好处?

[dɪs] [tɪŋz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][ˌɪn'saɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [jɔː(r); jə(r)] ['beli] .
Dis ting's in your inside , but it ain't your belly .
迪斯 婷的 在 你的 里面 , 但 它 不是 你的 腹部 .

这东西在你体内，但不在你肚子里。

['fiːdɪn] - [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] — ['sɪŋkərz] [ænd; ənd] ['kɒfi] — [dæt][doʊnt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
Feedin ' your face — sinkers and coffee — dat don't touch it .
饲料 - 你的 脸 — 沉子 和 咖啡 — 数据 不 触碰 它 .

喂饱你的脸——沉子和咖啡——别碰它。

[ɪts] [wei] [daʊn] — [æt; ət][diː] ['bɒtəm] .
It's way down — at de bottom .
它是 方式 向下 — 在 德 底部 .

它已经跌到谷底了。

[jʌ] [kænt][græb][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [jʌ] [kænt][stɒp][ˌaɪ 'tiː] .
Yuh can't grab it , and yuh can't stop it .
嗯 不能 抓住 它 , 和 嗯 不能 停止 它 .

你抓不住它，也阻止不了它。

[ˌaɪ 'tiː] [muːvz] , [ænd; ənd] ['ɛvriˌtɪŋ] [muːvz] .
It moves , and everyting moves .
它 移动 , 和 一切 移动 .

它会动，万物都会动。

[ˌaɪ 'tiː] [stɒps] [ænd; ənd][diː] [həʊl] [wɔɪld] [stɒps] .
It stops and de whole woild stops .
它 停止 和 德 所有的 世界 停止 .

它停止了，整个世界也停止了。

[dæts] [ˌem 'iː] [naʊ] — [ai][doʊnt] [tɪk] , [siː] ? — [aɪm][ə; eɪ] ['bʌstɪd] ['ɪŋgəsɒl] , [dæts] [wɒt] .
Dat's me now — I don't tick , see ? — I'm a busted Ingersoll , dat's what .
数据 我 现在 — 我 不 打钩 , 看 ? — 我是 一个 被捕 英格索尔 , 数据 什么 .

这就是现在的我——我不再抽搐了，明白吗？——我是一个失败的英格索尔，就是这样。

[stiːl] [wɒz; wəz][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [əʊnd] [diː] [wɔɪld] .
Steel was me , and I owned de woild .
钢 曾是 我 , 和 我 拥有 德 世界 .

钢铁就是我，我拥有世界。

[naʊ] [ai] [eɪnt] [stiːl] , [ænd; ənd][diː] [wɔɪld] [əʊnz] [ˌem 'iː] .
Now I ain't steel , and de woild owns me .
现在 我 不是 钢 , 和 德 世界 拥有 我 .

现在我不再是钢铁之躯，世界拥有我。

[ɔː] , [hel] !
Aw , hell !
啊 , 地狱 !

哎呀，糟糕！

[ai][kænt] [siː] — [ɪts] [ɔːl] [dɑːk] , [get][ˌem 'iː] ?
I can't see — it's all dark , get me ?
我 不能 看 — 它是 全部 黑暗的 , 得到 我 ?

我什么都看不见——一片漆黑，明白吗？

[ɪts] [ɔːl] [rɒŋ] !
It's all wrong !
它是 全部 错误的 !

一切都错了！

[[hiː; hi] [tɜːnz] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] ['mɒkɪŋ] [feɪs] [ʌp] [laɪk] [æn; ən] [eɪp] ['dʒɪbərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] .]
[He turns a bitter mocking face up like an ape gibbering at the moon .]
[他 转弯 一个 苦的 嘲讽 脸 向上 喜欢 一个 猿 胡言乱语 在 这 月亮 .]

他抬起头，露出苦涩嘲讽的表情，像猿猴对着月亮胡言乱语。

[seɪ] , [juːz] [ʌp] [dɪə] , [mæn][ɪn][diː] [muːn] , [jʌ] [lʊk] [səʊ] [waɪz] , ['ɡɪmi] [diː]['ɑːnsə(r)] , [hʌ] ?
Say , youse up dere , Man in de Moon , yuh look so wise , gimme de answer , huh ?
说 , 有色 向上 德雷 , 男人 在 德 月亮 , 嗯 看 所以 明智的 , 给我 德 回答 , 嗯 ?

喂，月亮上的男人，你看上去很睿智，给我答案，嗯?

[slɪp][ˌem 'iː][diː][ˌɪn'saɪd] [dəup] , [diː] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [raɪt] [frɒm; frəm][diː]['steɪb(ə)l] — [weə(r)] [duː; də][ai][get] [ɒf] [æt; ət] , [hʌ] ?
Slip me de inside dope , de information right from de stable — where do I get off at , huh ?
滑 我 德 里面 太棒了 , 德 信息 正确的 从 德 稳定的 — 在哪里 做 我 得到 离开 在 , 嗯 ?

给我提供内部毒品，直接从稳定处获取信息——我该从哪里下车呢?

[ə; eɪ] [pə'liːsmən] — [[huː] [hæz; həz] [kʌm] [ʌp][ðə; ði] [striːt] [ɪn][taɪm][tuː; tə][hɪə(r)] [ðɪs] [lɑːst] — [wɪð] [grɪm]['hjuːmə(r)] .]
A POLICEMAN — [Who has come up the street in time to hear this last — with grim humor .]
一个 警察 — [WHO 有 来 向上 这 街道 在 时间 到 听到 这 最后的 — 和 严峻 幽默 .]

一名警察——（他正好从街上走过来，听到了最后这番话——带着一丝苦涩的幽默。）

[jʊl] [get] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [buːb] ,
You'll get off at the station , you boob ,
你会 得到 离开 在 这 车站 , 你 胸部 ,

你这个笨蛋，在车站下车就行了。

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][get] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [ænd; ənd] [kiːp] ['muːvɪn] - .
if you don't get up out of that and keep movin ' .
如果 你 不 得到 向上 出去 的 那 和 保持 移动 - .

如果你不从那种状态中走出来，继续前进。

[jæŋk] — [['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] — [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːd] , ['bɪtə(r)] [lɑːf] .]
YANK — [Looking up at him — with a hard , bitter laugh .]
扬克 — [寻找 向上 在 他 — 和 一个 难的 , 苦的 笑 .]

扬克——（抬头看着他，发出了一声苦涩的笑声。）

[ʃʊə(r)] !
Sure !
当然 !

当然!

[lɒk] [ˌem 'iː] [ʌp] !
Lock me up !
锁 我 向上 !

把我关起来!

[pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] !
Put me in a cage !
放 我 在 一个 笼 !

把我关进笼子里!

[dæts] [diː][oʊni]['ɑːnsə(r)] [jʌ] [nəʊ] .
Dat's de on'y answer yuh know .
数据 德 仅限 回答 嗯 知道 .

这是唯一的答案，你知道的。

[gwɑːn] , [lɒk] [ˌem 'iː][ʌp] !
G'wan , lock me up !
继续 , 锁 我 向上 !

快把我关起来!

[pə'liːsmən] — [wɒt] [juː; jʊ] [biːn] ['dʊɪn] - ?
POLICEMAN — What you been doin ' ?
警察 — 什么 你 到过 做 - ?

警察：你一直在干什么？

[jæŋk] — [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['gɪmi] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] !
YANK — Enuf to gimme life for !
扬克 — 足够 到 给我 生活 为了 !

YANK——足以让我活下去！

[aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] , [siː] ?
I was born , see ?
我 曾是 出生 , 看 ?

我出生了，明白吗？

[ʃʊə(r)] , [dæts] [diː] [tʃɑːdʒ] .
Sure , dat's de charge .
当然 , 数据 德 收费 .

当然，那是费用。

[raɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][diː]['blɒtə(r)] .
Write it in de blotter .
写 它 在 德 吸墨纸 .

写在吸墨纸上。

[aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] , [get] [ˌem 'iː] !
I was born , get me !
我 曾是 出生 , 得到 我 !

我出生了，快来救我！

[pə'liːsmən] — [[dʒə'koʊsli] .]
POLICEMAN — [Jocosely .]
警察 — [滑稽地 .]

警察——[乔科斯利。]

[gɒd] ['pɪti] [jɔː(r); jə(r)][əʊld] ['wʊmən] !
God pity your old woman !
上帝 遗憾 你的 老的 女士 !

上帝保佑你这位老太太！

[[ðen] ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] .]
[Then matter - of - fact .]
[然后 事情 - 的 - 事实 .]

[然后语气平淡。]

[bʌt; bət] [aɪv] [nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['kɪdɪŋ] .
But I've no time for kidding .
但 我已经 不 时间 为了 开玩笑 .

但我没时间开玩笑。

[jʊr; jər] [saʊst] .
You're soused .
你是 已售罄 .

你喝醉了。

[aɪ'd] [rʌn] [juː; jʊ][ɪn][bʌt; bət] [ɪts] [tuː] [lɒŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
I'd run you in but it's too long a walk to the station .
ID 跑步 你 在 但 它是 也 长的 一个 走 到 这 车站 .

我本来想送你过去，但是走到车站太远了。

[kʌm] [ɒn] [naʊ] , [get] [ʌp] , [ɔː(r)] [aɪl] [fæn][jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] [wɪð] [ðɪs] [klʌb] .
Come on now , get up , or I'll fan your ears with this club .
来 在 现在 , 得到 向上 , 或者 患病的 扇子 你的 耳朵 和 这 俱乐部 .

快起来，不然我就用这根棍子扇你的耳朵。

[biːt] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] !
Beat it now !
打 它 现在 !

现在就打败它!

[[hiː; hi] [hɔːlz] [jæŋk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .]
[He hauls YANK to his feet .]
[他 运输 扬克 到 他的 脚 .]

他把扬克拉了起来。

[jæŋk] — [[ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [ˈmɒkɪŋ] [təʊn] .]
YANK — [In a vague mocking tone .]
扬克 — [在 一个 模糊的 嘲讽 语气 .]

扬克——(语气含糊不清,带着嘲讽。)

[seɪ] , [weə(r)] [duː; də][ai][gəʊ][frɒm; frəm][hɪə(r)] ?
Say , where do I go from here ?
说 , 在哪里 做 我 去 从 这里 ?

那我接下来该去哪里呢?

[pəˈliːsmən] — [[ˈgɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [pʊʃ] — [wɪð] [ə; eɪ][grɪn] , [ɪnˈdɪfrəntli] .]
POLICEMAN — [Giving him a push — with a grin , indifferently .]
警察 — [给予 他 一个 推 — 和 一个 咧嘴笑 , 漠不关心 .]

警察——(面带微笑,漫不经心地推了他一把。)

[gəʊ][tuː; tə] [hel] .
Go to hell .
去 到 地狱 .

下地狱吧。

[[ˈkɜːt(ə)n]]
[Curtain]
[窗帘]

[窗帘]

[siːn] [eɪtθ]
SCENE VIII
场景 八

第八场

[siːn] — [ˈtwaɪlaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] .
SCENE — Twilight of the next day .
场景 — 暮 的 这 下一个 天 .

场景——第二天黄昏。

[ðə; ði] [ˈmʌŋki] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [zuː] .
The monkey house at the Zoo .
这 猴 房子 在 这 动物园 .

动物园里的猴舍。

[wʌn] [spɒt][ɒv; əv][klɪə(r)] [greɪ] [lait] [fɔːls] [ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][wʌn][keɪdʒ][səʊ] [ðæt] [ðə; ði][ɪnˈtɪəriə(r)]
One spot of clear gray light falls on the front of one cage so that the interior
一 点 的 清除 灰色的 光 瀑布 在 这 正面 的 一 笼 所以 那 这 内部的
[kæn; kən][biː; bi] [siːn] .
can be seen .
能 是 已见 .

一束明亮的灰色光线落在其中一个笼子的前面,可以看到里面的情况。

[ðə; ði][ˈʌðə(r)][ˈkeɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)] [veɪg] ,
The other cages are vague ,
这 其他 笼子 是 模糊的 ,

其他笼子则语焉不详,

['ʃraʊdɪd] [ɪn] ['ʃædəʊ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [tʃætɜ·ɪŋz] [pɪtʃt] [ɪn][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] [təʊn] [kæn; kən]
shrouded in shadow from which chatterings pitched in a conversational tone can
被遮蔽的 在 阴影 从 哪个 闲聊 投球 在 一个 对话 语气 能
[biː; bi] [hɜːd] .
be heard .
是 听到 .

阴影笼罩着大地，从中传来低声交谈的交谈声。

[ɒn] [ðə; ði] [wʌn] [keɪdʒ] [ə; eɪ] [saɪn] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːd] " [gə'rɪlə] " [stændz] [aʊt] .
On the one cage a sign from which the word " gorilla " stands out .
在 这 一 笼 一个 符号 从 哪个 这 单词 " 大猩猩 " 站立 出去 .

其中一个笼子上挂着一个牌子，上面醒目地写着"大猩猩"二字。

[ðə; ði] [dʒaɪ'gæntɪk] ['ænɪm(ə)l] [hɪm'self] [ɪz] [siːn] ['skwɒtɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] [ɒn] [ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn] [mʌtʃ]
The gigantic animal himself is seen squatting on his haunches on a bench in much
这 巨大 动物 他自己 是 已见 蹲姿 在 他的 臀部 在 一个 长椅 在 很多
[ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtjuːd] [æz; əz] [roʊ'dænz] " ['θɪŋkə(r)] .
the same attitude as Rodin's " Thinker .
这 相同的 态度 作为 罗丹的 " 思想家 .

画面中，这只巨大的动物蹲坐在长凳上，姿态与罗丹的《思想者》非常相似。

" [jæŋk] ['entəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [left] .
" YANK enters from the left .
" 扬克 进入 从 这 左边 .

"YANK 从左侧进入。"

[ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['æŋgri] ['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːtʃɪŋ] [breɪks] [aʊt] .
Immediately a chorus of angry chattering and screeching breaks out .
立即地 一个 合唱 的 生气的 喋喋不休 和 尖叫 休息 出去 .

随即爆发出一阵愤怒的喋喋不休和尖叫声。

[ðə; ði] [gə'rɪlə] [tɜːnz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bʌt; bət] [meɪks] [nəʊ] [saʊnd] [ɔː(r)] [muːv] .
The gorilla turns his eyes but makes no sound or move .
这 大猩猩 转弯 他的 眼睛 但 制作 不 声音 或者 移动 .

大猩猩转动了眼睛，但没有发出声音也没有动弹。

[jæŋk] — [[wɪð] [ə; eɪ] [hɑːd] , ['bɪtə(r)] [lɑːf] .]
YANK — [With a hard , bitter laugh .]
扬克 — [和 一个 难的 , 苦的 笑 .]

扬克——（发出一声苦涩的笑声。）

['welkəm] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪti] , [hʌ] ?
Welcome to your city , huh ?
欢迎 到 你的 城市 , 嗯 ?

欢迎来到你的城市，是吗？

[heɪl] , [heɪl] , [diː] ['gæŋz] [ɔːl] [hɪə(r)] !
Hail , hail , de gang's all here !
冰雹 , 冰雹 , 德 帮派的 全部 这里 !

哈喽，哈喽，德帮都来了！

[[æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] [daɪz] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [æn; ən] [ə'tentɪv] ['saɪləns]
[At the sound of his voice the chattering dies away into an attentive silence
[在 这 声音 的 他的 嗓音 这 喋喋不休 死亡 离开 进入 一个 细心 沉默
.
.
.

听到他的声音，嘈杂声戛然而止，取而代之的是一片专注的沉默。

[jæŋk] [wɔːks] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [gə'rɪləz] [keɪdʒ][ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] , [stɛə] [ɪn]
YANK walks up to the gorilla's cage and , leaning over the railing , stares in
扬克 散步 向上 到 这 大猩猩的 笼 和 , 倾斜 超过 这 栏杆 , 凝视 在
[æt; ət][ɪts] ['ɒkjəpənt] ,
at its occupant ,
在 它是 居住者 ,

YANK走到大猩猩笼子前，倚在栏杆上，盯着笼子里的那只大猩猩。

[huː] [stɛə] [bæk] [æt; ət][hɪm] , ['saɪlənt][ænd; ənd] ['məʊʃnləs] .
who stares back at him , silent and motionless .
WHO 凝视 后退 在 他 , 沉默的 和 静止不动 .

那个人沉默不语，一动不动地回望着他。

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [pɔːz] [ɒv; əv] [ded] ['stɪlnəs] .
There is a pause of dead stillness .
那里 是 一个 暂停 的 死的 寂静 .

一阵死寂般的沉默。

[ðen] [jæŋk] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [tɔːk] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [təʊn] , [hɑːf] - ['mɒkɪŋli] ,
Then YANK begins to talk in a friendly confidential tone , half - mockingly ,
然后 扬克 开始 到 讲话 在 一个 友好的 机密的 语气 , 一半 - 嘲讽地 ,

然后，YANK开始用一种友好而又略带嘲讽的语气说话，语气中带着一丝神秘感。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] ['ʌndəkʌrənt] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] .]
but with a deep undercurrent of sympathy .]
但 和 一个 深的 暗流 的 同情 .]

但其中却蕴含着深深的同情。

[seɪ] , - [sʌm; səm] [hɑːd] - ['lʊkɪn] - [gai] , [eɪnt] [jʌ] ?
Say , yuh're some hard - lookin ' guy , ain't yuh ?
说 , - 一些 难的 - 在看 - 盖伊 , 不是 嗯 ?

我说，你看上去挺凶狠的，对吧?

[ai] [siːn] [lɒts][ɒv; əv] [tʌf] [nʌts] [dæt][diː] [gæŋ] [kɔːld] [gə'rɪləz] ,
I seen lots of tough nuts dat de gang called gorillas ,
我 已见 很多 的 艰难的 坚果 数据 德 帮派 称为 大猩猩 ,

我见过很多被帮派称为“大猩猩”的硬汉，

[bʌt; bət] - [diː] [fɔɪst] ['riːəl] [wʌn][ai]['evə(r)] [siːn] .
but yuh're de foist real one I ever seen .
但 - 德 强加 真实的 一 我 曾经 已见 .

但你是我见过的最真实的。

[sʌm; səm] [tʃest] [jʌ] [gɒt] , [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][ˌdiː iː 'em] [ɑːmz] [ænd; ənd] [mɪts] !
Some chest yuh got , and shoulders , and dem arms and mits !
一些 胸部 嗯 得到 , 和 肩膀 , 和 民主 武器 和 手套 !

你这胸肌、肩膀、胳膊和手都太棒了!

[ai] [bet] [jʌ] [gɒt][ə; eɪ] [pʌntʃ] [ɪn]['aɪdə(r)] [fɪst] - [nɒk] - [ɪm] [ɔːl] ['sɪli] !
I bet yuh got a punch in eider fist dat'd knock ' em all silly !
我 赌注 嗯 得到 一个 冲床 在 绒鸭 拳头 - 敲 - 呃 全部 愚蠢的 !

我敢打赌你那只大拳头能把他们都打得晕头转向!

[[ðɪs] [wɪð] ['dʒenjuɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
[This with genuine admiration .
[这 和 真的 钦佩 .

[这是发自内心的钦佩。

[ðə; ði] [gə'rɪlə] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] , [stændz] ['ʌpraɪt] ,
The gorilla , as if he understood , stands upright ,
这 大猩猩 , 作为 如果 他 理解 , 站立 直立 ,

仿佛听懂了什么似的，大猩猩站了起来。

['swelɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] ['paʊndɪŋ] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɪst] .
swelling out his chest and pounding on it with his fist .
肿胀 出去 他的 胸部 和 猛击 在 它 和 他的 拳头 .

他挺起胸膛，用拳头捶打着胸口。

[jæŋk] [grɪnz] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .]
YANK grins sympathetically .]
扬克 咧嘴笑 同情地 .]

YANK 露出同情的笑容。

[ʃʊə(r)] , [ai] [get] [jʌ] .
Sure , I get yuh .
当然 , 我 得到 嗯 .

当然，我明白了。

[jʌ] ['tʃælɪndʒ] [diː] [həʊl] [wɔɪld] , [hʌ] ?
Yuh challenge de whole woild , huh ?
嗯 挑战 德 所有的 世界 , 嗯 ?

你这是要挑战全世界啊?

[jʌ] [gɒt] [wɒt] [ai] [wɒz; wəz] ['seɪɪn] - ['iːv(ə)n] [ɪf] [jʌ] [mʌft] [diː] .
Yuh got what I was sayin ' even if yuh muffed de woids .
嗯 得到 什么 我 曾是 说 - 甚至 如果 嗯 闷闷的 德 沃兹 .

即使你搞砸了，你也明白我的意思。

[[ðen] ['bɪtənəs] ['kriːpɪŋ] [ɪn] .]
[Then bitterness creeping in .]
[然后 苦味 爬行 在 .]

【然后苦涩的情绪悄然涌上心头。】

[ænd; ənd] [waɪ] [ˌwʊdnt] [jʌ] [get] [ˌem 'iː] ?
And why wouldn't yuh get me ?
和 为什么 不会 嗯 得到 我 ?

你为什么不理解我?

[eɪnt] [wiː; wi] [bəuθ] ['membəz] [ɒv; əv] [diː] [seɪm] [klʌb] — [diː] ['heəri] [eɪps] ?
Ain't we both members of de same club — de Hairy Apes ?
不是 我们 两个都 成员 的 德 相同的 俱乐部 — 德 毛茸茸 猿猴 ?

我们难道不都是同一个俱乐部——毛猿俱乐部的成员吗?

[[ðeɪ] [steə(r)] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] — [ə; eɪ] [pɔːz] — [ðen] [jæŋk] [gəʊz] [ɒn] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['bɪtəli] .]
[They stare at each other — a pause — then YANK goes on slowly and bitterly .]
[他们 盯 在 每个 其他 — 一个 暂停 — 然后 扬克 去 在 缓慢地 和 苦涩地 .]

[他们互相凝视着——停顿片刻——然后YANK缓慢而苦涩地继续说道。]

[səʊ] - [wɒt] [ʃiː; ʃi] [siːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [diː] [waɪt] - [feɪst] [tɑːt] !
So yuh're what she seen when she looked at me , de white - faced tart !
所以 - 什么 她 已见 什么时候 她 看起来 在 我 , 德 白色的 - 面对 酸 !

所以，她看我的时候看到的就是你，你这个白脸婊子!

[ai] [wɒz; wəz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [get] [ˌem 'iː] ?
I was you to her , get me ?
我 曾是 你 到 她 , 得到 我 ?

我就是她，明白吗?

[oʊni]
On'y
仅限

唯

['uːtə] [diː] [keɪdʒ] — [brəʊk] [aʊt] — [friː] [tuː; tə] ['mɒɪdə] [hɜː(r); hə(r)] , [siː] ?
outa de cage — broke out — free to moider her , see ?
出 德 笼 — 打破 出去 — 自由的 到 莫伊德 她 , 看 ?

从笼子里出来——逃了出来——可以自由地虐待她了，明白吗?

[ʃʊə(r)] !
Sure !
当然 !

当然!

[dæts] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [tɔːt] .
Dat's what she tought .
数据 什么 她 特鲁特 .

她就是这么想的。

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [waɪz] [dæt] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪdʒ] ,
She wasn't wise dat I was in a cage ,
她 不是 明智的 数据 我 曾是 在 一个 笼 ,

她并不知道我被关在笼子里。

[tuː] — - [jɔːz] — [ʃʊə(r)] — [ə; eɪ] [dæm] [saɪt] — - [kɔːz] [juː; jʊ] [gɒt] [sʌm; səm] - [tuː; tə]
too — worser'n yours — sure — a damn sight — ' cause you got some chanct to
也 — - 你的 — 当然 — 一个 该死 视线 — - 原因 你 得到 一些 - 到
[bʌst] [luːs] — [bʌt; bət] [ˌem 'iː] — [[hiː; hi] [grəuz] [kən'fjuːzd] .]
bust loose — but me — [He grows confused .]
摔碎 松动的 — 但 我 — [他 生长 使困惑 .]

也——比你的还糟——当然——真是糟糕透了——因为你有机会挣脱束缚——但我——[他感到困惑。]

[ɔː] , [hel] !
Aw , hell !
啊 , 地狱 !

哎呀，糟糕!

[ɪts] [ɔːl] [rɒŋ] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
It's all wrong , ain't it ?
它是 全部 错误的 , 不是 它 ?

这一切都错了，不是吗?

[[ə; eɪ] [pɔːz] .]
[A pause .]
[一个 暂停 .]

（停顿）

[ai] [spəʊ̯z] [jʌ] ['wɒntə] [nəʊ] [wɒt] [aɪm] ['dɔɪɪn] - [hɪə(r)] , [hʌ] ?
I s'pose yuh wanter know what I'm doin ' here , huh ?
我 假设 嗯 想要 知道 什么 我是 做 - 这里 , 嗯 ?

我想你一定想知道我在这里做什么，是吧?

[ai] [biːn] ['wɔːrmɪn] - [ə; eɪ] [bentʃ] [daʊn] [tuː; tə] [diː] ['bætri] — ['evə(r)] [sɪns] [lɑːst] [naɪt] .
I been warmin ' a bench down to de Battery — ever since last night .
我 到过 温暖 - 一个 长椅 向下 到 德 电池 — 曾经 自从 最后的 夜晚 .

从昨晚开始，我就一直在炮台那边的长椅上取暖。

[ʃʊə(r)] .
Sure .
当然 .

当然。

[ai] [siːn] [diː] [sʌn] [kʌm] [ʌp] .
I seen de sun come up .
我 已见 德 太阳 来 向上 .

我看见太阳升起来了。

[dæt] [wɒz; wəz] ['prɪti] , [tuː] — [ɔːl] [red] [ænd; ənd] [pɪŋk] [ænd; ənd] [griːn] .
Dat was pretty , too — all red and pink and green .
数据 曾是 漂亮的 , 也 — 全部红色的 和 粉色的 和 绿色的 .

那天也很漂亮——全是红色、粉色和绿色。

[ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪn] - [æt; ət][diː] ['skaɪˌskrepər] — [stiːl] — [ænd; ənd][ɔːl][diː] [ʃɪps] ['kʌmɪn] - [ɪn] , ['seɪlɪn] - [aʊt] ,
I was lookin ' at de skyscrapers — steel — and all de ships comin ' in , sailin ' out ,
我 曾是 在看 - 在 德 摩天大楼 — 钢 — 和 全部 德 船舶 即将到来 - 在 , 航行 - 出去 ,

我望着摩天大楼——钢铁铸就——以及所有进出港的船只，

[ɔːl]['əʊvə(r)][diː] - — [ænd; ənd] [deɪ] [wɒz; wəz] [stiːl] , [tuː] .
all over de oith — and dey was steel , too .
全部 超过 德 - — 和 戴 曾是 钢 , 也 .

到处都是——而且它们也是钢铁做的。

[diː] [sʌn] [wɒz; wəz] [wɔːm] , [deɪ] ['wʌznt] [nəʊ] [klaʊdz] , [ænd; ənd] [dɪə] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [briːz] ['bloʊɪn] - .
De sun was warm , dey wasn't no clouds , and dere was a breeze blowin ' .
德 太阳 曾是 温暖的 , 戴 不是 不 云 , 和 德雷 曾是 一个 微风 吹 - .

阳光温暖，万里无云，微风习习。

[ʃʊə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [greɪt] [stʌf] .
Sure , it was great stuff .
当然 , 它 曾是 伟大的 东西 .

当然，那东西很棒。

[ai][gɒt][ˌaɪ 'tiː]
I got it
我 得到 它

我得到了它

[ɔː] [raɪt] — [wɒt] ['pædi] [sed] [ə'baʊt][dæt] [biːn] - [diː] [raɪt] [dəup] — [oʊni][ai]['kʊd(ə)nt] [get] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [siː] ?
aw right — what Paddy said about dat bein ' de right dope — on'y I couldn't get IN it , see ?
啊 正确的 — 什么 稻田 说 关于 数据 是 - 德 正确的 太棒了 — 仅限 我 不能 得到 在 它 , 看 ?

哦，对——帕迪说的那件事确实很棒——只是我没能参与其中，明白吗?

[ai]['kʊd(ə)nt] [bɪ'lɒŋ] [ɪn][dæt] .
I couldn't belong in dat .
我 不能 属于 在 数据 .

我无法融入那个圈子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][maɪ] [hed] .
It was over my head .
它 曾是 超过 我的 头 .

这超出了我的理解范围。

[ænd; ənd][ai] [kept] [tɪŋkɪn] - — [ænd; ənd][den]
And I kept tinkin ' — and den
和 我 保留 叮当 - — 和 丹

我继续琢磨着——还有丹

[ai] [biːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][hɪə(r)][tuː; tə] [siː] [wɒt] [juːz] [wɒz; wəz][laɪk] .
I beat it up here to see what youse was like .
我 打 它 向上 这里 到 看 什么 有色 曾是 喜欢 .

我在这里狠狠地揍了你一顿，想看看你到底是什么样的人。

[ænd; ənd][ai] ['weɪtɪd] [tɪl] [deɪ] [wɒz; wəz][ɔːl] [gɒn] [tuː; tə][gɪt] [jʌ] [ə'ləʊn] .
And I waited till dey was all gone to git yuh alone .
和 我 等待 直到 戴 曾是 全部 已消失 到 git 嗯 独自的 .

我等到他们都走了之后，才把你单独留下来。

[seɪ] , [haʊ] - [fiːl] ['sɪtɪn] - [ɪn][dæt][pen][ɔːl][diː][taɪm] ,
Say , how d'yuh feel sittin ' in dat pen all de time ,
说 , 如何 - 感觉 坐着 - 在 数据 笔 全部 德 时间 ,

说说你，一直被关在那个牢房里感觉怎么样?

['hævɪn] - [tuː; tə][stænd][fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] ['kʌmɪn] - [ænd; ənd]['stɑːrɪn] - [æt; ət] [jʌ] — [diː] [waɪt] - [feɪst] ,
havin ' to stand for ' em comin ' and starin ' at yuh — de white - faced ,
拥有 - 到 站立 为了 - 呃 即将到来 - 和 星光 - 在 嗯 — 德 白色的 - 面对 ,

不得不站在那里，看着他们走过来盯着你看——那些脸色苍白的人，

['skɪni] [tɑːrts][ænd; ənd][diː] [buːbz] [wɒt] ['mæri] - [ɪm] — ['meɪkɪn] - [fʌn] [ɒv; əv] [jʌ] , ['læfɪn] - [æt; ət] [jʌ] ,
skinny tarts and de boobs what marry ' em — makin ' fun of yuh , laughin ' at yuh ,
瘦骨嶙峋的 蛋挞 和 德 胸部 什么 结婚 - 呃 — 制造 - 乐趣 的 嗯 , 笑 - 在 嗯 ,

那些瘦骨嶙峋的荡妇和她们的胸部——她们会嘲笑你，讥讽你，

['gɪtɪn] - [skeəd] [ɒv; əv] [jʌ] — [dæm] - [ɪm] !
gittin ' scared of yuh — damn ' em !
吉廷 - 害怕的 的 嗯 — 该死 - 呃 !

我真害怕你——该死的他们!

[[hiː; hi] [paʊndz] [ɒn][ðə; ði][reɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɪst] .
[He pounds on the rail with his fist .
[他 磅 在 这 轨 和 他的 拳头 .

他用拳头猛击栏杆。

[ðə; ði] [gə'rɪlə] ['rætl] [ðə; ði][bɑːrz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][keɪdʒ][ænd; ənd][snɑːrlz] .
The gorilla rattles the bars of his cage and snarls .
这 大猩猩 嘎嘎作响 这 酒吧 的 他的 笼 和 咆哮 .

大猩猩摇晃着笼子的栏杆，发出咆哮声。

[ɔːl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['mʌŋkiz] [set] [ʌp] [æn; ən]['æŋgri] ['tʃætərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .
All the other monkeys set up an angry chattering in the darkness .
全部 这 其他 猴子 放 向上 一个 生气的 喋喋不休 在 这 黑暗 .

其他猴子在黑暗中发出愤怒的叫喊声。

[jæŋk] [gəʊz] [ɒn] [ɪk'saɪtɪdli] .]
YANK goes on excitedly .]
扬克 去 在 兴奋地 .]

YANK兴奋地继续说道。

[ʃʊə(r)] !
Sure !
当然 !

当然!

[dæts] [diː] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [hɪts] [ˌem 'iː] , [tuː] .
Dat's de way it hits me , too .
数据 德 方式 它 点击量 我 , 也 .

我也是这么觉得。

[oʊni]
On'y
仅限

唯

- ['lʌki] , [siː] ?
yuh're lucky , see ?
- 幸运的 , 看 ?

你运气真好，明白吗?

[jʌ] [doʊnt] [bɪ'lɒŋ] [wɪt] - [ɪm] [ænd; ənd] [jʌ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
Yuh don't belong wit ' em and yuh know it .
嗯 不 属于 有 - 呃 和 嗯 知道 它 .
你和他们格格不入，你自己也知道。

[bʌt; bət][ˌem 'iː] , [ai] [bɪ'lɒŋ] [wɪt] - [ɪm] — [bʌt; bət][ai][doʊnt] , [siː] ?
But me , I belong wit ' em — but I don't , see ?
但 我 , 我 属于 有 - 呃 — 但 我 不 , 看 ?
但我，我本该属于他们——但实际上我并不属于他们，明白吗?

[deɪ] [doʊnt] [bɪ'lɒŋ] [wɪt][ˌem 'iː] , [dæts] [wɒt] .
Dey don't belong wit me , dat's what .
戴伊 不 属于 有 我 , 数据 什么 .
他们跟我不属于一起，就是这样。

[get] [ˌem 'iː] ?
Get me ?
得到 我 ?
明白我的意思吗?

[tɪŋkɪn] - [ɪz] [hɑːd] — [[hiː; hi] ['pɑːsɪz] [wʌn][hænd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]
Tinkin ' is hard — [He passes one hand across his forehead with a painful
叮当 - 是 难的 — [他 通过 一 手 穿过 他的 前额 和 一个 痛苦
['dʒestʃə(r)] .
gesture .
手势 .
修补很困难——[他痛苦地用手揉了揉额头。

[ðə; ði] [gə'rɪlə] [graul] [ɪm'peɪʃntli] .
The gorilla growls impatiently .
这 大猩猩 咆哮 不耐烦地 .
大猩猩不耐烦地低吼着。

[jæŋk] [gəʊz] [ɒn] [g'rəʊpɪŋli] .]
YANK goes on gropingly .]
扬克 去 在 摸索着 .]
YANK继续摸索着前进。

[ɪts] [dɪs] [wei] , [wɒt] [aɪm]['draɪvɪn] - [æt; ət] .
It's dis way , what I'm drivin ' at .
它是 迪斯 方式 , 什么 我是 驾驶 - 在 .
这就是我努力的方向。

[juːz] [kæn; kən][sɪt][ænd; ənd][dəup] [driːm] [ɪn][diː][pɑːst] , [griːn] [wʊdz] ,
Youse can sit and dope dream in de past , green woods ,
尤瑟 能 坐 和 太棒了 梦 在 德 过去的 , 绿色的 树林 ,
你可以坐在那里，沉浸在过去的绿林中做白日梦。

[diː]['dʒʌŋg(ə)l][ænd; ənd][diː] [rest] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
de jungle and de rest of it .
德 丛林 和 德 休息 的 它 .
丛林和其余部分。

[den] [jʌ] [bɪ'lɒŋ] [ænd; ənd] [deɪ] [doʊnt] .
Den yuh belong and dey don't .
丹 嗯 属于 和 戴 不 .
你属于这里，而他们不属于这里。

[den] [jʌ] [kɪn] [lɑːf] [æt; ət] - [ɪm] , [siː] ?
Den yuh kin laugh at ' em , see ?
丹 嗯 亲属 笑 在 - 呃 , 看 ?
你会嘲笑他们，明白吗?

- [diː] [tʃæmp] [ɒv; əv] [diː] [wɔɪld] .
Yuh're de champ of de woild .
- 德 冠军 的 德 世界 .

你是世界冠军。

[bʌt; bət] [ˌem ˈiː] — [ai] [eɪnt] [gɒt] [nəʊ] [pɑːst] [tuː; tə] [tɪŋk] [ɪn] , [nɔː(r)] [ˈnʌθɪn] - [dæts] [ˈkʌmɪn] - ,
But me — I ain't got no past to tink in , nor nothin ' dat's comin ' ,
但 我 — 我 不是 得到 不 过去的 到 叮当 在 , 也不 什么也没有 - 数据 即将到来 - ,

但我——我没有过去需要铭记，也没有什么未来需要面对。

[oʊni] [wʌts] [naʊ] — [ænd; ənd] [dæt] [doʊnt] [bɪˈlɒŋ] .
on'y what's now — and dat don't belong .
仅限 是什么 现在 — 和 数据 不 属于 .

只有现在这样的东西——而那东西不属于这里。

[ʃʊə(r)] , [jʊr; jər] [diː] [best] [ɒf] !
Sure , you're de best off !
当然 , 你是 德 最好的 离开 !

当然，你这是最好的选择！

[jʌ] [kænt] [tɪŋk] , [kæn; kən] [jʌ] ?
Yuh can't tink , can yuh ?
嗯 不能 叮当 , 能 嗯 ?

你不会思考吧?

[jʌ] [kænt] [tɔːk] [ˈnaɪdər] .
Yuh can't talk neider .
嗯 不能 讲话 尼德尔 .

你不能跟尼德人说话。

[bʌt; bət] [ai] [kɪn] [meɪk] [ə; eɪ] [blʌf] [æt; ət] [ˈtɔːkɪn] - [ænd; ənd] [tɪŋkɪn] - — - [gɪt] [əˈweɪ] [wɪt] [ˌaɪ ˈtiː] — - !
But I kin make a bluff at talkin ' and tinkin ' — a'most git away wit it — a'most !
但 我 亲属 制作 一个 虚张声势 在 谈话 - 和 叮当 - — - git 离开 有 它 — - !

但我能靠吹牛和装腔作势蒙混过关——几乎就能蒙混过关——几乎！

— [ænd; ənd] [dæts] [weə(r)] [diː] [ˈdʒəʊkə(r)] [ˈkɒmz] [ɪn] .
— and dat's where de joker comes in .
— 和 数据 在哪里 德 小丑 来 在 .

——而这正是小丑出场的地方。

[[hiː; hi] [lɑːfs] .]
[He laughs .]
[他 笑声 .]

他笑了。

[ai] [eɪnt] [ɒn] -
I ain't on oith
我 不是 在 -

我不在其中

[ænd; ənd] [ai] [eɪnt] [ɪn] [ˈhev(ə)n] , [get] [ˌem ˈiː] ?
and I ain't in heaven , get me ?
和 我 不是 在 天堂 , 得到 我 ?

我又没到天堂，明白吗?

[aɪm][ɪn][diː]['mɪd(ə)l]['traɪɪn] - [tuː; tə] ['seprət] - [ɪm] , ['tɑːkiːn] - [ɔːl][diː] - ['pʌntʃɪz] [frɒm; frəm] [bɒt] -
I'm in de middle tryin ' to separate ' em , takin ' all de woist punches from bot '
我是 在 德 中间 尝试 - 到 分离 - 呃 , 拿 - 全部 德 - 拳击 从 机器人 -
[ɒv; əv] - [ɪm] .
of ' em .
的 - 呃 .

我夹在中间试图把他们分开，却承受了他们两人最猛烈的攻击。

['meɪbi] [dæts] [wɒt] [deɪ] [kɔːl] [hel] , [hʌ] ?
Maybe dat's what dey call hell , huh ?
或许 数据 什么 戴 称呼 地狱 , 嗯 ?

也许这就是他们所说的地狱吧?

[bʌt; bət][juː; jʊ] , - [æt; ət][diː] ['bɒtəm] .
But you , yuh're at de bottom .
但 你 , - 在 德 底部 .

但是你，你垫底了。

[juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] !
You belong !
你 属于 !

你属于这里!

[ʃʊə(r)] !
Sure !
当然 !

当然!

- [diː][oʊni][wʌn][ɪn][diː] [wɔɪld] [dæt] [dʌz] , [jʌ] ['lʌki] [stɪf] !
Yuh're de on'y one in de woild dat does , yuh lucky stiff !
- 德 仅限 一 在 德 世界 数据 做 , 嗯 幸运的 僵硬的 !

你是这个世界上唯一的人，你太幸运了!

[[ðə; ði] [gə'rɪlə] [graul] ['praʊdli] .]
[The gorilla growls proudly .]
[这 大猩猩 咆哮 自豪地 .]

大猩猩骄傲地低吼一声。

[ænd; ənd] [dæts] [waɪ] [deɪ] ['gɒtə] [pʊt] [jʌ] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] , [siː] ?
And dat's why dey gotter put yuh in a cage , see ?
和 数据 为什么 戴 得到 放 嗯 在 一个 笼 , 看 ?

所以他们才要把你关进笼子里，明白吗?

[[ðə; ði] [gə'rɪlə] [rɔːrz] ['æŋgrəli] .]
[The gorilla roars angrily .]
[这 大猩猩 咆哮 愤怒地 .]

[大猩猩愤怒地咆哮。]

[ʃʊə(r)] !
Sure !
当然 !

当然!

[jʌ] [get][ˌem 'iː] .
Yuh get me .
嗯 得到 我 .

你懂我。

[ˌaɪ 'tiː] [biːts] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][tɪŋk][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][tɔːk][ˌaɪ 'tiː] — [ɪts] [wei] [daʊn] — [diːp] —
It beats it when you try to tink it or talk it — it's way down — deep —
它 节拍 它 什么时候 你 尝试 到 叮当 它 或者 讲话 它 — 它是 方式 向下 — 深的 —
[bɪ'haɪnd] — [juː; jʊ] - [en] - [ˌem 'iː][wiː; wi] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .
behind — you ' n ' me we feel it .
在后面 — 你 - n - 我 我们 感觉 它 .

当你试图去思考或谈论它时，它就消失了——它深深地、深入地、隐藏在内心深处——你我都能感受到它。

[ʃʊə(r)] !
Sure !
当然 !

当然!

[bɒt] - ['membəz] [ɒv; əv][dɪs] [klʌb] !
Bot ' members of dis club !
机器人 - 成员 的 迪斯 俱乐部 !

该俱乐部的机器人成员!

[[hiː; hi] [lɑːfs] — [ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [təʊn] .]
[He laughs — then in a savage tone .]
[他 笑声 — 然后 在 一个 野蛮的 语气 .]

[他笑了——然后语气变得尖刻。]

[wɒt] [diː] [hel] !
What de hell !
什么 德 地狱 !

搞什么鬼!

[tiː] - [hel] [wɪt][ˌaɪ 'tiː] !
T ' hell wit it !
T - 地狱 有 它 !

去他的!

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ækʃ(ə)n] , [dæts]['aʊə(r)] [miːt] !
A little action , dat's our meat !
一个 小的 行动 , 数据 我们的 肉 !

来点儿刺激，那才是我们的胃口!

[dæt] [bi'lɔŋz] !
Dat belongs !
数据 属于 !

那属于!

[nɒk] - [ɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [kiːp] ['bʌstɪn] - - [ɪm] [tɪl] [deɪ] [krəuk] [jʌ] [wɪt][ə; eɪ][gæt] — [wɪt] [stiːl] !
Knock ' em down and keep bustin ' ' em till dey croaks yuh wit a gat — wit steel !
敲 - 呃 向下 和 保持 布斯汀 - - 呃 直到 戴 呱呱叫 嗯 有 一个 门 — 有 钢 !

把他们打倒，继续猛攻，直到他们用枪——用钢枪——干掉你!

[ʃʊə(r)] !
Sure !
当然 !

当然!

[ɑː(r); ə(r)] [jʌ] [geɪm] ?
Are yuh game ?
是 嗯 游戏 ?

你敢吗?

- [lʊkt] [æt; ət] [juːz] , [eɪnt] [deɪ] — [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] ?
Dey've looked at youse , ain't dey — in a cage ?
- 看起来 在 有色 , 不是 戴 — 在 一个 笼 ?

他们看过你们，对吧——把你们关在笼子里?

['wɒntə] [gɪt]['iːv(ə)n] ?
Wanter git even ?
想要 git 甚至 ?

甚至想要git?

['wɒntə] [wɪnd] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [spɔːt] - [sted] [ɒv; əv] [kroʊkɪn] - [sləʊ] [ɪn] [dɪə] ?
Wanter wind up like a sport ' stead of croakin ' slow in dere ?
想要 风 向上 喜欢 一个 运动 - 坚定 的 呱呱叫 - 慢的 在 德雷 ?

想和运动员一样结束比赛，而不是在那里慢吞吞地呻吟?

[[ðə; ði] [gə'rɪlə] [rɔːrz] [æn; ən] [ɪm'fætɪk] [ə'fɜːmətɪv] .
[The gorilla roars an emphatic affirmative .
[这 大猩猩 咆哮 一个 强调 肯定 .

大猩猩发出了一声响亮的肯定咆哮。

[jæŋk] [gəʊz] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fjʊəriəs] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] .]
YANK goes on with a sort of furious exaltation .]
扬克 去 在 和 一个 种类 的 狂怒 提高 .]

YANK继续以一种近乎狂喜的语气说道。

[ʃʊə(r)] !
Sure !
当然 !

当然!

- [rɛglɚ] !
Yuh're reg'lar !
- reg'lar !

你是普通人!

- [stɪk] [tuː; tə] [diː] ['fɪnɪʃ] !
Yuh'll stick to de finish !
- 戳 到 德 结束 !

你会坚持到最后!

[ˌem 'iː] - [en] - [juː; jʊ] , [hʌ] ? — [bɒt] - ['membəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [klʌb] !
Me ' n ' you , huh ? — bot ' members of this club !
我 - n - 你 , 嗯 ? — 机器人 - 成员 的 这 俱乐部 !

你和我，是吗？——本俱乐部的两位成员!

[wiːl; wil] [pʊt] [ʌp] [wʌn] [lɑːst] [stɑː(r)] [baʊt] - [nɒk] - [ɪm] ['ɔːfən] [dɛr] [siːts] !
We'll put up one last star bout dat'll knock ' em offen deir seats !
出色地 放 向上 一 最后的 星星 回合 - 敲 - 呃 经常 他们的 座位 !

我们再放出一颗巨星，保证让他们惊艳不已!

[deɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [meɪk] [diː] ['keɪdʒɪz] [strɒŋgə(r)] ['ɑːftə(r)] [wɪr] [traʊ] !
Dey'll have to make de cages stronger after we're trou !
他们会 有 到 制作 德 笼子 更强 后 是 洞 !

我们被困住之后，他们就得把笼子加固了!

[[ðə; ði] [gə'rɪlə] [ɪz] ['streɪnɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bɑːrz] , ['graʊlɪŋ] , ['hɒpɪŋ] [frɒm; frəm] [wʌn] [fʊt] [tuː; tə]
[The gorilla is straining at his bars , growling , hopping from one foot to
[这 大猩猩 是 紧张 在 他的 酒吧 , 咆哮 , 跳跃 从 一 脚 到
[ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
the other .
这 其他 .

大猩猩挣扎着想要挣脱牢笼，发出低吼，一只脚跳到另一只脚。

[jæŋk] [teɪks] [ə; eɪ] ['dʒɪmi] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][kəʊt][ænd; ənd] ['fɔːsɪz] [ðə; ði] [lɒk] [ɒn][ðə; ði][keɪdʒ] [dɔː(r)] .
YANK takes a jimmy from under his coat and forces the lock on the cage door .
扬克 需要 一个 吉米 从 在下面 他的 外套 和 力量 这 锁 在 这 笼 门 .

YANK 从外套下掏出撬棍，撬开了笼门上的锁。

[hiː; hi] [θrəʊz] [ðɪs] ['əʊpən] .]
He throws this open .]
他 投掷 这 打开 .]

他把球传了出去。

['pɑːd(ə)n][frɒm; frəm][diː] ['gʌvənə(r)] !
Pardon from de governor !
赦免 从 德 州长 !

州长赦免！

[step] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hændz] !
Step out and shake hands !
步 出去 和 摇 双手 !

出来握手！

[aɪl] [teɪk] [jʌ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] [daʊn] ['fɪf] - - .
I'll take yuh for a walk down Fif ' Avenoo .
患病的 拿 嗯 为了 一个 走 向下 十五 - - .

我带你去第五大道散散步。

[wiːl; wil] [nɒk] - [ɪm] ['ɔːfən] [diː] - [ænd; ənd] [krəʊk] [wɪt] [diː] [bænd] ['pleɪɪn] - .
We'll knock ' em offen de oith and croak wit de band playin ' .
出色地 敲 - 呃 经常 德 - 和 发牢骚 有 德 乐队 玩耍 - .

我们将把他们打倒在地，然后伴着乐队的演奏声死去。

[kʌm] [ɒn] , ['brʌðə(r)] .
Come on , Brother .
来 在 , 兄弟 .

来吧，兄弟。

[[ðə; ði] [gə'rɪlə] ['skræmbl] ['dʒɪndʒəli] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [keɪdʒ] .
[The gorilla scrambles gingerly out of his cage .
[这 大猩猩 争夺 小心翼翼地 出去 的 他的 笼 .

大猩猩小心翼翼地爬出了笼子。

[gəʊz] [tuː; tə] [jæŋk] [ænd; ənd] [stændz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] .
Goes to YANK and stands looking at him .
去 到 扬克 和 站立 寻找 在 他 .

走到 YANK 面前，站在那里看着他。

[jæŋk] [kiːps] [hɪz; ɪz] ['mɒkɪŋ] [təʊn] — [həʊldz] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .]
YANK keeps his mocking tone — holds out his hand .]
扬克 保持 他的 嘲讽 语气 — 持有 出去 他的 手 .]

美国佬保持着嘲讽的语气，伸出手。

[ʃeɪk] — [diː] ['siːkrət] [grɪp] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['ɔːdə(r)] .
Shake — de secret grip of our order .
摇 — 德 秘密 紧握 的 我们的 命令 .

摇晃——我们秩序的秘密掌控。

[['sʌmθɪŋ] , [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] ['mɒkəri] , [pə'hæps] , ['sʌd(ə)nli] [in'reidʒ] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] .
[Something , the tone of mockery , perhaps , suddenly enrages the animal .
[某物 , 这 语气 的 嘲讽 , 也许 , 突然 激怒 这 动物 .

某种东西，或许是嘲讽的语气，突然激怒了这只动物。

[wɪð] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [hiː; hi] [ræps] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [jæŋk] [ɪn][ə; eɪ] ['mɜːdərəs] [hʌg] .
With a spring he wraps his huge arms around YANK in a murderous hug .
和 一个 春天 他 卷饼 他的 巨大的 武器 大约 扬克 在 一个 杀人犯 拥抱 .

他像弹簧一样，用他巨大的手臂紧紧地抱住了YANK，给了他一个充满杀意的拥抱。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['kræklɪŋ] [snæp][ɒv; əv] [krʌʃt] [rɪbz] — [ə; eɪ] ['gɑːspɪŋ] [kraɪ] , [stɪl] ['mɒkɪŋ] , [frɒm; frəm] [jæŋk] .]
There is a crackling snap of crushed ribs — a gasping cry , still mocking , from YANK .]
那里 是 一个 噼啪作响 折断 的 碎 肋骨 — 一个 喘息 哭 , 仍然 嘲讽 , 从 扬克 .]

肋骨断裂的噼啪声响起——YANK 发出一声喘息般的叫喊，带着嘲讽的意味。

[heɪ] , [ai]['dɪd(ə)nt] [seɪ] , [kɪs] [ˌem 'iː] .
Hey , I didn't say , kiss me .
嘿 , 我 没有 说 , 吻 我 .

嘿，我可没说，吻我。

[[ðə; ði] [gə'rɪlə] [lets] [ðə; ði] [krʌʃt] ['bɒdi] [slɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] ; [stændz] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'sɜːtnli] ,
[The gorilla lets the crushed body slip to the floor ; stands over it uncertainly ,
[这 大猩猩 让我们 这 碎 身体 滑 到 这 地面 ; 站立 超过 它 不确定性 ,

大猩猩任由被压碎的尸体滑落到地上；茫然地站在尸体上方，

[kən'sɪdərɪŋ] ; [ðen] [pɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [θrəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [keɪdʒ] , [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
considering ; then picks it up , throws it in the cage , shuts the door ,
考虑 ; 然后 精选 它 向上 , 投掷 它 在 这 笼 , 关闭 这 门 ,

思考片刻后，他捡起笼子，扔进笼子里，关上门。

[ænd; ənd] ['ʃʌfl] [ɒf] ['menəsɪŋli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [æt; ət] [left] .
and shuffles off menacingly into the darkness at left .
和 洗牌 离开 威胁地 进入 这 黑暗 在 左边 .

然后阴森森地蹒跚着走进左侧的黑暗中。

[ə; eɪ] [greɪt] ['ʌprɔː(r)] [ɒv; əv] ['fraɪt(ə)nd] ['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪmpərɪŋ] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['keɪdʒɪz] .
A great uproar of frightened chattering and whimpering comes from the other cages .
一个 伟大的 骚动 的 害怕 喋喋不休 和 呜咽 来 从 这 其他 笼子 .

其他笼子里传来一阵惊恐的叽叽喳喳声和呜咽声，一片嘈杂。

[ðen] [jæŋk] [muːvz] , ['grəʊnɪŋ] , ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] ['saɪləns] .
Then YANK moves , groaning , opening his eyes , and there is silence .
然后 扬克 移动 , 呻吟 , 开幕 他的 眼睛 , 和 那里 是 沉默 .

然后 YANK 动了动，呻吟着睁开了眼睛，周围一片寂静。

[hiː; hi] ['mʌtəz] ['peɪnfəli] .]
He mutters painfully .]
他 低声嘟囔 痛苦地 .]

他痛苦地低声说道。

[seɪ] — [deɪ] [ɔːt] [mætʃ] [hɪm] — [wɪt] - .
Say — dey oughter match him — wit Zybszko .
说 — 戴 应该 匹配 他 — 有 - .

应该让他和 Zybszko 一较高下。

[hiː; hi] [gɒt] [ˌem 'iː] , [ɔː] [raɪt] .
He got me , aw right .
他 得到 我 , 啊 正确的 .

他抓到我了，没错。

[aɪm] [traʊ] .

I'm trou .

我是 洞 .

我答应了。

['iːv(ə)n] [hɪm] ['dɪd(ə)nt] [tɪŋk] [ai] [bɪ'lɒŋd] .

Even him didn't tink I belonged .

甚至 他 没有 叮当 我 属于 .

连他都觉得我不属于这里。

[[ðen] , [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['pæʃənət] [dɪ'speə(r)] .]

[Then , with sudden passionate despair .]

[然后 , 和 突然 热情的 绝望 .]

[然后，突然涌起强烈的绝望。]

[kraɪst] , [weə(r)] [duː; də] [ai] [get] [ɒf] [æt; ət] ?

Christ , where do I get off at ?

基督 , 在哪里 做 我 得到 离开 在 ?

天哪，我该在哪里下车?

[weə(r)] [duː; də] [ai] [fɪt] [ɪn] ?

Where do I fit in ?

在哪里 做 我 合身 在 ?

我该如何融入其中?

[['tʃekɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] .]

[Checking himself as suddenly .]

[检查 他自己 作为 突然 .]

[突然，他检查了一下自己的身体。]

[ɔː] , [wɒt] [diː] [hel] !

Aw , what de hell !

啊 , 什么 德 地狱 !

啊，这到底是怎么回事!

[nəʊ] - - , [siː] !

No squakin ' , see !

不 - - , 看 !

没有尖叫声，看到了吗!

[nəʊ] ['kwɪtɪn] - , [get] [ˌem 'iː] !

No quittin ' , get me !

不 戒酒 - , 得到 我 !

绝不放弃，抓住我!

[krəʊk] [wɪt] [jɔː(r); jə(r)] [buːts] [ɒn] !

Croak wit your boots on !

发牢骚 有 你的 靴子 在 !

穿着靴子呱呱叫吧!

[[hiː; hi] [græbz] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɑːrz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪdʒ] [ænd; ənd] [hɔːlz] [hɪm'self] ['peɪnfəli] [tuː; tə]

[He grabs hold of the bars of the cage and hauls himself painfully to

[他 抓住 抓住 的 这 酒吧 的 这 笼 和 运输 他自己 痛苦地 到

[hɪz; ɪz] [fiːt] — [lʊks] [ə'raʊnd] [hɪm] [bi'wildədli] — ['fɔːsɪz] [ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] [lɑːf] .]

his feet — looks around him bewilderedly — forces a mocking laugh .]

他的 脚 — 看起来 大约 他 困惑地 — 力量 一个 嘲讽 笑 .]

他抓住笼子的栏杆，艰难地站了起来——茫然地环顾四周——强颜欢笑。

[ɪn] [diː] [keɪdʒ] , [hʌ] ?

In de cage , huh ?

在 德 笼 , 嗯 ?

被关在笼子里吗?

[[ɪn] [ðə; ði] ['straɪd(ə)nt] [təʊnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːkəs] ['bɑːkə(r)] .] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] [dʒents] ,
[In the strident tones of a circus barker .] Ladies and gents ,
[在 这 刺耳的 音调 的 一个 马戏团 巴克 .] 女士们 和 男士们 ,

【用马戏团叫卖员般刺耳的语气】女士们，先生们，

[step] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [slɑːnt] [æt; ət] [diː] [wʌn] [ænd; ənd] ['əʊnli] — [[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['wiːkənɪŋ]
step forward and take a slant at de one and only — [His voice weakening
步 向前 和 拿 一个 倾斜 在 德 一 和 仅有的 — [他的 嗓音 减弱

] — [wʌn] [ænd; ənd] [ə'rɪdʒən(ə)l] — ['heəri] [eɪp] [frɒm; frəm] [diː] [waɪldz] [ɒv; əv] — [[hiː; hi] [slɪps] [ɪn] [ə; eɪ]
] — one and original — Hairy Ape from de wilds of — [He slips in a
] — 一 和 原来的 — 毛茸茸 猿 从 德 荒野 的 — [他 滑倒 在 一个

[hiːp] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [daɪz] .
heap on the floor and dies .
堆 在 这 地面 和 死亡 .

向前一步，斜眼看向唯一——[他的声音越来越弱]——唯一原创的——来自荒野的毛猿——[他滑倒在地，死了。

[ðə; ði] ['mʌŋkiz] [set] [ʌp] [ə; eɪ] ['tʃætərɪŋ] , ['wɪmpərɪŋ] [weɪl] .
The monkeys set up a chattering , whimpering wail .
这 猴子 放 向上 一个 喋喋不休 , 呜咽 哀号 .

猴子们发出叽叽喳喳、呜咽哀鸣的声音。

[ænd; ənd] , [pə'hæps] , [ðə; ði] ['heəri] [eɪp] [æt; ət] [lɑːst] [bi'lɒŋz] .]
And , perhaps , the Hairy Ape at last belongs .]
和 , 也许 , 这 毛茸茸 猿 在 最后的 属于 .]

或许，毛猿最终也找到了归属。

[['kɜːt(ə)n]]
[Curtain]
[窗帘]

[窗帘]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷
开口如有神